

## نصوص مترجمة

ISSUER .....	البنك المصدر: .....
ISSUER REFERENCE.....:	رقم الإحالة بالبنك المصدر: .....
DATE OF ISSUE .....	تاريخ الإصدار: .....
BENEFICIARY .....	المنتفع: .....
We (Name of issuing bank) ..... acknowledges the receipt of your unconditional Letter of Credit No ..... in the amount of US \$..... (amount in numbers and words) issued by..... which has been placed in our Client's depository trust account. We hereby agree to hold on deposit under safe keeping number.....	نحن (اسم البنك المصدر) ..... نقر باستلام خطاب اعتمادكم الغير المشروط رقم .... في حدود مبلغ ..... دولار أمريكي (المبلغ بالأرقام والحروف) والصادر من .....، والموضوع في حساب الودائع الائتمانية لعملينا. ونحن بموجب هذا الخطاب نوافق على احتجاز ودیعة تحت رقم حفظ وقائي بالخزينة.
As per the terms of the contract between you and our client, we further hereby irrevocably, and unconditionally Guarantee the principle amount of your instrument in the event the instrument is hypothecated by our client.	وطبقاً لبنود العقد بينكم وبين عملينا، فنحن بموجب هذا الخطاب نضمن بشكل لا يمكن الرجوع فيه وغير مشروط المبلغ الأساسي لمستدكم في حالة رهن المستند من جانب عملينا.
This Guarantee of principle is subject to the decline in value by the invoiced amount of each sugar delivery during the term of the contract. When the amount of refined grade "A" sugar delivered to you، totals ----- (Total value of contract) (this guarantee will be null and void and there will not be any further obligation on the part of our Bank.	وهذا الضمان المبدئي يخضع للتناقص في قيمة المبلغ المتحصل عليه عن كل كمية سكر يتم تسليمها خلال مدة العقد. وعند بلوغ القيمة الإجمالية لكمية السكر المنقى (درجة أولى) إليكم، المسلمة إليكم مبلغ ..... (القيمة الإجمالية للعقد)، يصبح هذا الضمان لاغياً وباطلاً، ولن تكون هناك أية التزامات أخرى من جانب بنكننا.
If the total delivery is less than the contractual quantity at the end of the contract period, the refund for the under portion will be based on the value of the contractual metric ton's price.	وإذا كان إجمالي الكمية المسلمة أقل من الكمية التي تم التعاقد عليها في نهاية مدة العقد، فإن رد الجزء المتناقص سيتم وفقاً لقيمة السعر التعاقدية للطن المتري.
Your first written demand to us for a valid claim by you against this Guarantee, authenticated by your Bank, payable by our Bank for such a valid and authenticated claim shall be made to your designated Bank within ..... Bank days by wire transfer of the funds claimed.	وسيتم سداد قيمة أول طلب كتابي منكم لنا - بخصوص أية مطالبة صحيحة منكم على أساس هذا الضمان مصدقاً عليها من بنكنكم وواجبة الدفع من بنكننا عن قيمة هذه المطالبة الصحيحة والمصدق عليها - إلى البنك المعين من جانبكم في غضون ... يوم عمل رسمي عن طريق التحويل البرقي للأموال المطلوبة.
Kindly acknowledge your receipt, and acceptance of the terms and conditions of this Guarantee by signing, dating, and returning to us the attached duplicate hereof	برجاء الإقرار باستلامكم هذا الضمان وقبول بنوده وشروطه بتوقيعه وتسجيل تاريخه وإعادة النسخة المرفقة بهذا الخطاب إلينا.
-Bank Seal -Authorised Signatures of Two Bank Officers	- ختم البنك - التوقيعات المعتمدة لاثنتين من موظفي البنك.

Buyer's 1st. Bank officer Title : .....	المسئول الأول ببنك المشتري الوظيفة: .....
Buyer's 2nd. Bank officer Title : .....	المسئول الثاني ببنك المشتري الوظيفة: .....
<b>From : Name of Issuing Bank</b> <b>To: Designated bank/beneficiary account</b>	<b>من : اسم البنك المصدر</b> <b>إلى : البنك المعين / حساب المنتفع</b>
We, the Issuing Bank, hereby establish our unconditional, irrevocable and transferable Letter of Credit in favour of (beneficiary name) in the amount of..... US Dollars, available by your draft at sight on Issuing Bank in the amount of (amount in figures and words) US Dollars.	نحن (البنك المصدر) بموجب هذا الخطاب نثبت خطاب اعتمادنا غير المشروط والنهائي والقابل للتحويل لصالح (اسم المنتفع)، بمبلغ ... دولار أمريكي، تصرف بموجب حوالة منكم عند الطلب من (البنك المصدر) بمبلغ (المبلغ بالحروف والأرقام) دولار أمريكي.
Said draft may be drawn and negotiated on, but not before the maturity date of .....	ويجوز سحب الحوالة المذكورة والتفاوض بشأنها، ولكن ليس قبل تاريخ الاستحقاق وهو .....
This Letter of Credit is divisible, transferable and assignable without presentation to us or payment of and transfer fee.	ويمكن تجزئة خطاب الاعتماد هذا ونقل ملكيته والتنازل عنه بدون تقديمه إلينا أو دفع أي رسوم لنقل الملكية.
The draft drawn under this credit must bear on its face the clause " drawn under name of Issuing Bank, Letter of Credit number....." and dated .	يجب تحمل الحوالة المسحوبة بموجب هذا الاعتماد على وجهها الأمامي عبارة "مسحوبة على (اسم البنك المصدر، خطاب اعتماد رقم... " وتكون مؤرخة.
We herein agree with you, the drawer, endorser and bona fide holders that all drafts drawn and presented under and in compliance with the terms of this letter of credit will be duly honoured by us upon presentation.	ونحن نتفق معكم، في هذا الخطاب، ومع الساحب والمظهر وكل من يحمل هذا الخطاب كطرف أصيل على أن كل الحوالات المسحوبة والمقدمة بمقتضى خطاب الاعتماد هذا وبموجب بنوده سيتم الالتزام بها على نحو صحيح من جانبنا فور تقديمها.
This credit is subject to the "Uniform Customs and Practice for Documentary Credits".	ويخضع هذا الاعتماد "للجمارك الموحدة وأعراف الاعتمادات المستندية".
Bank Seal:  Authorised Bank officer Title.....:	ختم البنك: المسئول المعتمد من البنك: الوظيفة: .....
Dear Sirs,	السادة الأعزاء،
You have concluded on ..... with Messrs. .... Contract No..... for the delivery of ..... at a price of ..... . As security for the due performance of the delivery, an indemnity by a prime bank shall be furnished.	لقد أبرمتم بتاريخ ..... مع السادة ..... العقد رقم ....، لتسليم .... بسعر ... وكضمان للتنفيذ الصحيح لهذا التسليم، يتم تقديم تعويض من بنك رئيسي.

At the request of Messrs..... We, the ..... hereby irrevocably undertake to pay you on first demand, irrespective of the validity and the effects of the above- mentioned contract and waiving all rights of objection and defense arising from said contract, any amount up to ..... upon receipt of your written duly signed request for payment and your written confirmation that Messrs ..... have failed to deliver the ordered merchandise or not delivered such merchandise as specified in the above mentioned contract.	وبناء على طلب السادة ..... نحن ... نتعهد بموجب هذا الخطاب بشكل نهائي بأن ندفع لكم عند أول مطالبة، بصرف النظر عن صحة وأثار العقد المذكور أعلاه والتنازل عن كل حقوق الاعتراض والدفاع الناشئة عن العقد المذكور، أي مبلغ بحد أقصى ..... فور استلام طلب كتابي منكم موقع توقيعاً صحيحاً للدفع، وفور تأكيدكم الكتابي بأن السادة ..... لم يقوموا بتسليم البضاعة التي تم طلبها أو لم يسلموا هذه البضاعة وفقاً لما هو محدد في العقد المذكور أعلاه.
For the purpose of identification, your request for payment and your confirmation hereunder have to be presented to us through the intermediary of a first rate bank confirming that the signatures thereon are binding for your firm.	وبغرض المطابقة، فإن طلبكم للدفع وتأكيدكم، بموجب هذا العقد، يجب أن يقدم إلينا عن طريق وسيط بنكي من الدرجة الأولى يؤكد أن التوقيعات التي يحملها ملزمة لشركتكم.
Our indemnity is valid until And expires in full and automatically if your written request for payment and your written confirmation together with a first rate bank's confirmation of your signatures are in our possession on or before that date.	ويظل تعويضنا ساري حتى ..... وينتهي تماماً وتلقائياً في حالة تسليم طلبا كتابيا منكم للدفع وتأكيداً كتابيا منكم مع تأكيد من بنك من الدرجة الأولى لتوقيعاتكم في هذا التاريخ أو قبله.
This indemnity is governed by Swiss Law; place of jurisdiction is Geneva.	ويخضع هذا التعويض للقانون السويسري؛ ومكان الاختصاص القضائي هو جنيف.
Yours very truly, .....	المخلص .....
ABC Company Purchase Order	شركة إيه بي سي أمر شراء
To ..... DATE: // Ref .....	إلى: ..... التاريخ // رقم الإحالة: .....
Please supply the following services within the schedule and cost frame as listed below. A copy of your final quotation is attached for reference and verification of projected costs for this project. The purchase order covers those items listed on your quotation as well as those items listed below:	رجاء توريد الخدمات الآتية في إطار البرنامج والتكلفة الموضحين أدناه. ومرفق صورته من عرض الأسعار النهائي المقدم منكم للاسترشاد به والتحقق من التكاليف المقدرة لهذا المشروع. ويغطي أمر الشراء هذا البنود الواردة في عرض أسعاركم وكذلك البنود الواردة أدناه:
We accept your final quotation of \$......per widget for delivery of one thousand widgets to be delivered within thirty (30) days of the date listed above. Freight cost to be paid by you.	ونحن نقبل عرض أسعاركم النهائي بمبلغ ..... دولار لكل .... لتسليم ألف .... في غضون ثلاثين (٣٠) يوماً من التاريخ المذكور أعلاه على أن يتم تحمل تكاليف الشحن من جانبكم.

<p>THIS ORDER constitutes a contract and our authorization for you to commence work on the above project, subject to conditions listed below which hereby become a part of this contract. (It also recognizes acceptance of quotations submitted by you on the items attached and listed above within the limits of our conditions of contract and your specified terms of delivery ).</p>	<p>ويشكل هذا الأمر عقدًا وتوفيقًا منا لكم لبدء العمل في المشروع المحدد أعلاه مع مراعاة الشروط الواردة أدناه والتي تصبح بموجب هذا الأمر جزءًا من هذا العقد. (ويعتبر هذا الأمر أيضًا إقرارًا بقبول عروض الأسعار المقدمة منكم بخصوص البنود المرفقة والموضحة أعلاه في حدود شروطنا المبينة في العقد وشروط التسليم المحددة من جانبكم).</p>
<p>Payment shall be made for the work completed, delivered to and accepted by ABC Company at each stage, and no other form of partial payment or advance payment shall be made without prior written authorization by ABC Company.</p>	<p>وسيتم الدفع عن العمل المنجز والمسلم إلى والمقبول من شركة إيه بي سي في كل مرحلة، ولن يتم أي شكل آخر من المدفوعات الجزئية أو الدفعات المعجلة بدون اعتماد كتابي مسبق من شركة إيه بي سي.</p>
<p>If a delay occurs for reasons under the control of the Supplier and if the specified completion dates are not met, or are not likely to be met by any supplier of services, then this contract shall be void, unless written notice of new, specified dates is given to and accepted by ABC Company, and unless there is issued a new Purchase Order which replaces the original Purchase Order.</p>	<p>وفي حالة حدوث تأخير لأسباب تخضع لسيطرة المورد، وإذا لم يلتزم المورد بمواعيد إنهاء العمل المحددة، أو استحالة تنفيذ ذلك من جانب أي مورد خدمات، يصبح هذا العقد باطلاً ما لم يتم إعطاء إخطار بمواعيد محددة جديدة إلى شركة إيه بي سي تكون مقبولة لها، وما لم يصدر أمر شراء جديد يحل محل أمر الشراء الأصلي.</p>
<p>Final acceptance of all work and materials rests with ABC Company, which retains the right at all times to secure mutually acceptable modifications or changes to or to reject work and materials which, in its opinion, does not meet the standards of good and reasonably workmanlike quality.</p>	<p>وتقع مسؤولية القبول النهائي لكل العمل والمواد على شركة إيه بي سي التي تحتفظ بالحق في جميع الأوقات في إجراء تعديلات أو تغييرات يقبلها الطرفان في العمل والمواد، وكذلك تحتفظ بحقها في رفض العمل والمواد التي ترى أنها غير مطابقة لمعايير الجودة الجيدة وجودة الصناعة بشكل معقول.</p>
<p>Signed: ..... Authorized Supplier ..... Department Manager: .....</p>	<p>التوقيع: ..... المورد المعتمد: ..... مدير الإدارة: .....</p>
<p>Shipper ..... B/L No. .... Reference: .....</p>	<p>اسم شركة الشحن: ..... رقم بوليصة الشحن: ..... رقم الإحالة: .....</p>
<p>Consignee or Order:</p>	<p>المُرسل إليه أو لأمره:</p>
<p>Notify:</p>	<p>الجهة المطلوب إخطارها:</p>
<p>Party/Address</p>	<p>الطرف / العنوان</p>
<p>It is agreed no responsibility shall attach to the Carrier or his Agent for failure to notify.</p>	<p>من المتفق عليه أنه لا تقع أية مسؤولية على الناقل أو وكيله بسبب التقاعس عن الإخطار</p>

Place of Receipt: (Applicable only when this document is used as a Combined Transport Bill of Lading).	مكان الاستلام: (يكتب فقط عندما يُستخدم المستند بوصفه بوليصة شحن نقل مُركب).
Ocean Vessel ..... Port of Loading, ..... Port of Discharge .....	السفينة العابرة للمحيط: ..... ميناء التحميل: ..... ميناء التفريغ: .....
Place of Delivery: (Applicable only when this document is used as a Combined Transport Bill of Lading).	مكان التسليم: (يكتب فقط عندما يُستخدم هذا المستند بوصفه بوليصة شحن نقل مُركب).
Marks and Nos: ..... Container Nos: ..... Number and Kind of Packages:  Description of Goods: Gross Weight (kg) Measurement (cbm)	العلامات والأرقام: ..... أرقام الحاويات: ..... عدد ونوع العبوات: ..... وصف البضائع: ..... الوزن قائم (كجم): ..... المقاييس: .....
ABOVE PARTICULARS AS DECLARED RY SHTPPFR	البيانات المذكورة أعلاه هي البيانات المقدمة من الشاحن.
Total No. of Containers/Packages received by the Carrier: .....	جمالي عدد الحاويات/ العبوات التي تسلمها الناقل: .....
RECEIVED by the Carrier from the Shipper in apparent good order and condition (unless otherwise noted herein) the total number or quantity of Containers or other packages or units indicated in the box entitled "Total No. Of Containers/Packages received by the Carrier" for Carriage subject to all the terms hereof (INCLUDING THE TERMS OF THE CARRIER'S APPLICABLE TARIFF) from the place of Delivery, whichever is applicable. One original Bill of Lading must be surrendered, duly endorsed, in exchange for the Goods. In accepting this Bill of Lading, the Merchant expressly accepts and agrees to all its terms and conditions whether printed, stamped or written or otherwise incorporated, notwithstanding the non-signing of this Bill of Lading by the Merchant.	يقر الناقل بأنه تسلم من الشاحن في حالة جيدة وترتيب جيد ظاهرياً (ما لم تدون ملاحظات خلافاً لذلك في هذه البوليصة) إجمالي عدد أو كمية الحاويات أو غير ذلك من العبوات أو الوحدات المبينة في الخانة التي تحمل عنوان "إجمالي عدد الحاويات / العبوات التي تسلمها الناقل" للشحن، مع مراعاة كل بنود هذه البوليصة (بما في ذلك البنود الخاصة بالتعريفات المعمول بها لدى الناقل) من مكان التسليم، أيّاً كانت البنود واجبة التطبيق. ويجب تسليم نسخة واحدة أصلية من بوليصة الشحن، مصدقاً عليها على نحو صحيح في مقابل البضاعة، وبقبول بوليصة الشحن هذه يكون التاجر قد قبل صراحة ووافق على كل البنود والشروط سواء كانت مطبوعة أو مختومة أو مكتوبة أو مدرجة بأيّة طريقة غير ذلك، بغض النظر عن عدم توقيع بوليصة الشحن هذه من جانب التاجر.
Movement: .....	الحركة: .....
Freight and Charges (Indicate whether prepaid or collect):	أجرة الشحن والرسوم (أذكر ما إذا كانت مدفوعة مسبقاً أو مطلوب تحصيلها):
* Origin Inland Haulage Charge	* أجرة النقل البري بالسيارات في منشأ البضاعة.
* Origin Terminal Handling/ Service charge	* مناولة البضاعة في محطة القيام/ أجرة الخدمة.
* Ocean Freight	* أجرة الشحن عبر المحيط.
* Destination Terminal Handling/Service Charge	* مناولة البضاعة في محطة الوصول / أجرة الخدمة.

* Destination Inland Haulage charge	* أجرة النقل البري بالسيارات في جهة الوصول.
Freight payable at: .....	أجرة الشحن تدفع في: .....
Place and Date of Issue: .....	مكان وتاريخ الإصدار: .....
Number of Original Bills of Lading:.....	عدد النسخ الأصلية من بوليصة الشحن:.....
IN WITNESS OF THE CONTRACT	إثباتا للعقد:
For Carrier ( signature )	عن الناقل (التوقيع)
<b>SHIPPED, in apparent good order and condition, by ..... on board the good ship or motor vessel called the ..... now lying in the port of ..... and bound for .....</b>	شحنت في حالة ووضع جيدين ظاهريا بواسطة .. على متن الباخرة الجيدة أو السفينة الآلية الجيدة المعروفة باسم ...، والتي ترسو الآن في ميناء ... والمتجهة إلى.....
viz: .....MT bulk wheat	البضاعة التالية: ..... طن متري قمح سائب
Being marked and numbered as herein, and to be delivered in like good order and condition at the aforesaid Port of ..... (the dangers of the seas only excepted), unto ..... or to his or their Assigns, he or they paying freight for the said goods at the rate of	مميزة بالعلامات والأرقام الموضحة في هذه البوليصة والمطلوب تسليمها في حالة ووضع جيدين مماثلين في ميناء .... المذكور أعلاه (مع استثناء أخطار البحار فقط) إلى .... أو من ينوب عنه ويدفع أو يدفعون أجرة شحن البضاعة المذكورة بسعر.....
QUANTITY, DESCRIPTION AND STOWAGE Quantity :..... Stowed : Hold Nos ..... Notify .....	الكمية والوصف والتخزين الكمية:..... التخزين: عابري التخزين رقم .... ، ... الجهة المطلوب إخطارها:.....
Loaded On Board, at the port of ..... State of ..... Clean On Board On..... :	تم التحميل على متن السفينة بميناء ... .. بولاية ..... خالصة الرسوم على ظهر السفينة. بتاريخ:.....
"United States law prohibits disposition of these commodities to North Korea, Vietnam, Cuba, Kampuchea & Nicaragua unless otherwise authorized by the United States".	يحظر قانون الولايات المتحدة التصرف في هذه البضائع إلى كوريا وكمبوتشيا ونيكارجوا ما لم يصدر بغير ذلك ترخيص من الولايات المتحدة.
US COMMODITY SCHEDULE (B) NO.....	كشف السلع الأمريكية "ب" رقم: .....
All other terms, conditions, and exceptions as per Charter Party dated ..... Washington and addenda thereto to be considered as fully incorporated herein as if fully written.	تعتبر كل البنود والشروط والاستثناءات الواردة في عقد المشاركة المؤرخ .. والملاحق المرفقة به مدمجة بالكامل في هذه البوليصة كما لو كانت مكتوبة بالكامل فيها.

<p>1-This Bill of Lading shall have effect subject to the provisions of the Carriage of Goods by Sea Act of the United States approved April 16, 1936 which shall be deemed to be incorporated herein, and nothing herein contained shall be deemed a surrender by the Carrier of any of its rights or immunities or an increase of any of its responsibilities or liabilities under said Act. If any term of this Bill of Lading be repugnant to said Act to any extent, such term shall be void to that extent but no further.</p>	<p>١- تسري بوليصة الشحن هذه، مع مراعاة أحكام القانوني الأمريكي بشأن نقل البضائع عن طريق البحر المعتمد في ١٦ إبريل ١٩٣٦ والذي يعتبر مجسداً في هذه البوليصة، ولا يعتبر أي شيء منصوص عليه في هذه البوليصة تنازلاً من جانب الناقل عن أي من حقوقه أو الحصانات التي يتمتع بها، أو يشكل زيادة في أي من مسؤولياته أو التزاماته بموجب القانون المذكور. وفي حالة تعارض أي بند من بنود بوليصة الشحن هذه مع القانون المذكور بأي قدر، يعتبر ذلك البند باطلاً بمقدار هذا القدر دون زيادة.</p>
<p>2- Each Bill of Lading covering the hold or holds enumerated herein to bear its proportion of shortage and/or damage if any incurred.</p>	<p>٢- تتحمل كل بوليصة شحن تغطي العنبر أو العنابر المذكورة في هذه البوليصة نصيبها من العجز والتلف أو أيا منهما في حالة حدوث أي من ذلك.</p>
<p>3. Shipper's weight, quantity and quality unknown.</p>	<p>٣- الوزن والكمية والجودة المحددة من الشاحن غير معروفة.</p>
<p>4. It is also mutually agreed that the Carrier shall not be liable for loss or damage occasioned by causes beyond his control, by the perils of the seas or other waters, by fire from any cause wheresoever occurring, by barratry of the master or crew, by enemies, pirates or robbers, by arrests and restraint of princes, rulers or people, by explosion, bursting of boilers, breakage of shafts or any latent defect in hull, machinery or appurtenance, by collision, stranding or other accidents of navigation of whatsoever kind (even when occasioned by the negligence, default or error in judgment, of the pilot, master, mariners, or other servants of the ship owner, nor resulting, however, in any case, from want of due diligence by the owners of the ship or any of them, or, by the Ship's Husband or Manager).</p>	<p>٤- من المتفق عليه أيضاً بين الأطراف أن الناقل غير مسئول عن أي خسارة أو تلف يحدث نتيجة لأسباب خارج نطاق سيطرة الناقل لأسباب خارج نطاق سيطرة الناقل من جراء مخاطر البحار أو المياه الأخرى، أو حريق ينشأ لأي سبب أيا كان، أو إهمال متعمد من الربان أو الطاقم، أو من جراء أعداء أو قراصنة أو لصوص، أو القبض على واحتجاز أمراء أو حكام أو أفراد عاديين، أو من جراء حدوث تفجيرات أو انفجار الغلايات أو تحطيم الرفاصات، أو أي عيب خفي في جسم السفينة أو الماكينات أو الملحقات، أو من جراء تصادم أو جنوح أو أية حوادث ملاحية أخرى من أي نوع (حتى ولو كانت نتيجة لإهمال أو تقصير أو خطأ في التقدير من جانب الملاح أو الربان أو البحارة أو العالمين الآخرين التابعين لصاحب السفينة على ألا تكون قد وقعت في أي حال من الأحوال نتيجة لعدم بذل الجهد الواجب من جانب أصحاب السفينة أو أي منهم أو من متعهد السفينة أو مديرها).</p>
<p>5- General Average shall be payable according to the York/Antwerp Rules, 1974; Average Bond with values declared therein to be signed, also sufficient security to be given as required by Master or Agents.</p>	<p>٥- تدفع العواربات العامة (المغارم التي يتم تحملها لإنقاذ السفينة) طبقاً لقواعد يورك/أنتويرب لسنة ١٩٧٤، ويوقع سند العوار بالقيم المحددة فيه، مع إعطاء تأمين كاف حسب طلب الربان أو الوكلاء.</p>

<p>If the owner shall have exercised due diligence to make the Steamer in all respects seaworthy and to have her properly manned, equipped and supplied, it is hereby agreed that in case of danger, damage or disaster, resulting from faults or errors in navigation or in the management of the steamer, or from any latent defect in the steamer, her machinery or appurtenances, or from unseaworthiness, whether existing at the time of shipment or at the beginning of the voyage (provided the latent defect or the unseaworthiness was not discoverable by the exercise of due diligence), the consignees or owners of the cargo shall, nevertheless pay salvage, and any special charges incurred in respect of the cargo, and shall contribute with the ship owner in General Average to the payment of any sacrifices, losses or expenses of a General Average nature that may be made or incurred for the common benefit, or to relieve the adventure from any common peril, all with the same force and effect, and to the same extent, as if such danger, damage or disaster had not resulted from, or been occasioned by faults or errors in navigation or in the management of the vessel, or any latent defect or unseaworthiness</p>	<p>وفي حالة بذل صاحب السفينة الجهد الواجب لجعل السفينة من جميع النواحي صالحة للإبحار، وتزويدها بالطاقم المناسب، وتجهيزها وإمدادها على نحو ملائم، فإن من المتفق عليه بموجب هذه البوليصة أنه في حالة حدوث خطر أو ضرر أو كارثة نتيجة أخطاء أو تقصير في الملاحة أو في إدارة السفينة أو في آلاتها أو في ملحقاتها، أو نتيجة لعدم صلاحيتها للإبحار سواء كان هذا العيب موجودا وقت الشحن أو في بداية الرحلة (بشرط أن يكون من غير الممكن إكتشاف العيب الخفي أو عدم الصلاحية للإبحار عن طريق بذل الجهد الواجب)، يدفع المرسل إليه أو أصحاب الشحنة على الرغم من ذلك مصاريف الإنقاذ وأية مصاريف خاصة يتم تكبدها بخصوص الشحنة، ويساهموا مع مالك السفينة في العواريات العامة قد يتم دفعها أو تحملها للصالح العام، أو لتجنب السفينة أي خطر عام، كل ذلك بنفس النفاذ والأثر، وب نفس القدر كما لو كان هذا الخطر أو الضرر أو الكارثة لم تنتج عن أو تحدث بسبب أخطاء أو تقصير في الملاحة أو إدارة السفينة أو أي عيب خفي في السفينة أو نتيجة لعدم صلاحيتها للإبحار.</p>
<p>6. New Jason Clause : Where the adjustment is made in accordance with the law and practice of the United States of America, the following clause shall apply:- "In the event of accident, danger, damage or disaster before or after the commencement of the voyage, resulting from any cause whatsoever, whether due to negligence or not, for which, or for the consequence of which, the carrier is not responsible, by statute, contract or otherwise, the goods, shippers, consignees or owners of the goods shall contribute with the carrier in general average to the payment of any sacrifices, losses or expenses of a general average nature that may be made or incurred, and shall pay salvage and special charges incurred in respect of the goods.</p>	<p>٦- بند نيو جاسون: في حالة عمل التسوية طبقاً للقانون والعرف المعمول بهما في الولايات المتحدة يسري البند التالي: في حالة وقوع حادث أو خطر أو ضرر أو كارثة قبل أو بعد بدء الرحلة نتيجة لأي سبب أيا كان سواء بسبب الإهمال أم لا، ولم يكن الناقل مسؤولاً عنه أو عن أثره طبقاً لتوزيع أو عقد أو خلافه، تساهم البضاعة أو شاحنوا البضاعة أو المرسل إليهم البضائع أو أصحاب البضائع مع الناقل في العواريات العامة لدفع أي مغارم أو خسائر أو مصاريف من نوع العواريات العامة قد يتم دفعها أو تحملها، وكذلك في دفع مصاريف الإنقاذ والمصاريف الخاصة التي يتم تكبدها بخصوص البضاعة.</p>
<p>"If a salving ship is owned or operated by the carrier, salvage shall be paid for as fully as if the said salving ship or ships belonged to strangers. Such deposit as the carrier or his agents may deem sufficient to cover the estimated contribution of the goods and any salvage and special charges thereon shall, if required, be made by the goods, shippers, consignees or owners of the goods to the carrier before delivery".</p>	<p>"وإذا كانت إحدى سفن الإنقاذ مملوكة للناقل أو تدار بواسطته، تدفع مصاريف الإنقاذ بالكامل كما لو كانت سفينة أو سفن الإنقاذ المذكورة تخص غرباء. ويدفع، إذا اقتضى الأمر، من البضاعة، أو الشاحنين أو المرسل إليهم البضاعة أو أصحاب البضاعة إلى الناقل قبل التسليم - التأمين الذي يراه الناقل أو وكيله كافياً لتغطية المساهمة التي تيم تحميلها على البضاعة، وكذلك مصاريف الإنقاذ والمصروفات الخاصة المتعلقة بذلك".</p>

<p>7. Both to Blame Collision Clause: If the liability for any collision in which the vessel is involved while performing this bill of lading fails to be determined in accordance with the laws of the United States of America, the following clause shall apply:</p>	<p>٧- <b>بند التصادم نتيجة خطأ مشترك:</b> إذا تعذر تحديد المسؤولية عن أي حادث يصادف السفينة أثناء تنفيذ بوليصة الشحن هذه طبقاً لقوانين الولايات المتحدة الأمريكية، يسري البند التالي:</p>
<p>"If the ship comes into collision with another ship as a result of the negligence of the other ship and any act, neglect or default of the Master, mariner, pilot or the servants of the Carrier in the navigation or in the management of the ship, the owners of the goods carried hereunder will indemnify the Carrier against all loss or liability to the other or non-carrying ship or her owners insofar as such loss or liability represent loss of, or damage to, or any claim whatsoever of the owners of the said goods, paid or payable by the other or non-carrying ship or her owners to the owners of the said goods and set off, recouped or recovered by the other or non-carrying ship or her owners as part of their claim against the carrying ship or Carrier."</p>	<p>"إذا تعرضت السفينة للتصادم مع سفينة أخرى نتيجة لإهمال السفينة الأخرى أو أي تصرف أو إهمال أو تقصير من الربان أو البحار أو الملاح أو العاملين التابعين للناقل في ملاحه أو إدارة السفينة، يعرض أصحاب البضاعة المنقولة بموجب هذه البوليصة الناقل ضد أية خسارة أو التزام تجاه السفينة الأخرى أو السفينة غير الناقلة أو أصحابها بقدر ما تمثله هذه الخسارة أو الالتزام من خسارة لأصحاب البضاعة المذكورة أو ضرر لهم أو أية مطالبة من جانبهم يتم دفعها أو تكون واجبة الدفع من السفينة غير الناقلة أو أصحابها إلى أصحاب البضاعة المذكورة أو تدخل ضمن مقاصة، وسواء اقتطعت أو استردت السفينة الأخرى أو السفينة غير الناقلة أو أصحابها هذا الحق ضمن مطالبتهم ضد السفينة الناقلة أو الناقل".</p>
<p>8. Charterers to have the liberty of ordering vessel to discharge at a second wharf or berth if required, cost of shifting including fuel used to be for Charterers' account and time occupied in shifting to count.</p>	<p>٨- من حق مستأجري السفينة تكليفها بالتفريغ في رصيف أو مرسى ثان إذا تطلب الأمر ذلك، وتكون تكلفة هذا التغيير بما في ذلك الوقود المستخدم على حساب المستأجرين، ويحتسب الوقت المستهلك في هذا التغيير.</p>
<p>9. All terms, conditions and provisions of the Strike, Lighterage Clause No. 26 and Arbitration Clause of the "Centrecon" charter-party to apply.</p>	<p>٩- تسري كل بنود وشروط وأحكام بند (٢٦) المتعلق بالإضراب ونقل البضائع بالصنادل من السفن وإليها، وبند التحكيم في عقد مشاركة "سنتركون".</p>
<p>10. Vessel to have the privilege of bunkering en route for this and subsequent voyage</p>	<p>١٠- للسفينة الحق في التزود بالوقود أثناء يرها سواء لهذه الرحلة أو ما يليها من رحلات.</p>
<p><b>WAR RISK CLAUSE:</b></p>	<p><b>بند مخاطر الحرب:</b></p>
<p>1. "No Bills of Lading to be signed for any blockaded port and if the port of discharge be declared blockaded after Bills of Lading have been signed, or if the port to which the ship has been ordered to discharge either on signing Bills of Lading or thereafter be one to which the ship is or shall be prohibited from going by the Government of the Nation under whose flag the ship sails or by any other Government, the Owner shall discharge the cargo at any other port covered by this Charter Party as ordered by the Charterers (provided such other port is not a blockaded or prohibited port as above mentioned) and shall be entitled to freight as if the ship had discharged at the port or ports of discharge to which she was originally ordered.</p>	<p>١- لا توقع أية بوالص شحن لأي ميناء محاصر، وفي حالة إعلان محاصرة ميناء التفريغ بعد توقيع بوالص الشحن، أو إذا كان الميناء الذي تلقت السفينة الأوامر للتفريغ فيه عند توقيع بوالص الشحن أو بعد ذلك من الموانئ المحظور دخول السفينة إليها أو التي سيحظر دخولها إليه بواسطة حكومة الدولة التي تبحر السفينة تحت علمها أو أية حكومة أخرى، يقوم المالك بتفريغ الشحنة في أي ميناء آخر يشمل هذا العقد حسبما يطلب المستأجرون (على ألا يكون هذا الميناء الآخر محاصراً أو محظوراً كما هو مذكور سابقاً)، ويكون من حقه الحصول على أجرة الشحن كما لو كانت السفينة قد أفرغت شحنتها في ميناء أو موانئ التفريغ التي كانت مكلفة في الأصل بالذهاب إليها.</p>

2. "The ship shall have liberty to comply with any orders or directions as to departure, arrival, routes, ports of call, stoppages, destination, delivery or otherwise howsoever given by the Government of the Nation under whose flag the vessel sails or any department thereof, or any person acting or purporting to act with the authority of such Government or of any department thereof, or by any committee or person having, under the terms of the War Risks Insurance on the ship, the right to give such orders or direction and by reason of and in compliance with any such orders or directions anything is done or is not done the same shall not be deemed a deviation and delivery to accordance with such orders or directions shall be a fulfillment of the contract voyage and the freight shall be payable accordingly.	٢- تكون السفينة حرة في التقيد بأية أوامر أو توجيهات بالنسبة للمغادرة أو الوصول أو طرق الإبحار أو الموانئ التي تزورها أو التوقيفات أثناء سيرها، أو غير ذلك من الأوامر والتوجيهات أيا كانت التي تصدر إليها من حكومة الدولة التي تبحر السفينة تحت علمها أو أية إدارة تابعة لها أو من أي شخص يتصرف بتفويض أو بما يفيد تفويضه من هذه الحكومة أو من أية إدارة تابعة لها، أو من أية لجنة أو شخص يكون له بموجب أحكام التأمين ضد مخاطر الحرب على السفينة الحق في إعطاء هذه الأوامر والتوجيهات، وفي حالة عمل أو عدم عمل أي شيء بسبب وإذعاناً لأي من هذه الأوامر أو التوجيهات لا يعتبر ذلك خروجاً على العقد، ويعتبر التسليم الذي يتم طبقاً لهذه الأوامر والتوجيهات بمثابة تنفيذ للرحلة المنصوص عليها في العقد، وتدفع أجرة الشحن طبقاً لذلك.
---	--

PART ONE ELECTRONIC COMMERCE IN GENERAL	الجزء الأول التجارة الإلكترونية عموما
CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	الفصل الأول أحكام عامة
Article 1: Sphere of Application	المادة ١: نطاق التطبيق
This law applies to any kind of information in the form of a data message used in the context of commercial activities.	ينطبق هذا القانون على أي من نوع من المعلومات يكون في شكل رسالة بيانات مستخدمة في سياق أنشطة تجارية.
Article 2 Definitions	المادة ٢ تعريف المصطلحات
For the purposes of this law : a. "Data message " means information generated, sent, received or stored by electronic, optical or similar means including, but not limited to, electronic data interchange (EDI), electronic mail, telegram, telex or telecopy;	لأغراض هذا القانون: أ. يراد بمصطلح "رسالة بيانات" المعلومات التي يتم إنشاؤها أو إرسالها أو استلامها وتخزينها بوسائل الكترونية أو ضوئية أو بوسائل مشابهة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تبادل البيانات الالكترونية، أو البريد الالكتروني، أو البرق أو التلكس، أو النسخ البرقي؛
b. "Electronic data interchange (EDI)" means the electronic transfer from computer to computer of information using an agreed standard to structure the information ;	ب. يراد بمصطلح "تبادل البيانات الالكترونية" نقل المعلومات الكترونياً من حاسوب إلى حاسوب آخر باستخدام معيار متفق عليه لتكوين المعلومات؛
c. "Originator" of a data message means a person by whom; or on whose behalf, the data message purports to have been sent or generated prior to storage, if any, but it does not include a person acting as an intermediary with respect to that data message ;	ج. يراد بمصطلح "مُنشئ رسالة البيانات"، الشخص الذي يُعتبر أن إرسال أو إنشاء رسالة البيانات قبل تخزينها، إن حدث، قد تم على يديه أو نيابة عنه، ولكنه لا يشمل الشخص الذي يتصرف كوسيط فيما يتعلق بهذه الرسالة؛

d. "Addressee" of a data message means a person who is intended by the originator to receive the data message, but does not include a person acting as an intermediary with respect to that data message ;	د. يُراد بمصطلح "المُرسل إليه" رسالة البيانات، أنه هو الشخص الذي قصد المنشئ أن يتسلم رسالة البيانات، ولكنه لا يشمل الشخص الذي يتصرف كوسيط فيما يتعلق بهذه الرسالة.
e. "Intermediary", with respect to a particular data message, means a person who, on behalf of another person, sends, receives or stores that data message or provides other services with respect to that data message ;	هـ - يُراد بمصطلح "الوسيط"، فيما يتعلق برسالة بيانات معينة، الشخص الذي يقوم نيابة عن شخص آخر، بإرسال أو استلام أو تخزين رسالة بيانات أو بتقديم خدمات أخرى فيما يتعلق برسالة البيانات هذه،
f. "Information system" means a system for generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages.	و- يُراد بمصطلح "نظام المعلومات" النظام الذي يستخدم لإنشاء رسائل البيانات أو إرسالها أو استلامها أو تخزينها أو تجهيزها على أي وجه آخر.
Article 3 Interpretation	المادة ٣ التفسير
1- In the interpretation of this law, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.	١- يولي الاعتبار في تفسير هذا القانون لمصدره الدولي ولضرورة تشجيع توحيد تطبيقه وتوفير حسن النية.
2. Questions concerning matters governed by this law which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which this law is based.	٢- المسائل المتعلقة بالأمر التي ينظمها هذا القانون ولا يكون قاطعا صراحة في شأنها، تُسوى وفقا للمبادئ العامة التي يقوم عليها هذا القانون
Article 4 Variation by Agreement	المادة ٤ التغيير بالاتفاق
1- As between parties involved in generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages, and except as otherwise provided, the provisions of Chapter III may be varied by agreement.	١- في العلاقة بين الأطراف المشتركة في إنشاء رسائل البيانات أو إرسالها أو استلامها أو تخزينها أو تجهيزها على أي وجه آخر، وما لم ينص على غير ذلك، يجوز تغيير أحكام الفصل الثالث بالاتفاق.
2. Paragraph (1) does not affect any right that may exist to modify by agreement any rule of law referred to in Chapter (II).	٢- لا تلخ الفقرة (١) بأي حق قد يكون قائما في أن تُعدل بالاتفاق أية قاعدة قانونية مشار إليها في الفصل الثاني.
CHAPTER II. APPLICATION OF LEGAL REQUIREMENTS TO DATA	الفصل الثاني تطبيق الاشتراطات القانونية على رسائل البيانات
MESSAGES Article 5 Legal Recognition of Data Messages	المادة ٥ الاعتراف القانوني برسائل البيانات
Information shall not be denied legal effect, validity or enforceability solely on the grounds that it is in the form of a data message.	لا تفقد المعلومات مفعولها القانوني أو صحتها أو قابليتها للتنفيذ لمجرد أنها في شكل رسالة بيانات.
Article 6 Writing	المادة ٦ الكتابة

1. Where the law requires information to be in writing, that requirement is met by a data message if information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.	١. عندما يشترط القانون أن تكون المعلومات مكتوبة، تستوفي رسالة البيانات ذلك الشرط إذا تيسر الإطلاع على البيانات الواردة فيها على نحو يتيح استخدامها بالرجوع إليه لاحقاً.
2- Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the information not being in writing.	٢. تسري أحكام الفقرة (١) سواء اتخذ الشرط المنصوص عليه فيها شكل التزام أو اكتفى في القانون بمجرد النص على العواقب التي تترتب إذا لم تكن المعلومات مكتوبة.
3. The provisions of this article do not apply to the following : (.....).	٣. لا تسري أحكام هذه المادة على ما يلي: (.....).
Article 7 Signature	المادة ٧ التوقيع
1. Where the law requires a signature of a person, that requirement is met in relation to a data message if :	١. عندما يشترط القانون وجود توقيع من شخص، يستوفي ذلك الشرط بالنسبة إلى رسالة البيانات، إذا:
a. a method is used to identify that person and to indicate that person's approval of the information contained in the data message; and	أ. استخدمت طريقة لتعيين هوية ذلك الشخص والتدليل على موافقة ذلك الشخص على المعلومات الواردة في رسالة البيانات،
b. That method is as reliable as was appropriate for the purpose for which the data message was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement.	ب. كانت تلك الطريقة جديرة بالتعويل عليها بالقدر المناسب للغرض الذي أنشئت أو أبلغت من أجله رسالة البيانات، في ضوء كل الظروف، بما في ذلك أي اتفاق متصل بالأمر.
2. Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the absence of a signature.	٢. تسري الفقرة (١) سواء اتخذ الشرط المنصوص عليه فيها شكل التزام أو اكتفى في القانون بمجرد النص على العواقب التي تترتب على عدم وجود توقيع.
3. The provisions of this article do not apply to the following : (.....).	٣. لا تسري أحكام هذه المادة على ما يلي: (.....).
Article 8 Original	المادة ٨ الأصل
1. Where the law requires information to be presented or retained in its original form, that requirement is met by a data message if:	١. عندما يشترط القانون تقديم المعلومات أو الاحتفاظ بها في شكلها الأصلي، تستوفي رسالة البيانات هذا الشرط، إذا:
a. there exists a reliable assurance as to the integrity of the information from the time when it was first generated in its final form, as a data message or otherwise; and	أ. وجد ما يعول عليه لتأكيد سلامة المعلومات عند الوقت الذي أنشئت فيه للمرة الأولى في شكلها النهائي، بوصفها رسالة بيانات أو غير ذلك.
b. Where it is required that information be presented, that information is capable of being displayed to the person to whom it is to be presented.	ب. كانت تلك المعلومات مما يمكن عرضه على الشخص المقرر أن تقدم إليه وذلك عندما يشترط تقديم تلك المعلومات.

2. Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the information not being presented or retained in into original form.	٢. تسري الفقرة (١) سواء اتخذ الشرط المنصوص عليه فيها شكل التزام أو اكتفى في القانون بمجرد النص على العواقب التي تترتب على عدم تقديم البيانات أو عدم الاحتفاظ بها في شكلها الأصلي.
3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph (1) :	٣. لأغراض الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة (١):
a. the criteria for assessing integrity shall be whether the information has remained complete and unaltered, apart from the addition of any endorsement and any change which arises in the normal course of communication, storage and display; and	أ. يكون معيار تقييم سلامة المعلومات هو تحديد ما إذا كانت قد بقيت مكتملة ودون تغيير، باستثناء إضافة أي تظهير وأي تغيير يطرأ أثناء المجرى العادي للإبلاغ والتخزين والعرض؛ و
b. the standard of reliability required shall be assessed in the light of the purpose for which the information was generated and in the light of all the relevant circumstances.	ب. تقدر درجة التعويل المطلوب على ضوء الغرض الذي أنشئت من أجله المعلومات وعلى ضوء جميع الظروف ذات الصلة.
4. The provisions of this article do not apply to the following : [.....].	٤. لا تسري أحكام هذه المادة على ما يلي: (.....)
Article 9 Admissibility and Evidential weight of the Messages	المادة ٩ قبول رسائل البيانات وحجيتها في الإثبات
1. In any legal proceedings, nothing in the application of the rules of evidence shall apply so as to deny the admissibility of a data message in evidence:	١. في أية إجراءات قانونية، لا يطبق أي حكم من أحكام قواعد الإثبات من أجل الحيلولة دون قبول رسالة البيانات كدليل إثبات:
a. on the sole ground that it is a data message; or,	أ. لمجرد إنها رسالة بيانات؛ أو
b. if it is the best evidence that the person adducing it could reasonably be expected to obtain, on the grounds that it is not in its original form.	ب. بدعوى أنها ليست في شكلها الأصلي، إذا كانت هي أفضل دليل يتوقع بدرجة معقولة من الشخص الذي يستشهد بها أن يحصل عليه.
2. Information in the form of a data message shall be given due evidential weight. In assessing the evidential weight of a data message, regard shall be had to the reliability of the manner in which the data message was generated, stored or communicated, to the reliability of the manner in which the integrity of the information was maintained, to the manner in which its originator was identified, and to any other relevant factor.	٢. يعطي للمعلومات التي تكون على شكل بيانات ما تستحقه من حجية في الإثبات. وفي تقدير حجية رسالة البيانات في الإثبات، يولي الاعتبار لجدارة الطريقة التي استخدمت في إنشاء أو تخزين أو إبلاغ رسالة البيانات بالتعويل عليها، ولجدارة الطريقة التي استخدمت في المحافظة على سلامة المعلومات بالتعويل عليها، وللطريقة التي حددت بها هوية منشئها، ولأي عامل آخر يتصل بالأمر.
Article 10 Retention of Data Message	المادة ١٠ الاحتفاظ برسائل البيانات
1. Where the law requires that certain document, records or information be retained, that requirement is met by retaining data messages, provided that the following conditions are satisfied :	١. عندما يقضي القانون بالاحتفاظ بمستندات أو سجلات أو معلومات بعينها، يتحقق الوفاء بهذا المقتضى إذا تم الاحتفاظ برسائل البيانات، شريطة مراعاة الشروط التالية:

a. the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference; and	أ. تيسر الإطلاع على المعلومات الواردة فيها على نحو يتيح استخدامها في الرجوع إليها لاحقاً؛ و
b. the data message is retained in the format in which it was generated, sent or received, or in a format which can be demonstrated to represent accurately the information generated, sent or received; and.	ب. الاحتفاظ برسالة البيانات بالشكل الذي أنشئت أو أرسلت أو استلمت به أو بشكل يمكن إثبات أنه يمثل بدقة المعلومات التي أنشئت أو أرسلت أو استلمت؛ و
c. such information, if any, is retained as enables the identification of the origin and destination of a data message and the data and time when it was sent or received.	ج - الاحتفاظ بالمعلومات، إن وجدت، التي تمكن من استبانة منشأ رسالة البيانات وجهة وصولها وتاريخ ووقت إرسالها واستلامها.
2. An obligation to retain documents, records or information in accordance with paragraph (1) does not extend to any information the sole purpose of which is to enable the message to be sent or received.	٢. لا ينسحب الالتزام بالاحتفاظ بالمستندات أو السجلات أو المعلومات وفقاً للفقرة (١) على أية معلومات يكون الغرض الوحيد منها هو التمكين من إرسال الرسالة أو استلامها.
3. A person may satisfy the requirement referred to in paragraph (1) by using the services of any other person, provided that the conditions set forth in subparagraphs (a), (b), and (c) of paragraph (1) are met.	٣. يجوز للشخص أن يستوفي المقتضي المشار إليه في الفقرة (١) بالاستعانة بخدمات أي شخص آخر، شريطة مراعاة الشروط المنصوص عليها في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة (١).
CHAPTER III COMMUNICATION OF DATA MESSAGES	الفصل الثالث إبلاغ رسائل البيانات
Article II. Formation and Validity of Contracts	المادة ١١ تكوين العقود وصحتها
1. In the context of contract formation, unless otherwise agreed by the parties, an offer and the acceptance of an offer may be expressed by means of data messages. Where a data message is used in the formation of a contract, that contract shall not be denied validity or enforceability on the sole ground that a data message was used for that purpose.	١. في سياق تكوين العقود، وما لم يتفق الطرفان على غير ذلك، يجوز استخدام رسائل البيانات للتعبير عن العرض وقبول العرض. وعند استخدام رسالة بيانات في تكوين العقد، لا يفقد ذلك العقد صحته أو قابليته للتنفيذ بمجرد استخدام رسالة بيانات لذلك الغرض.
2. The provisions of this article do not apply to the following : (.....).	٢. لا تسري أحكام هذه المادة على ما يلي: (.....).
Article 12 Recognition by Parties of Data Messages.	المادة ١٢ اعتراف الأطراف برسائل البيانات
1. As between the originator and the addressee of a data message, a declaration of will or other statement shall not be denied legal effect, validity or enforceability solely on the grounds that it is in the form of a data message.	١. في العلاقة بين منشئ رسالة البيانات والمرسل إليه، لا يفقد التعبير عن الإرادة أو غيره من أوجه التعبير مفعوله القانوني أو صحته أو قابليته للتنفيذ لمجرد أنه على شكل رسالة بيانات.
2. The provisions of this article do not apply to the following: .....	٢. لا تسري أحكام هذه المادة على ما يلي: (.....).
Article 13 Attribution of Data Messages.	المادة ١٣ إسناد رسائل البيانات

1. A data message is that of the originator if it was sent by the originator itself.	١. تعتبر رسالة البيانات صادرة عن المنشئ، إذا كان المنشئ هو الذي أرسلها بنفسه.
2. As between the originator and the addressee, a data message is deemed to be that of the originator if it was sent:	٢. في العلاقة بين المنشئ والمرسل إليه، تعتبر رسالة البيانات أنها صادرة عن المنشئ إذا أرسلت:
a. by a person who had the authority to act on behalf of the originator in respect of that data message; or	أ. من شخص له صلاحية التصرف نيابة عن المنشئ فيما يتعلق برسالة البيانات، أو
b. by an information system programmed by, or on behalf of, the originator to operate automatically.	ب. من نظام معلومات مبرمج على يد المنشئ أو نيابة عنه للعمل تلقائياً.
3. As between the originator and the addressee, an addressee is entitled to regard a data message as being that of the originator, and to act on that assumption, if:	٣. في العلاقة بين المنشئ والمرسل إليه، يحق للمرسل إليه أن يعتبر رسالة البيانات أنها صادرة عن المنشئ، وأن يتصرف على أساس هذا الافتراض، إذا:
a. in order to ascertain whether the data message was that of the originator, the addressee properly applied a procedure previously agreed to by the originator for that purposes; or	أ. طبق المرسل إليه تطبيقاً سليماً، من أجل التأكد من أن رسالة البيانات قد صدرت عن المنشئ، إجراء سبق أن وافق عليه المنشئ لهذا الغرض؛ أو،
b. the data message as received by the addressee resulted from the actions of a person whose relationship with the originator or with any agent of the originator enabled that person to gain access to a method used by the originator to identify data messages as its own.	ب. كانت تمكن بحكم علاقته بالمنشئ أو بأي وكيل للمنشئ من الوصول إلى طريقة يستخدمها المنشئ لإثبات أن رسائل البيانات صادرة عنه فعلاً.
4. Paragraph (3) does not apply :	٤. لا تنطبق الفقرة (٣)
a. as of the time when the addressee has both received notice from the originator that the data message is not that of the originator, and had reasonable time to act accordingly; or	أ. اعتباراً من الوقت الذي تسلم فيه المرسل إليه إشعاراً من المنشئ يفيد بأن رسالة البيانات لم تصدر عن المنشئ، وتكون قد أتيحت فيه أيضاً للمرسل إليه فترة معقولة للتصرف على هذا الأساس؛ أو
b. in a case within paragraph (3-b), at any time when the addressee knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the data message was not that of the originator.	ب. بالنسبة لحالة تخضع للفقرة (٣-ب)، في أي وقت عرف فيه المرسل إليه أو كان عليه أن يعرف، إذا بذل العناية المعقولة أو استخدم أي إجراء متفق عليه، أن رسالة البيانات لم تصدر عن المنشئ.
5. Where a data message is that of the originator or is deemed to be that of the originator, or the addressee is entitled to act on that assumption, then, as between the originator and the addressee, the addressee is entitled to regard the data message as received as being what the originator intended to send, and to act on that assumption. The addressee is not so entitled when it knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the transmission resulted in any error in the data message as received.	٥. عندما تكون رسالة البيانات صادرة عن المنشئ أو عندما تعتبر أنها صادرة عن المنشئ، أو عندما يكون من حق المرسل إليه أن يتصرف على أساس هذا الافتراض، يحق عندئذ للمرسل إليه، في إطار العلاقة بين المنشئ والمرسل إليه، أن يعتبر أن رسالة البيانات كما تسلمها هي الرسالة التي قصد المنشئ إرسالها وأن يتصرف على أساس هذا الافتراض... ولا يكون للمرسل إليه ذلك الحق متى عرف، أو كان عليه أن يعرف إذا بذل العناية المعقولة أو استخدم أي إجراء متفق عليه، أن البث أسفر عن أي خطأ في رسالة البيانات كما تسلمها.

<p>6. The addressee is entitled to regard each data message received as a separate data message and to act on that assumption, except to the extent that it duplicates another data message and the addressee knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the data message was a duplicate.</p>	<p>٦. يحق للمرسل إليه أن يعامل كل رسالة بيانات يتسلمها على أنها رسالة بيانات مستقلة وأن يتصرف على أساس هذا الافتراض إلا إذا كانت نسخة ثانية من رسالة بيانات أخرى، وعرف المرسل إليه أو كان عليه أن يعرف، إذا بذل العناية المعقولة أو استخدم أي إجراء متفق عليه، أن رسالة البيانات كانت نسخة ثانية.</p>
<p>Article 14 Acknowledgment of Receipt:</p>	<p>المادة ١٤ الإقرار بالاستلام</p>
<p>1. Paragraphs (2) to (4) of this article apply where, on or before sending a data message, or by means of that data message, the originator has requested or has agreed with the addressee that receipt of the data message be acknowledged.</p>	<p>١. تنطبق الفقرات من (٢) إلى (٤) من هذه المادة عندما يكون المنشئ قد طلب من المرسل إليه وقت أو قبل توجيه رسالة البيانات، أو بواسطة تلك الرسالة، توجيه إقرار باستلام رسالة البيانات، أو اتفق معه على ذلك.</p>
<p>2. Where the originator has not agreed with the addressee that the acknowledgment be given in a particular form or by a particular method, an acknowledgment may be given by :</p>	<p>٢. إذا لم يكن المنشئ قد اتفق مع المرسل إليه على أن يكون الإقرار بالاستلام وفق شكل معين أو على أن يتم بطريقة معينة، يجوز الإقرار بالاستلام عن طريق:</p>
<p>a. any communication by the addressee, automated or otherwise, or</p>	<p>أ. أي إبلاغ من جانب المرسل إليه سواء أكان بوسيلة آلية أو بأية وسيلة أخرى أو</p>
<p>b. any conduct of the addressee, sufficient to indicate to the originator that the data message has been received.</p>	<p>ب. أي سلوك من جانب المرسل إليه، وذلك بما يكون كافيا لإعلام المنشئ بوقوع استلامه رسالة البيانات.</p>
<p>3. Where the originator has stated that the data message is conditional on receipt of the acknowledgment, the data message is treated as though it has never been sent, until the acknowledgment is received.</p>	<p>٣. إذا كان المنشئ قد ذكر أن رسالة البيانات مشروطة بتلقي ذلك الإقرار بالاستلام، تعامل رسالة البيانات وكأنها لم ترسل أصلا إلى حين ورود الإقرار.</p>
<p>4. Where the originator has not stated that the data message is conditional on receipt of the acknowledgment, and the acknowledgment has not been received by the originator within the time specified or agreed or if no time has been specified or agreed, within a reasonable time, the originator :</p>	<p>٤. إذا لم يكن المنشئ قد ذكر أن رسالة البيانات مشروطة بتلقي الإقرار بالاستلام ولم يتلقى المنشئ ذلك الإقرار في غضون الوقت المحدد أو المتفق عليه أو في غضون وقت معقول إذا لم يكن قد تم تحديد وقت أو الاتفاق عليه، فإن المنشئ:</p>
<p>a. may give notice to the addressee stating that no acknowledgment has been received and specifying a reasonable time by which the acknowledgment must be received; and</p>	<p>أ. يجوز له أن يوجه إلى المرسل إليه إشعاراً يذكر فيه أنه لم يتلق أي إقرار بالاستلام ويحدد فيه وقتاً معقولاً يتعين في غضون ذلك الإقرار؛</p>

<p>b. if the acknowledgment is not received within the time specified in subparagraph (a) may, upon notice to the addressee, treat the data message as though it had never been sent, or exercise any other rights it may have.</p>	<p>ب. يجوز له، إذا لم يرد الإقرار بالاستلام في غضون الوقت المحدد في الفقرة الفرعية (١)، بعد توجيه إشعار إلى المرسل إليه، أن يعامل رسالة البيانات كأنها لم ترسل أصلاً، أو يلجأ إلى التمسك بما قد يكون له من حقوق أخرى.</p>
<p>5. Where the originator receives the addressee's acknowledgment of receipt, it is presumed that the related data message was received by the addressee. That presumption does not imply that the data message corresponds to the message received.</p>	<p>٥. عندما يتلقى المنشئ إقراراً بالاستلام من المرسل إليه، يُفترض أن المرسل إليه قد استلم رسالة البيانات ذات الصلة. ولا ينطوي هذا الافتراض ضمناً على أن رسالة البيانات التي أرسلت تتطابق مع الرسالة التي وردت.</p>
<p>6. Where the received acknowledgment states that the related data message met technical requirements, either agreed upon or set forth in applicable standards, it is presumed that those requirements have been met.</p>	<p>٦. عندما يذكر الإقرار بالاستلام الذي يرد أن رسالة البيانات ذات الصلة قد استوفت الشروط الفنية سواء المتفق عليها أو المحددة في المعايير المعمول بها، يُفترض أن تلك الشروط قد استوفيت.</p>
<p>7. Except in so far as it relates to the sending or receipt of the data message, this article is not intended to deal with the legal consequences that may flow either from that data message or from the acknowledgment of its receipt.</p>	<p>٧. لا تتعلق هذه المادة إلا بإرسال البيانات أو استلامها، ولا يقصد منها أن تعالج العواقب القانونية التي قد تترتب سواء على رسالة البيانات أو على الإقرار باستلامها.</p>
<p>Article 15. Time and Place of Dispatch and Receipt Data Message.</p>	<p>المادة ١٥ زمان ومكان إرسال واستلام رسائل البيانات</p>
<p>1. Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, the dispatch of a data message occurs when it enters an information system outside the control of the originator or of the person who sent the data message on behalf of the originator.</p>	<p>١. ما لم يتفق المنشئ والمرسل إليه على خلاف ذلك، يقع إرسال رسالة البيانات عندما تدخل الرسالة نظام معلومات لا يخضع لسيطرة المنشئ، أو سيطرة الشخص الذي أرسل رسالة البيانات نيابة عن المنشئ.</p>
<p>2. Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, the time of receipt of a data message is determined as follows :</p>	<p>٢. ما لم يتفق المنشئ والمرسل إليه على غير ذلك، يتحدد وقت استلام رسالة البيانات على النحو التالي:</p>
<p>a. If the addressee has designated an information system for the purpose of receiving data messages, receipt occurs:</p>	<p>أ. إذا كان المرسل إليه قد عيّن نظام معلومات لغرض استلام رسائل البيانات، يقع الاستلام.</p>
<p>1. at the time when the data message enters the designated information system ; or.</p>	<p>"١" وقت دخول رسالة البيانات نظام المعلومات المعين؛ أو</p>
<p>II. if the data message is sent to an information system of the addressee that is not the designated information system, at the time when the data message is retrieved by the addressee;</p>	<p>"٢" وقت استرجاع المرسل إليه لرسالة البيانات إذا أرسلت رسالة البيانات إلى نظام معلومات تابع للمرسل إليه ولكن ليس هو النظام الذي تم تعيينه،</p>
<p>b. If the addressee has not designated an information system, receipt occurs when the data message enters an information system of the addressee.</p>	<p>ب. إذا لم يعين المرسل إليه نظام معلومات، يقع الاستلام عندما تدخل رسالة البيانات نظام معلومات تابعاً للمرسل إليه.</p>

3. Paragraph (2) applies notwithstanding that the place where the information system is located may be different from the place where the data message is deemed to be received under paragraph (4).	٣. تنطبق الفقرة (٢) ولو كان المكان الذي يوجد فيه نظام المعلومات مختلفاً عن المكان الذي يعتبر أن رسالة البيانات استلمت فيه بموجب الفقرة (٤).
4. Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, a data message is deemed to be dispatched at the place where the originator has its place of business, and is deemed to be received at the place where the addressee has its place of business. For the purposes of this paragraph :	٤. ما لم يتفق المنشئ والمُرسل إليه على غير ذلك، يعتبر أن رسالة البيانات قد أرسلت من المكان الذي يقع فيه مقر عمل المنشئ، ويعتبر أنها استلمت في المكان الذي يقع فيه مقر العمل المرسل إليه. ولأغراض هذه الفقرة.
a. if the originator or the addressee has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the underlying transaction or, where there is no underlying transaction, the principal place of business.	أ. إذا كان للمنشئ أو المرسل إليه أكثر من مقر عمل واحد، كان مقر العمل هو المقر الذي له أوثق علاقة بالمعاملة المعنية، أو مقر العمل الرئيسي إذا لم توجد مثل تلك المعاملة،
b. if the originator or the addressee does not have a place of business, reference is to be made to its habitual residence.	ب. إذا لم يكن للمنشئ أو المرسل إليه مقر عمل، يشار، من ثم، إلى محل إقامته المعتاد.
5. The provisions of this article do not apply to the following : [.....].	٥. لا تنطبق أحكام هذه المادة على ما يلي: (.....)
<b>PART TWO</b> <b>ELECTRONIC COMMERCE</b> <b>IN SPECIFIC AREAS</b>	الجزء الثاني التجارة الإلكترونية في مجالات محددة
<b>CHAPTER I. CARRIAGE OF GOODS</b>	<b>الفصل الأول – نقل البضائع</b>
<b>Article 16</b> <b>Actions Related to Contracts</b> <b>of Carriage of Goods</b>	<b>المادة ١٦</b> <b>الأفعال المتصلة بنقل البضائع</b>
Without derogating from the provisions of Part one of this law, this chapter applies to any action in connection with, or in pursuance of, a contract of carriage of goods, including but not limited to:	مع عدم الإخلال بأحكام الجزء الأول من هذا القانون، ينطبق هذا الفصل على أي فعل يكون مرتبطاً بعقد لنقل البضائع أو يضطلع به تنفيذاً لهذا العقد بما في ذلك على سبيل البيان لا الحصر:
(a) I : furnishing the marks, number, quantity. Or weight of goods ;	أ "١" التزويد بعلامات البضائع أو عددها أو كميتها أو وزنها؛
II . stating or declaring the nature or value of goods ;	"٢" بيان طبيعة البضائع أو قيمتها، أو الإقرار بهما؛
III. issuing a receipt for goods ;	"٣" إصدار إيصال بالبضائع؛
IV. confirming that goods have been loaded ;	"٤" تأكيد أن البضائع قد جرى تحميلها؛
(b) i : notifying a person of terms and conditions of the contract ;	ب "١" إبلاغ أي شخص بشروط العقد وأحكامه؛
Ii: giving instructions to a carrier;	"٢" إصدار التعليمات إلى الناقل؛
(c) i. : claiming delivery of goods ;	ج. "١" المطالبة بتسليم البضائع؛
ii.: authorizing release of goods ;	"٢" الإذن بالإفراج عن البضائع؛
iii.: giving notice of loss of, or damage to, goods;	"٣" الإخطار بوقوع هلاك أو تلف للبضائع؛

(d): giving any other notice or statement in connection within the performance of the contract;	د. توجيه أي إخطار أو إقرار آخر يتعلق بتنفيذ العقد.
(e): undertaking to deliver goods to a named person or a person authorized to claim delivery;	هـ. التعهد بتسليم البضائع إلى شخص معين بالاسم أو إلى شخص مرخص له بالمطالبة بالتسليم؛
(f): granting, acquiring, renouncing, surrendering, transferring or negotiating rights in goods;	(و) منح حقوق في البضائع أو إكتسابها أو التخلي عنها أو التنازل عنها أو نقلها أو تداولها؛
(g): acquiring or transferring rights and obligations under the contract.	(ز) إكتساب أو نقل الحقوق والواجبات التي ينص عليها العقد.
<b>Article 17. Transport Documents</b>	<b>المادة ١٧ - مستندات النقل</b>
1. Subject to paragraph (3), where the law requires that any action referred to in Article 16 be carried out in writing or by using a paper document, that requirement is met if the action is carried out by using one or more data message.	١. رهنا بأحكام الفقرة (٣) عندما يشترط القانون تنفيذ أي فعل من الأفعال المشار إليها في المادة ١٦، باستخدام الكتابة أو باستخدام مستند ورقي، يستوفي ذلك الشرط إذا نفذ الفعل باستخدام رسالة بيانات واحدة أو أكثر.
2. Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for failing either to carry out the action in writing or to use paper document.	٢. تسري الفقرة (١) سواء اتخذ الشرط المنصوص عليه فيها شكل التزام أو اكتفى في القانون بمجرد النص على العواقب التي تترتب على التخلف إما عن تنفيذ الفعل كتابة أو عن استخدام مستند ورقي.
3. If a right is to be granted to, or an obligation is to be acquired by, one person and no other person, and if the law requires that, in order to effect this, the right or obligation must be conveyed to that person by the transfer, or use of, a paper document, that requirement is met if the right or obligation is conveyed by using one or more data message, provided that a reliable method is used to render such data message or messages unique.	٣. إذا وجب منح حق أو إسناد التزام إلى شخص معين دون سواء، وإذا اشترط القانون، من أجل تنفيذ ذلك، أن ينقل ذلك الحق أو الالتزام إلى ذلك الشخص بتحويل أو استخدام مستند ورقي، يستوفي ذلك الشرط إذا نقل ذلك الحق أو الالتزام باستخدام رسالة بيانات واحدة أو أكثر، شريطة استخدام وسيلة يمكن التعويل عليها لجعل رسالة البيانات أو رسائل البيانات المذكورة فريدة من نوعها.
4. For the purposes of paragraph (3), the standard of reliability required shall be assessed in the light of the purpose for which the right or obligation was conveyed and in the light of all the circumstances, including any relevant agreement.	٤. لأغراض الفقرة (٣)، تقدر درجة التعويل المطلوب على ضوء الغرض الذي من أجله نقل الحق أو الالتزام وعلى ضوء جميع الظروف، بما في ذلك أي اتفاق يكون متصلاً بالأمر.
5. Where one or more data message are used to effect any action in subparagraph (f) and (g) of Article 16, no paper document used to effect any such action is valid unless the use of data messages has been terminated and replaced by the use of paper documents. A paper document issued in these circumstances shall contain a statement of such termination. The replacement of data messages by paper documents shall not affect the rights or obligations of the parties involved.	٥. متى استخدمت رسالة بيانات واحدة أو أكثر لتنفيذ أي فعل من الأفعال الواردة في الفقرتين الفرعيتين (و) و (ز) من المادة (١٦)، لا يكون أي مستند ورقي يستخدم لتنفيذ أي فعل من تلك الأفعال صحيحاً ما لم يتم العدول عن استخدام رسائل البيانات والاستعاضة عن ذلك باستخدام مستندات ورقية. ويجب في كل مستند ورقي يصدر في هذه الأحوال أن يتضمن إشعاراً بذلك العدول. ولا تؤثر الاستعاضة عن رسائل البيانات بمستندات ورقية على حقوق أو التزامات الطرفين المعنيين.

6. If a rule of law is compulsorily applicable to a contract of carriage of goods which is in, or is evidenced by, a paper document, that rule is evidenced by one or more data messages by reason of the fact that the contract is evidenced by such data messages instead of by a paper document.	٦. إذا انطبقت قاعدة قانونية إلزاميا على عقد لنقل البضائع يتضمنه مستند ورقي أو يثبتته مستند ورقي، فلا يجوز اعتبار تلك القاعدة متعذرة التطبيق على هذا العقد لنقل البضائع الذي تثبته رسالة بيانات واحدة أو أكثر لمجرد أن العقد تثبته رسالة أو رسائل البيانات هذه بدلا من أن يثبتته مستند ورقي.
The provisions of this article do not apply to the following: [ .....].	٧. لا تسري أحكام هذه المادة على ما يلي: (.....).

Date of Agreement: .....	تاريخ تحرير العقد: .....
Place of Agreement:..... New York	مكان تحرير العقد: ....., نيويورك
<b>PARTIES :</b>	<b>أطراف العقد:</b>
(I) ..... Export Corporation, of ..... New York, U.S.A. hereinafter referred to as "Exporter".	١. شركة ..... للتصدير، ومقرها في ....., بولاية نيويورك، بالولايات المتحدة الأمريكية، ويشار إليها فيما بعد باسم "المُصدِّر".
(2) ..... Co., of ..... Cairo. Egypt, hereinafter referred to as " <b>Distributor</b> ".	٢. شركة ....., ومقرها في ....., بالقاهرة، مصر، ويشار إليها فيما بعد باسم "الموزع".
<b>STATEMENT OF PURPOSE</b>	<b>غرض العقد</b>
WHEREAS Exporter is the exclusive international distributor for TCD Company (TCD), a manufacturer of vitamins, minerals, amino acid supplements, digestive aids, yeast products, fish and marine oils, special formulas, sports nutrition and other dietary food and nutritional supplements in the form of capsules, tablets, powders, wafers, liquids and food products (such as crackers, cookies, candies, cereals), all of which are collectively referred to as the "Goods", sold under various names and trademarks (collectively referred to as to "Trademarks"), excluding any trademarks licensed from others until consent to use the licensed trademark is obtained (the "licensed trademarks"); and	حيث أن "المُصدِّر" هو الموزع الدولي الوحيد لشركة "تي.سي.د." المتخصصة في إنتاج الفيتامينات، والمعادن، والأحماض الأمينية، والتكميلية، والمواد المساعدة للهضم، ومنتجات الخمائر، والزيوت السمكية والبحرية، وتركيبات خاصة، والأغذية الرياضية وغيرها من الأطعمة المبنية على القواعد الغذائية، والمواد التكميلية الغذائية في شكل كبسولات وأقراص، ومساحيق، وأقراص، وسوائل ومنتجات غذائية (مثل المقرمشات والكعك والحلويات والأغذية الجاهزة المصنوعة من الحبوب) ويشار إليها جميعها باسم "البضاعة"، وتباع تحت مختلف الأسماء والعلامات التجارية (ويشار إلى هذه الأسماء فيما بعد باسم "العلامات التجارية") وذلك باستثناء أية علامات تجارية مُرخَّص بها من الغير إلى أن يتم الحصول على موافقة لاستخدام العلامة التجارية المُرخَّص بها ("العلامات التجارية المرخص بها")؛
WHEREAS Distributor desires to sell, market and distribute Goods supplied by Exporter and Exporter desires to so provide Distributor with the Goods, all on an exclusive basis in the Territory hereinafter referred to,	وحيث أن الموزع يرغب في بيع وتسويق وتوزيع المنتجات التي يوردها "المُصدِّر"، ويرغب "المُصدِّر" في تزويد الموزع بالبضاعة على أساس قصري في الإقليم المشار إليه فيما بعد،
NOW. THEREFORE, the parties mutually agree as follows:	<b>لذا،</b> فقد اتفق الطرفان فيما بينهما على ما يلي:

<p>1. <b>Exporter</b> hereby appoints Distributor as its exclusive Distributor for the Goods in the Territory consisting of the country of Egypt "Territory". The term "Goods" shall include all Goods distributed by Exporter from time to time, but shall exclude all Goods sold under licensed trademarks. Exporter shall furnish to Distributor a listing of Goods available for sale from time to time in the same manner that TCD furnishes such information to its US distributors.</p>	<p>١- يُعَيِّن "المُصَدِّر" بموجب هذا العقد الموزع موزعا وحيدا للبضاعة في الإقليم الذي يتكون من دولة مصر "الإقليم". ويشمل لفظ "البضاعة" كل البضاعة التي يوزعها "المُصَدِّر" من حيث آخر باستثناء كل البضاعة التي تباع تحت اسم العلامات التجارية المرخص بها. ويقدم "المُصَدِّر" إلى الموزع قائمة بالبضاعة المتاحة للبيع من وقت لآخر بنفس الطريقة التي تقدم بها شركة "تي. سي. د" هذه المعلومات إلى موزعيها في الولايات المتحدة.</p>
<p>2. Exporter represents and warrants to the Distributor that it is the exclusive International Distributor for all TCD Goods and has the full right, title, and power to appointing the Distributor as an exclusive Distributor for the Goods in the Territory. Exporter hereby agrees to indemnify and hold the Distributor harmless from and against any and all claims of any nature whatsoever by reason of any breach of such warranty and representation. TCD has also executed a copy of this Agreement to confirm that Exporter is its exclusive International Distributor for all its Goods. The term International " means the sale of TCD Goods outside the USA.</p>	<p>٢- يقر "المُصَدِّر" ويضمن للموزع أنه هو الموزع الدولي الوحيد لكل بضاعة شركة "تي. سي. د"، وأن له كل الحق والصلاحيات والسلطة لتعيين الموزع موزعا وحيدا للبضاعة في الإقليم، ويوافق "المُصَدِّر" على تعويض وتبرئة ذمة الموزع من وفي مواجهة أي مطالبات من أي نوع أيًا كانت تنتج عن الإخلال بهذا الضمان وهذا الإقرار. وقد حررت "تي. سي. د." أيضا صورة من هذا العقد لتؤكد أن "المُصَدِّر" هو الموزع الدولي الوحيد لكل بضاعته. ويعني لفظ "الدولي" بيع بضاعة "تي. سي. د." خارج الولايات المتحدة الأمريكية.</p>
<p>3. (a) the term of this appointment shall be for an initial term of three (3) years commencing the date this agreement is executed by Exporter. provided Distributor meets the minimum sales quotas set forth herein, the Distributor shall have the right to renew this Agreement for an additional period of two (2) years, said renewal option to be exercised by written notice to Exporter not later than three (3) months prior to the expiration of the initial three (3) year term of this Agreement.</p>	<p>٣- أ. مدة هذا التعيين هي فترة أولية مدتها ثلاث (٣) سنوات تبدأ من تاريخ تحرير "المُصَدِّر" لهذا العقد بشرط أن يحقق الموزع الحد الأدنى من حصص المبيعات الموضحة في هذا العقد. ويحق للموزع تجديد هذا العقد لفترة إضافية مدتها عامين (٢) على أن يكون هذا التجديد خيارًا يُمارَس بموجب إعطاء إخطار كتابي إلى "المُصَدِّر" في موعد غايته ثلاثة (٣) شهور قبل انتهاء المدة الأولية لهذا العقد وهي ثلاث (٣) سنوات.</p>
<p>Notwithstanding anything to the contrary herein, either party shall have the right at any time during the term of this Agreement, on three (3) months prior written notice to the party, to terminate this Agreement and the exclusive rights granted pursuant hereto, effective as at the end of such three (3) month period.</p>	<p>وبغض النظر عن أي شيء يخالف ذلك، يحق لأي طرف، في أي وقت خلال مدة هذا العقد بموجب إعطاء إخطار كتابي مسبق مدته ثلاث (٣) شهور إلى الآخر إنهاء هذا العقد والحقوق القصرية الممنوحة بموجبه اعتبارا من نهاية فترة الشهور الثلاثة هذه.</p>

<p>(b) During the term of this Agreement the Distributor shall actively solicit business and promote the sale of the Goods to customers in the Territory and provide the necessary personnel and facilities to accomplish this purpose. Distributor represents that it will promote the sale of Goods to all applicable retail outlets, Gyms, Health Clubs, Health and Nutrition Stores. pharmacies, institutions, etc., on terms and conditions that are favorable and fair</p>	<p>ب. أثناء فترة سريان هذا العقد، يسعى <b>الموزع</b> بنشاط للحصول على صفقات وترويج بيع البضاعة للعملاء في الإقليم، وتوفير الأفراد والتسهيلات اللازمة لتحقيق هذا الغرض. ويتعهد <b>الموزع</b> بالقيام بالترويج لبيع البضاعة إلى كل منافذ التجزئة الموجودة، والصالات الرياضية، والنوادي الصحية، ومحلات الصحة والتغذية، والصيدليات، والمؤسسات، وخلافه بشروط وبنود مميزة ونزيهة.</p>
<p>(c) If. at any time after a period of twelve months following the commencement of the term of this Agreement, Distributor is not, in Exporter's sole judgment, adequately promoting the sale of the Goods in any city or area or to any category or sub-category of retail outlets within the Territory, Exporter may in its sole discretion appoint a person or entity other than Distributor to be the sole and exclusive Distributor for that city or area or for that category or sub- category of retail outlets and Distributor's exclusive Territory shall be accordingly reduced, provided, however that Exporter shall give Distributor sixty (60) days prior written notice of its intention to appoint a new Distributor hereunder; said notice shall become effective and operative if Distributor fails, in Exporter's sole judgment, to correct its inadequate promotion of the Goods within said sixty (60) days.</p>	<p>ج. إذا وجد <b>"المصدر"</b> من وجهة نظره وحده، في أي وقت بعد فترة اثني عشر شهرا من بدء سريان هذا العقد، أن <b>الموزع</b>، حسب تقدير <b>"المصدر"</b> وحده، لا يقوم بما فيه الكفاية للترويج لبيع البضاعة في أي مدينة أو منطقة أو لأي نوع رئيسي أو فرعي من منافذ البيع بالتجزئة داخل الإقليم، جاز <b>للمصدر</b> حسب تقديره وحده تعيين شخص أو جهة أخرى غير <b>الموزع</b> موزعا وحيدا وقصريا لتلك المدينة أو المنطقة، أو لذلك النوع الرئيسي أو الفرعي من منافذ البيع بالتجزئة، ويتم تبعا لذلك تخفيض الإقليم القصري للموزع بشرط أن يعطي <b>"المصدر"</b> للموزع إخطارا كتابيا مسبقا مدته ستين (٦٠) يوما بعزمه على تعيين موزع جديد بموجب هذا العقد، على أن يصبح هذا الإخطار نافذ المفعول والسريان إذا تخلف الموزع، وفقا لتقدير <b>"المصدر"</b> وحده، عن تصحيح قصوره في الترويج للبضاعة في غضون فترة الستين (٦٠) يوما المذكورة.</p>
<p>4. The Distributor shall be responsible for importing the Goods into the Territory, including all paperwork, coordination of customs clearance, compliance with all government regulations (including any applicable US export regulations) and relations with freight forwarders and customs brokers, all at Distributor's sole risk, cost and expense. Distributor hereby agrees to indemnify and hold Exporter harmless from and against any and all claims and expenses in connection with all shipping and import-export matters. In the event a freight forwarder does not follow instructions provided for in the shipping documents or does not properly perform, then Exporter may designate another freight forwarder, but any such designee shall continue to be the agent of the Distributor and not Exporter.</p>	<p>٤- يكون الموزع مسئولاً عن استيراد البضاعة إلى الإقليم بما في ذلك القيام بكل الأعمال الورقية، وتنسيق التخليص الجمركي، والالتزام بكل اللوائح الحكومية (بما في ذلك أي لوائح أمريكية للتصدير معمول بها)، والعلاقات مع متعهدي الشحن والسماسرة الجمركيين، ويقوم الموزع بكل ذلك على مسؤوليته وعلى حسابه ونفقاته وحده دون سواه. ويوافق الموزع بموجب هذا العقد على تعويض وتبرئة ذمة <b>"المصدر"</b> من وفي مواجهة أية مطالبات أو مصاريف فيما يتعلق بكل الأمور الخاصة بالشحن والاستيراد والتصدير. وفي حالة عدم اتباع أي متعهد شحن للتعليمات المنصوص عليها في مستندات الشحن، أو عدم أدائه التزاماته بالشكل الصحيح، يجوز للمصدر عندئذ تعيين متعهد شحن آخر، على أن يستمر هذا المتعهد المعين في العمل كوكيل للموزع وليس للمصدر</p>

5. Exporters shall :	٥- يتعهد "المصدر" بما يلي:
(a) Refer to Distributor all inquiries received in connection with the sale, marketing/distribution of the Goods in the Territory.	أ. أن يحيل إلى الموزع كل الاستفسارات التي يتم تلقيها فيما يتعلق ببيع وتسويق أو توزيع، أو تسويق وتوزيع البضاعة في الإقليم.
(b) Provide Distributor with technical information, a reasonably sufficient quantity of specification sheets, literature, catalogs and other printed matter/advertising material pertaining to the Goods.	ب. تزويد الموزع بالمعلومات الفنية، وبكمية كافية من كشوف المواصفات، والمطبوعات والكتالوجات وغير ذلك من المطبوعات أو المواد الإعلانية المتعلقة بالبضاعة.
(c) Cooperate with Distributor and any forwarding agent, freight forwarder or customs broker appointed by Distributor in connection with the export of the Goods to the Territory.	ج. التعاون مع الموزع وأي وكيل شحن أو متعهد شحن، أو سمسار جمركي يعينه الموزع فيما يتعلق بتصدير البضاعة إلى الإقليم.
6. If any Goods are to be registered in the Territory, pursuant to local government regulations, the Distributor shall so notify Exporter providing complete information as to procedures and documents required in connection with such registration.	٦- إذا اقتضى الأمر تسجيل أي بضاعة في الإقليم بموجب لوائح حكومية محلية، على الموزع أن يخطر "المصدر" بذلك ويقدم معلومات كاملة بالنسبة للإجراءات والمستندات المطلوبة فيما يتعلق بهذا التسجيل.
Exporter shall provide any documents or other information (collectively, the "Documents") requested by Distributor to obtain such registration, except that Exporter shall have the option to withhold this information in its sole discretion and withdraw the product(s) from the Goods under this Agreement. Any Goods withdrawn from this Agreement shall be repurchased by Exporter from the Distributor at the invoice cost to the Distributor and Exporter shall pay all costs in connection with the redelivery of the withdrawn Goods to Exporter. The Distributor shall register the Goods and comply with all requirements of the Territory at the sole risk, expense and cost to Distributor. At the time the Documents are submitted to Distributor, it shall execute and deliver to Exporter a Confidentiality Agreement with respect to the Documents in the form annexed hereto. In the event of the expiration or termination of this Agreement for any reason whatsoever, the Distributor shall either surrender any registrations issued for the Goods or transfer such registrations to any other distributor appointed by Exporter as determined by Exporter.	ويوفر "المصدر" أية مستندات أو معلومات أخرى (ويطلق على ذلك اسم "المستندات") يطلبها الموزع للحصول على هذا التسجيل، على أنه من حق "المصدر" حسب تقديره وحده حجب هذه المعلومات وسحب المنتج (أو المنتجات) من البضاعة التي يشملها هذا العقد. وفي حالة سحب أية بضاعة من هذا العقد، يقوم "المصدر" بشرائها من الموزع بسعر الفاتورة المرسلة إلى الموزع، ويدفع "المصدر" كل التكاليف المتعلقة بإعادة تسليم البضاعة المسحوبة إليه. وعلى الموزع تسجيل البضاعة والالتزام بكل متطلبات الإقليم على مسؤوليته وحسابه ونفقاته. وعند تقدير المستندات إلى الموزع، يحرر الموزع ويسلم إلى "المصدر" اتفاق على السرية بشأن المستندات بالشكل المرفق بهذا العقد. وفي حالة انتهاء أو إنهاء هذا العقد لأي سبب أيا كان، على الموزع إما أن يسلم أية سجلات للبضاعة أو أن ينقل هذه السجلات إلى أي موزع آخر يعينه "المصدر" حسبما يقرر "المصدر".

<p>7. (a) The price and terms of payment for all Goods purchased by the Distributor shall be at regular Distributor prices in effect at the time the order is placed, EXW, New York. All expenses incurred for inland freight to port of loading, shipping, handling, forwarding and insurance are at the sole cost and responsibility of the Distributor. Title to the Goods and risk of loss shall pass to the Distributor upon the delivery of the Goods as provided herein. All pricing of the Goods and payments by the Distributor shall be in US dollars.</p>	<p>٧- أ تكون أسعار وشروط الدفع لكل البضاعة التي يشتريها الموزع هي الأسعار العادية للموزع السارية وقت تسليم الطلبية من المصنع في نيويورك. ويتحمل الموزع وحده تكلفة ومسئولية كل مصاريف النقل البري إلى ميناء التحميل وكذلك كل مصاريف الشحن والمناولة والتأمين. وتنتقل ملكية البضاعة والمسئولية عن الخسارة إلى الموزع فور تسليم البضاعة حسبما هو منصوص عليه في هذا العقد، وتتم كل عمليات تسعير البضاعة ودفع المبالغ من جانب الموزع بالدولار الأمريكي.</p>
<p>(b) (1) The Distributor shall pay for all Goods purchased under this Agreement prior to delivery by Exporter. At the time Distributor places an order for Goods, Exporter shall submit an invoice for Goods to Distributor and Distributor shall pay such invoice in full within thirty (30) days thereafter. If payment is not received within said time period, then the order shall be deemed canceled and of no force or effect.</p>	<p>ب. يدفع الموزع ثمن كل البضاعة المشتراة بموجب هذا العقد قبل قيام "المصدر" بتسليمها. ويقدم "المصدر" إلى الموزع، عند تقديم الموزع كل طلبية للبضاعة، فاتورة بثمن البضاعة، ويدفع الموزع قيمة هذه الفاتورة بالكامل في غضون ثلاثين (٣٠) يوماً من تسلمه للفاتورة. وفي حالة عدم استلام المبلغ في غضون الفترة المذكورة، تعتبر الطلبية لافية وغير ذي أثر.</p>
<p>8. Distributor agrees to purchase the following minimum amount of Goods during each year of the term hereof as follows :</p>	<p>٨- يوافق الموزع على شراء الحد الأدنى التالي من البضاعة خلال كل عام من مدة سريان هذا العقد على النحو التالي:</p>
<p>1st year, not less than ..... U.S.\$</p>	<p>العام الأول - لا يقل عن ..... دولار أمريكي</p>
<p>2nd year, not less than ..... U.S.\$</p>	<p>العام الثاني - لا يقل عن .... دولار أمريكي</p>
<p>3rd year, not less than ..... U.S.\$</p>	<p>العام الثالث - لا يقل عن .... دولار أمريكي</p>
<p>thereafter, each renewal year increase per year over the previous year.</p>	<p>بعد ذلك - كل سنة تجديد زيادة مقدارها .. كل سنة عن العام السابق.</p>
<p>In the event that Distributor does not comply with the minimum purchase amounts set forth herein, then Exporter shall have the right at any time thereafter (i) to terminate the exclusive rights granted to Distributor on thirty (30) days prior written notice to Distributor (in which event this Agreement shall thereafter continue on a non-exclusive basis only) and/or (ii) terminate and cancel this Agreement on not less than two (2) months prior written notice to Distributor.</p>	<p>وفي حالة عدم التزام الموزع بالحد الأدنى من مبالغ الشراء الموضحة في هذا العقد يكون من حق "المصدر" في أي وقت بعد ذلك: (أ) إنهاء الحقوق القصورية الممنوحة للموزع بموجب إعطاء إخطار كتابي مسبق مدته ثلاثين (٣٠) يوماً إلى الموزع (وفي هذه الحالة يستمر هذا العقد بعد ذلك على أساس غير قصري فقط)؛ أو (ب) إنهاء وإلغاء هذا العقد بموجب إعطاء إخطار كتابي مسبق مدته شهرين (٢) إلى الموزع؛ أو كلا الأمرين معاً.</p>
<p>Date of Agreement: ..... Place of Agreement:..... New York</p>	<p>تاريخ تحرير العقد: ..... مكان تحرير العقد: ..... ، نيويورك</p>
<p><b>PARTIES :</b></p>	<p><b>أطراف العقد:</b></p>
<p>(1) ..... Export Corporation, of ..... New York, U.S.A. hereinafter referred to as "Exporter".</p>	<p>١. شركة ..... للتصدير، ومقرها في .....، بولاية نيويورك، بالولايات المتحدة الأمريكية، ويشار إليها فيما بعد باسم "المصدر".</p>
<p>(2) ..... Co., of ..... Cairo. Egypt, hereinafter referred to as "Distributor".</p>	<p>٢. شركة .....، ومقرها في .....، بالقاهرة، مصر، ويشار إليها فيما بعد باسم "الموزع".</p>

STATEMENT OF PURPOSE	غرض العقد
<p>WHEREAS Exporter is the exclusive international distributor for TCD Company (TCD), a manufacturer of vitamins, minerals, amino acid supplements, digestive aids, yeast products, fish and marine oils, special formulas, sports nutrition and other dietary food and nutritional supplements in the form of capsules, tablets, powders, wafers, liquids and food products (such as crackers, cookies, candies, cereals), all of which are collectively referred to as the "Goods", sold under various names and trademarks (collectively referred to as to "Trademarks"), excluding any trademarks licensed from others until consent to use the licensed trademark is obtained (the "licensed trademarks"); and</p>	<p>حيث أن "المُصدّر" هو الموزع الدولي الوحيد لشركة "تي.سي.د." المتخصصة في إنتاج الفيتامينات، والمعادن، والأحماض الأمينية التكميلية، والمواد المساعدة للهضم، ومنتجات الخمائر، والزيوت السمكية والبحرية، وتركيبات خاصة، والأغذية الرياضية وغيرها من الأطعمة المبنية على القواعد الغذائية، والمواد التكميلية الغذائية في شكل كبسولات وأقراص، ومساحيق، وأقراص، وسوائل ومنتجات غذائية (مثل المقرمشات والكعك والحلويات والأغذية الجاهزة المصنوعة من الحبوب) ويشار إليها جميعها باسم "البضاعة"، وتباع تحت مختلف الأسماء والعلامات التجارية (ويُشار إلى هذه الأسماء فيما بعد باسم "العلامات التجارية") وذلك باستثناء أية علامات تجارية مُرخّص بها من الغير إلى أن يتم الحصول على موافقة لاستخدام العلامة التجارية المُرخّص بها ("العلامات التجارية المرخص بها")؛</p>
<p>WHEREAS Distributor desires to sell, market and distribute Goods supplied by Exporter and Exporter desires to so provide Distributor with the Goods, all on an exclusive basis in the Territory hereinafter referred to,</p>	<p>وحيث أن الموزع يرغب في بيع وتسويق وتوزيع المنتجات التي يوردها "المُصدّر"، ويرغب "المُصدّر" في تزويد الموزع بالبضاعة على أساس قصري في الإقليم المشار إليه فيما بعد،</p>
<p>NOW. THEREFORE, the parties mutually agree as follows:</p>	<p><u>لذا</u>، فقد اتفق الطرفان فيما بينهما على ما يلي:</p>
<p>1. <b>Exporter</b> hereby appoints Distributor as its exclusive Distributor for the Goods in the Territory consisting of the country of Egypt "Territory". The term "Goods" shall include all Goods distributed by Exporter from time to time, but shall exclude all Goods sold under licensed trademarks. Exporter shall furnish to Distributor a listing of Goods available for sale from time to time in the same manner that TCD furnishes such information to its US distributors.</p>	<p>١- يُعيّن "المُصدّر" بموجب هذا العقد الموزع موزعا وحيدا للبضاعة في الإقليم الذي يتكون من دولة مصر "الإقليم". ويشمل لفظ "البضاعة" كل البضاعة التي يوزعها "المُصدّر" من حيث آخر باستثناء كل البضاعة التي تباع تحت اسم العلامات التجارية المرخص بها. ويقدم "المُصدّر" إلى الموزع قائمة بالبضاعة المتاحة للبيع من وقت لآخر بنفس الطريقة التي تقدم بها شركة "تي.سي.د." هذه المعلومات إلى موزعيها في الولايات المتحدة.</p>
<p>2. Exporter represents and warrants to the Distributor that it is the exclusive International Distributor for all TCD Goods and has the full right, title, and power to appointing the Distributor as an exclusive Distributor for the Goods in the Territory. Exporter hereby agrees to indemnify and hold the Distributor harmless from and against any and all claims of any nature whatsoever by reason of any breach of such warranty and representation. TCD has also executed a copy of this Agreement to confirm that Exporter is its exclusive International Distributor for all its Goods. The term International " means the sale of TCD Goods outside the USA.</p>	<p>٢- يقر "المُصدّر" ويضمن للموزع أنه هو الموزع الدولي الوحيد لكل بضاعة شركة "تي.سي.د."، وأن له كل الحق والصلاحيات والسلطة لتعيين الموزع موزعا وحيدا للبضاعة في الإقليم، ويوافق "المُصدّر" على تعويض وتبرئة ذمة الموزع من وفي مواجهة أي مطالبات من أي نوع أياً كانت تنتج عن الإخلال بهذا الضمان وهذا الإقرار. وقد حررت "تي.سي.د." أيضاً صورة من هذا العقد لتؤكد أن "المُصدّر" هو الموزع الدولي الوحيد لكل بضاعته. ويعني لفظ "الدولي" بيع بضاعة "تي.سي.د." خارج الولايات المتحدة الأمريكية.</p>

<p>3. (a) the term of this appointment shall be for an initial term of three (3) years commencing the date this agreement is executed by Exporter. provided Distributor meets the minimum sales quotas set forth herein, the Distributor shall have the right to renew this Agreement for an additional period of two (2) years, said renewal option to be exercised by written notice to Exporter not later than three (3) months prior to the expiration of the initial three (3) year term of this Agreement.</p>	<p>٣- أ. مدة هذا التعيين هي فترة أولية مدتها ثلاث (٣) سنوات تبدأ من تاريخ تحرير "المصدر" لهذا العقد بشرط أن يحقق الموزع الحد الأدنى من حصص المبيعات الموضحة في هذا العقد. ويحق للموزع تجديد هذا العقد لفترة إضافية مدتها عامين (٢) على أن يكون هذا التجديد خياراً يُمارَس بموجب إعطاء إخطار كتابي إلى "المصدر" في موعد غايته ثلاثة (٣) شهور قبل انتهاء المدة الأولية لهذا العقد وهي ثلاث (٣) سنوات.</p>
<p>Notwithstanding anything to the contrary herein, either party shall have the right at any time during the term of this Agreement, on three (3) months prior written notice to the party, to terminate this Agreement and the exclusive rights granted pursuant hereto, effective as at the end of such three (3) month period.</p>	<p>وبغض النظر عن أي شيء يخالف ذلك، يحق لأي طرف، في أي وقت خلال مدة هذا العقد بموجب إعطاء إخطار كتابي مسبق مدته ثلاث (٣) شهور إلى الآخر إنهاء هذا العقد والحقوق القصرية الممنوحة بموجبه اعتباراً من نهاية فترة الشهور الثلاثة هذه.</p>
<p>(b) During the term of this Agreement the Distributor shall actively solicit business and promote the sale of the Goods to customers in the Territory and provide the necessary personnel and facilities to accomplish this purpose. Distributor represents that it will promote the sale of Goods to all applicable retail outlets, Gyms, Health Clubs, Health and Nutrition Stores. pharmacies, institutions, etc., on terms and conditions that are favorable and fair</p>	<p>ب. أثناء فترة سريان هذا العقد، يسعى الموزع بنشاط للحصول على صفقات وترويج بيع البضاعة للعملاء في الإقليم، وتوفير الأفراد والتسهيلات اللازمة لتحقيق هذا الغرض. ويتعهد الموزع بالقيام بالترويج لبيع البضاعة إلى كل منافذ التجزئة الموجودة، والصالات الرياضية، والنوادي الصحية، ومحلات الصحة والتغذية، والصيدليات، والمؤسسات، وخلافه بشروط وبنود مميزة ونزيهة.</p>
<p>(c) If. at any time after a period of twelve months following the commencement of the term of this Agreement, Distributor is not, in Exporter's sole judgment, adequately promoting the sale of the Goods in any city or area or to any category or sub-category of retail outlets within the Territory, Exporter may in its sole discretion appoint a person or entity other than Distributor to be the sole and exclusive Distributor for that city or area or for that category or sub- category of retail outlets and Distributor's exclusive Territory shall be accordingly reduced, provided, however that Exporter shall give Distributor sixty (60) days prior written notice of its intention to appoint a new Distributor hereunder; said notice shall become effective and operative if Distributor fails, in Exporter's sole judgment, to correct its inadequate promotion of the Goods within said sixty (60) days.</p>	<p>ج. إذا وجد "المصدر" من وجهة نظره وحده، في أي وقت بعد فترة اثني عشر شهراً من بدء سريان هذا العقد، أن الموزع، حسب تقدير "المصدر" وحده، لا يقوم بما فيه الكفاية للترويج لبيع البضاعة في أي مدينة أو منطقة أو لأي نوع رئيسي أو فرعي من منافذ البيع بالتجزئة داخل الإقليم، جاز للمصدر حسب تقديره وحده تعيين شخص أو جهة أخرى غير الموزع موزعاً وحيداً وقصرياً لتلك المدينة أو المنطقة، أو لذلك النوع الرئيسي أو الفرعي من منافذ البيع بالتجزئة، ويتم تبعا لذلك تخفيض الإقليم القصري للموزع بشرط أن يعطي "المصدر" للموزع إخطاراً كتابياً مسبقاً مدته ستين (٦٠) يوماً بعزمه على تعيين موزع جديد بموجب هذا العقد، على أن يصبح هذا الإخطار نافذ المفعول والسريان إذا تخلف الموزع، وفقاً لتقدير "المصدر" وحده، عن تصحيح قصوره في الترويج للبضاعة في غضون فترة الستين (٦٠) يوماً المذكورة.</p>

<p>4. The Distributor shall be responsible for importing the Goods into the Territory, including all paperwork, coordination of customs clearance, compliance with all government regulations (including any applicable US export regulations) and relations with freight forwarders and customs brokers, all at Distributor's sole risk, cost and expense. Distributor hereby agrees to indemnify and hold Exporter harmless from and against any and all claims and expenses in connection with all shipping and import-export matters. In the event a freight forwarder does not follow instructions provided for in the shipping documents or does not properly perform, then Exporter may designate another freight forwarder, but any such designee shall continue to be the agent of the Distributor and not Exporter.</p>	<p>٤- يكون الموزع مسئولاً عن استيراد البضاعة إلى الإقليم بما في ذلك القيام بكل الأعمال الورقية، وتنسيق التخليص الجمركي، والالتزام بكل اللوائح الحكومية (بما في ذلك أي لوائح أمريكية للتصدير معمول بها)، والعلاقات مع متعهدي الشحن والسماسرة الجمركيين، ويقوم الموزع بكل ذلك على مسؤوليته وعلى حسابه ونفقاته وحده دون سواه. ويوافق الموزع بموجب هذا العقد على تعويض وتبرئة ذمة "المُصدر" من وفي مواجهة أية مطالبات أو مصاريف فيما يتعلق بكل الأمور الخاصة بالشحن والاستيراد والتصدير. وفي حالة عدم اتباع أي متعهد شحن للتعليمات المنصوص عليها في مستندات الشحن، أو عدم أدائه التزاماته بالشكل الصحيح، يجوز للمصدر عندئذ تعيين متعهد شحن آخر، على أن يستمر هذا المتعهد المعين في العمل كوكيل للموزع وليس للمصدر</p>
<p>5. Exporters shall :</p>	<p>٥- يتعهد "المُصدر" بما يلي:</p>
<p>(a) Refer to Distributor all inquiries received in connection with the sale, marketing/distribution of the Goods in the Territory.</p>	<p>أ. أن يحيل إلى الموزع كل الاستفسارات التي يتم تلقيها فيما يتعلق ببيع وتسويق أو توزيع، أو تسويق وتوزيع البضاعة في الإقليم.</p>
<p>(b) Provide Distributor with technical information, a reasonably sufficient quantity of specification sheets, literature, catalogs and other printed matter/advertising material pertaining to the Goods.</p>	<p>ب. تزويد الموزع بالمعلومات الفنية، وبكمية كافية من كشوف المواصفات، والمطبوعات والكتالوجات وغير ذلك من المطبوعات أو المواد الإعلانية المتعلقة بالبضاعة.</p>
<p>(c) Cooperate with Distributor and any forwarding agent, freight forwarder or customs broker appointed by Distributor in connection with the export of the Goods to the Territory.</p>	<p>ج. التعاون مع الموزع وأي وكيل شحن أو متعهد شحن، أو سمسار جمركي يعينه الموزع فيما يتعلق بتصدير البضاعة إلى الإقليم.</p>
<p>6. If any Goods are to be registered in the Territory, pursuant to local government regulations, the Distributor shall so notify Exporter providing complete information as to procedures and documents required in connection with such registration.</p>	<p>٦- إذا اقتضى الأمر تسجيل أي بضاعة في الإقليم بموجب لوائح حكومية محلية، على الموزع أن يخطر "المُصدر" بذلك ويقدم معلومات كاملة بالنسبة للإجراءات والمستندات المطلوبة فيما يتعلق بهذا التسجيل.</p>

<p>Exporter shall provide any documents or other information (collectively, the "Documents") requested by Distributor to obtain such registration, except that Exporter shall have the option to withhold this information in its sole discretion and withdraw the product(s) from the Goods under this Agreement. Any Goods withdrawn from this Agreement shall be repurchased by Exporter from the Distributor at the invoice cost to the Distributor and Exporter shall pay all costs in connection with the redelivery of the withdrawn Goods to Exporter. The Distributor shall register the Goods and comply with all requirements of the Territory at the sole risk, expense and cost to Distributor. At the time the Documents are submitted to Distributor, it shall execute and deliver to Exporter a Confidentiality Agreement with respect to the Documents in the form annexed hereto. In the event of the expiration or termination of this Agreement for any reason whatsoever, the Distributor shall either surrender any registrations issued for the Goods or transfer such registrations to any other distributor appointed by Exporter as determined by Exporter.</p>	<p>ويوفر "المصدر" أية مستندات أو معلومات أخرى (ويطلق على ذلك اسم "المستندات") يطلبها الموزع للحصول على هذا التسجيل، على أنه من حق "المصدر" حسب تقديره وحده حجب هذه المعلومات وسحب المنتج (أو المنتجات) من البضاعة التي يشملها هذا العقد. وفي حالة سحب أية بضاعة من هذا العقد، يقوم "المصدر" بشرائها من الموزع بسعر الفاتورة المرسلة إلى الموزع، ويدفع "المصدر" كل التكاليف المتعلقة بإعادة تسليم البضاعة المسحوبة إليه. وعلى الموزع تسجيل البضاعة والالتزام بكل متطلبات الإقليم على مسؤوليته وحسابه ونفقاته. وعند تقدير المستندات إلى الموزع، يحرر الموزع ويسلم إلى "المصدر" اتفاق على السرية بشأن المستندات بالشكل المرفق بهذا العقد. وفي حالة انتهاء أو إنهاء هذا العقد لأي سبب أيا كان، على الموزع إما أن يسلم أية سجلات للبضاعة أو أن ينقل هذه السجلات إلى أي موزع آخر يعينه "المصدر" حسبما يقرر "المصدر".</p>
<p>7. (a) The price and terms of payment for all Goods purchased by the Distributor shall be at regular Distributor prices in effect at the time the order is placed, EXW, New York. All expenses incurred for inland freight to port of loading, shipping, handling, forwarding and insurance are at the sole cost and responsibility of the Distributor. Title to the Goods and risk of loss shall pass to the Distributor upon the delivery of the Goods as provided herein. All pricing of the Goods and payments by the Distributor shall be in US dollars.</p>	<p>٧- أ تكون أسعار وشروط الدفع لكل البضاعة التي يشتريها الموزع هي الأسعار العادية للموزع السارية وقت تسليم الطلبية من المصنع في نيويورك. ويتحمل الموزع وحده تكلفة ومسئولية كل مصاريف النقل البري إلى ميناء التحميل وكذلك كل مصاريف الشحن والمناولة والتأمين. وتنتقل ملكية البضاعة والمسئولية عن الخسارة إلى الموزع فور تسليم البضاعة حسبما هو منصوص عليه في هذا العقد، وتتم كل عمليات تسعير البضاعة ودفع المبالغ من جانب الموزع بالدولار الأمريكي.</p>
<p>(b) (1) The Distributor shall pay for all Goods purchased under this Agreement prior to delivery by Exporter. At the time Distributor places an order for Goods, Exporter shall submit an invoice for Goods to Distributor and Distributor shall pay such invoice in full within thirty (30) days thereafter. If payment is not received within said time period, then the order shall be deemed canceled and of no force or effect.</p>	<p>ب. يدفع الموزع ثمن كل البضاعة المشتراة بموجب هذا العقد قبل قيام "المصدر" بتسليمها. ويقدم "المصدر" إلى الموزع، عند تقديم الموزع كل طلبية للبضاعة، فاتورة بثمن البضاعة، ويدفع الموزع قيمة هذه الفاتورة بالكامل في غضون ثلاثين (٣٠) يوماً من تسلمه للفاتورة. وفي حالة عدم استلام المبلغ في غضون الفترة المذكورة، تعتبر الطلبية لاغية وغير ذي أثر.</p>
<p>8. Distributor agrees to purchase the following minimum amount of Goods during each year of the term hereof as follows :</p>	<p>٨- يوافق الموزع على شراء الحد الأدنى التالي من البضاعة خلال كل عام من مدة سريان هذا العقد على النحو التالي:</p>
<p>1st year, not less than ..... U.S.\$ 2nd year, not less than ..... U.S.\$</p>	<p>العام الأول – لا يقل عن ..... دولار أمريكي العام الثاني – لا يقل عن .... دولار أمريكي</p>
<p>3rd year, not less than ..... U.S.\$</p>	<p>العام الثالث – لا يقل عن .... دولار أمريكي</p>

thereafter, each renewal year increase per year over the previous year.	بعد ذلك - كل سنة تجديد زيادة مقدارها .. كل سنة عن العام السابق.
In the event that Distributor does not comply with the minimum purchase amounts set forth herein, then Exporter shall have the right at any time thereafter (i) to terminate the exclusive rights granted to Distributor on thirty (30) days prior written notice to Distributor (in which event this Agreement shall thereafter continue on a non-exclusive basis only) and/or (ii) terminate and cancel this Agreement on not less than two (2) months prior written notice to Distributor.	وفي حالة عدم التزام الموزع بالحد الأدنى من مبالغ الشراء الموضحة في هذا العقد يكون من حق "المصدر" في أي وقت بعد ذلك: (أ) إنهاء الحقوق القصورية الممنوحة للموزع بموجب إعطاء إخطار كتابي مسبق مدته ثلاثين (٣٠) يوما إلى الموزع (وفي هذه الحالة يستمر هذا العقد بعد ذلك على أساس غير قصري فقط)؛ أو (ب) إنهاء وإلغاء هذا العقد بموجب إعطاء إخطار كتابي مسبق مدته شهرين (٢) إلى الموزع؛ أو كلا الأمرين معا.

<b>Chapter 1</b> <b>Object of the Contract</b>	<b>الفصل الأول</b> <b>غرض العقد</b>
KONE OSAKEYHTIO whose registered office is at..... hereinafter called "Manufacturer" grants to A.B.C. Co. whose registered office is at..... Hereinafter called "Agent" the exclusive agency for KONE cranes (hoist cranes) hereinafter called "Products" in the territory of Egypt hereinafter called "Territory".	تمنح شركة كون أوساكيهتيو، ومكتبها المسجل في.....، والمشار إليها فيما بعد بلفظ "المنتج" شركة إيه. بي. سي. ومكتبها المسجل في.....، والمشار إليها فيما بعد بلفظ "الوكيل" توكيلا مقصورا عليها لأوناش "كون" المشار إليها فيما بعد بلفظ "المنتجات" في إقليم مصر المشار إليه فيما بعد بلفظ "الإقليم".
<b>Chapter II</b> <b>Agent's Obligations</b>	<b>الفصل الثاني</b> <b>التزامات الوكيل</b>
<b>Article (1)</b> <b>Agent's Functions</b>	<b>المادة (١)</b> <b>مهام الوكيل</b>
Agent shall solicit customers situated in Territory and shall transmit to Manufacturer any offers or orders received by Agent. Agent has no authority to make contracts on behalf of, or in any way to bind, Manufacturer. Agent shall bring to customer's notice the terms and conditions of sale (including delivery periods and way of payment) prescribed by Manufacturer. Manufacturer shall be free to reject any offers or orders transmitted to him by Agent.	يتولى الوكيل جلب العملاء المقيمين في الإقليم، ويحول إلى المنتج أية عروض أو طلبات يتلقاها. ولا يعد الوكيل مفوضا لإبرام المنتج بأي وجه من الوجوه. ويقوم الوكيل بإحاطة العميل علما ببنود وشروط البيع (بما في ذلك فترات التسليم وطريقة الدفع) حسبما يحدد المنتج. وللمنتج الحق في رفض أية عروض أو طلبات يحولها إليه الوكيل.
<b>Article (2)</b> <b>Advertising and Fairs</b>	<b>المادة (٢)</b> <b>الإعلام والمعارض</b>
Agent shall be responsible for all advertising necessary to promote Products in Territory and shall bear all the costs of such advertising unless otherwise separately agreed between the parties hereto. Participation in fairs or exhibitions shall be subject to prior consultation between the parties.	يكون الوكيل مسؤولا عن جميع الإعلانات اللازمة للترويج للمنتجات في الإقليم ويتحمل جميع تكاليف هذه الإعلانات ما لم يكن هنالك إتفاق منفصل على غير ذلك بين الطرفين. ويخضع الإشتراك في الأسواق أو المعارض للتشاور المسبق بين الطرفين.
<b>Article (3)</b> <b>Agent's Financial Obligations Towards Customers</b>	<b>المادة (٣)</b> <b>الالتزامات الكالية للوكيل تجاه العملاء</b>

<p>Agent shall take all proper steps to satisfy him self as to the solvency of customers whose orders will be transmitted to Manufacturer and shall assist Manufacturer in recovering debts due. Unless otherwise agreed, Agent shall not be entitled to receive payments on behalf of Manufacturer.</p>	<p>يتخذ الوكيل جميع الخطوات المناسبة لكي يتأكد من قدرة العملاء الذين ستحول طلباتهم إلى المنتج على سداد ديونهم، وعليه أن يساعد المنتج في إستعادة الديون المستحقة. وما لم يرد فيه نص خلافا لذلك، لايحق للوكيل أن يستلم مبالغ نيابة عن المنتج.</p>
<p><b>Article (4)</b> <b>Agent's Role as to Complaints by Customers</b></p>	<p><b>المادة (٤)</b> <b>دور الوكيل تجاه شكاوى العملاء</b></p>
<p>Agent shall be entitled to receive observations and complaints made by customers in respect of defects in Products delivered. He shall immediately inform Manufacturer of any such case and shall act in the best interests of Manufacturer.</p>	<p>يحق للوكيل أن يتلقى الملاحظات والشكاوى التي يقدمها العملاء عن العيوب الموجودة في المنتجات التي تم تسليمها. ويخطر الوكيل المنتج في الحال بمثل هذه الحالات ويتصرف بما يحقق مصالح المنتج على أفضل وجه.</p>
<p><b>Article (5)</b> <b>Manufacturer to be Kept Informed</b></p>	<p><b>المادة (٥)</b> <b>وجوب إبلاغ المنتج</b></p>
<p>Agent shall with due diligence keep Manufacturer informed on market conditions and on the state of competition. Agent shall further send to Manufacturer every 3 months a report on Agent's activities.</p>	<p>يبدل الوكيل كل جهد ممكن لإحاطة المنتج علما بظروف السوق ووضع المنافسة. وبالإضافة لذلك، يرسل الوكيل كل ٣ شهور تقريراً عن أنشطته.</p>
<p><b>Article (6)</b> <b>Competition Prohibited</b></p>	<p><b>المادة (٦)</b> <b>حظر المنافسة</b></p>
<p>Agent shall not compete with Manufacturer or assist others to compete therewith. In particular, Agent shall not manufacture products identical with, or similar to, Products nor shall he acquire an interest in any undertaking which competes with Manufacturer.</p>	<p>يحظر على الوكيل منافسة المنتج أو مساعدة الغير في منافسة، كما يحظر عليه، بصفة خاصة، إنتاج منتجات مطابقة أو مشابهة للمنتجات، أو الحصول على منفعة في أى مشروع ينافس المنتج.</p>
<p>Furthermore, Agent shall not represent or sell any products, whether new or second-hand, identical with or similar to Products, or any other products of any kind whatsoever produced by an undertaking which competes with Manufacturer.</p>	<p>وعلاوة على ذلك، يتمتع الوكيل عن أن يمثل أو يبيع أية منتجات، سواء كانت جديدة أو مستعملة، مطابقة أو مشابهة للمنتجات، أو أى منتجات أخرى من أى نوع يقوم بإنتاجها مشروع ينافس المنتج.</p>
<p>Agent shall upon execution hereof inform Manufacturer of any existing agreements binding Agent with any other undertaking, whether as a representative, agent or re-seller and shall thereafter keep Manufacturer informed of any such agreements to be concluded by Agent. The exercise of such other activities by Agent shall in no case prejudice the punctual fulfilment by him of his obligations towards Manufacturer.</p>	<p>يُخطر الوكيل المنتج فور تحرير هذا العقد بأية إتفاقيات قائمة تلزم الوكيل بأية تعهدات أخرى، سواء بصفته نائبا أو وكلا أو بائع تجزئته، ويقوم بعد ذلك بإبلاغ المنتج عن أية إتفاقيات أخرى من هذا النوع قد يبرمها الوكيل. وفي جميع الأحوال يجب ألا تخل مزاوله الوكيل لأى من هذه الأنشطة الأخرى بوفائه بالتزاماته تجاه المنتج في المواعيد المحددة.</p>
<p><b>Article (7)</b> <b>Confidentiality</b></p>	<p><b>المادة (٧)</b> <b>السرية</b></p>
<p>Agent shall not reveal during the currency of the Contract or after its termination the trade secrets of Manufacturer nor use such secrets for purposes other than those of the Contract.</p>	<p>يتمتع الوكيل سواء أثناء سريان العقد أو بعد إنهائه عن إفشاء الأسرار التجارية الخاصة بالمنتج، أو استخدام هذه الأسرار في غير أغراض العقد.</p>
<p><b>Article (8)</b> <b>Sub-Agents</b></p>	<p><b>المادة (٨)</b> <b>الوكلاء من الباطن</b></p>

Agent may not engage sub-Agents without the prior consent of Manufacturer. Agent shall be entirely responsible for the activities of his sub-Agents.	لا يجوز للوكيل أن يستخدم وكلاء من الباطن دون موافقة مسبقة من المنتج. ويعتبر الوكيل مسؤولاً بشكل كامل عن أنشطة المنتج.
<b>Article (9)</b> <b>Prohibition in Respect of other Territories</b>	<b>المادة (٩)</b> <b>الحظر بخصوص الأقاليم الأخرى</b>
Agent shall not solicit or negotiate contracts with customers situated outside Territory.	يتعهد الوكيل بعدم السعى لجلب أو التفاوض بشأن عقود مع عملاء خارج نطاق الإقليم.
Agent shall notify Manufacturer of any inquiry made by persons situated outside Territory but any commission payable to Agent for a sale resulting from such notification shall be subject to a separate agreement between the parties.	يخطر الوكيل المنتج بأي استفسار قد يصله من أشخاص مقيمين خارج الإقليم على أن تخضع أية عمولة مستحقة الدفع للوكيل نظير البيع الناشئ عن مثل هذا الإخطار لاتفاق منفصل بين الطرفين.
<b>Article (10 )</b> <b>Assistance against</b> <b>Unfair Competition and Infringement</b> <b>of Industrial Property Rights</b>	<b>المادة (١٠)</b> <b>المساعدة في مواجهة</b> <b>المنافسة غير النزيهة والتعدي على</b> <b>حقوق الملكية الصناعية</b>
Agent shall watch the market and if there shall come to his notice any infringement by a third party of Manufacturer's industrial property rights or any unlawful act prejudicial to Manufacturer's interests, Agent shall forthwith report the same to Manufacturer. Agent shall, to the best of his ability and in accordance with the directions given to him by Manufacturer, assist Manufacturer to protect Manufacturer against such malpractices.	يراقب الوكيل السوق وإذا وصل إلى علمه أي تعدي من الغير على حقوق الملكية الصناعية للمنتج أو أي تصرف غير قانوني يخل بمصالح المنتج، يقوم الوكيل في الحال بإبلاغ المنتج بذلك. ويتعهد الوكيل بأن يساعد المنتج بكل طاقته وطبقاً لأية تعليمات يصدرها له في حماية المنتج من هذه الممارسات الخاطئة.
<b>Article 11</b> <b>Products in Stock</b>	<b>المادة (١١)</b> <b>المنتجات الموجودة بالمخزن</b>
Agent shall keep in sound condition Products and spare parts stored in his premises in accordance with the provisions set out in Chapter VII hereof.	يحفظ الوكيل المنتجات وقطع الغيار المخزونة في العقار التابع له في حالة جيدة طبقاً للأحكام الموضحة في الفصل السابع من هذا العقد.
<b>Article (12)</b> <b>After-Sales Service and Repairs</b>	<b>المادة (١٢)</b> <b>خدمة ما بعد البيع والإصلاحات</b>
Agent shall maintain repair shops in accordance with the provisions set out in Chapter VII and shall provide after-sale services. Such service shall extend to cover all Products in the Territory.	يحتفظ الوكيل بورش إصلاح طبقاً للشروط الموضحة في الفصل السابع ويقدم خدمات ما بعد البيع، وتمتد هذه الخدمة لتشمل جميع المنتجات الموجودة في الإقليم.
Agent shall also, when necessary, assist Manufacturer's erection team upon terms and conditions to be agreed separately in advance in each case.	كذلك يساعد الوكيل، إذا دعت الضرورة، الفريق الخاص بالإنشاء التابع للمنتج وفقاً لبنود وشروط يتفق عليها مقدماً في كل حالة على حدة.
<b>Chapter III</b> <b>Manufacturer's Obligations</b>	<b>الفصل الثالث</b> <b>إلتزامات المنتج</b>
<b>Article (13)</b> <b>Extention of Agent's Exclusive Rights</b>	<b>المادة (١٣)</b> <b>مد الحقوق القصورية للوكيل</b>

<p>Manufacturer shall not grant to a third party the right to represent or sell Products in Territory. Manufacturer shall be entitled to deal directly, without the intervention of Agent, with customers resident in Territory but Manufacturer shall notify Agent of any business done directly with such customers and Agent shall in respect thereof be entitled the commission provided for in Chapter IV.</p>	<p>لا يحق للمنتج أن يمنح للغير الحق في أن يمثله أو في أن يبيع المنتجات في الإقليم.</p> <p>ويحق للمنتج أن يتعامل مباشرة، دون تدخل من الوكيل، مع العملاء الموجودين في الإقليم على أن يخطر المنتج الوكيل عن أي عمل يتم مباشرة مع هؤلاء العملاء، ويكون للوكيل، فيما يتعلق بذلك، الحق في العمولة المنصوص عليها في الفصل الرابع.</p>
---	--

<p><b>Article (14)</b> <b>Agent to Be Kept Informed</b></p>	<p><b>المادة (١٤)</b> <b>وجوب تزويد الوكيل بالمعلومات</b></p>
<p>Manufacturer shall provide Agent with all information and documents necessary for the exercise of Agent's activities, including conditions of sale, price lists, technical documents and advertising material.</p>	<p>يلتزم المنتج بتزويد الوكيل بجميع المعلومات والمستندات اللازمة لمزاولة الوكيل لأنشطته، بما في ذلك شروط البيع وقوائم الأسعار والمستندات الفنية والمواد الإعلانية.</p>
<p>Manufacturer shall notify Agent immediately of any change in Manufacturer's prices, conditions of sale or terms of payment.</p>	<p>ويتعهد المنتج بإخطار الوكيل في الحال بأي تغيير في أسعار المنتج أو شروط البيع أو شروط الدفع.</p>

<p><b>Article (15)</b> <b>Technical Assistance</b></p>	<p><b>المادة (١٥)</b> <b>المساعدة الفنية</b></p>
<p>Manufacturer shall, in accordance with the provisions of Chapter VII, assist the employees of Agent to acquire technical knowledge of Products.</p>	<p>يساعد المنتج، طبقا لنصوص الصل السابع، موظفي الوكيل في اكتساب المعرفة الفنية الخاصة بالمنتجات.</p>
<p><b>Chapter IV</b> <b>Agent's Commission</b> <b>Article (16)</b> <b>Amount of Commission</b></p>	<p><b>الفصل الرابع</b> <b>عمولة الوكيل</b> <b>المادة (١٦)</b> <b>مقدار العمولة</b></p>
<p>For projects with contract value of less than US \$100.000, the amount of commission shall be ten (10) per cent. For projects with contract value of more than US \$100.000 but less than US \$250.000, the amount of commission shall be five (5) per cent. For projects with contract value of more than US \$250.000, Agent's commission shall be agreed upon separately between the parties. As regards sales of spare parts or accessories the commission shall be twenty (20) per cent.</p>	<p>بالنسبة للمشروعات التي تقل قيمة كل عقد فيها عن ١٠٠.٠٠٠ دولار أمريكي يكون مقدار العمولة عشرة في المائة (١٠%). وبالنسبة للمشروعات التي تزيد قيمة كل عقد فيها عن ١٠٠.٠٠٠ دولار أمريكي وتقل عن ٢٥٠.٠٠٠ دولار أمريكي، يكون مقدار العمولة خمسة في المائة (٥%). وبالنسبة للمشروعات التي تزيد قيمة كل عقد فيها عن ٢٥٠.٠٠٠ دولار أمريكي، يتم الاتفاق بين الطرفين في كل حالة على حده بشأن عمولة الوكيل. وتكون العمولة المقررة على المبيعات من قطع الغيار والإكسسوارات هي (٢٠%).</p>

<p><b>Article (17)</b> <b>Abortive Business and Terminated Contracts</b></p>	<p><b>المادة (١٧)</b> <b>السفقات التي لم تكتمل والعقود المفسوخة</b></p>
<p>No commission is due on offers or orders transmitted by Agent and not accepted by Manufacturer.</p>	<p>لا تستحق أية عمولة عن العروض أو الطلبات التي يحولها الوكيل ولا يقبلها المنتج.</p>
<p>If a contract made as a result of business transmitted by Agent is terminated, Agent shall not be entitled to commission thereon unless the termination is due to a cause for which Manufacturer is responsible.</p>	<p>في حالة إنهاء عقد كان قد أبرم نتيجة لسفقة قام الوكيل بتحويلها، لا يحق للوكيل أن يطالب بعمولة عنه إلا إذا تم هذا الإنهاء لسبب يعتبر المنتج مسؤولا عنه.</p>

<p><b>Article (18)</b> <b>Method of Calculating Commission</b></p> <p>Commission shall be calculated on the basis of invoiced price after deduction of any discounts except for cash discount. Any additional charges, such as charges for packing, transport and insurance, duties and all other charges, dues and taxes levied by the customs or in the country into which the goods are imported shall be excluded if they are invoiced separately.</p> <p>Where there is a single invoiced price, there shall nevertheless be deducted any charges for the erection or preparation of Products and such other similar services as may essentially be involved in the performance of work.</p>	<p><b>المادة (١٨)</b> <b>طريقة حساب العمولة</b></p> <p>تحتسب العمولة على أساس السعر المقيد في الفاتورة بعد استقطاع أية خصومات فيما عدا الخصومات النقدية. ويستثنى من ذلك أية مصاريف إضافية مثل مصاريف التعبئة والنقل والتأمين، والرسوم وغير ذلك من المصاريف والعوائد والضرائب التي تفرضها الجمارك أو التي تفرض في البلد الذي يتم إستيراد البضائع إليه إذا تمت المحاسبة على البضائع بفواتير منفصلة.</p> <p>وعلى الرغم من ذلك فإنه في حالة المحاسبة على فاتورة واحدة للسعر، تخصم اية مصاريف نظير تركيب أو تجهيز المنتجات أو غير ذلك من الخدمات المماثلة التي تدخل بشكل جوهري في إنجاز العمل.</p>
<p><b>Article (19)</b> <b>Acquisition of Right to Commission</b></p> <p>Agent shall acquire a right to a pro-rata commission on each payment made by the customer in settlement of customer's account. If the customer fails to make payment in full, the commission shall be limited to the pro-rata amount payable on the sums actually received by Manufacturer unless such non-payment is due to a cause for which Manufacturer is responsible.</p>	<p><b>المادة (١٩)</b> <b>إكتساب الحق في العمولة</b></p> <p>يكتسب الوكيل الحق في تقاضي عمولة بالتناسب عن كل دفعة يدفعها العميل لتسوية حسابه. وفي حالة عدم دفع العميل المبلغ بالكامل، تقتصر العمولة على المبلغ المطلوب دفعه وفقا للنسب المحددة وذلك عن المبالغ التي تم تحصيلها بالفعل بواسطة المنتج إلا إذا كان عدم الدفع نتيجة لسبب يعتبر المنتج مسؤولا عنه.</p>
<p><b>Article (20)</b> <b>Time of Payment of Commission</b></p> <p>Manufacturer shall state the commission due to Agent in respect of each quarter and shall set out all the business in respect of which such commission is payable. Payment of commission shall be made not later than the end of the month following each quarter.</p>	<p><b>المادة (٢٠)</b> <b>وقت دفع العمولة</b></p> <p>يوضح المنتج العمولة المستحقة للوكيل عن كل ربع سنة، وكذلك جميع الصفقات التي على أساسها تصبح تلك العمولة مستحقة الدفع. ويجب ألا يتأخر دفع العمولة عن نهاية الشهر التالي لكل ربع سنة.</p>
<p><b>Article (21)</b> <b>Currency in which Commission Paid</b></p> <p>Commission shall be calculated and transferred in the currency of the transaction on which the commission is payable.</p>	<p><b>المادة (٢١)</b> <b>العملة التي تدفع بها العمولة</b></p> <p>تحتسب العمولة ويتم تحويلها بنفس عملة المعاملة التي تستحق عنها العمولة.</p>
<p><b>Article (22)</b> <b>Exclusion of Other Remunerations</b></p> <p>All expenses incurred by Agent in fulfilling his obligations under this Contract shall be deemed to be covered by the commission provided for in Article 16 hereof.</p>	<p><b>المادة (٢٢)</b> <b>إستبعاد الأتعاب الأخرى</b></p> <p>تعتبر جميع المصاريف التي يتكبدها الوكيل في الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد مشمولة بالعمولة المنصوص عنها في المادة (١٦) من هذا العقد.</p>
<p><b>Article (23)</b> <b>Taxes</b></p> <p>Turnover taxes payable in Agent's country on his commission shall be paid by Agent.</p>	<p><b>المادة (٢٣)</b> <b>الضرائب</b></p> <p>تدفع الضرائب المستحقة على إجمالي المبيعات في بلد الوكيل عن عمولته.</p>
<p><b>Chapter V</b> <b>Contract Period</b></p>	<p><b>الفصل الخامس</b> <b>مدة العقد</b></p>

<b>Article (24)</b> <b>Term of the Contract</b>	<b>المادة (٢٤)</b> <b>مدة العقد</b>
<p>The Contract shall take force on 1 July, 1978 and expire on June 30, 1979. If not terminated on said expiration date, the Contract may subject to a 3 months' prior notice in writing by registered airmail be terminated on 31st December of any subsequent year thereafter.</p>	<p>يعتبر العقد نافذ المفعول ابتداء من ١ يوليو ١٩٧٨ وينتهي في ٣٠ يونيو ١٩٧٩. وإذا لم يتم إنهاء العقد في هذا التاريخ، يجوز إنهاؤه في ٣١ ديسمبر من أى سنة لاحقة بشرط إعطاء إخطار كتابي مسبق بالبريد الجوى المسجل قبل ثلاثة شهور من هذا التاريخ.</p>
<b>Article (25)</b> <b>Earlier Termination</b>	<b>المادة (٢٥)</b> <b>إنهاء العقد قبل مواعده</b>
<p>Neither party shall be entitled to terminate the Contract except for reasons which under the proper law of the contract constitute good and sufficient grounds for termination.</p>	<p>لا يحق لأى من الطرفين أن ينهى العقد إلا لأسباب تشكل وفقا لأركان العقد الصحيح أساسا جيدا وكافيا لإنهاء العقد.</p>
<b>Article (26)</b> <b>Return of Documents</b>	<b>المادة (٢٦)</b> <b>إعادة المستندات</b>
<p>Upon the expiration of the Contract, Agent shall return to Manufacturer all advertising materials and other documents mentioned in Article 14 which have been supplied to Agent and still are in Agent's possession.</p>	<p>عند إنتهاء العقد، يعيد الوكيل إلى المنتج كل مواد الإعلان وغير ذلك من المستندات المذكورة فى المادة (١٤) والتي تم توزيعها إلى الوكيل من قبل ولا تزال موجودة بحوزته.</p>
<b>Article (27)</b> <b>Return of Stocks</b>	<b>المادة (٢٧)</b> <b>إعادة البضاعة المخزونة</b>
<p>Upon the expiration of the Contract, Agent shall return to Manufacturer Products and spare parts stored in Agent's premises pursuant to Article 11 hereof.</p>	<p>عند إنتهاء العقد، يعيد الوكيل "المنتجات" وقطع الغيار المخزونة فى عقاره إلى المنتج طبقا للمادة (١١) من هذا العقد.</p>
<b>Article (28)</b> <b>Unfinished Business</b>	<b>المادة (٢٨)</b> <b>الصفقات غير المنتهية</b>
<p>Business transmitted by Agent before the expiration of the Contract and which results in the conclusion of a contract of sale not more than three months after such expiration shall entitle Agent to commission under Article 18 hereof.</p>	<p>تعطى الصفقات التى يحولها الوكيل قبل إنتهاء العقد والتي تكون سببا فى إبرام عقد بيع فى موعد لا يتجاوز ثلاثة شهور من تاريخ إنهاء العقد للوكيل الحق فى تقاضى العمولة طبقا للمادة (١٨) من هذا العقد.</p>
<b>Article (29)</b> <b>Compensation</b>	<b>المادة (٢٩)</b> <b>التعويض</b>
<p>Except where the Contract is terminated by reason of a breach by either party, no compensation shall be payable in consequence of a termination or failure to renew the Contract.</p>	<p>باستثناء الحالات التى يتم فيها إنهاء العقد بسبب حدوث مخالفة من أى طرف، لا يدفع أى تعويض نتيجة إنهاء العقد أو عدم تجديده.</p>
<b>Chapter VI</b> <b>Final Provisions</b>	<b>الفصل السادس</b> <b>أحكام ختامية</b>
<b>Article (30)</b> <b>Applicable Law and Authentic Text</b>	<b>المادة (٣٠)</b> <b>القانون واجب التطبيق والنص الأصلى</b>
<p>The Contract is governed by the law in force in the country where Manufacturer has his head office. The English text of this Contract is the authentic text.</p>	<p>يخضع هذا العقد للقانون الواجب التطبيق فى البلد التى يوجد فيها المكتب الرئيسى للمنتج، والنص الانجليزى لهذا العقد هو النص الأصلى.</p>

<b>Article (31)</b> <b>Competent Jurisdiction</b>	<b>المادة (٣١)</b> <b>الاختصاص القضائي</b>
Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be settled without recourse to the courts, in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce, the award being final and binding. The arbitrator(s) shall have power to rule on his or their own competence and on the validity of the Agreement to submit to arbitration.	أى نزاع ينشأ نتيجة لهذا العقد أو فيما يتعلق به، تتم تسوية دون اللجوء إلى المحاكم، ولذلك طبقا لقواعد التوفيق والتحكيم الخاصة بالغرفة التجارية الدولية، ويعتبر الحكم الصادر نهائيا وملزما. ويكون المحكم أو المحكمين مخولين سلطة الحكم في مسألة اختصاصهم، وكذلك فيما يتعلق بصحة العقد المقدم للتحكيم.
<b>Article (32)</b> <b>Variations</b>	<b>المادة (٣٢)</b> <b>التعديلات</b>
Variations or additions to this Contract shall not be valid unless made in writing.	لا تكون التعديلات أو الإضافات المدخلة على هذا العقد صحيحة ما لم تكن مكتوبة.
<b>Article (33)</b> <b>Prohibition of Assignment</b>	<b>المادة (٣٣)</b> <b>حظر التنازل</b>
The Contract may not be assigned to a third party without prior written agreement.	لا يجوز التنازل عن هذا العقد للغير دون اتفاق كتابي مسبق.
<b>Article (34)</b> <b>Lien</b>	<b>المادة (٣٤)</b> <b>حق الحجز</b>
Agent has no lien on the property of Manufacturer.	ليس للوكيل أى حق فى الحجز على ممتلكات المنتج.
<b>Article (35)</b> <b>Invalid Clauses</b>	<b>المادة (٣٥)</b> <b>النصوص الباطلة</b>
In case one or more provisions of this Contract are invalid, the validity of the remaining provisions of the Contract shall not be affected thereby.	فى حالة ما إذا كان هناك نص أو أكثر من نصوص هذا العقد باطلا، لا يتأثر بذلك سريان باقى نصوص العقد.

<b>Chapter VII</b> <b>Supplementary Provisions</b>	<b>الفصل السابع</b> <b>نصوص تكميلية</b>
<b>Article (36)</b> <b>Products Held in Stock</b>	<b>المادة (٣٦)</b> <b>المنتجات المخزونة بالمخزن</b>
Agent shall include with original crane sales a set of recommended spare parts and, if not possible, Agent shall be liable to arrange that the customer will receive proper maintenance and spare part service.	يدرج الوكيل ضمن المبيعات الأصلية للأوناش قطع الغيار المعتمدة. وإذا لم يتيسر ذلك، يكون الوكيل مسؤولا عن تدبير الصيانة المناسبة للعميل وتوفير قطع الغيار.
<b>Article (37)</b> <b>Manufacturer's Guaranty</b>	<b>المادة (٣٧)</b> <b>ضمان المنتج</b>

<p>Manufacturer hereby guarantees the materials and workmanship used in the manufacture of the Products for a period of 12 months after the erection of the crane is completed, or for 15 months after delivery ex-works, whichever occurs first, and Manufacturer shall make good any defects which may develop during said period for reasons other than ordinary wear and tear, fire, dampness, willful or accidental damage, improper use or care, or other causes beyond the control of Manufacturer. Defective parts shall without any charge against Agent or customer be replaced by Manufacturer, FOB, Finland. Transport, custom duties and other expenses shall be paid by Agent.</p>	<p>يضمن المنتج المواد وأسلوب الصناعة المستخدمين في تصنيع المنتجات لمدة ١٢ شهرا من إتمام لتركيب، أو لمدة ١٥ شهرا من التسليم من المصنع، أيهما أقرب، ويلتزم المنتج بإصلاح أية عيوب قد تظهر خلال هذه المدة لأسباب غير البلى والإستهلاك العادي، أو الحريق، أو الرطوبة، أو نتيجة للإستخدام غير السليم أو العناية غير السليمة، أو نتيجة لأسباب أخرى تقع خارج سيطرة المنتج. ويتم استبدال الأجزاء المعيبة بواسطة المنتج دون أية مصاريف يدفعها الوكيل أو العميل على أساس شروط عقد فوب في فنلندا. أما مصاريف النقل والرسوم الجمركية والمصاريف الأخرى فيقوم الوكيل بدفعها.</p>
<p><b>Article (38)</b> <b>Technical Assistance</b></p> <p>Agent shall send, at reasonable intervals and by mutual agreement, experienced technical staff for training by Manufacturer. Manufacturer shall pay the trainees living expenses (comprising lodging and a daily allowance to be mutually agreed) during the training period, but Agent shall bear their basic salaries, training expenses and travelling costs unless otherwise mutually agreed.</p>	<p><b>المادة (٣٨)</b> <b>المساعدة الفنية</b></p> <p>يرسل الوكيل على فترات معقولة بالإتفاق بين الطرفين، طاقما فنيا متمرسا لتلقى التدريب على أيدي المنتج. ويدفع المنتج للمتدربين نفقات معيشة (شاملة الإقامة وبدل يومي يتفق عليه بين الطرفين) أثناء فترة التدريب، بينما يدفع الوكيل مرتباتهم الأساسية ومصاريف تدريبهم وكذلك نفقات سفرهم ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.</p>
<p><b>Article 1: Scope and Definitions</b></p> <p>(1) The "General Conditions" set forth hereunder shall apply to any and all agreements made by and between any division of Fried Krupp GmbH, whether operated as a branch establishment of Fried Krupp GmbH or as an independent legal entity in the form of a joint stock company or a limited liability company, or in any other legal form, of the one part, and any person or corporation resident abroad, of the other part, relating to an agency for the sale of the products of such division.</p> <p>(2) In the following, the term "Principal" shall mean any division of Fried Krupp GmbH entering into such Agency Agreement, and the term "Agent" shall mean any person or corporation resident abroad with whom such Agency Agreement is concluded</p>	<p><b>المادة (١) النطاق والتعريفات</b></p> <p>١- تسرى "الشروط العامة" الموضحة أدناه على جميع الاتفاقات المبرمة بين أى قسم من أقسام شركة "فرايد كروب" ذات المسؤولية المحدودة سواء كان يدار بوصفه مؤسسة فرعية تابعة لشركة فرايد كروب ذات المسؤولية المحدودة أو ككيان قانوني مستقل فى شكل قانوني آخر (طرف أول) وأى شخص طبيعي أو اعتباري مقره بالخارج (طرف ثان) فيما يتعلق بوكاله ابيع منتجات ذلك القسم.</p> <p>٢- يقصد فيما يلى بمصطلح "الموكل" أى قسم من أقسام شركة "فرايد كروب" ذات المسؤولية المحدودة يبرم عقد وكاله من هذا القبيل، ويعنى مصطلح "الوكيل" أى شخص طبيعي أو اعتباري مقره بالخارج يبرم معه عقد الوكاله.</p>
<p><b>Article II : Contract Territory and Products</b></p> <p>(1) The Agency shall only cover such territory and such products of Principal (Contract Territory and Contract Products) as are designated in the Agency Agreement signed by Principal and Agent. A product of Principal shall be deemed to be any object marketed by Principal whether of Principal's own production or not (Supply Contracts), as well as any services rendered by Principal under contract for remuneration (Service Contracts).</p>	<p><b>المادة (٢): إقليم العقد والمنتجات</b></p> <p>١- تقتصر الوكاله على الإقليم ومنتجات الوكيل (إقليم العقد ومنتجات العقد) المحددين فى عقد الوكاله الموقع من الموكل والوكيل. ويعتبر منتج الموكل هو أى شئ يقوم الموكل بتسويقه، سواء كان من إنتاجه أم لا (عقود التوريد)، وكذلك أى خدمات يقدمها الموكل بموجب عقد فى مقابل أجر (عقود الخدمة).</p>

<p>(2) Under exceptional circumstances, Principal in order to make possible the conclusion of a contract may deal directly with a client in the Contract Territory without the assistance of Agent. Principal shall in such cases duly notify Agent of such exceptional circumstances.</p>	<p>٢- في الظروف الاستثنائية يجوز للموكل لتسهيل إبرام عقد ما التعامل مباشرة مع عميل في إقليم العقد بدون مساعدة الوكيل، ويخطر الموكل في هذه الحالات الوكيل على نحو صحيح بهذه الظروف الاستثنائية.</p>
<p>(3) New products or products other than Contract Products added to Principal's manufacturing programme after the conclusion of Agency Agreement shall not be included in the list of Contract Products unless agreement to the effect that such Products be included is reached between the parties and laid down in writing.</p>	<p>٣- لا تدرج منتجات جديدة أو أية منتجات غير منتجات العقد تتم إضافتها الى البرنامج الإنتاجي للموكل بعد إبرام عقد الوكالة في قائمة منتجات العقد ما لم يتم التوصل بين الطرفين إلى اتفاق حول إدراج هذه المنتجات، ويوضح هذا الاتفاق كتابيا.</p>
<p>(4) In the event of Principal being induced or compelled by any circumstances whatsoever to give up the production and/or sale of certain Contract Products within the Contract Territory, then the list of Contract Products covered by the Agency Agreement shall be reduced to the remaining Contract Products and Agent shall not be entitled to any claim in respect of such reduction.</p>	<p>٤- في حالة حدوث أى ظروف من أى نوع تغزى الموكل أو تجبره على وقف إنتاج أو بيع منتجات معينة من منتجات العقد داخل إقليم العقد أو وقف الإنتاج منتجات العقد التى يشملها عقد الوكالة بحيث تقتصر فقط على منتجات العقد الباقية، ولا يكون من حق الوكيل المطالبة بأى شئ فيما يتعلق بهذا التخفيض.</p>
<p>(5) Agent shall not appoint any sub-agents without the prior written consent of Principal.</p>	<p>٥- يُحظر على الوكيل تعيين أى وكلاء فرعيين بدون موافقة كتابية مسبقة من الموكل.</p>
<p><b>Article III: Obligations of Agent</b></p>	<p><b>المادة (٣): إلزامات الوكيل</b></p>
<p>(1) Agent shall solicit business for Principal in the Contract Territory and assist Principal in bringing about and in handling business and generally cooperate with Principal in the Contract Territory in such way as to secure the optimum sales of Contract Products and the best possible performance of sales contracts. Agent shall also assist in the Contract Territory in securing and performing contracts with customers resident outside his Territory whenever he receives written instructions to this effect from Principal.</p>	<p>١- يسعى الوكيل للحصول على صفقات للموكل في إقليم العقد، ويساعد الموكل في عقد الصفقات والتعامل معها، ويتعاون بصفة عامة مع الموكل في إقليم العقد بطريقة تضمن تحقيق أفضل مبيعات لمنتجات العقد، وأفضل تنفيذ ممكن لعقود المبيعات. كما يقوم الوكيل في إقليم العقد أيضا بالمساعدة في الحصول على وتنفيذ عقود مع العملاء المقيمين خارج نطاق إقليم الوكيل كلما تلقى تعليمات كتابية لهذا الغرض من الموكل.</p>
<p>Agent shall attend to Principal's interests in every respect and comply with Principal's instructions concerning prices, terms of payment, and conditions of delivery.</p>	<p>ويراعى الوكيل مصالح الموكل من جميع الوجوه ويلتزم بتعليماته، الخاصة بالأسعار وشروط الدفع وشروط التسليم.</p>
<p>Agent shall not be entitled to conclude contracts or otherwise legally commit Principal unless Agent receives Principal's written authority to do so in a specific case.</p>	<p>ولا يحق للوكيل أن يبرم عقودا أو أن يلزم الموكل قانونا في غير ذلك من الأحوال ما لم يتلق تفويضا كتابيا بذلك من الموكل في حالة معينة.</p>
<p>In fulfillment of Agent's duties, Agent shall exercise the standard of care proper to a reputable merchant; Agent shall be responsible to Principal for any damage or loss due to Agent's failure to exercise such care, and he shall, to the best of his knowledge and belief, bring Principal into touch with solvent clients only.</p>	<p>وعند وفاء الوكيل بواجباته عليه أن يبذل مستوى من العناية يليق بالتاجر حسن السمعة، ويكون الوكيل مسئولاً أمام الموكل عن أى ضرر أو خساره تنتج عن عدم بذل الوكيل تلك العناية، وعلى الوكيل إلا العملاء القادرين على السداد على حد علمه واعتقاده.</p>

(2) Without limitation as to any other activity to be performed by Agent under par.1 of this Article, Agent shall in particular:	٢- مع عدم تقييد أى نشاط آخر على الوكيل القيام به بموجب الفقرة (١) من هذه المادة يلتزم الوكيل بصفة خاصة بما يلي:
a. regularly visit and advise within his territory all clients and potential buyers of Contract Products;	أ- القيام بزيارات منتظمة وتقديم المشورة بانتظام داخل إقليمية لكل العملاء والمشتريين المحتملين لمنتجات العقد؛
b. inform Principal regularly and in detail about Agent's activities, the market situation and any other facts that might be of interest with regard to the sale of Contract Products within the Contract Territory. Market reports shall be submitted at least every three months;	ب- إطلاع الموكل بصفة منتظمة وبالتفاصيل على نشاطات الوكيل ووضع السوق وأية وقائع أخرى قد تكون ذات أهمية بالنسبة لبيع منتجات العقد داخل إقليم العقد. وتقدم تقارير السوق مرة كل ثلاثة شهور على الأقل؛
c. advise Principal about the most suitable course to be adopted within the Contract Territory in general advertising;	ج- تقديم المشورة للموكل حول أكثر الطرق ملاءمة لعمل الدعاية الإعلانية بصفة عامة داخل إقليم العقد.
d. keep a check on the performance and settlement of business contracted and inform Principal without delay of any difficulties arising, whether of a financial or technical nature, and assist Principal in removing such difficulties;	د- الإستمرار فى مراجعة الوفاء بالعمل المتعاقد عليه وتسويته، وإبلاغ الموكل دون إبطاء بأية صعوبات تنشأ سواء كانت ذات طبيعة مالية أو فنية وكذلك مساعدة الموكل فى إزالة هذه الصعوبات؛
e- watch the commercial status of Principal's customers and report on any deterioration of their financial position;	هـ- مراقبة الوضع التجارى لعملاء الموكل والإبلاغ عن أى تدهور فى أوضاعهم المالية؛
f- assist Principal in obtaining and defending patents or other industrial property rights and in countering unfair competition within the Contract Territory;	و- مساعدة الموكل فى الحصول على والدفاع عن البراءات أو غير ذلك من حقوق الملكية الصناعية، وفى مواجهة المنافسة غير النزيهة داخل إقليم العقد؛
g- Give advice and assistance to any and all persons, including erection personnel delegated to the Contract Territory by Principal.	ز- تقديم المشورة والمساعدة لجميع الأشخاص بما ذلك المختصين بالتركيبات الذين ينتدبهم الموكل إلى إقليم العقد.
3) At all times, even after termination of the Agency, Agent shall guard all secrets concerning Principal's business, processes and operations; he shall keep under lock and key any and all documents marked confidential, as well as samples and drawings made available to him by Principal. Agent shall have his personnel sign a declaration that they will comply with this rule and he shall see to it that it is duly observed at all times.	٣- فى جميع الأوقات وحتى بعد إنهاء الوكالة، يحمى الوكيل كل الأسرار المتعلقة بعمل الموكل، وإجراءاته وعملياته، ويحفظ تحت رعايته التامة جميع المستندات التى تتصف بالسرية، وكذلك العينات والرسومات التى يتيحها له الموكل. ويكلف الوكيل العاملين لديه بالتوقيع على إقرار بالتزامهم بهذه القاعدة، ويتأكد بنفسه من التقيد بها على نحو صحيح فى جميع الأوقات.
4) Agent shall observe the rules of fair competition.	٤- يراعى الوكيل قواعد المنافسة الشريفة.
5) Agent shall inform Principal without delay of any changes taking place within Agent's firm concerning:	٥- يخطر الوكيل الموكل دون إبطاء بأية تغييرات تحدث داخل شركة الوكيل تتعلق بما يلي:
a- the legal form of the firm;	أ- الشكل القانونى للشركة؛
b- the number and persons of the partners; and	ب- عدد وأشخاص الشركاء؛
c- The executive functions of the partners.	ج- الوظائف التنفيذية للشركاء.

Article IV : Obligations of Principal	المادة (٤): إلتزامات الموكل
1) In order to facilitate the duties incumbent upon Agent, Principal shall assist Agent by placing at Agent's disposal data and information and by making available to Agent the usual material such as samples, drawings, price lists, trade conditions, and advertising material; it shall be for Principal to decide whether such material shall be returnable or for the use of potential buyers.	١- لتسهيل الواجبات المنوطة بالوكيل يساعد الموكل الوكيل بأن يضع تحت تصرف الوكيل البيانات والمعلومات، وبأن يوفر للوكيل المواد المعتادة مثل العينات والرسومات وقوائم الأسعار وشروط التجارة ومواد الإعلان، على أن يقرر الموكل ما إذا كانت هذه المواد قابلة للموكل ما إذا كانت هذه المواد قابلة للإسترجاع أم تخصص للإستخدام أم تخصص للإستخدام من جانب المشتريين المحتملين.
2) Principal shall notify Agent without delay of the acceptance or rejection of any order negotiated by Agent and shall furnish Agent with copies of Principal's correspondence with the customers in respect of such order except where such correspondence has been exchanged through Agent.	٢- يخطر الموكل الوكيل دون إبطاء بقبول أو رفض أية طلبية تفاوض الوكيل بشأنها، ويزود الوكيل بصور من مراسلات الموكل مع العملاء حول هذه الطلبية إلا إذا كانت هذه المراسلات قد تم تبادلها من خلال الوكيل.
Article V: Cooperation with Agents of Other Divisions of the Krupp Group	المادة (٥): التعاون مع وكلاء الأقسام الأخرى فى مجموعة كروب
(1) Agent shall get in touch and keep contact with all the agents of other divisions of the Krupp Group resident within the Contract Territory and shall exchange with them ideas and experience with the object of obtaining the greatest possible sales of all Krupp products in the Contract Territory.	١- يكون الوكيل ويستمر على اتصال بكل وكلاء الأقسام الأخرى فى مجموعة كروب الموجودين داخل إقليم العقد ويتبادل معهم الأفكار والخبرات بهدف تحقيق أكبر مبيعات ممكنة لكل منتجات كروب فى إقليم العقد.
2) In the event of two or more divisions of the Krupp Group being involved in a business transaction, the Fried Krupp GmbH may appoint the division whose Agent shall assume a leading function in handling the transaction.	٢- فى حالة اشتراك قسمين أو أكثر من مجموعة كروب فى صفقة تجارية يحوز لشركة "فرايد كروب" ذات المسؤولية المحدودة أن تعين القسم الذى يقوم وكيله بالدور القيادى فى التعامل مع هذه الصفقة.
Article VI: Competition Prohibited- Representation of Third Firms	المادة (٦): حظر المنافسة- تمثيل شركات الغير
(1) As long as the Agency Agreement is in force, Agent shall not, either directly or indirectly, enter into any competition to the detriment of Principal nor further such competition in any way; this provision shall apply to new as well as to used Contract Products.	١- يحظر على الوكيل طوال فترة سريان عقد الوكالة الدخول بشكل مباشر أو غير مباشر فى أية منافسة تضر بالموكل، أو دعم هذه المنافسة بأى شكل، ويسرى هذا الحكم على منتجات العقد سواء الجديدة منها أو المستعملة.
Any sale by Agent of used products from the manufacturing programme of the Krupp Group shall be subject to the prior consent of Fried Krupp GmbH which consent shall be obtained through Principal.	ويخضع أى بيع من الوكيل لمنتجات مستعملة من البرنامج الانتاجى لمجموعة كروب لموافقة مسبقة من شركة "فرايد كروب" ذات لمسؤولية المحدودة على أن يتم الحصول على هذه الموافقة عن طريق الموكل.
(2) By signing the Agency Agreement, Agent warrants that he holds no agency of, nor represents, any firms or persons other than those indicated by him during the negotiations which led to the conclusion of the Agency Agreement.	٢- بتوقيع عقد الوكالة يقر الوكيل بأنه لايرتبط بأية وكالة أو تمثيل لأى شركات أو أشخاص غير الذين ذكرهم خلال المفاوضات التى أدت إلى إبرام عقد الوكالة.

<p>The same applies to any manufacturing and/or other industrial or commercial activity engaged in by Agent for his own account and to any direct or indirect participation by him in third firms or companies, as well as to branch establishments of his own inside or outside the Contract Territory.</p>	<p>ويسرى ذلك على أى نشاط إنتاجى أو أية نشاطات صناعية أو تجارية أخرى يكون الوكيل مشتركاً فيها لحسابه الخاص، كما يسرى على أية مشاركة مباشرة أو غير مباشرة من الوكيل فى شركات مملوكة للغير سواء كانت شركات أشخاص أو شركات ذات شخصية اعتبارية، وكذلك على المؤسسات الفرعية التابعة للوكيل داخل أو خارج إقليم العقد.</p>
<p>If Agent desires at a later stage to assume further agencies, except agencies for other divisions of Krupp Group, Agent shall first obtain the approval of Principal, which approval shall not be unreasonably withheld. The same shall apply if Agent desires to take up any manufacturing and/or other industrial activity for his own account or if he desires directly or indirectly to acquire any interests in third firms or to set up any branch establishments inside or outside the Contract Territory.</p>	<p>وإذا رغب الوكيل فى مرحلة لاحقة فى أن يتولى توكيلات أخرى فيما عدا التوكيلات للأقسام الأخرى فى مجموعة كروب عبي الوكيل أو لا الحصول على موافقة الموكل التى لن يحجبها عنه دون سبب معقول. ويسرى ذلك فى حالة ما إذا رغب الوكيل فى القيام بأى نشاط إنتاجى أو صناعى آخر أو كليهما لحسابه الخاص، أو إذا رغب فى الحصول بشكل مباشر أو غير مباشر على أية منافع إنشاء أية مؤسسات فرعية داخل أو خارج إقليم العقد.</p>
<p><b>Article VII: Business Transacted by Agent for his own Account</b></p>	<p><b>المادة (٧): المعاملات التى يجرىها الوكيل لحسابه الخاص</b></p>
<p>Agent shall not have the right to buy Contract Products for his own account unless he is expressly entitled to do so under the "Special Conditions" to the Agency Agreement or a special written agreement has been reached to this effect between Principal and Agent for a particular case. The terms and conditions of such purchase for Agent's own account shall be set forth in detail in the "Special Conditions" to the Agency Agreement or in the special agreement to be reached from time to time. In no event shall such transactions be subject to rommicinn.</p>	<p>لا يحق للوكيل شراء منتجات العقد لحسابه الخاص ما لم يكن من حقه ذلك صراحة بموجب "الشروط الخاصة" لعق الوكالة، أو بموجب اتفاق كتابى خاص تم التوصل إليه لهذا الغرض بين الموكل والوكيل لحالة معينة. ويتم توضيح شروط وينود هذا الشراء لحساب الوكيل بالتفصيل فى "الشروط الخاصة" لعقد الوكالة أو فى اتفاق خاص يتم التوكيل إليه من حين آخر. ولا تخضع هذه المعاملات فى أى حال من الأحوال للعمولة.</p>
<p><b>Article VIII: Use of Corporate Name, Signs, Brands, and Trade Marks</b></p>	<p><b>المادة (٨): استخدام الاسم الاعتبارى واليافظات والماركات المميزة والعلامات التجارية</b></p>
<p>1) Save with the previous written consent of Principal, Agent shall not order or prepare any stationery or other printed matter referring to Principal Products.</p>	<p>١- باستثناء الحالات التى تتم بناء على موافقة كتابية مسبقة من الموكل يمتنع الوكيل عن طلب أو إعداد مواد مكتبية أو غير ذلك من المواد المطبوعة التى تشير إلى منتجات الموكل.</p>
<p>2) Any use by Agent of the name and/or signs of Principal, and any use by Agent of any brands or trade marks of Fried Krupp GmbH on printed matter of any kind such as letter-heads, envelopes, publicity material, catalogues, price lists, newspaper advertisements, packing material, stickers, labels, tags etc. shall likewise be subject to the prior written approval of Principal. For the purpose of obtaining such approval, Agent shall submit to Principal samples of the material concerned. Publications of any kind concerning Principal or Principal' Products shall be subject to the prior consent of Principal.</p>	<p>٢- يخضع بالمثل أى استخدام من جانب الوكيل لإسم الموكل أو يافطاته أو كليهما، وأى استخدام من جانب الوكيل لأية علامات مميزة أو علامات تجارية خاصة بمجموعة "فرايد كروب" المحدودة، أو أية مادة مطبوعة من أى نوع مثل رءوس الخطابات، والأظراف، ومواد الدعاية، والكتالوجات، وقوائم الاسعار، والإعلانات فى الصحف، ومواد التعبئة، والملصقات، وبطاقات الأسعار وخلافة لموافقة كتابية مسبقة من الموكل، وللحصول على هذه الموافقة يقدم الوكيل إلى الموكل عينات من المادة المعنية. كما تخضع كافة المطبوعات الخاصة بالموكل أو منتجاته للموافقة المسبقة من الموكل.</p>

<p>3) Agent shall derive no rights whatsoever from the use of Principal's name, signs, brands or trade marks. Agent shall cease using such name, signs, brands or trademarks whenever so requested by Principal and shall in no case use them after termination of the Agency Agreement.</p>	<p>٣- لاتنسأ للوكيل أى حقوق من أى نوع من استخدام إسم الموكل أو يافطاته أو علاماته المميزة أو علاماته التجارية. ويتوقف الوكيل عن استخدام هذا الاسم أو هذه اليافطات أو العلامات المميزة أو العلامات التجارية كلما طلب منه الموكل ذلك، ويمتنع عن استخدامهم فى أى حال من الأحوال بعد إنهاء عقد الوكالة.</p>
<p>4) Agent shall inform Principal without delay whenever Agent learns of any use by any third party of the name or signs of Principal or of the brands or trade marks of Fried Krupp GmbH or of similar names, signs, brands or trade marks, unless Agent knows beyond doubt that such use has been authorized by Fried Krupp GmbH.</p>	<p>٤- يخطر الوكيل الموكل دون إبطاء كلما علم الوكيل بالألا استخدام من الغير لاسم أو يافطات الموكل أو العلامات المميزة أو العلامات التجارية لشركة "فرايد كروب" المحدودة، أو باستخدام الغير لأسماء أو يافطات أو علامات مميزة أو علامات تجارية مماثلة ما لم يكن الوكيل يعلم دون أدنى شك أن هذا الاستخدام مرخص به من شركة "فرايد كروب" المحدودة.</p>
<p>5) Save with the prior written consent of Principal, Agent shall not, in connection with Contract Products, use any trade marks of Agent's own or any other marks which Agent is otherwise entitled to use, and Agent shall refrain from acquiring property rights for trade marks similar to those of Fried Krupp GmbH.</p>	<p>٥- ما لم تكن هناك موافقة كتابية مسبقة من الموكل يحظر على الوكيل فيما يتعلق بمنتجات العقد إستخدام أية علامات أخرى من حقه إستخدامها خلافا لذلك، كما يمتنع عن إكتساب مماثلة لعلامات شركة "فرايد كروب" ذات المسؤولية المحدودة.</p>
<p><b>Article IX: Commission</b></p>	<p><b>المادة (٩): العمولة</b></p>
<p>1) Except as may be otherwise provided in the following clauses, Agent shall receive commission on all contracts covering the manufacture and/or delivery of Contract Products (Supply Contracts and Service Contracts) which Principal shall conclude during the life of the Agency Agreement with any customer resident in the Contract Territory, irrespective of whether such contracts are concluded with or without Agent's assistance.</p>	<p>١- مالم يرد فيه نص خلافا لذلك فى البنود التالية، يتلقى الوكيل عمولة عن كل العقود التى تشمل إنتاج وتسليم منتجات العقد أو أيا منهما (عقود التوريد وعقود الخدمة) التى يبرمها الموكل أثناء مدة عقد الوكالة مع أى عميل مقيم فى إقليم العقد بغض النظر عما إذا كانت هذه العقود قد أبرمت بمساعدة الوكيل أو بدون مساعدته.</p>
<p>The payment of a remuneration to Agent for the conclusion of agreements covering a Krupp license or local manufacture under such license shall be subject to a separate arrangement to be made from time to time.</p>	<p>ويخضوع دفع أجر للوكيل عن إبرام عقود تشمل ترخيصا من كروب أو التصنيع المحلى بموجب ترخيص من هذا القبيل لترتيب منفصل يتم 'جراؤه من حين لآخر.</p>
<p>2) Unless otherwise stipulated in the "Special Conditions", Agent shall be entitled to receive the following proportions of the commission for the different stages of his activity: 1/3 for reporting the business, 1/3 for conducting negotiations prior to the conclusion of the contract, 1/3 for performance of the contract and after-sale service.</p>	<p>٢- مالم يشترط غير ذلك فى "الشروط الخاصة" يستحق الوكيل تلقى النسب التالية من العمولة عن مختلف مراحل نشاطه: ثلث عن الإبلاغ عن الصفقة؛ وثلث عن إجراء المفاوضات قبل إبرام العقد، وثلث عن تنفيذ العقد وخدمة ما بعد البيع.</p>
<p>If no third party has been active in any of these stages of reporting the business, conducting negotiations prior to the conclusion of the contract, and performing the contract, then Agent shall be entitled to receive the full amount of commission, irrespective of the extent to which Agent has been active in each of said stages.</p>	<p>وفى حالة عدم إشتراك أى طرف آخر فى أى من هذه المراحل؛ وهى الإبلاغ عن الصفقة، وإجراء المفاوضات قبل إبرام العقد، وتنفيذ العقد، يستحق الوكيل تلقى مبلغ العمولة بالكامل بغض النظر عن مدى مشاركته فى كل مرحلة من هذه المراحل.</p>

<p>If, by order of Principal, a third party has cooperated in one or more of said stages, then the proportion of the commission due for such stage or stages shall be equally shared between Agent and such third party. This shall apply, in particular:</p>	<p>وفي حالة تعاون طرف آخر بأمر من الموكل في مرحلة أو أكثر من المراحل المذكورة يتم بالتساوي إقتسام نسبة العمولة المستحقة عن هذه المرحلة أو المراحل بين الوكيل وهذا الطرف الآخر. ويسرى ذلك بصفة خاصة في الحالات التالية:</p>
<p>If contract negotiations with a customer resident in the Contract Territory have been conducted outside the Contract Territory; or</p>	<p>- إذا أجريت مفاوضات العقد خارج إقليم العقد مع عميل مقيم في إقليم العقد؛ أو</p>
<p>If contracts not yet concluded or performed after termination of the Agency Agreement are handled by a third party; or</p>	<p>- تعامل طرف بخر مع عقود لم تكن قد أبرمت أو نفذت حتى ذلك لحين بعد إنهاء عقد الوكالة؛ أو</p>
<p>If, in exceptional cases where such procedure is necessary for securing a contract (for example, if the customer so desires), a third party has been appointed to handle such business either alone or in collaboration with Agent.</p>	<p>- إذا عين طرف آخر في الحالات الإستثنائية التي يكون فيها هذا الإجراء ضروريا للحصول على عقد ما (إذا كان العميل يرغب في ذلك مثلا) للتعامل مع هذه الصفقة إما بمفرده أو بالتعاون مع الوكيل.</p>
<p>In all cases, Principal shall inform Agent at the earliest possible date of the appointment of a third party for such purpose. An employee of Principal shall not be deemed a third party within the meaning of this clause. Sales agencies and branch establishments of the Krupp Group shall be third parties within the meaning of this clause.</p>	<p>وفي جميع الحالات يخطر الموكل الوكيل في أقرب وقت ممكن بتعين طرف آخر لهذا الغرض. ولاينطبق وصف "الطرف الآخر" بالمعنى المقصود في هذه المادة على أى من موظفى الموكل. وينطبق وصف "الطرف الآخر" بالمعنى المقصود في هذه المادة على وكالات البيع والمؤسسات الفرعية التابعة لمجموعة "كروب".</p>
<p>3) If contract negotiations with a customer resident outside the Contract Territory have been conducted within the Contract Territory and if Agent has taken part in such negotiations at Principal's request, or if Contract Products covered by a contract concluded by Principal with a customer residing outside the Contract Territory are delivered to the Contract Territory, then Agent shall be entitled to receive 50 per cent of that proportion of the commission due in accordance with par.2 (sub-par.1) of Article IX for the stage concerned.</p>	<p>٣- إذا أجريت مفاوضات تعاقدية داخل إقليم العقد مع عميل مقيم خارج إقليم العقد، واشترك الوكيل في هذه المفاوضات بناء على طلب الموكل، أو إذا تم تسليم منتجات من منتجات العقد إلى إقليم العقد بموجب عقد أبرمة الموكل مع عميل مقيم خارج إقليم العقد، يستحق الوكيل عندئذ الحصول على ٥٠ بالمائة (٥٠%) من نسبة العمولة المستحقة طبقا للفترة ٢ (البند الفرعى ١) من المادة (٩) عن المرحلة المعنية.</p>
<p>4) In the event of a contract being signed after the termination of the Agency Agreement, Agent shall be entitled to receive commission for reporting the business and for conducting negotiations leading to the conclusion of the contract in accordance with par. 2 of Article IX if the conclusion thereof is predominantly attributable to Agent's introductory and preparatory activities during the term of the Agency Agreement, always provided, however, that the contract in question is concluded within the period laid down in the "Special Conditions".</p>	<p>٤- في حالة توقيع عقد ما بعد إنهاء عقد الوكالة، يستحق الوكيل الحصول على همولة عن الإبلاغ عن الصفقة وعن إجراء المفاوضات التي أدت إلى إبرام العقد وذلك طبقا للفترة (٢) من المادة (٩) إذا نسب إبرام العقد في المقام الاول إلى الجهود التمهيدية والتحضيرية التي قام بها الوكيل خلال مدة عقد الوكالة بشرط أن يكون ذلك العقد قد أبرم في غضون الفترة الموضحة في "الشروط الخاصة".</p>

<p>5) If a contract has been concluded with a customer where, in addition to Principal, other firms participate as contracting parties (consortium or joint-venture business), Agent shall be entitled to receive commission only for those Contract Products which Principal is obliged under such contract to supply to the customer. No exception to this rule shall be admitted unless different arrangements are made between, and confirmed in writing by, Principal and Agent at the very beginning of negotiations leading to the conclusion of such joint venture business. Such written agreement shall set forth that portion of the total supplies on which commission is payable to Agent, as well as the percentage of such commission.</p>	<p>٥- إذا أبرم عقد مه عميل وشارك فيه- بالإضافة إلى الموكل- شركات أشخاص أخرى بوصفها أطراف تعاقدية (إتحاد شركات أو مشروع برأسمال مشترك)، لاسيتحق الوكيل عموله إلا على منتجات العقج التي يكون الموكل ملزما بموجب ذلك العقد بتوريدها للعميل. ولايسمح بأى إستثناء لهذه القاعدة مالم تتخذ ترتيبات مختلفة بين الموكل والوكيل ويؤكدها الطرفان كتابيا فى بداية المفاوضات المؤدية إلى إبرام هذا المشروع المشترك. حجم التوريدات الإجمالية التي تستحق عنها العمولة للوكيل وكذلك النسبة المئوية لهذه العمولة.</p>
<p>6) Without prejudice to par. 5 of Article XI, any and all claims of Agent for services rendered and expenses incurred by Agent shall be deemed to have been satisfied by the payment of commission irrespective of whether such claims are based on the Agency Agreement or on legal regulations. Any exception to this rule shall be subject to written agreement.</p>	<p>٦- مع عدم الإخلال بالفقرة (٥) من المادة (١١) تعتبر جميع مطالبات الوكيل عن الخدمات التي أداها والمصاريف التي تكبدها قد تم الوفاء بها بدفع العمولة بغض النظر عما إذا كانت هذه المطالبات تستند إلى عقد الوكالة أو لوائح قانونية. ويخضع أى إستثناء لهذه القاعدة للإتفاق الكتابي.</p>
<p>If Agent, acting on special instructions form Principal, incurs expenses exceeding Agent's obligations under the Agency Agreement, such as in connection with a bid bond (earnest money) or other collateral security, Agent shall be entitled to be reimbursed by Principal for such expenses.</p>	<p>وإذا تكبد الوكيل أثناء تصرفه بناء على تعليمات خاصة من الموكل مصروفات تجاوز لإلتزاماته بموجب عقد الوكالة تعلق مثلا بتأمين إضافي، يكون من حق الوكيل أن يعوضه الموكل عن هذه المصروفات.</p>
<p>If Agent, at the request of Principal, shall assist Principal in negotiating with third parties with the object of concluding a license or manufacturing agreement granting Principal license or manufacturing rights, then the reimbursement to Agent of the costs incurred by Agent in connection with such assistance may be covered by a separate agreement to be made from time to time.</p>	<p>وإذا ساعد الوكيل الموكل بماء على طلب الموكل في التفاوض مع الغير بهدف إبرام ترخيص أو عقد تصنيع، يمنح الموكل ترخيصا أو حقوق تصنيع يجوز عندئذ تغطية التعويض المدفوع إلى الوكيل عن النفقات التي تكبدها فيما يتعلق بهذه المساعدة فى إتفاق منفصل يتم إبرامه من وقت لآخر.</p>
<p>7) Principal shall be free to decide on the basis of sound commercial judgment whether or not to conclude a business deal initiated by Agent, and if Principal shall refuse to contract, then Agent shall have no claim whatsoever in respect thereof.</p>	<p>٧- يكون الموكل حرا فى أن يقرر إستناد التقدير التجارى السليم ما إذا كان سيبرم صفقة تجارية تمت بمبادرة من الوكيل أم لا، وإذا رفض الموكل التعاقد لايحق للوكيل الرجوع عليه بأية مطالبة أيا كانت فيما يتعلق بذلك.</p>
<p>8) Agent shall have no right to assign to any third party any claim to payment arising out of the Agency Agreement. Agent shall have no lien on, or right to retain possession of any goods or objects which are the property of Principal.</p>	<p>٨- لايحق للوكيل التنازل للغير عن أية مطالبة بالدفع تنشأ عن عقد الوكالة. ولايكون للوكيل أى حق إمتياز على أو حق الإحتفاظ بحيازة أية بضائع أو أشياء تكون ملكا للموكل.</p>
<p>9) If Agent shall represent two or more divisions of the Krupp Group, then any of such divisions may set off any claim it has against Agent in respect of any claim Agent may have under the Agency Agreement concluded with any of such divisions.</p>	<p>٩- إذا كان الوكيل يمثل قسمين أو أكثر من مجموعة كروب جاز لأى قسم من هذه الأقسام أن يجرى مقاصة بين الأرصدة فى أية مطالبة له ضد الوكيل فيما يتعلق بأية مطالبة لوكيل بموجب عقد الوكالة المبرم مع أى قسم من هذه الأقسام.</p>

<p>10) Unless otherwise agreed upon in writing and/or otherwise required under exchange control regulations, the t commission shall be payable in the same currency in which payment has been effected by the buyer.</p>	<p>١٠- مالم يتفق على غير ذلك كتابيا أو تتطلب لوائح الرقابة على صرف العملات خلافا لذلك، أو فى كلتا الحالتين، تدفع العمولة بنفس العملة التى دفع بها المشتري.</p>
<p><b>Article X: Accrual and Maturity of Claims to Commission</b></p>	<p><b>المادة (١٠): إستحقاق وبلوغ موعد المطالبة بالعمولة</b></p>
<p>1) In all cases where a contract is subject to commission within the limits specified under Article IX hereof, Agent shall acquire the claim to such commission only after customer has, directly or through a third party, paid in full the amounts due to Principal under the Supply Contract and/or Service Contract concerned. Any provisional payment made by customer for the purpose of fulfillment only, in particular by giving such instruments as bills of exchange or cheques, shall not be regarded as full discharge of customer's obligations until Principal is satisfied from such instruments to the full amount of Principal's claims.</p>	<p>١- فى جميع الأحوال، إذا كان العقد يخضع لعمولة فى الحدود المحددة فى المادة (٩) من هذا العقد لايحق للوكيل المطالبة بهذه العمولة إلا بعد دفع العميل- سواء بشكل مباشر أو عن طريق الغير- المبالغ المستحقة بالكامل للموكل بموجب عقد التوريد أو عقد الخدمة ذات الصلة، أو كلاهما. وأى دفع مؤقت يقوم به العميل بغرض الوفاء فقط لاسيما عن طريق إعطاء كامل للعميل من إلتزاماته إلى أن يتم سداد كل المبالغ المستحق للموكل بموجب هذه المستندات.</p>
<p>2) In the event of part payments having been agreed upon between Principal and customer, Agent shall be entitled to receive reasonable advance payments on commission account as and when such part payments are received by Principal. The same shall apply if Principal has received funds from a bank on the basis of a HERMES-insured order or a business "a forfait" and the Contract Products have already been invoiced to the customer.</p>	<p>٢- فى حالة الإتفاق على مدفوعات جزئية بين الموكل والعميل، يحق للوكيل تلقى دفعات مقدمة معقولة على حساب العمولة عند تلقى الموكل لهذه الدفعات الجزئية. ويطبق ذلك إذا تلقى الموكل أموالا من أحد البنوك استنادا إلى طلبية مؤمن عليها وفقا لشروط "هيرمز" أو على أساس صفقة "عن طريق عقد"، وقيدت منتجات العقد بالفعل على حساب العميل.</p>
<p>If only part of the installments agreed upon have been paid by the customer and if it is certain that the rest of the installments will remain unpaid, Agent shall then refund to Principal said advance payments on commission account in so far as Principal shall not be satisfied for Principal's deliveries and services.</p>	<p>وإذا لم يدفع العميل سوى جزء من الأقساط المتفق عليها، وكان من المؤكد أن باقى الأقساط ستظل غير مدفوعة، يعيد الوكيل إلى الموكل الدفعات المقدمة المذكورة المقيدة على حساب العمولة طالما أن الموكل لم يحصل على مستحقاته نظير بضائعه المسلمة وخدماته.</p>
<p>Non-performance on the part of the customer in respect of the remaining installments shall, for the purposes of the foregoing sub-paragraph, be deemed to be an established fact whenever the customer has failed, in spite of maturity and reminder, to effect payment and such attempts to collect as Principal may reasonably be expected to make have proved unsuccessful and if Principal, in the event of part of Principal's contractual obligations being still unfulfilled, has refused further performance of the contract.</p>	<p>ويعتبر عدم الوفاء من جانب العميل بالنسبة لباقى الأقساط فيما يتعلق بالبند الفرعى السابق واقعة ثابتة كلما تخلف العميل عن الدفع رغم بلوغ موعد الاستحقاق وإرسال إشعار للتذكير بذلك، وطالما ثبت عدم جدوى المحاولات التى من المتوقع بشكل معقول أن يبذلها الموكل لتحصيل المبلغ، وإذا رفض الموكل- فى حالة ما إذا كان لايزال جزء من إلتزاماته التعاقدية لم يتم الوفاء به- المضى قدما فى تنفيذ العقد.</p>
<p>It shall be for Principal to decide on the basis of sound commercial judgment whether or not to take legal action to recover the amounts due from the customer.</p>	<p>وللموكل أن يقرر على أساس التقدير التجارى السليم ما إذا كان سيتخذ إجراء قانونيا لاستيراد المبالغ المستحقة من العميل أم لا.</p>

<p>If Principal shall obtain compensation under an export risk insurance policy, Agent shall be entitled to receive pro-rata commission as and when such payments are received.</p>	<p>وفي حالة حصول الموكل على تعويض بموجب بوليصة تأمين ضد مخاطر التصدير، يستحق الوكيل تلقى عمولة حسب نسبة عند إستلام هذه المبالغ.</p>
<p>3) If customer, in cases where Principal is obliged to effect performance in advance, fails to pay, or if customer demands reimbursement of the amounts already paid on the grounds that Principal has not met his obligations, then Agent shall be entitled to commission whenever a civil court or a court of arbitration has decided that the customer's non-payment is justified by such default on the part of Principal.</p>	<p>٣- إذا تخلف العميل عن الدفع في الحالات التي تلزم فيها الموكل بالوفاء مقدما، أو إذا طالب العميل بسداد المبالغ المدفوعة بالفعل على أساس أن الموكل لم يف بالتزاماته، يستحق الوكيل عندئذ عمولة كلما حكمت محكمة مدنية أو هيئة تحكيم بأن عدم وفاء العميل يرجع إلى هذا التخلف عن الوفاء من جانب الموكل.</p>
<p>4) If Principal shall exercise a right of withdrawal agreed upon with customer, or if Principal shall be unable to fulfill his obligations for reasons for which Principal is not responsible, or if Principal cannot reasonably be expected to fulfill such obligations for reasons to be found in the person of customer and if in any one of these cases customer does not effect payment, then Agent shall have no claim to commission.</p>	<p>٤- إذا مارس الموكل حق الإنسحاب المتفق عليه مع العميل، أو إذا عجز مع العميل، أو إذا عجز الموكل عن الوفاء بالتزاماته لأسباب لا يكون مسئولا عنها، أو إذا لم يكن من المتوقع عقلا أن يفى الموكل بهذه الالتزامات لأسباب تكمن في شخص العميل، وإذا لم يقم العميل بالدفع في أي من هذه الحالات، لا يحق للوكيل المطالبة بالعمولة.</p>
<p>5) Accounts for commission due to Agent under the foregoing paragraphs shall be rendered for the preceding quarter on the first day of every quarter.</p>	<p>٥- تؤدي في أول يوم من كل ربع سنة حسابات العمولة المستحقة للوكيل بموجب الفقرات السابقة عن ربع السنة السابق.</p>
<p>The commission amounts so determined shall be payable within 30 days of the date of accounts</p>	<p>وتكون مبالغ العمولة المحددة على هذا النحو واجبة الدفع في غضون ٣٠ يوما من تاريخ الحسابات.</p>
<p><b>Article XI: Computation of Commission</b></p>	<p><b>المادة (١١): حساب العمولة</b></p>
<p>1) In the case of Supply Contracts, the rate of commission and the graduation thereof, if any, applicable to the different Contract Products shall be stated in per cent of the product value in the "Special Conditions" to the Agency Agreement.</p>	<p>١- في حالة عقود التوريد، توضح نسبة العمولة وترجها- إن وجد- التي تسرى على مختلف منتجات العقد بالنسبة المئوية من قيمة المنتج في "الشروط الخاصة" لعقد الوكالة.</p>
<p>In the event Principal being compelled to reduce substantially the quoted price in order to secure the contract and Agent also having failed to get the customer to accept the quoted price, then Principal may demand that Agent agree to a reasonable reduction of his commission. If no agreement is reached between Agent and Principal, and if Principal, for this reason, decides to refuse to contract, then Agent shall have no claim whatsoever against Principal in respect of such refusal.</p>	<p>وفي حالة إضطرار الموكل لأن يقلل بشكل جوهري السعر المعروض للحصول على العقد، وعجز الوكيل عن حمل العميل على قبول السعر المعروض، يجوز للموكل أن يطلب من الوكيل الموافقة على إجراء تقليل معقول في عمولته. وإذا لم يتم التوصل إلى إتفاق بين الوكيل والموكل، وإذا قرر الموكل لهذا السبب رفض التعاقد لا يحق للوكيل الرجوع على الموكل بأية مطالبة أيا كانت فيما يتعلق بهذا الرفض.</p>

<p>2) The actual amount of commission payable on Supply Contracts shall be calculated from the value stated in the invoice for delivery on an F.O.B. North Sea port or free-at-frontier basis after deducting any incidental costs such as packing, freight, insurance, inspection, and public and other charges (net ex-works price). A lump sum deduction of up to 5 per cent shall be applicable to cover these incidental costs. The actual percentage of such deduction shall be as laid down by Principal in the "Special Conditions" for his different product groups.</p>	<p>٢- بحسب المبلغ الفعلي للعمولة الواجب دفعه على عقود التوريد من القيمة الموضحة في فاتورة التسليم على أساس تسليم "فوب"، ميناء بحر الشمال، أو التسليم عند حدود الدولة قبل المنطقة الجمركية بعد خصم أية تكاليف ثانوية مثل تكاليف التعبئة ولنولون والتأمين والمعينة والمصروفات العامة، وخلافه (سعر المصنع صافى). ويخصم مبلغ إجمالي بنسبة ٥ في المائة لتغطية هذه المصاريف الثانوية. وتكون النسبة المئوية الفعلية لهذا الخصم كما يحددها الموكل في "الشروط الخاصة" لمختلف مجموعات منتجاته.</p>
<p>Further, in calculating the commission, the following shall be left out of account or deducted:</p>	<p>وعلاوة على ذلك، فإنه عند حساب العمولة يستبعد الآتى أو يخصم من الحساب:</p>
<p>a- Special charges imposed by government authorities and shown separately in the invoice to customer, e.g. for certain alloys, for scrap, or for equalizing freight rates and prices;</p>	<p>أ- المصروفات الخاصة التي تفرضها السلطات الحكومية والموضحة كل على حده في فاتورة العميل، مثل التي تفرض على سبائك معينة، أو على الخردة، أو للمساواة بين فئات النولون وأسعاره؛</p>
<p>b- Any claims Principal may have against the customer for payment of damages or penalties;</p>	<p>ب- أية مطالبات للموكل ضد العميل عن دفع تعويضات أو غرامات؛</p>
<p>c- Royalties, customs charges and all costs and charges involved in financing the business for the customer;</p>	<p>ج- رسوم الإمتياز، والمصروفات الجمركية، وكل النفقات والمصروفات التي تدخل في تمويل الصفقات بالنسبة للعميل؛</p>
<p>d- Support premiums or charges payable in the case of barter business or similar transactions.</p>	<p>د- الأقساط أو الرسوم المدعومة واجبه الدفع في حالة صفقة التبادل التجارى أو المعاملات المماثلة.</p>
<p>The provisions set forth above for the calculation of commission payable under Supply Contracts shall also apply mutatis mutandis to the calculation of commission payable under service contracts.</p>	<p>وتسرى الأحكام الموضحة أعلاه لحساب العمولة واجبة الدفع بموجب عقود التوريد بنفس الطريقة أيضا مع التغييرات الضرورية على حساب العمولة واجبة الدفع بموجب عقود الخدمة.</p>
<p>At the time of submitting his offer and of sending his acceptance of order, Principal shall inform Agent of the actual amount of commission likely to be payable. This shall, however, not apply to the sale of series products, spare parts and other small business.</p>	<p>وعند تقديم الموكل عرضا لطلبية وإرسال قبوله للطلبية، يخطر الموكل الوكيل بالمبلغ الفعلي للعمولة الذي يحتمل أن يكون واجب الدفع. ومع ذلك فإن هذا لايسرى على بيع سلسلة المنتجات وقطع الغيار وغير ذلك من الأعمال الصغيرة.</p>
<p>3) Discounts granted for advance or cash payments shall not be deductible from the net ex-works price as defined in par. 2 above. Rebates of any kind shall only be deducted if expressly agreed upon in the contract with the customer.</p>	<p>٣- لا تخصم التنازلات الممنوحة على الدفعات المقدمة أو الدفعات النقدية من سعر المصنع صافى حسبما هو موضح في الفقرة (٢) أعلاه. ولا تخصم أية تنازلات من أى نوع إلا إذا كان متفقاً صراحة على ذلك في العقد مع العميل.</p>
<p>4) If, as a result of the operation of a price variation or escalator clause stipulated in the contract with the customer to cover subsequent variations in the cost of labour and/or materials, the net ex-works price shall contain additions or deductions as compared with the price originally agreed upon, or if such price additions or deductions shall be settled by the parties at a later stage, then such additions or deductions shall not be considered in calculating the commission.</p>	<p>٤- إذا تضمن السعر الصافى للمصنع- إعمالاً لبند خاص بتعديل السعر، أو للتعديل التلقائى للسعر منصوصاً عليه في العقد المبرم مع العميل لتغطية التعديلات اللاحقة في تكلفة العمالة والمواد أو تكلفة أى منهما- إضافات أو خصومات بالمقارنة بالسعر المتفق عليه أصلاً، أو إذا تمت تسوية هذه الإضافات أو الخصومات من جانب الأطراف في مرحلة لاحقة فإن هذه الإضافات أو الخصومات لا تؤخذ بعين الاعتبار عند حساب العمولة.</p>

<p>Notwithstanding this, Principal shall reimburse Agent for all or part of such extra expenses as Agent shall prove to have incurred in the event that it was only by his special effort and expense previously agreed upon with Principal that the customer could be induced to accept such price increase.</p>	<p>وبغض النظر عن ذلك، يعرض الموكل الوكيل عن بعض أو كل المصروفات الإضافية التي يثبت الوكيل أنه قد تكبدها إذا كان قبول العميل لهذه الزيادة في السعر ما هو إلا تتويجا للجهود الخاصة والمصروفات التي بذلت من جانب الوكيل بناء على اتفاق مسبق مع الموكل.</p>
<p>5) If the contract made with the customer provides not only for the supply and delivery of Products but also for their assembly, erection or commissioning in the Contract Territory, then, notwithstanding anything contained in par. (1) Of Article (XI) hereof, the price payable by the customer for such assembly, erection or commissioning services shall not be considered in calculating the commission. The same shall apply to the delegation of personnel to the Contract Territory for the purpose of supervising the erection or commissioning work.</p>	<p>٥- إذا كان العقد المبرم مع العميل لا ينص على توريد وتسليم المنتجات فحسب ولكن أيضا على تجميعها أو تركيبها أو بدء تشغيلها في إقليم العقد، فإن السعر واجب الدفع من العميل عن خدمات التجميع أو التركيب أو بدء التشغيل هذه لا يؤخذ في الاعتبار عند احتساب العمولة بغض النظر عن أى شئ مما هو وارد في الفقرة (١) من المادة (١١) من هذا العقد. ويسرى نفس الشئ على إنتداب أفراد إلى إقليم العقد بغرض الإشراف على أعمال التركيب أو بدء التشغيل.</p>
<p>In cases where the performance of a contract requires considerable expense of time and effort on the part of Agent, particularly in connection with overall erection services or the setting up of complete plants on a turn-key basis, Principal and Agent shall come to an agreement on remuneration before the contract with the customer is signed. If no such arrangements are made and if Agent, at the express request of Principal, rendered substantial extra services for said purpose, then Agent shall be entitled to be reimbursed for the expenses Agent proves to have incurred in rendering such services.</p>	<p>في الحالات التي يتطلب فيها تنفيذ العقد بذل قدر كبير من الوقت والجهد من جانب الوكيل لاسيما فيما يتعلق بالخدمات الشاملة للتركيب أو بتركيب تجهيزات كاملة على أساس تسليم مفتاح، يتوصل الموكل والوكيل إلى اتفاق حول الأجر قبل توقيع العقد مع العميل. وفي حالة عدم إتخاذ ترتيبات من هذا القبيل، وإذا كان الوكيل بناء على طلب صريح من الموكل قد أدى خدمات إضافية جوهرية للغرض المذكور، فإن الوكيل يستحق تعويضه عن المصاريف التي يثبت أنه قد تكبدها في أداء هذه الخدمات.</p>
<p><b>Article XII: Limitation of Claims arising out of the Agency Agreement</b></p>	<p><b>المادة (١٢): تقييد المطالبات الناشئة عن عقد الوكالة:</b></p>
<p>Any and all claims Principal and/or Agent may have under the Agency Agreement shall be limited to a period of two years following the end of that calendar year during which such claims have become due; this shall not apply to such claims of Agent as Principal shall have expressly recognized.</p>	<p>جميع المطالبات التي قد تكون للموكل أو للوكيل أو لكليهما بموجب عقد الوكالة تكون محدودة بفترة عامين بعد إنتهاء السنة الميلادية التي أصبحت خلالها هذه المطالبات مستحقة، ولايسرى ذلك على مطالبات الوكيل التي يعترف الموكل بها صراحة.</p>
<p><b>Article XIII: Life and Termination of the Agreement</b></p>	<p><b>المادة (١٣): مدة سريان وإنهاء العقد</b></p>
<p>1) Unless otherwise specified in the "Special Conditions", the Agency Agreement shall run for an indefinite period.</p>	<p>١- ما لم تنص "الشروط الخاصة" على خلاف ذلك، يسرى عقد الوكالة لأجل غير مسمى.</p>
<p>2) Either party may terminate the Agency Agreement at the end of any calendar half-year by giving 6 months prior notice by registered letter with return receipt. Provisions deviating from the above may be agreed upon in the "Special Conditions" to the Agency Agreement, but in no case shall the period of notice be less than 6 months.</p>	<p>٢- يجوز لأى طرف إنهاء عقد الوكالة في نهاية أى نصف عام ميلادى بإعطاء إخطار مسبق مجته ستة شهور بخطاب مسجل موصى عليه بعلم الوصول. ويجوز الإتفاق على غير ذلك في "الشروط الخاصة" لعقد الوكالة ولكن في جميع الأحوال لا تقل مدة الإخطار عن ستة شهور.</p>

3) Either party may without notice terminate the Agency Agreement whenever an important reason for such termination exists (termination for cause). Such important reason shall be deemed to exist whenever circumstances arise under which one party or both parties, considering the nature and the purpose of the Agency Agreement and the rights and duties arising therefrom for Principal and/or Agent, cannot reasonably be expected to continue the agency relationship.	٣- يجوز لأى طرف إنهاء عقد الوكالة بدون إخطار كلما ظهر سبب هام لهذا الإنهاء (الإنهاء لسبب). ويعتبر هذا السبب الهام قائما كلما نشأت ظروف لا يمكن فيها متوقع بشكل معقول أن يواصل علاقة الوكالة واضعا في الحسبان طبيعة وغرض عقد الوكالة، والحقوق والواجبات الناشئة عنه للموكل أو الوكيل أو لكليهما.
Without limitation as to other possible important reasons, such cause shall, in particular, be deemed to exist:	وعلى سبيل المثال لا الحصر فيما يتعلق بالأسباب الهامة المحتملة الأخرى، يعتبر ذلك السبب قائما بصفة خاصة في الحالات التالية:-
a- if one of the parties does not fulfill its obligations under the Agency Agreement;	أ- إذا لم يف أحد الطرفين بالتزاماته بموجب عقد الوكالة؛
b- if one of the parties becomes involved in financial difficulties or loses an essential part of its property or if composition, bankruptcy or other debt settlement proceedings are instituted against its estate or if it enters into liquidation;	ب- إذا صادف أحد الطرفين صعوبات مالية أو خسر جزءا جوهريا من ممتلكاته، أو إذا أبرم صلح وفاق من الإفلاس مع الدائنين، أو رفعت دعوى إفلاس، أو غير ذلك من إجراءات تسوية الديون ضد أملاكه، أو إذا دخلت أملاكه في التصفيه؛
c- If Agent's firm, operated by him as sole proprietor, is transferred to a third party by act of the Agent or in consequence of his death ("inter vivos or mortis causa");	ج- إذا إنتقلت شركة الوكيل- التي يديرها بوصفه المالك الوحيد- إلى الغير بتصرف من الوكيل أو نتيجة لوفاته (في حياته أو بسبب الموت)؛
d- if, in the event of Agent also having concluded Agency Agreements with other divisions of the Krupp Group, any such other division has terminated its Agency Agreement for cause;	د- إذا كان الوكيل قد أبرم أيضا عقود وكالة مع أقسام أخرى في مجموعة كروب، وأنهى أى قسم من هذه الأقسام عقد الوكالة الخاص به لسبب ما؛
e- If Agent has, in particular, failed in the duties assumed by him under Article VI hereof.	هـ- إذا فشل الوكيل بصفة خاصة في الواجبات المنوطة به بموجب المادة (٦) من هذا العقد.
4) On termination of the Agency Agreements, Agent shall return all data and documents made available to him by Principal, in particular, drawings, advertising material, prints, etc. as well as the original of the Agency Agreement Agent shall have no right to retain possession of such data or documents.	٤- عند إنهاء عقود الوكالة، يعيد الوكيل كل البيانات والوثائق التي وفرها له الموكل لاسيما الرسومات والمواد الإعلانية والمطبوعات وخلافه، وكذلك أصل عقد الوكالة. ولا يحق للوكيل الاحتفاظ بحيازة هذه البيانات أو الوثائق.
5) If one party gives notice of termination of the Agency Agreement to the other party, then Agent's right to represent Principal exclusively shall be cancelled as from the date of such notice.	٥- إذا أعطى أحد الطرفين إخطارا بإنهاء عقد الوكالة إلى الطرف الآخر سقط حق الوكيل في تمثيل الموكل بشكل مقصور عليه إعتبارا من تاريخ هذا الإخطار.
<b>Article XIV: Alterations and Amendments</b>	<b>المادة (١٤): التعديلات والتعديلات</b>
Alterations or amendments to the Agency Agreement shall not be valid unless confirmed as such in writing.	لا تسرى التعديلات أو التعديلات لعقد الوكالة مالم يتم تأكيدها كتابيا.

<b>Article XV: Law to Apply-Place of Jurisdiction</b>	<b>المادة (١٥): القانون المعمول به- مكان الاختصاص القضائي</b>
1) The Agency Agreement shall be governed by German Law with the proviso that Agent shall have no rights vis-a-vis Principal over and above those granted him under these "General Conditions" and under the "Special Conditions" to the Agency Agreement irrespective of whether more extensive rights are assured under German Law to commercial agents resident in Germany.	١- يخضع عقد الوكالة للقانون الألماني على أنه لن يكن للوكيل أية حقوق في مواجهة الموكل تتعدى تلك الحقوق الممنوحة له بموجب هذه الشروط العامة ووفقاً للشروط الخاصة لعقد الوكالة بغض النظر عما إذا كان الوكلاء التجاريون المقيمون في ألمانيا يمنحون حقوقاً أكثر شمولية بموجب القانون الألماني.
For the interpretation of the Agency Agreement the German text of the Agency Agreement shall prevail. If desired, an English, French or Spanish translation will be attached.	وفيما يتعلق بتفسير عقد الوكالة هذا يؤخذ بالنص الألماني لعقد الوكالة، وفي حالة الرغبة في ذلك ستترفق ترجمة إنجليزية أو فرنسية أو أسبانية.
2) Any disputes arising out of the Agency Agreement shall be referred to the Landgericht Essen as the competent court. However, Principal shall have the right to institute legal proceedings at the court having jurisdiction in Agent's place of business.	٢- أي نزاع ينشأ عن عقد الوكالة يحال إلى محكمة "لانجريرتش إيسن" بوصفها المحكمة المختصة. ومع ذلك يحق للموكل إتخاذ الإجراءات القانونية في المحكمة المختصة في مكان عمل الوكيل.
Grove Cranes Limited desires to designate ABC Company as a distributor for certain of its products and parts, and ABC Company desires to accept such designation. Accordingly, the parties agree to the following:	ترغب شركة جروف المحدودة للأوناش "جروف كرينز ليميتد" في تعيين شركة "إيه.بي.سي" موزعاً لعدد من منتجاتها والمكونات التي تنتجها، وترغب شركة "إيه.بي.سي" في قبول هذا لتعيين. لذا فقد اتفق الطرفان على ما يلي:
<b>1. Definitions:</b>	<b>١- تعريفات:</b>
As used herein, the following terms have the following meanings, unless the context requires otherwise.	فيما يتعلق بهذا العقد، يقصد بالمصطلحات التالية المعاني التالية ما لم يتطلب السياق غير ذلك.
<b>Delivery Service:</b>	<b>خدمة التسليم:</b>
Inspection, starting and testing (and, except where resulting from special packing for ocean shipment, unloading, assembly and other preparatory steps to the extent required) of Products, including pre-delivery, delivery and revisit Service as described in the delivery Service report form of Grove for each model of Products, and instruction in the safe operation, use and care thereof in connection with their delivery new to users, to insure successful operation and resultant customer satisfaction.	معاينة المنتجات وبدء تشغيلها وإجراء التجارب عليها (وباستثناء ما يترتب على التعبئة الخاصة للشحن عبر المحيط يشمل ذلك أيضاً التفريغ والتجميع وغير ذلك من الإجراءات التجهيزية الأخرى حسب المطلوب) بما في ذلك خدمة ما قبل التسليم، والتسليم والمعاينة بعد التسليم حسب ما هو موضح في نموذج تقرير خدمة التسليم لشركة "جروف" عن كل طراز من المنتجات، وكذلك التدريب على التشغيل والاستخدام المأمون لذلك المنتج والعناية به فيما يتعلق بتسليم المنتجات جديدة إلى المستخدمين لضمان كفاءة التشغيل وما يترتب على ذلك من كسب رضا العميل.
<b>Distributor:</b>	<b>الموزع:</b>
The Distributor party to this Agreement	الطرف الموزع في هذا العقد.
<b>Grove:</b> Grove Cranes Limited	<b>جروف:</b> شركة "جروف كرينز ليميتد" ذات المسؤولية المحدودة.

<b>Inspection Service:</b> Inspection, starting and testing of Products and Parts as applicable at the time of their delivery to initial users, as specified in the applicable Service report form of Grove. In addition to such mechanical services, Inspection Service also includes reviewing with the user the applicable operation, maintenance and safety instructions, warranty and Distributor services, as well as submitting to Grove a properly completed warranty Service registration Form signed by the user.	<b>خدمة المعاينة:</b> معاينة المنتجات والمكونات وبدء تشغيلها وإجراء التجارب عليها حسب النظام المعمول به وقت تسليمها إلى المستخدمين الأوائل حسبما هو محدد في نموذج تقرير الخدمة المعمول به في جروف. وبالإضافة إلى هذه الخدمات الميكانيكية تشمل خدمة المعاينة أيضًا إجراء مراجعة مع المستخدم لتعليمات التشغيل والصيانة والسلام الواجب إتباعها، وخدمة الضمان، وخدمة الموزع وكذلك تقديم نموذج تسجيل خدمة الضمان إلى جروف مستوفى على نحو صحيح وموقعاً من المستخدم.
<b>Marks:</b> The trademarks, Service marks and trade names set forth in Exhibit E hereto.	<b>العلامات:</b> العلامات التجارية، وعلامات الخدمة، والأسماء التجارية الموضحة في الكشف (هـ) المرفق بهذا العقد.
<b>Price Lists:</b> Lists and supplements thereto published by Grove and distributed by it showing suggested resale prices of Products and Parts.	<b>قوائم الأسعار:</b> القوائم والملاحق المكملة لها المنشورة والموزعة من جروف والتي توضح الأسعار المقترحة لإعادة بيع المنتجات والمكونات.
<b>Product Improvement Program:</b> Any program proposed by Grove requiring a modification of Products which are in a Distributor's stock or are owned by a user. A Product Improvement Program may or may not require replacement of a part or Parts.	<b>برنامج تحسين المنتج:</b> أي برنامج تقترحه جروف يتطلب تعديل المنتجات الموجودة في مخزون الموزع أو المملوكة للمستخدم. ويجوز أو لا يجوز أن يتطلب برنامج تحسين المنتج أي مكون أو مكونات.
<b>Parts:</b> Any items heretofore or hereafter sold by Grove which items are designated as Parts in Price Lists	<b>المكونات:</b> أي بنود مباع سابقاً أو لاحقاً من جروف محددة بوصفها مكونات في قوائم الأسعار.
<b>Products:</b> Complete hydraulic mobile cranes, carriers, superstructures and major components to which a model number has been assigned heretofore or hereafter sold by Grove.	<b>المنتجات:</b> الأوناش الهيدروليكية المتنقلة الكاملة والناقلات والهيكل العلوية والمكونات الرئيسية المخصص لها رقم طراز سابقاً أو لاحقاً والمباعة من جروف.
<b>Sale:</b> Any transfer of an interest in a Product or Part by sale, conditional sale, or lease or rental.	<b>البيع:</b> أي نقل لمنفعة في منتج أو مكون بالبيع أو بالبيع المشروط أو بالكرأء (التأجير التملكي)، أو بالاستئجار.
<b>Service Territory:</b> The Service territory set forth in Exhibit (A) hereto.	<b>إقليم الخدمة:</b> إقليم الخدمة الموضح بالكشف (أ) المرفق بهذا العقد.
<b>Warranty Service:</b> Service pursuant to the terms of the applicable warranty of a Product and any extensions or expansions of that warranty which are recognized in the warranty practices of Grove and communicated to Distributor. Where the applicable warranty of a Product provides for the repair or replacement of a Part, Warranty Service pursuant to such warranty includes the labor of repairing and of installing the repaired or replaced Part.	<b>خدمة الضمان:</b> الخدمة طبقاً لشروط الضمان المعمول به للمنتج وأي مد أو توسيع لهذا الضمان مما هو متعارف عليه في الضمان الذي تمنحه جروف ويبلغ به الموزع. وإذا كان الضمان الساري للمنتج ينص على إصلاح مكون ما أو استبداله، تشمل خدمة الضمان طبقاً لذلك الضمان عمل إصلاح وتركيب المكون الذي تم إصلاحه أو استبداله.

<p><b>2. Designation:</b> Grove hereby designates Distributor as an authorized Distributor of Products and Parts. Such designation shall continue until terminated pursuant to section 14 hereof</p>	<p><b>٢ - التعيين:</b> تعين جروف بموجب هذا العقد الموزع موزعا معتمداً للمنتجات والمكونات؛ ويستمر هذا التعيين حتى يتم إنهائه طبقاً للقسم (١٤) من هذا العقد.</p>
<p><b>3. Primary Purposes:</b> The primary purposes of the parties in making this Agreement are to develop and promote the Products and to provide high standards of Service and Parts availability through Distributor's Service 'territory in order to insure satisfaction by users of Products. In order to achieve such purposes. Grove relies on the ownership and key management personnel of Distributor as set forth in Exhibit A hereto. Distributor agrees to make no change therein without Grove's prior consent. In order to support Distributor's posture as a high standard supplier of Products. Parts and Service. Distributor agrees not to affiliate itself (through investment, management or otherwise) with any owner of Products without Grove's prior consent.</p>	<p><b>٣ - الأغراض الرئيسية:</b> الأغراض الرئيسية للأطراف من إبرام هذا العقد هي تنمية المنتجات والترويج لها، وتوفير خدمة ومكونات على مستوى عالٍ في إقليم خدمة الموزع لضمان كسب رضا مستخدمي هذه المنتجات، ولتحقيق هذه الأغراض تعتمد جروف على ممتلكات الموزع وعلى طاقم الإدارة الرئيسي التابع له حسبما هو موضح في الكشف (أ) المرفق بهذا العقد. ويوافق الموزع على عدم إجراء أي تغييرات في هذا الكشف بدون موافقة مسبقة من جروف. ولتدعيم مركز الموزع بصفته مورداً على مستوى عالي للمنتجات والمكونات والخدمة يوافق الموزع على عدم الارتباط (من خلال الاستثمار أو الإدارة أو خلافه) مع أي مالك للمنتجات بدون موافقة مسبقة من جروف.</p>
<p><b>4. Terms of Sale:</b> A) Grove agrees to sell Products and Parts as set forth in Exhibit (A) to Distributor on the terms and conditions specified in Grove's Price Lists and schedules of discounts, charges and terms of sale in effect on the date of shipment. Distributor agrees to pay promptly in accordance with such terms and conditions, and shall cooperate in providing such security as Grove may require for credit extended to Distributor. B) Grove reserves the right to change, at any time and from time to time, the terms and conditions of sale of Products and Parts. When practicable, Grove shall give advance notice of such changes.</p>	<p><b>٤ - شروط البيع:</b> (أ) توافق جروف على بيع المنتجات والمكونات كما هو موضح في الكشف "أ" إلى الموزع طبقاً للشروط المحددة في قوائم أسعار جروف وجدول الخصومات والمصاريف وشروط البيع المعمول بها في تاريخ الشحن. ويوافق الموزع على الدفع في الحال طبقاً لهذه الشروط، وعلى أن يتعاون في تقديم التأمين الذي تطلبه جروف للاعتماد المقدم إلى الموزع. (ب) تحتفظ جروف بالحق في أن تغير في أي وقت ومن حين لآخر شروط وبنود بيع المنتجات والمكونات وعندما يكون ذلك ممكناً من الناحية العملية تعطي جروف إخطاراً مسبقاً بهذه التغييرات.</p>

<p>C) Distributor shall place orders with Grove for Products and Parts it desires to purchase upon forms furnished or approved by Grove. No order shall be binding on Grove until and unless accepted in writing. Acceptances shall be subject to sections 4F, 4G and 15A hereof. All orders accepted by Grove shall be subject to the applicable printed terms and conditions of sale except to the extent that Grove may in writing specifically agree to the variance of any such terms and conditions and accordingly any variations proposed by Distributor shall be deemed rejected unless specifically referred to and accepted by Grove. Grove, in its sole discretion, may refuse to accept any order. Distributor may cancel any order until it is accepted. After acceptance, no order may be canceled without Grove's written consent. Distributor agrees to cooperate with any program established by Grove for the advance ordering of Products and Parts by annual order or by other means.</p>	<p>ج) يقدم الموزع إلى جروف الطلبات الخاصة بالمنتجات والمكونات التي يرغب في شرائها على النماذج المقدمة أو المعتمدة من جروف. ولا تكون أية طلبية ملزمة لجروف ما لم يتم وإلى أن تقبل كتابيا. ويخضع قبول الطلبات للأقسام ٤ (و)، ٤ (ز)، ١٥ (أ) من هذا العقد. وتخضع كل الطلبات التي تقبلها جروف للشروط والبنود المطبوعة المعمول بها للبيع إلا إذا وافقت جروف كتابيا بشكل محدد على تعديل أي من هذه الشروط والبنود، وطبقا لذلك فإن أي تعديلات يقترحها الموزع تعتبر مرفوضة ما لم تحال إلى جروف وتقبلها بشكل محدد ... ويجوز لجروف حسبما يترأى لها وحدها أن ترفض قبول أية طلبية. ويجوز للموزع إلغاء أية طلبية قبل قبولها. وبعد القبول لا يجوز إلغاء أية طلبية بدون موافقة كتابية من جروف. ويوافق الموزع على التعاون مع أي برنامج تضعه جروف لتقديم طلبات مسبقة للمنتجات والمكونات بطريقة الطلبية السنوية أو بأية طريقة أخرى.</p>
<p>D) Grove shall issue credits with respect to shortages in shipments, warrantable Products and Parts and returned Products and Parts on the terms set forth in Exhibit (B) hereto.</p>	<p>د) تصدر جروف اعتمادات بالنسبة للعجوزات في الشحنات والمنتجات والمكونات الخاضعة للضمان وكذلك المنتجات والمكونات المرتجعة طبقا للشروط الموضحة في الكشف (ب) المرفق بهذا العقد.</p>
<p>E) Any claims against Grove for shortages in shipments or damage thereto shall be made in writing within 15 days of receipt of shipment and shall be submitted to Grove in suitable form and detail to enable Grove to lodge a claim with carrier. Responsibility for shipments shall remain with Grove only so long as the terms and conditions of sale applicable to such shipments provide that Grove shall have risk of loss and any claims for such shortages or damage occurring thereafter shall be made by Distributor to the carrier.</p>	<p>هـ) تقدم أية مطالبات ضد جروف عن عجوزات أو تلفيات في الشحنات كتابيا في غضون ١٥ يوما من استلام الشحنة، وتقدم هذه المطالبات إلى جروف في شكل مناسب مع ذكر تفاصيل ملائمة لتمكين جروف من تقديم مطالبة إلى الشركة الناقلة. ولا تكون جروف مسئولة عن الشحنات إلا إذا كانت شروط البيع السارية على تلك الشحنات تنص على أن جروف تتحمل المسؤولية عن الخسارة، وعلى الموزع أن يقدم إلى الشركة الناقلة أية مطالبات عن عجوزات أو تلفيات من هذا القبيل تحدث بعد ذلك.</p>
<p>F) Grove reserves the right to make, at any time and from time to time without notice, changes in any Product or Part (whether in design, materials or otherwise) or to discontinue sale of any Product or Part without any obligation or liability of any kind (including, without limitation, for failure to fill accepted orders).</p>	<p>و) تحتفظ جروف لنفسها بالحق في إجراء تغييرات في أي وقت ومن حين لآخر بدون إخطار في أي منتج أو مكون (سواء في التصميم أو المواد أو خلافه) أو بالحق في وقف بيع أي منتج أو مكون بدون أي التزام أو مسؤولية من أي نوع (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الالتزام أو المسؤولية عن عدم استيفاء طلبات مقبولة).</p>
<p>G) Grove may decline to make delivery if, in Grove's opinion, Distributor's financial condition does not justify the extension of additional credit or if Distributor has failed to fulfill any of its obligations under this Agreement. In the event of a scarcity in any Product for whatever cause, Grove may allocate its available supply as it sees fit, regardless of the time of receipt or acceptance of orders or the quantity of orders on hand.</p>	<p>ز) يجوز لجروف رفض إتمام التسليم إذا كان الوضع المالي للموزع حسب رأي جروف لا يبرر تقديم اعتماد إضافي، أو إذا أخل الموزع بالوفاء بأي من التزاماته بموجب هذا العقد. وفي حالة ندرة أي منتج لأي سبب أيا كان يجوز لجروف تخصيص الإمدادات المتاحة لديها حسبما يترأى لها بغض النظر عن وقت استلام أو قبول الطلبات أو كمية الجاهزة.</p>

<p><b>5. Distributor's Places of Business:</b></p> <p>Distributor shall maintain suitable places of business at the points set forth in Exhibit A hereto in order to provide adequate sources of Products, Parts and Service to users within the Service Territory. All places of business shall be maintained in a neat and attractive manner and shall be adequately staffed and stocked. In the event that any additional place of business or change in the location of any of Distributor's places of business within the Service Territory becomes necessary to Service users, Distributor with the written consent of Grove (which shall not be unreasonably withheld), shall establish such additional place of business or relocate such existing place of business.</p>	<p><b>٥- مراكز عمل الموزع:</b></p> <p>يحتفظ الموزع بمراكز عمل مناسبة في الأماكن الموضحة في الكشف "أ" المرفق للمنتجات والمكونات والخدمة للمستخدمين داخل إقليم الخدمة. ويجب الحفاظ على كل مراكز العمل في شكل أنيق وجذاب، وأن يتم توفير عمالة كافية ومخزون ملائم بها. وإذا أصبح من الضروري توفير أي مركز عمل إضافي أو تغيير موقع أي مركز من مراكز عمل الموزع داخل إقليم الخدمة لخدمة المستخدمين يقوم الموزع بموافقة كتابية من تجروف (مع عدم حجب هذه الموافقة بدون مبرر معقول) بإنشاء مركز العمل الإضافي المطلوب أو نقل مكان مركز العمل القائم بالفعل.</p>
<p><b>6. Distributor's Sales Responsibilities:</b></p> <p>Distributor shall employ adequate numbers of experienced and competent sales personnel to serve the Products. Parts and Service needs of the Service Territory and will demonstrate and exhibit Products throughout the Service Territory. Distributor's sales performance shall be evaluated by Grove from time to time. Such evaluation shall be primarily, but not exclusively, based upon Distributor's sales achievement in the Service Territory and Distributor's maintenance of, and improvements in, its operations in order to further the primary purposes hereof. Distributor shall comply with all laws and regulations, as they exist from time to time, applicable to the sale of the Products and Parts and the transactions contemplated by this Agreement (including, without limitation, country restrictions on exports from the United States of America).</p>	<p><b>٦- المسئوليات المتعلقة بمبيعات الموزع:</b></p> <p>يوظف الموزع أعداداً كافية من مندوبي المبيعات المتمرسين المتخصصين لتلبية متطلبات المنتجات والمكونات والخدمة في إقليم الخدمة، كما يقوم الموزع بعرض المنتجات وإجراء عروض عملية لها في أنحاء إقليم الخدمة. وتجري جروف من حين لآخر تقييماً لأداء مبيعات الموزع، ويتم هذا التقييم بصفة رئيسية - ولكن ليس على سبيل القصر - على أساس حصيلة مبيعات الموزع في إقليم الخدمة، واستمرار عمليات الموزع وما أدخله من تحسينات على هذه العمليات لتعزيز الأهداف الرئيسية لهذا العقد. ويلتزم الموزع بكل القوانين واللوائح التي تسري من حين لآخر والمعمول بها بالنسبة لبيع المنتجات والمكونات، والمعاملات المتوقعة بموجب هذا العقد (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر القيود التي تفرضها الدولة على الصادرات من الولايات المتحدة).</p>
<p><b>7. Service responsibilities:</b></p> <p>A) Distributor shall at all times render prompt, competent, diagnostic and mechanical Service and Parts support to all users in the Service Territory of past, present and future Products, regardless of when, where or by whom Products are sold.</p> <p>B) Because both Distributor and Grove desire user satisfaction, Distributor shall be responsible for and shall promptly render Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service on Products in the following cases:</p> <p>(i) On all products sold by Distributor which receive their initial substantial use in the Service Territory.</p>	<p><b>٧- المسئوليات المتعلقة بالخدمة:</b></p> <p>أ- يقوم الموزع في جميع الأوقات بتقديم خدمة تشخيصية وميكانيكية فورية وفعالة، وتوفير المكونات بشكل فوري وبكفاءة لكل المستخدمين في إقليم الخدمة للمنتجات السابقة أو الحالية أو المستقبلية بغض النظر عن وقت بيع المنتجات أو مكان بيعها أو الجهة التي قامت بالبيع.</p> <p>ب- لما كان كل من الموزع وجروف يرغبان في كسب رضا العميل فإن الموزع يكون مسئولاً عن تقديم خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان في الحال عن المنتجات في الحالات الآتية:</p> <p>١- كل المنتجات التي يبيعها الموزع ويتم أول استخدام جوهرى لها في إقليم الخدمة.</p>

<p>(ii) On all products sold by another distributor or by Grove which receive their initial substantial use in the Service Territory unless Grove notifies Distributor, prior to Distributor's performance of any Delivery Service, Inspection Service or Warranty Service, that Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service by Distributor are not required or unless the Product at the time of sale is damaged or has been substantially used since manufacture, remanufacture or rebuilding.</p>	<p>٢- كل المنتجات التي يبيعها موزع آخر أو جروف ويتم أول استخدام جوهري لها في إقليم الخدمة ما لم تخطر جروف الموزع قبل أداء الموزع لأية خدمة تسليم أو خدمة معاينة أو خدمة ضمان بأن خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان التي يقدمها الموزع غير مطلوبة، أو ما لم يتعرض المنتج وقت البيع للتلف، أو يكون قد استخدم بشكل جوهري منذ التصنيع أو إعادة التصنيع أو إعادة البناء.</p>
<p>(iii) On all Products sold by Distributor which receive their initial substantial use outside the Service Territory only if Grove notifies Distributor of its decision that Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service by Distributor are required. In all other cases the provisions of section 7D shall apply.</p>	<p>٣- كل المنتجات التي يبيعها الموزع ويتم أول استخدام جوهري لها خارج إقليم الخدمة وذلك في حالة واحدة فقط إذا أخطرت جروف الموزع بقرارها بوجوب تقديم الموزع لخدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان هذه. وفي جميع الأحوال الأخرى تسري أحكام القسم ٧ (د).</p>
<p>C) Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service shall be provided by Distributor without charge to the customer.</p>	<p>ج - يقدم الموزع خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان بدون تحميل العميل أية مصاريف.</p>
<p>D) Whenever Distributor is not responsible for Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service on a Product which it sold, it shall pay Grove the Service fees outlined in Exhibit D hereto, except no payment shall be due from Distributor with respect to any Product which at the time of sale is damaged or has been substantially used since manufacture, remanufacture or rebuilding.</p>	<p>د- عندما لا يكون الموزع مسئولاً عن خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان لمنتج ما قام ببيعه يدفع الموزع إلى جروف رسوم الخدمة المحددة في الكشف (د) المرفق بهذا العقد، إلا أن الموزع لا يكون ملزماً بدفع أي مبلغ بالنسبة لأي منتج يتعرض للتلف وقت البيع، أو يكون قد تم استخدامه بشكل جوهري منذ تصنيعه أو إعادة تصنيعه أو إعادة بنائه.</p>
<p>E) Whenever Distributor is responsible for and satisfactorily renders Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service on a Product sold by another distributor, Grove shall pay to Distributor the payments which it receives from any other distributor under provisions of an agreement similar in nature to section 7D by reason of the sale of Products the initial substantial use of which occurs in the Service Territory.</p>	<p>هـ - عندما يكون الموزع مسئولاً عن خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان لمنتج ما قام ببيعه موزع آخر ويقدم بشكل مرضي هذه الخدمات، تدفع جروف إلى الموزع المبالغ التي تتلقاها من أي موزع آخر بموجب أحكام عقد مماثلة في طبيعتها للقسم ٧ (د) عن بيع منتجات تم أول استخدام جوهري لها في إقليم الخدمة.</p>
<p>Whenever Distributor is responsible for and renders Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service on a Product sold by Grove, Grove shall pay to Distributor such amount as may be mutually agreed upon in advance between Grove and Distributor.</p>	<p>و عندما يكون الموزع مسئولاً عن خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان لمنتج ما قامت جروف ببيعه ويؤدي هذه الخدمات، تدفع جروف إلى الموزع المبلغ الذي يتم الاتفاق عليه مسبقاً بين جروف والموزع.</p>
<p>Distributor's claims for such payments shall be made in writing to Grove within 90 days after delivery of each such Product to the user in the Service Territory and shall be settled under the provisions of the selling distributor's agreement. Claims shall be accompanied by evidence satisfactory to Grove.</p>	<p>وتقدم مطالبات الموزع بهذه المبالغ كتابياً إلى جروف في غضون ٩٠ يوماً من تسليم كل منتج من هذا القبيل إلى المستخدم في إقليم الخدمة، ويتم تسوية هذه المطالبات بموجب أحكام عقد الموزع البائع. ويرفق بالمطالبات أدلة مرضية لجروف تفيد ما يلي:-</p>

(i) That a sale entitling Distributor to such payment has been made;	١- أن عملية بيع قد تمت يستحق الموزع عنها هذا المبلغ.
(ii) That Distributor has not and will not charge the customer for Delivery Service, Inspection Service or Warranty Service on such Product;	٢- أن الموزع لم ولن يحاسب العميل على خدمة التسليم أو خدمة المعاينة أو خدمة الضمان عن هذا المنتج؛
(iii) That Delivery Service and Inspection Service has been performed on such Product by Distributor. In no event shall Grove be obligated to commence any suit or proceeding, or to take any other action, to recover such payments from other distributors. Until and unless Grove receives such payments, it shall not be obligated to make any payments to Distributor pursuant to the provisions of this section.	٣- أن خدمة التسليم وخدمة المعاينة قد تم أدائها على هذا المنتج بواسطة الموزع. ولا تلزم جروف في أي حال من الأحوال برفع أي دعوى أو قضية أو اتخاذ أي إجراء آخر لاسترداد هذه المبالغ من موزعين آخرين. وإلى أن وما لم تحصل جروف على هذه المبالغ فإنها لا تلزم بدفع أية مبالغ للموزع طبقاً لأحكام هذا القسم.
F) In addition to the Service fee, Distributor agrees that he is responsible for the cost of reassembly of any Product which has been disassembled for shipping purposes.	و- بالإضافة إلى رسم الخدمة يوافق الموزع على أن يكون مسئولاً عن تكلفة إعادة تجميع أي منتج تم تفكيكه لأغراض الشحن.
G) Distributor shall employ an adequate number of experienced and competent Service personnel, maintain adequate supplies of replacement parts and provide adequate field and shop Service facilities to perform all required services to the satisfaction of Grove. In determining the adequacy of Distributor's Service efforts, it is agreed that primary consideration shall be given to:	ز- يوظف الموزع عدداً كافياً من أفراد الخدمة المتمرسين المتخصصين، ويحتفظ بإمدادات كافية من المكونات، ويقدم مرافق خدمة ميدانية وخدمة في الورق لأداء كل الخدمات المطلوبة بما يحوز رضا جروف. وعند تحديد مدى ملائمة جهود الخدمة التي يقدمها الموزع من المتفق عليه أن الاعتبار الأول سيكون لما يلي:
<b>(i) Customer satisfaction and:</b>	<b>١- رضا العميل؛</b>
(ii) Distributor's actions with respect to improvements in his Parts and Service operations necessary to carry out the primary purposes of this Agreement.	٢- أعمال الموزع فيما يتعلق والتحسينات في المكونات التي ينتجها وفي عمليات الخدمة التي يقدمها اللازمة لتحقيق الأغراض الرئيسية لهذا العقد.
H) Grove's decision as to what constitutes initial substantial use or place of such use or to any other interpretation of the provisions of this section shall be binding.	ج- يكون قرار جروف ملزماً بالنسبة لما يشكل أول استخدام جوهري أو مكان هذا الاستخدام أو بالنسبة لأي تفسير آخر لأحكام هذا القسم.
<b>8. Product Promotion:</b>	<b>٨- ترويج المنتج:</b>
A) For the benefit of Distributor and itself, Grove shall promote Products in its own name and at its own expense in such manner as in its sole judgment will best tend to promote sales. When agreed upon in writing, Grove shall share the expense of promoting Products, Parts, and Distributor's services in the Distributor's name in the Service Territory. Grove shall make = available to Distributor such technical and marketing materials as it deems desirable, either without charge or at such charge as Grove specifies.	أ- تقوم جروف لمصلحة الموزع ولمصلحة جروف نفسها بترويج المنتجات باسمها وعلى حسابها بالطريقة التي ترى وحدها أنها ستؤدي إلى تنشيط المبيعات. وفي حالة الاتفاق كتابياً تتقاسم جروف مصاريف ترويج المنتجات والمكونات وخدمات الموزع باسم الموزع في إقليم الخدمة. وتوفر جروف للموزع المواد الفنية ومواد التسويق حسبما يترأى لها إما بدون مصاريف أو مقابل المصاريف التي تحددها جروف.

<p>B) Distributor shall develop and execute marketing programs to promote sales of Products, Parts, and Service within the Service Territory.</p>	<p>ب- يضع الموزع وينفذ برامج تسويق لترويج مبيعات المنتجات والمكونات والخدمة داخل إقليم الخدمة.</p>
<p><b>9. Product Safety:</b></p>	<p><b>٩ - سلامة المنتج:</b></p>
<p>A) Distributor and Grove agree that product safety and improvement are goals to which each is committed. To assist in achieving these goals, Distributor shall inform himself about the performances of Products used in the Distributor's Service Territory and shall, regardless of the expiration date of any applicable warranty, promptly report to Grove concerning any features which may affect the safe operation of any Product. Distributor shall also promptly report to Grove concerning all accidents which come to his attention involving Products in use in the Service Territory and which result in personal injury or substantial property damage and shall assist in investigating such accidents. Distributor shall perform all Product improvement programs announced by Grove within the time limits specified in such Programs. Distributor may claim against Grove for</p>	<p>أ- يوافق الموزع وجروف على أن سلامة المنتج وتحسينه تمثل أهدافا يلتزم كل منهما بها. وللمساعدة في تحقيق هذه الأهداف يحيط الموزع نفسه علما بأداء المنتجات المستخدمة في إقليم خدمة الموزع، ويقوم الموزع في الحال بغض النظر عن تاريخ انتهاء أي ضمان معمول به بإخطار جروف بشأن أي خواص قد تؤثر على التشغيل الآمن لأي منتج. كما يقوم الموزع في الحال بإخطار جروف بكل الحوادث التي تصل إلى علمه فيما يتعلق بالمنتجات المستخدمة في إقليم الخدمة والتي تؤدي إلى حدوث إصابة شخصية أو إحداث تلف جوهري بالملكات، ويساعد الموزع في التحقيق في هذه الحوادث. وينفذ الموزع كل برامج تحسين المنتج التي تعلن عنها جروف في غضون الفترة الزمنية المحددة في هذه البرامج. ويجوز للموزع مطالبة جروف بما يلي:-</p>
<p>(i) The cost of such Part or Parts, if any, as may be required to complete Product Improvement Programs and;</p>	<p>١ - تكلفة هذا المكون أو المكونات - إن وجد- المطلوبة لاستكمال برامج تحسين المنتج.</p>
<p>(ii) Reimbursement for any labor performed by Distributor in completing such Programs, such reimbursement to be in accordance with a payment schedule published by Grove for each Program.</p>	<p>٢- تعويض عن أي عمل قام به الموزع في استكمال هذه البرامج، على أن يتم التسديد طبقا لجدول للدفع تعلنه جروف لكل برنامج.</p>
<p>B) Distributor will hold Grove and any affiliated company harmless from all loss, damages, costs and expenses, including attorney's fees resulting from. or in any way connected with, the possession or use, including demonstration or display, by Distributor or a customer of Distributor, of any Product or Part furnished hereunder by Grove except to the extent that such loss, damage, costs or expenses are caused by a defect in such Product or part existing at time of shipment by Grove of which defect Distributor was unaware prior to the occurrence giving rise to such loss, damage, cost or expense.</p>	<p>ب- يعفي الموزع جروف وأية شركة تابعة لها من المسؤولية عن أية خسائر وتلفيات وتكاليف ومصروفات بما في ذلك أتعاب المحاماة التي تنتج عن أو فيما يتعلق بحيازة أو استخدام أي منتج أو مكون تقدمه جروف بموجب هذا العقد بما في ذلك العرض العملي أو العرض العادي من جانب الموزع أو أحد عملائه إلا بقدر ما تنجم هذه الخسارة أو التلف أو التكاليف أو المصروفات عن عيب في هذا المنتج أو المكون كان موجودا وقت الشحن من جروف، ولم يكن الموزع على علم به قبل الحدث الذي ترتبت عليه هذه الخسارة أو التلف أو التكلفة أو المصروفات.</p>
<p><b>10. Insurance:</b></p>	<p><b>١٠ - التأمين</b></p>
<p>Distributor agrees to provide all risk physical damage insurance at its own expense for all Products and Parts where Distributor is indebted to Grove. Further, Distributor shall deliver to Grove certificates of insurance issued by its insurance carrier acceptable to Grove with Grove as the named insured and stating the insurance carrier will give Grove at least 30 days written notice before cancellation of the insurance.</p>	<p>يوافق الموزع على أن يوفر على نفقته تأميناً عن الضرر المادي ضد جميع الأخطار لكل المنتجات والمكونات إذا كان الموزع مدينا لجروف. كما يسلم الموزع إلى جروف شهادات تأمين صادرة من الشركة الناقلة المؤمنة تكون مقبولة لجروف بحيث تكون جروف هي المؤمن عليه المذكور فيها وتوضح أن الشركة الناقلة المؤمنة ستعطي جروف إخطارا مدته ٣٠ يوما على الأقل قبل إلغاء التأمين.</p>

11. Records and Reports:	١١ - السجلات والتقارير:
A) Distributor shall make the reports as to ownership and key management personnel described in section 3 hereof. and the safety reports described in section 9A hereof, and shall provide the certificates of insurance described in section 10 hereof.	(أ) يقوم الموزع بعمل التقارير الخاصة بالملكات وأفراد الإدارة الرئيسيين الموضحين في القسم (٣) من هذا العقد، وكذلك تقارير السلامة الموضحة في القسم ٩ (أ)، ويوفر شهادات التأمين الموضحة في القسم (١٠) من هذا العقد.
B) Distributor shall maintain current records of the names and addresses of users and prospective users and of applications of Products and make such records available to Grove upon request. Distributor shall maintain records of advertising mailings and make such records available to Grove upon request.	(ب) يحتفظ الموزع بسجلات معاصرة بأسماء وعناوين المستخدمين الفعليين والمحتملين والطلبات الخاصة بالمنتجات، ويعرض هذه السجلات على جروف عند طلبها. ويحتفظ الموزع بسجلات تتضمن المراسلات البريدية الإعلانية ويعرض هذه السجلات على جروف عند طلبها.
C) Distributor shall maintain detailed inventory, sales and service records (including, as appropriate, names, dates, places and serial numbers) and, upon request, shall provide such records to Grove in a form satisfactory to Grove.	(ج) يحتفظ الموزع بسجلات للجرد والمبيعات والخدمة (تتضمن حسب الضرورة الأسماء والتواريخ والأماكن والأرقام المسلسلة) ويعرض هذه السجلات عند طلبها على جروف في شكل تقبله جروف.
D) Within 90 days after the close of each fiscal year, Distributor shall deliver to Grove Distributor's balance sheet and income statement for such year, each in detail satisfactory to Grove and certified by an independent public accountant. In addition, Distributor shall provide Grove with such other financial information regarding Distributor as Grove may from time to time reasonably request.	(د) في غضون ٩٠ يوما من إنتهاء كل سنة مالية يسلم الموزع إلى جروف كشف ميزانية الموزع وبيان إيراداته عن هذه السنة بالتفصيل بشكل يكون مقبولا لجروف وبحيث يكون الكشف والبيان معتمدين من محاسب عام مستقل. وعلاوة على ذلك يقدم الموزع إلى جروف أية معلومات مالية أخرى خاصة بالموزع قد تطلبها جروف من وقت لآخر بشكل معقول.
E) Distributor shall keep Grove advised of the laws and regulations applicable to the transactions contemplated hereby in the Service Territory, including, without limitation, applicable tariffs and taxes on importation.	(هـ) يحيط الموزع جروف باستمرار علما بالقوانين واللوائح التي تسري على المعاملات المتوقعة بموجب هذا العقد في إقليم الخدمة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التعريفات والضرائب على الاستيراد.
F) All records and reports furnished to Grove shall be in English.	(و) تكتب كل السجلات والتقارير المقدمة إلى جروف باللغة الإنجليزية.
12. Warranty:	١٢ - الضمان:
A) Products sold by Grove shall be warranted by Grove in the manner and to the extent provided in Exhibit C hereto. Prior to completing the sale of a Product, Distributor shall deliver to each of its customers a copy of the then applicable warranty appearing in Exhibit C and shall secure the customer's written acknowledgment (in form satisfactory to Grove) of the receipt thereof and Distributor shall immediately forward such acknowledgment to Grove.	(أ) تضمن جروف المنتجات التي تبيعها بالطريقة وإلى الحد المنصوص عليه في الكشف (ج) المرفق بهذا العقد. وقبل إتمام بيع المنتج يسلم الموزع إلى كل عميل من عملائه صورة من الضمان المعمول به عندئذ والذي يظهر في الكشف (ج)، ويحصل من العميل على إقرار كتابي (في شكل مقبول لجروف) باستلام هذا الضمان، ويقوم الموزع في الحال بإرسال هذا الإقرار إلى جروف.

<p>B) Distributor shall promptly provide Warranty Service on any Product which Distributor deems to be the subject of an allowable claim under the applicable warranty. After completing such service. Distributor may make claim against Grove if its warranty is applicable. If Grove determines that the claim is allowable, in whole or in part, under its applicable warranty. Distributor shall be reimbursed for any defective Parts repaired or replaced by one of the following methods selected at the option of Grove.</p>	<p>ب) يقدم الموزع في الحال خدمة الضمان على أي منتج يعتبره الموزع موضوعا لمطالبة مسموح بها بموجب الضمان الساري. وبعد إتمام هذه الخدمة يجوز للموزع الرجوع على جروف إذا كان الضمان ساريا. وإذا رأت جروف أن المطالبة مسموح بها كليا أو جزئيا بموجب الضمان الساري الممنوح منها يتم تعويض الموزع عن أية مكونات معيبة يتم إصلاحها أو استبدالها بإحدى الوسائل الآتية حسب اختيار جروف:</p>
<p>i. Furnishing a replacement Part or Parts at its factory or nearest parts depot at no cost to Distributor or ;</p>	<p>١- توفير مكون أو مكونات بديلة من مصنع جروف أو من أقرب مستودع للمكونات بدون أية تكلفة على الموزع، أو</p>
<p>ii. Paying the current cost to Distributor of such a part, or;</p>	<p>٢- دفع التكلفة الحالية لهذا المكون إلى الموزع، أو</p>
<p>iii. Paying the reasonable cost to Distributor of repairing the defective Part.</p>	<p>٣- دفع التكلفة المعقولة لإصلاح هذا المكون المعيب إلى الموزع.</p>
<p>C) Distributor agrees that it will be solely responsible for the cost of labor:</p>	<p>ج) يوافق الموزع على أن يكون هو وحده مسئولا عن تكلفة العمل:</p>
<p>i. For Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service and ;</p>	<p>١- بالنسبة لخدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان، وكذلك</p>
<p>ii. For installing a Part in place of a defective Part, for which it is compensated by the sale of the Product or by a payment received under section 7E hereof.</p>	<p>٢- بالنسبة لتركيب مكون مكان مكون معيب تم تعويضه عنه بواسطة بيع المنتج أو بمبلغ تلقاه بموجب القسم ٧ (هـ) من هذا العقد.</p>
<p><b>13. Patents and Marks:</b></p>	<p><b>١٣ - البراءات والعلامات:</b></p>
<p>A) Grove undertakes and agrees to defend at its own expense all suits, actions or proceedings brought against Distributor or any customers for actual or alleged infringement of any letters patent brought solely because or on account of the sale or use of such Products as are constructed and used according to Grove's standard commercial designs or specifications.</p>	<p>أ) تتعهد جروف وتوافق على الدفاع على حسابها عن كل القضايا أو الدعاوي أو الإجراءات القانونية التي ترفع ضد الموزع أو أي عملاء عن انتهاك فعلي أو مزعوم لأية براءة لمجرد أو على أساس بيع أو استخدام هذه المنتجات حسب بنائها واستخدامها طبقا للمواصفات أو التصميمات التجارية القياسية لجروف.</p>
<p>Grove further agrees to pay and discharge any and all judgments or decrees which may be rendered against the defendants in any suit, action, or proceeding. provided immediate notice of any such suit, action or proceeding is given Grove, and provided further; Grove is given complete charge and control of the defense of such suit, action or proceeding. Distributor undertakes and agrees to defend at its own expense all suits, actions or proceedings brought against Grove or any affiliated company for actual or alleged infringement of any letters patent because or on account of:</p>	<p>توافق جروف أيضًا على الوفاء بأية أحكام أو قرارات قد تصدر ضد المدعي عليهم في أية قضية أو دعوى أو إجراء قانوني بشرط إعطاء جروف إخطارًا فورياً بأي قضية أو دعوى أو إجراءات قانونية من هذا القبيل، وبشرط أيضًا إعطاء جروف المسؤولية الكاملة والإشراف الكامل في الدفاع في هذه القضية أو الدعوى أو الإجراء. ويتعهد الموزع ويوافق على الدفاع على حسابه عن كل القضايا أو الدعاوي أو الإجراءات القانونية التي ترفع ضد جروف أو أية شركة تابعة لها عن انتهاك فعلي أو مزعوم لأية براءة بسبب أو على أساس ما يلي:</p>

<p>i. Any feature, construction or design other than Grove's standard commercial features, constructions or designs) incorporated at Distributor's request in any Product purchased under this Agreement or incorporated by Grove to adapt such Products to the particular use of Distributor or any of Distributor's customers, or:</p>	<p>١- أية خاصية أو طريقة تشييد أو تصميم (غير الخواص أو طرق التشييد أو التصميمات التجارية القياسية لجروف) تدمج بناء على طلب الموزع في أي منتج يتم شراؤه بموجب هذا العقد أو يتم دمجها من جانب جروف لتهيئة مثل هذه المنتجات للاستخدام الخاص للموزع أو أي من علماء الموزع؛ أو</p>
<p>ii. Any additions, changes or adaptations made by Distributor or any of Distributor's customers subsequent to the delivery of the Product. Distributor further agrees to pay and discharge any and all judgments or decrees which maybe rendered against the defendants in any such suit, action or proceeding, provided immediate notice of any such suit, action or proceeding is given Distributor, and provided further, Distributor is given complete charge and control of the defense of such suit, action or proceeding.</p>	<p>٢- أية إضافات أو تغييرات أو تعديلات يقوم بها الموزع أو أي من عملائه بعد تسليم المنتج ويوافق الموزع أيضًا على الوفاء بأية أحكام أو قرارات قد تصدر ضد المدعي عليهم في أية قضية أو دعوى أو إجراء قانوني بشرط إعطاء الموزع إخطارًا فوريًا بهذه القضية أو الدعوى أو الإجراء وبشرط أيضًا إعطاء الموزع المسؤولية الكاملة والإشراف الكامل على الدفاع عن هذه القضية أو الدعوى أو الإجراء.</p>
<p>B) Distributor is hereby granted a nonexclusive right and license to use Grove's Marks for advertising, referring to or otherwise making known products which are marked with or identified by any or all Grove's Marks and for designating services performed by Distributor in connection with Products marked with or identified by any or all of Grove's Marks, subject to the following conditions.</p>	<p>(ب) يمنح الموزع بموجب هذا العقد حق وتصريح غير مقصور عليه لاستخدام علامات جروف بقصد الإعلان عن أو الإشارة إلى أو التعريف بالمنتجات التي تحمل أو تميز بأية علامة من علامات جروف، وكذلك بقصد تمييز الخدمات التي يؤديها الموزع فيما يتعلق بالمنتجات التي تحمل أو تميز بأية علامة من علامات جروف مع مراعاة الشروط التالية:</p>
<p>i. Distributor shall use Grove's Marks as service marks only on or in connection with services of a quality and character which comply with such standards and requirements as may be fixed or approved by Grove and, for the purpose of ascertaining whether the quality and character of such services rendered by Distributor adhere to the provisions hereof, Distributor agrees that it will respond to any request for information pertaining to such services from Grove within thirty (30) days of receipt thereof.</p>	<p>١- يمتنع الموزع عن استخدام علامات جروف كعلامات للخدمة إلا في حالة أو فيما يتعلق بالخدمات ذات الجودة والطابع الذي يتمشى مع المستويات والمتطلبات التي تحددها أو تعتمدها جروف، وكذلك يوافق الموزع - بغرض التأكد مما إذا كانت جودة أو طابع هذه الخدمات التي يقدمها الموزع مطابقة لأحكام هذا العقد - على الاستجابة لأي طلب من جروف للحصول على المعلومات فيما يتعلق بهذه الخدمات في غضون ثلاثين (٣٠) يوما من تلقي هذا الطلب.</p>

<p>Grove through such representatives as it may designate shall have the right at all reasonable times to inspect any and all reports and other documents relating to the quality of the services rendered and sold under the Grove Marks which reports or other documents are in the possession or under the control of Distributor, and in the event these reports and documents are not made available to Grove within a thirty (30) day period of the date of a written demand for such reports, Grove shall have the right to terminate this license forthwith. Said Grove representatives shall also have the right to enter and inspect at any and all reasonable times all of Distributor's places of business and to examine the services rendered by Distributor to verify Distributor's compliance with the requirements of this Agreement.</p>	<p>ويحق لجروف في جميع الأوقات المعقولة من خلال الممثلين الذين تعينهم معاينة أي أو جميع التقارير وغير ذلك من الوثائق التي تتعلق بجودة الخدمات التي تؤدي وتباع بموجب علامات جروف والتي تكون في حيازة أو تحت إشراف الموزع، وفي حالة عدم عرض هذه التقارير والوثائق على جروف في غضون ثلاثين (٣٠) يوما من تاريخ المطالبة الكتابية بهذه التقارير يحق لجروف إنهاء هذا الترخيص في الحال. ويحق أيضاً لممثلي جروف المذكورين دخول ومعاينة مراكز عمل الموزع في جميع الأوقات المعقولة وفحص الخدمات التي يؤديها الموزع للتحقق من التزام الموزع بشروط هذا العقد.</p>
<p>ii. Distributor shall not use any of Grove's Marks as part of the corporate or business name of Distributor, and will not use a mark identical with or confusingly similar to any of the Grove Marks except-as permitted by the license herein granted.</p>	<p>٢- يحظر على الموزع استخدام أي من علامات جروف ضمن الاسم الاعتباري أو التجاري للموزع، ويمتنع الموزع عن استخدام أية علامات مطابقة أو مماثلة بما يخلط بينهما وبين أي من علامات جروف إلا فيما هو مسموح به بموجب الترخيص الممنوح في هذا العقد.</p>
<p>iii. Any and all displays or uses of Grove's Marks by Distributor shall comply with provisions and requirements as Grove may specify from time to time.</p>	<p>٣- يخضع أي عرض أو استخدام وجميع العروض الاستخدامات لعلامات جروف من جانب الموزع للأحكام والمتطلبات التي تحددها جروف من وقت لآخر.</p>
<p>iv. Distributor acknowledges the validity of Grove's Marks.</p>	<p>٤- يقر الموزع بصلاحيّة علامات جروف.</p>
<p>v. Distributor shall not threaten or undertake any legal action based upon a claim that someone else's use of a Mark conflicts with or infringes any of Grove's Marks, but Distributor will promptly call to Grove's attention any conflict with or infringement of any of Grove's Marks which comes to Distributor's attention.</p>	<p>٥- يتعهد الموزع بعدم التهديد أو القيام بأي إجراء قانوني بزعم أن استخدام الغير لإحدى العلامات يتعارض مع أو ينتهك أي من علامات جروف على أن يخطر الموزع جروف في الحال بأي تعارض مع أو انتهاك لأي من علامات جروف قد يصل إلى علمه.</p>
<p>vi. Distributor has no right to grant any sublicense, except with the written consent of Grove's and Distributor shall not supply any of its customers with copies of any of the Grove Marks for the purpose of reproduction and use by the customer and Distributor agrees to make known to customers when the situation arises that customers cannot use any of the Grove Marks to promote the business of the customer and that any such use constitutes an unauthorized use of the Grove Marks.</p>	<p>٦- لا يحق للموزع أن يمنح ترخيصاً من الباطن إلا بموافقة كتابية من جروف، ويمتنع الموزع عن إمداد أي من عملائه بنسخ من أي من علامات جروف بغرض استنساخها أو استخدامها من جانب العميل، ويوافق الموزع على إحاطة العملاء إذا اقتضت الضرورة علماً بأنهم لا يمكنهم استخدام أي من علامات جروف للترويج لعمل العميل، وبأن أي استخدام من هذا القبيل يشكل استخداماً غير مخصص به لعلامات جروف.</p>

<p>vii. It is understood by Distributor that nothing herein shall give to Distributor any right, title or interest in any of Grove's Marks (except the right to use the Grove Marks in accordance with the terms of this Agreement), that the Grove Marks are the sole property of Grove and its affiliated companies, and that any and all uses by Distributor of the Grove Marks shall inure to the benefit of Grove and its affiliated companies.</p>	<p>٧- يفهم الموزع أنه ما من شيء في هذا العقد يعطيه أي حق أو ملكية أو منفعة في أي من علامات جروف (فيما عدا حق استخدام علامات جروف طبقاً لبنود هذا العقد)، وأن علامات جروف هي ملك جروف وحدها هي والشركات التابعة لها، وأن كافة استخدامات الموزع لعلامات جروف تسري لمصلحة جروف والشركات التابعة.</p>
<p>In the event of termination of this Agreement, any and all authorization or approval for the use, in whole or in part, of any of Grove's Marks shall automatically terminate. Distributor shall thereupon promptly delete all Grove's Marks and parts thereof from all places where used by Distributor and shall completely discontinue all use thereof. Thereafter Distributor shall not use in relation to any business in which Distributor may engage any word, name, title or expression which so resembles any of Grove's Marks, or part thereof, as to be likely to lead to confusion or uncertainty.</p>	<p>في حالة إنهاء هذا العقد ينتهي تلقائياً أي تفويض أو اعتماد للاستخدام الجزئي أو الكلي لأي من علامات جروف. ويقوم الموزع فور ذلك بحذف كل علامات جروف وأجزاء هذه العلامات من كل الأماكن التي يستخدمها فيها الموزع، ويتوقف تماماً عن أي استخدام لها. ويمتنع الموزع بعد ذلك فيما يتعلق بأي عمل قد يقوم به عن استخدام أي كلمة أو اسم أو لقب أو تعبير يشبه أي من علامات جروف أو جزء منها يحتمل أن يؤدي إلى حدوث لبس أو شك.</p>
<p><b>14. Termination</b></p>	<p><b>١٤ - الإنهاء:</b></p>
<p>A. Either party may terminate this Agreement by giving the other party 90 days' written notice.</p>	<p>أ- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد بإعطاء الطرف الآخر إخطاراً كتابياً مدته تسعين (٩٠) يوماً.</p>
<p>B. Grove may terminate this Agreement upon 30 days written notice if there is a change in the ownership or key management personnel of Distributor without Grove's written consent or if Distributor shall fail to perform or observe any other term of this Agreement provided that Distributor does not cure such failure within such 30 day period.</p>	<p>ب- يجوز لجروف إنهاء هذا العقد بإعطاء إخطار كتابي مدته ثلاثين (٣٠) يوماً في حالة حدوث تغيير في ملكية الموزع وطاقم أفراد إدارته الرئيسيين بدون موافقة كتابية من جروف أو إذا تقاعس الموزع عن تنفيذ أو مراعاة أي بند آخر في هذا العقد بشرط ألا يعالج الموزع هذا التقاعس في غضون فترة هذه الثلاثين يوماً.</p>
<p>C. This Agreement shall terminate automatically if a petition in bankruptcy is filed by or against Distributor, or if any action is taken by or against Distributor under any law the purpose or effect of which is or may be to relieve Distributor in any manner from any of its debts, or to extend the time of payment thereof, or if Distributor makes an assignment for the benefit of creditors or makes any conveyance of any of its property which in the opinion of Grove may be to the detriment of Distributor's creditors; or if a receiver or trustee is appointed with authority to take possession of Distributor's property or any part thereof.</p>	<p>ج - ينتهي هذا العقد تلقائياً في حالة رفع دعوى إفلاس من الموزع أو ضده أو في حالة رفع أي دعوى من الموزع أو ضده بموجب أي قانون يكون غرضها أو من أثارها أو قد تؤدي إلى إعفاء الموزع بأي شكل من أي من ديونه، أو تمتد وقت سداد ذلك الدين، أو إذا قام الموزع بتنازل لصالح الدائنين أو بنقل ملكية أي من ممتلكاته بما قد يضر حسب رأي جروف بدائني الموزع، أو إذا تم تعيين حارس قضائي أو وصي مخول سلطة تسلم حيازة ممتلكات الموزع أو أي جزء منها.</p>

<p>D. Notwithstanding termination of this Agreement, all terms and conditions of this Agreement shall continue to apply to any Product, Parts, and special services purchased by Distributor from Grove either before or after such termination. In addition, all provisions hereof which relate to rights and obligations upon or following termination shall survive any such termination.</p>	<p>د- بغض النظر عن إنهاء هذا العقد يستمر سريان بنود وشروط هذا العقد على أي منتج أو مكونات وخدمات خاصة قام الموزع بشرائها من جروف إما قبل أو بعد هذا الإنهاء وعلاوة على ذلك يستمر بعد أي إنهاء من هذا القبول سريان كل أحكام هذا العقد فيما يتعلق بالحقوق والالتزامات عند أو بعد الإنهاء.</p>
<p>E. If this Agreement is terminated by Grove, all unshipped orders not previously accepted by Grove, or accepted by it but not sold by Distributor prior to knowledge of such termination, shall be automatically cancelled, and Grove shall repurchase from Distributor, and Distributor shall sell to Grove, all Products and Parts theretofore purchased by Distributor from Grove which have not been sold by Distributor and in the sole judgment of Grove are of current design, new, unused and in saleable condition.</p>	<p>هـ - في حالة إنهاء هذا العقد من جانب جروف تلغى تلقائيًا كل الطلبات التي لم يتم شحنها والتي لم تقبلها جروف، أو التي قبلتها ولكن لم يتم الموزع ببيعها قبل العلم بهذا الإنهاء، وتشترى جروف من جديد من الموزع، الذي يقبل ذلك، كل المنتجات والمكونات التي اشتراها الموزع قبل ذلك التاريخ من جروف والتي لم يتم الموزع ببيعها، والتي تكون طبقا لرأي جروف وحده ذات تصميم حديث وجديد وغير مستعملة وفي حالة قابلة للبيع.</p>
<p>Grove shall have the right at any time during business hours following the issuance of a notice of termination hereunder to enter upon the premises at which Products and Parts subject to repurchase are or may be located and to inspect such Products and Parts and verify Distributor's inventory count thereof, For purposes of this section no Product or Part shall be deemed to have been sold by Distributor unless Distributor submits to Grove evidence satisfactory to it of such sale (including copies of the pertinent customers orders and Distributor's acceptance thereof)</p>	<p>ويحق لجروف في أي وقت خلال ساعات العمل بعد صدور إخطار بالإنهاء بموجب هذا العقد دخول العقار الموجود به، أو الذي قد توجد به، المنتجات والمكونات التي سيعاد شروها، ومعاينة هذه المنتجات والمكونات والتحقق من جرد الموزع لها. وفيما يتعلق بهذا القسم لا يعتبر أي منتج أو مكون قد تم بيعه من جانب الموزع ما لم يقدم الموزع إلى جروف دليلا مقنعا له على إتمام هذا البيع (بما في ذلك صورة من طلبات العملاء المعنيين وقبول الموزع لهذه الطلبات).</p>
<p>F. If this Agreement is terminated by Distributor or is terminated automatically by operation of section 14C hereof, all unshipped orders (whether previously accepted or not) may be cancelled at the option of Grove. and Grove may at its option repurchase from Distributor, and Distributor shall thereupon sell to Grove. any Products and Parts theretofore purchased from Grove and not sold by Distributor which Grove may specify . In the event of such termination, whether or not Grove has yet exercised its purchase option, Grove shall have the right at any time during business hours following the issuance of a notice of termination hereunder or the occurrence of termination under section 14C hereof to enter upon the premises at which Products and Parts subject to such option are or may be located and to inspect such Products and Parts and verify Distributor's inventory count thereof.</p>	<p>و- في حالة إنهاء هذا العقد من جانب الموزع أو انتهائه تلقائيًا بموجب القسم ١٤ (ج) من هذا العقد، فإن كل الطلبات التي لم يتم شحنها (سواء تم قبولها أم لا) يجوز إلغاؤها حسب اختيار جروف، ويجوز لجروف حسب اختيارها أن تشتري من جديد من الموزع، ويقبل الموزع بناء على ذلك أن يبيع إلى جروف، أي منتجات أو مكونات اشتراها الموزع قبل ذلك التاريخ من جروف ولم يتم ببيعها حسبما تحدد جروف. وفي حالة هذا الإنهاء، سواء كانت جروف قد مارست حق الشراء أم لم تمارسه، يحق لجروف في أي وقت خلال ساعات العمل بعد إصدار إخطار بالإنهاء بموجب هذا القسم، أو حدوث الإنهاء بموجب القسم ١٤ (ج) من هذا العقد دخول العقار الذي توجد أو قد توجد به هذه المنتجات والمكونات محل هذا الحق، ومعاينة هذه المنتجات والمكونات، والتحقق من جرد الموزع لها.</p>

<p>G. All Products and Parts repurchased by Grove pursuant to section 14F hereof shall be immediately shipped by Distributor, F.O.B. Distributor's place of business, to any destination designated by Grove and, after inspection and acceptance by Grove at such destination and after any necessary reconditioning, Distributor shall be credited as follows:</p>	<p>ز- يقوم الموزع في الحال بشحن كل المنتجات والمكونات التي تشتريها جروف من جديد بموجب القسم ١٤ (و) - تسلم فوق ظهر السفينة، ميناء مقر عمل الموزع - إلى أية جهة تحددها جروف، وبعد المعاينة والقبول من جانب جروف في هذه الجهة، وبعد إجراء أي إعادة تهيئة مطلوبة للمنتجات يقيّد لحساب الموزع ما يلي:</p>
<p>i. For Products: The price paid by Distributor exclusive of all insurance, freight and other charges and less all discounts allowed, but not more than Grove's current prices in effect at the time of termination.</p>	<p>١- بالنسبة للمنتجات: الثمن المدفوع من الموزع فيما عدا كل مصاريف التأمين والنولون وخلافه بعد طرح كل الخصومات المسموح بها على ألا يتجاوز الثمن الأسعار الحالية لجروف المعمول بها وقت الإنهاء.</p>
<p>ii. For Parts: Grove's current price in effect at the time of termination.</p>	<p>٢- بالنسبة للمكونات: السعر الحالي لجروف المعمول به وقت الإنهاء.</p>
<p>H. Promptly upon termination, Distributor, at Grove's request, shall deliver to Grove a statement reporting sales from the date of Distributor's last previous sales report pursuant to section I hereof to the date of termination and also shall deliver to Grove all catalogs, bulletins, service instruction books, Price Lists, technical reference manuals, advertising and Product support material, prospect and ownership lists, service history folders and records and any other documentary L material relating to Products and Parts s or to the sale, operation, servicing or Grove financing thereof. Grove shall credit Distributor for all such materials delivered to Grove at the price, if any, Distributor paid Grove.</p>	<p>ح- فور الإنهاء يسلم الموزع بناء على طلب جروف إلى جروف بياناً يبين المبيعات من تاريخ آخر تقرير سابق للموزع طبقاً للقسم ١١ من هذا العقد حتى تاريخ الإنهاء، وكذلك يسلم إلى جروف كل الكتالوجات والنشرات وكتب توجيهات الخدمة، وقوائم الأسعار، وأدلة المراجع الفنية، والمواد الإعلانية والمواد المعاونة للمنتج، وقوائم الزبائن المحتملين وقوائم الملكية، وملفات وتقارير تاريخ الخدمة، وأي مواد وثائقية تتعلق بالمنتجات والمكونات أو بالبيع أو التشغيل أو الصيانة أو تمويل جروف لذلك. وتقيد جروف لحساب الموزع كل هذه المواد المسلمة إلى جروف بالسعر الذي دفعه الموزع إلى جروف في حالة وجود هذا السعر.</p>
<p>1. Termination of this Agreement shall not release either party from the payment of any sum then or thereafter owing to the other. Grove may at its option apply any sums due, or to become due, from it to Distributor to the payment of an\ sum.. accounts. or obligations (whether or not contingent and whether or not matured) which are due, or which may become due. from, Distributor to Grove, paying any balance, when finally determined, to Distributor.</p>	<p>ط- لا يعفي إنهاء هذا العقد أي طرف من دفع أي مبلغ يدين به عندئذ أو بعد ذلك للطرف الآخر. ويجوز لجروف حسبما يترأى لها أن تتفق أي مبالغ مستحقة أو تصبح مستحقة منها للموزع في دفع أي مبالغ أو حسابات أو التزامات (سواء كانت طارئة أم لا، وسواء كانت مستحقة الدفع أم لا) يحين موعد استحقاقها أو تصبح مستحقة من الموزع إلى جروف، ودفع أي فرق عندما يتقرر ذلك نهائياً إلى الموزع.</p>

<b>15. Limitation on Grove's Liability</b>	<b>١٥ - تقييد مسئولية جروف:</b>
<p>A) All transactions by Grove under this Agreement and all orders accepted hereunder by Grove are subject to strikes, labor disputes, lockouts, accidents, fires, delays in manufacture or in transportation or delivery of materials, floods, severe weather or other acts of God, embargoes, governmental actions or any other cause beyond the reasonable control of Grove whether similar to, or different from, the causes above enumerated, and Grove shall not be liable to Distributor for any damages arising from Grove's delay in delivery or failure to deliver as a result of any such cause.</p>	<p>أ- تتأثر كل المعاملات من جانب جروف بموجب هذا العقد، وكل الطلبات التي تقبلها جروف بموجب هذا العقد بالإضرابات والنزاعات العمالية وإغلاق المصانع لإجبار العمال على شروط معينة، والحوادث، والحرائق، والتأخيرات في إنتاج أو نقل أو تسليم المواد، والفيضانات وسوء الأحوال الجوية، أو أية حوادث من حوادث القضاء والقدر، أو فرض الحظر أو التصرفات الحكومية أو أي سبب آخر يخرج عن السيطرة المعقولة لجروف سواء كان يماثل أو يختلف عن الأسباب المذكورة أعلاه، ولا تكون جروف مسئولة في مواجهة الموزع عن أية أضرار تنتج عن تأخر جروف في التسليم أو عدم التسليم نتيجة لأي سبب من هذا القبيل.</p>
<p>B) Grove shall not be liable to Distributor for any damages or loss arising out of or in connection with the termination of this Agreement pursuant to Section 14 hereof and shall not be liable to pay any indemnity to Distributor in respect of such termination whether for loss of prospective profits or anticipated sales or development of the business or clientele or on account of expenditures, investments, leases, property Improvements or commitments in connection with Distributor's business or for any other reason or cause.</p>	<p>ب- لا تكون جروف مسئولة أمام الموزع عن أي أضرار أو خسارة تنتج عن أو فيما يتعلق بإنهاء هذا العقد طبقاً للقسم ١٤ من هذا العقد، ولا تكون مسئولة عن دفع أي تعويض إلى الموزع فيما يتعلق بهذا الإنهاء سواء كان عن فوات كسب مأمول فيه أو خسارة مبيعات متوقعة أو تطوير للعمل أو مجموعة العملاء أو بسبب المصروفات أو الاستثمارات أو الإيجارات أو تحسين الممتلكات أو الالتزامات التي تتعلق بعمل الموزع أو لأي سبب آخر.</p>
<p>C. Under no circumstances shall Grove be liable for Distributor's loss of profits or for any indirect incidental or consequential damages arising out of or in connection with the transactions contemplated hereby.</p>	<p>ج - لا تكون جروف مسئولة تحت أي ظرف عن خسارة الموزع لأرباح أو عن أي أضرار غير مباشرة عرضية أو لاحقة تنشأ عن أو فيما يتعلق بالمعاملات المتوقعة بموجب هذا العقد.</p>
<b>16. Miscellaneous:</b>	<b>١٦ - متنوعات:</b>
<p>A. This Agreement is the entire agreement between the parties with respect to its subject matter and supersedes all prior written or oral agreements.</p>	<p>أ- هذا العقد هو كل العقد بين الأطراف فيما يتعلق بموضوعه ويجب كل الاتفاقات المكتوبة أو الشفهية السابقة له.</p>
<p>B. This Agreement shall be binding upon, and inure to the benefit of, the parties and their respective heirs, successors and assigns; provided, however, that Distributor's rights hereunder cannot be assigned, in whole or in part, directly or indirectly, by Distributor, by operation of law or otherwise, to any person, firm or corporation without the prior written consent of Grove.</p>	<p>ب- يكون هذا العقد ملزماً - ويسري لمصلحة - الأطراف ومن يرثهم ويخلفهم ويتنازلون إليهم على أنه لا يمكن التنازل عن حقوق الموزع بموجب هذا العقد، كلياً أو جزئياً، بطريق مباشر أو غير مباشر من جانب الموزع سواء بموجب القانون أو خلافه لأي شخص طبيعي أو اعتباري بدون موافقة كتابية مسبقة من جروف.</p>
<p>C. The relationships between the parties established hereby are solely those of independent contractor, vendor and vendee. Nothing contained herein shall constitute Distributor an agent of Grove for any purpose. Unless otherwise expressly provided herein, all action by Distributor pursuant hereto or in anticipation hereof shall be at Distributor's own expense.</p>	<p>ج - العلاقات بين الأطراف بموجب هذا العقد هي فقط علاقات المقاول المستقل، والبائع والمشتري. وما من شيء في هذا العقد يعين الموزع وكيلًا لجروف لأي غرض. وما لم يرد فيه نص صريح في هذا العقد خلافاً لذلك فإن أي تصرف من جانب الموزع بموجب هذا العقد، أو بناء على توقعاته من هذا العقد يكون على حساب الموزع وحده.</p>

D. No waiver by either party of any term hereof or of any breach of any term hereof shall constitute a waiver of any such term or any such breach in any other case, whether prior or subsequent.	د- لا يشكل أي تنازل من أي طرف عن أي بند في هذا العقد أو عن أية مخالفة لأي بند في هذا العقد تنازلاً عن هذا البند أو عن مخالفة هذا البند في أية حالة أخرى سواء كانت سابقة أو لاحقة.
E. This Agreement cannot be modified or amended except by agreement in writing signed by duly authorized representatives of each of the parties.	هـ - لا يمكن تحويل أو تعديل هذا العقد إلا باتفاق كتابي موقع من الممثلين المفوضين تفويضاً صحيحاً من كلا الطرفين.
F. All notices hereunder shall be in writing and shall be delivered by Registered mail, postage prepaid, to the parties at their addresses set forth below:	ز- تتم كل الإخطارات بموجب هذا العقد كتابياً وتسلم بالبريد المسجل مع دفع مصاريف البريد مسبقاً إلى الأطراف على عناوينهم الموضحة أدناه.
- Grove Granes Limited ..... - Distributor .....	- جروف المحدودة للأوناش: ..... - الموزع: .....
G. The provisions of this Agreement are severable, and the invalidity or unenforceability of any provision hereof shall not affect the validity or enforceability of any other provision hereof.	ح- أحكام هذا العقد قابلة للتجزئة، ولا يؤثر بطلان أي حكم من أحكام هذا العقد، أو عدم قابليته للتطبيق على صحة أي حكم آخر في هذا العقد أو قابليته للتطبيق.
H. Section headings are employed herein for convenience only and shall not be considered in the construction or enforcement hereof.	ط- تستخدم العناوين الجانبية للأقسام في هذا العقد لتسهيل الرجوع إليها فقط ولا ينظر إليها عند تفسير أو تطبيق هذا العقد.
I. This Agreement shall be construed and enforced pursuant to the laws of the Commonwealth of Pennsylvania, United States of America.	ي- يفسر هذا العقد ويطبق وفقاً لقوانين كومولث بنسلفانيا، بالولايات المتحدة الأمريكية.
IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this 8th. day of September, 1980 this Agreement to become effective the 8th day of September, 1980	إثباتاً لما تقدم حرر الطرفان هذا العقد في يوم ٨ سبتمبر ١٩٨٠ ليصبح نافذ المفعول اعتباراً من يوم ٨ سبتمبر ١٩٨٠.
<b>GROVE CRANES LIMITED</b>	عن شركة جروف المحدودة للأوناش
By:..... Title:.....	الاسم:..... الوظيفة:.....
<b>A. B. C. Company (DISTRIBUTOR)</b>	عن شركة إيه. بي. سي.
By: ..... Title:.....	الاسم:..... الوظيفة:.....

On:...../.../199	أنه في يوم / / ١٩٩/
Between:	بين كل من:
Philip Morris incorporated, a corporation organized and existing under the laws of the Commonwealth of Virginia, one of the United States of America, with its principal office at..... New York, USA (hereinafter called "PM");	شركة فيليب موريس المساهمة، وهي شركة مساهمة تأسست وقائمة بموجب قوانين كومنولث فرجينيا- إحدى ولايات الولايات المتحدة الأمريكية- ومقرها الرئيسي في.....، في نيويورك، بالولايات المتحدة الأمريكية والمشار إليها فيما بعد باسم "ف.م."؛
And: ABC Company, a Limited Liability Company organized and existing under the laws of the Arab Republic of Egypt, with its principal office at ..... hereinafter called "Local Party".	وشركة إيه.بي.سى. وهي شركة ذات مسؤولية محدودة تأسست وقائمة بموجب قوانين جمهورية مصر العربية ومقرها الرئيسي في..... والمشار إليها فيما بعد باسم "الطرف المحلى".
Whereas:	تمهيد:
a) PM is the owner of certain trademarks, registrations and applications for registrations as listed in the First Schedule hereto covering cigarettes and other tobacco products.	أ. حيث أن "ف.م." هي صاحبة علامات تجارية معينة وتجاراتها والطلبات الخاصة بتسجيلاتها كما هو موضح في الجدول الأول المرفق بهذا العقد والتي تشمل السجائر وغيرها من منتجات التبغ؛
b) The Local Party has been formed under the laws of the Arab Republic of Egypt in order to market, promote and distribute cigarettes in the Arab Republic of Egypt under license from PM.	ب. وحيث أن الطرف المحلى تأسس بموجب قوانين جمهورية مصر العربية لتسويق وترويج وتوزيع السجائر في جمهورية مصر العربية بموجب ترخيص من "ف.م."؛
c) PM has agreed to grant to the Local Party the right to procure the manufacture of and sell under certain of PM's trademarks cigarettes in the Arab Republic of Egypt upon the terms and conditions of this Agreement.	ج. وحيث أن "ف.م." وافقت على منح الطرف المحلى الحق في اتخاذ التدابير اللازمة لتصنيع وبيع سجائر تحمل العلامات التجارية الخاصة بـ "ف.م." في جمهورية مصر العربية بموجب بنود وشروط هذا العقد؛
d) PM and the Local Party are entering into a manufacturing agreement with the Eastern Company, S.A.E., of..... Hereinafter called "Eastern" for the manufacture, by Eastern for the Local Party of cigarettes bearing trademarks owned by PM and certain of its Affiliates.	د. وحيث أن "ف.م." والطرف المحلى بصدد إبرام عقد تصنيع مع الشركة الشرقية، شركة مساهمة مصرية، ومقرها في.....، والمشار إليها فيما بعد في هذا العقد باسم "الشرقية" تقوم الشرقية بموجب حساب الطرف المحلى بتصنيع سجائر تحمل علامات تجارية تمتلكها "ف.م." وبعض الشركات التابعة لها؛

<b>IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:</b>	<b>لذا- تم الإتفاق بموجب هذا العقد على ما يلي:</b>
<b>1. Definitions:</b>	<b>١. تعاريفات:</b>
In this agreement, save where the context otherwise requires, the following expressions shall have the following meanings:	فى هذا العقد إلا إذا تطلب السياق خلاف ذلك يُقصد بالتعبيرات التالية المعانى الآتية:
<b>"Affiliate":</b>	<b>"الشركة التابعة":</b>
means in respect of a company, a firm or company controlling, controlled by, or under common control with such company and for this purpose "Control" shall mean the power of a company to secure by means of the holding of shares or the possession of voting power in or in relation to any other company not less than 40% of the total voting rights of all the shareholders of such company;	تعنى فيما يتعلق بشركة ما أى شركة سواء كانت شركة أشخاص أو شركة ذات شخصية اعتبارية تتحكم فى أو تخضع لسيطرة، أو تحت السيطرة المشتركة لهذه الشركة، ولهذا الغرض فإن كلمة "تتحكم" تعنى السلطة التى تخول لشركة ما الحصول- عم طريق الإحتفاظ بأسهم أو إمتلاك سلطة تصويت فى أو فيما يتعلق بأية شركة أخرى- على ما لا يقل عن ٤٠ فى المائة من إجمالى حقوق التصويت لكل المساهمين فى تلك الشركة.
<b>"Distribution Agreement":</b>	<b>"عقد التوزيع":</b>
<b>"Dollars" and "\$":</b>	<b>"الدولارات والعلامة \$":</b>
means dollars being the lawful currency of the United States of America;	تعنى الدولارات بوصفها العملة القانونية للولايات المتحدة الأمريكية.
<b>"Management Agreement":</b>	<b>"عقد الإدارة":</b>
means an agreement of even date herewith between PM and the Local Party for the management of certain aspects of the business of the Local Party by PM;	يعنى العقد المبرم فى نفس تاريخ هذا العقد بين "ف.م." والطرف المحلى لإدارة بعض مجالات أعمال الطرف المحلى بواسطة "ف.م."
<b>"Manufacturing Agreement":</b>	<b>"عقد التصنيع":</b>
means an agreement of even date herewith between PM, the local party and Eastern for the manufacture by Eastern for the Local Party of cigarettes bearing trademarks owned by PM and certain of its Affiliates;	يعنى العقد المبرم فى نفس تاريخ هذا العقد بين ف.م. والطرف المحلى والشرقية بمقتضاه تقوم الشرقية لحساب الطرف المحلى بتصنيع سجائر تحمل العلامات التجارية التى تمتلكها "ف.م." وبعض الشركات التابعة لها.
<b>"Pounds" and "LE":</b>	<b>"جنيه" والعلامة "ج.م.":</b>
means pounds being the lawful currency of the Arab Republic of Egypt;	تعنى الجنيهات بوصفها العملة القانونية لجمهورية مصر العربية.
<b>"Products":</b>	<b>"المنتجات":</b>
means the brands of cigarettes bearing one of the Trademarks described in the Second Schedule hereto;	تعنى أصناف السجائر التى تحمل إحدى العلامات التجارية الموصوفة فى الجدول الثانى المرفق بهذا العقد.
<b>"Supply Agreement":</b>	<b>"عقد التوريد":</b>
<b>"Territory":</b>	<b>"الإقليم":</b>

means the Arab Republic of Egypt other than the duty free market and sales to Us embassy and consular staff and members of the US forces:	يعنى جمهورية مصر العربية بخلاف السوق الحرة والمبيعات إلى السفارة الأمريكية والسلك القنصلى الأمريكى وأفراد القوات المسلحة الأمريكية.
<b>“Trademarks”:</b>	<b>“العلامات التجارية”:</b>
Means the trademark registrations, applications for trademark registrations and any and all registrations resulting therefrom, as well as the labels and the verbal and design subject matter thereof listed and depicted in the First Schedule hereto and all renewals thereof.	تعنى تسجيلات العلامات التجارية والطلبات الخاصة بالتسجيل وجميع التسجيلات التى تنشأ عنها، وكذلك بطاقات بيانات المنتج ومحتوى هذه البطاقات من حيث اللفظ والتصميم الموضحة والموصوفة فى الجدول الأول المرفق بهذا العقد وكل التجديدات الخاصة بذلك.
<b>2. License Grant:</b>	<b>٢. منح الترخيص:</b>
2.1 PM hereby grants the Local Party the exclusive right to use the Trademarks in connection with the procurement of the manufacture by Eastern or under such other arrangements as may be agreed between PM and the Local Party and the promotion, sale and distribution of the Products in the Territory by the Local Party or according to the terms of the Distribution Agreement. The rights hereby granted to the Local Party are conditional upon the execution of the Manufacturing Agreement, the Management Agreement, the Distribution Agreement and the Supply Agreement on the date hereof.	٢-١ تمنح "ف.م." بموجب هذا العقد إلى الطرف المحلى وحدة دون سواء الحق فى إستخدام العلامات التجارية فيما يتعلق باتخاذ التدابير التى يمقتضاها تقوم الشرقية بتصنيع المنتجات أو بموجب غير ذلك من الترتيبات التى يتفق عليها بين "ف.م." والطرف المحلى وكذلك فيما يتعلق بترويج وبيع وتوزيع المنتجات فى الإقليم بواسطة الطرف المحلى، أو وفقا لشروط عقد التوزيع. ويشترط لمنح الحقوق للطرف المحلى بموجب هذا العقد إبرام عقد التصنيع وعقد الإدارة وعقد التوزيع وعقد التوريد فى تاريخ هذا العقد.
2.2 The Local Party agrees for the duration of this Agreement, that, unless so requested by PM, it shall not manufacture, promote, distribute or sell:	٢-٢ يمتنع الطرف المحلى طوال سريان هذا العقد، ما لم يطلب منه ذلك "ف.م."، عن تصنيع أو ترويج أو توزيع أو بيع ما يلى:
(i) any other tobacco products in the Territory besides the Products;	أ. أى منتجات تبغ أخرى فى الإقليم بجانب المنتجات؛
(ii) any product under or in connection with any trademark(s) or trade name(s) other than the Trademarks;	ب. أى منتج بموجب أو فيما يتعلق بأية علامة أو علامات تجارية أو اسم أو أسماء تجارية غير العلامات التجارية؛
(iii) Any other product under the Trademarks or under or in connection with a trademark, brand name or label confusingly similar to any of the Trademarks.	ج. أى منتج آخر بموجب العلامات التجارية أو بموجب أو فيما يتعلق بعلامة تجارية أو اسم صنف أو بطاقة بيانات منتج مماثل بما يسبب الخلط بينه وبين أى من العلامات التجارية.

<p>2.3 The Local Party agrees to refrain from selling, promoting and distributing the Products outside of the Territory, or for eventual resale or consumption outside of the Territory, except with the prior written consent of PM. Each request by the Local Party for permission to sell the Products outside of the Territory will be examined by PM in light of the specific markets involved and the then prevailing economic conditions. The final decision will, in each instance, be taken exclusively by PM. The terms governing such possible exports will be the subject of a separate written agreement between PM and the Local Party. The Local Party will use its best endeavors to enforce the provisions of this clause and will discontinue the sale of the Products to any purchaser whom the Local Party or PM believe to be involved in the sale or the offering for sale of the Products outside the Territory.</p>	<p>٢-٣ يوافق الطرف المحلي على الإمتناع عن بيع وترويج وتوزيع المنتجات خارج الإقليم أو من أجل إعادة البيع النهائي أو الإستهلاك خارج الإقليم إلا بموافقة كتابية مسبقة من "ف.م." وسينظر إلى كل طلب من الطرف المحلي للحصول على إذن لبيع المنتجات خارج الإقليم في ضوء الأسواق المحددة المعينه والظروف الإقتصادية السائدة وقتئذ. وسيتم إتخاذ القرار في كل حاله من جانب ف.م وحدها دون سواها. وستكون الشروط التي تحكم مثل هذه الصادرات المحتمله محل إتفاق كتابي منفصل بين ف.م والطرف المحلي. وسوف يستخدم الطرف المحلي أقصى ما في وسعه لتنفيذ أحكام هذه الفقرة وسيوقف بيع المنتجات إلى أى مشتري يعتقد الطرف المحلي أو ف.م. أنه يشترك في بيع المنجات أو عرض المنتجات للبيع خارج الإقليم.</p>
<p><b>3. Extension of License:</b></p> <p>PM may, at its sole discretion by written notice, grant the Local Party similar rights in respect of other brands of cigarettes bearing PM trademarks. If the grant of rights in respect of another brand is made upon the same terms as this Agreement, such brand shall be deemed to have been added to the Second Schedule hereto and the appropriate trademarks, trademark registrations, applications for trademark registrations, labels and verbal and design subject matter thereof relating to such brand shall be deemed to have been added to the First Schedule hereto. Following any such notice, all references to "Products" and "Trademarks" shall be deemed to include all such additions to the First and Second Schedules hereto.</p>	<p><b>٣- مد الترخيص:</b></p> <p>يجوز ل ف.م حسبما يترأى لها وحدها بإخطار كتابي أن تمنح الطرف المحلي حقوقا مماثله فيما يتعلق بالأصناف الأخرى للسجائر التي تحمل العلامات التجارية لـ "ف.م." وفي حاله منح حقوق فيما يتعلق بصنف آخر وفقا لنفس الشروط الوارده في هذا العقد، يُعتبر هذا الصنف قد أضيف إلى الجدول الثاني المرفق بهذا العقد، وتعتبر العلامات التجارية المناسبة، وتسجيلات العلامات التجارية وطلبات تسجيل العلامات التجارية، وبطاقات بيانات المنتج، ومضمون لفظ وتصميم هذه البطاقات المتعلقة بهذا الصنف قد أضيفت إلى الجدول الأول المرفق بهذا العقد. وفي أعقاب أى إخطار تعتبر كل الإحالات إلى "المنتجات" و "العلامات التجارية" شاملة لكل هذه الإضافات إلى الملحقين الأول والثاني المرفقين بهذا العقد.</p>
<p><b>4. Manufacture and Materials:</b></p> <p>4.1 The Local Party shall procure that the Products shall only be manufactured by Eastern in accordance with the specifications and designs, and using only tobacco and non-tobacco materials supplied or approved by PM according to the terms of the Manufacturing Agreement to be entered into by PM. the Local Party and Eastern. The Local Party shall also procure that Eastern complies with its obligations under the Manufacturing Agreement and shall not purport to waive or release Eastern from such compliance or amend the terms of the Manufacturing Agreement without the prior written consent of PM.</p>	<p><b>٤. التصنيع والمواد:</b></p> <p>٤-١ يتخذ الطرف المحلي التدابير الكفيلة بأن يقتصر تصنيع المنتجات على الشرقية طبقا للمواصفات والتصميمات، وعلى إستخدام التبغ وغيره من المواد التي تردها أو تعتمد عليها "ف.م." طبقا لشروط عقد التصنيع الذي سيتم إبرامه بين "ف.م." والطرف المحلي والشرقية. كما يتخذ الطرف المحلي التدابير الكفيلة بأن تلتزم الشرقية بالتزاماتها بموجب عقد التصنيع ويمتنع عن التصرف بما يفيد التخلي عن هذه الالتزامات، أو إعفاء الشرقية منها أو تعديل شروط عقد التصنيع بدون موافقة كتابية مسبقة من "ف.م.".</p>

<p>4.2 PM shall at all times during the continuance of this Agreement be entitled to inspect, by its duly authorized agents, any premises where Products are manufactured or stored, or where materials to be used in their manufacture are stored, and the said agents shall have free access to all parts of said premises and may inspect and evaluate any such Products or materials used therefore.</p>	<p>٤-٢ يحق لـ "ف.م" فى جميع الأوقات خلال سريان هذا العقد أن يعاين عن طريق وكلائه المفوضين على نحو صحيح أى عقار يتم فيه تصنيع أو تخزين المنتجات، أو تخزين المواد التى ستستخدم فى تصنيعها، ويحق لهؤلاء الوكلاء حرية دخول كل أجزاء ذلك العقار، ويجوز لهم معاينة وتقييم هذه المنتجات أو المواد المستخدمة فيها.</p>
<p>4.3 PM shall have the unrestricted right to direct, and the Local Party and Eastern shall be bound to immediately apply, such changes in methods of manufacture, materials or storage thereof, as may reasonably be necessary to ensure that the production of the Products complies in all respects with PM's standards, specifications and directions.</p>	<p>٤-٣ يحق لـ ف.م دون قيود أن تطلب، ويكون الطرف المحلى والشرقية ملزمين فوراً بالتنفيذ، إجراء التغييرات فى أسلوب التصنيع والمواد أو تخزينها حسبما يكون ذلك ضرورياً بشكل معقول لضمان مطابقة المنتجات من جميع الوجوه لمعايير ف.م ومواصفاتها وتوجيهاتها.</p>
<p>4.4 the Local Party shall not sell under the Trademarks any Products which have not been manufactured and packed in accordance with the standards, specifications and directions as provided by PM from time to time.</p>	<p>٤-٤ يتمتع الطرف المحلى عن أن يبيع تحت العلامات التجارية أية منتجات لم يتم تصنيعها وتعبئتها طبقاً للمعايير والمواصفات والتوجيهات التى تحددها ف.م من حين لآخر.</p>
<p><b>5. Promotion and Sale:</b></p>	<p><b>٥- الترويج والبيع:</b></p>
<p>5.1 The Local Party shall, either directly or through the arrangements contained in the Distribution Agreement, use its best efforts during the term of this Agreement to promote, distribute and sell the Products in the Territory. The Local Party shall also endeavor to promote and develop in the Territory the sale of the Products according to such plans as may from time to time be agreed upon by PM and the Local Party. In this regard, the Local Party agrees to attain the sales volumes of the Products and to dedicate advertising and promotion budgets in support of the Products as set out in the Third Schedule.</p>	<p>٥-١ يبذل الطرف المحلى - بشكل مباشر أو من خلال الترتيبات التى يتضمنها عقد التوزيع - أقصى ما فى وسعه خلال مدة هذا العقد لترويج وتوزيع وبيع المنتجات فى الإقليم، كما يسعى الطرف المحلى لترويج وتنمية بيع المنتجات فى الإقليم طبقاً للخطط التى يتفق عليها من حين لآخر بين ف.م والطرف المحلى. وفى هذا الشأن، يوافق الطرف المحلى على تحقيق حجم المبيعات من المنتجات، وتخصيص ميزانيات للإعلان والترويج لتدعيم المنتجات حسبما هو موضح فى الجدول الثالث.</p>
<p>5.2 All advertising and marketing policies relating to the sale of the Products under the Trademarks shall comply with the advertising and marketing policies of PM as expressed from time to time during the term hereof as well as with all applicable laws of the Territory.</p>	<p>٥-٢ يجب أن تتمشى كل سياسات الإعلان والتسويق المتعلقة ببيع المنتجات التى تحمل العلامات التجارية مع سياسات الإعلان والتسويق الخاصة بـ ف.م. حسبما تعلن من حين لآخر أثناء مدة هذا العقد وكذلك مع كل القوانين المعمول بها فى الإقليم.</p>

<p>5.3 The Local Party shall submit to PM in advance of any use being made thereof, representative samples of all advertising matter, labels, packages, boxes, cartons, stickers and any and all other materials which it proposes to use in connection with the sale or offering for sale or promotion of the Products, and no such matter or material shall be so used until approval in writing is received by the Local Party from PM.</p>	<p>٥-٣ يعرض الطرف المحلي على ف.م قبل أى إستخدام عينات نموذجية لكل المواد الإعلانية وبطاقات تعريف المنتج والعبوات والصناديق وعلب الكرتون والملصقات وكل المواد الأخرى التي يقترح إستخدامها فيما يتعلق ببيع أو العرض لبيع أو ترويج المنتجات، ولايستخدم أية مواد أخرى من هذا القبيل مالم يحصل الطرف المحلي من "ف.م" على موافقة كتابية بذلك.</p>
<p>5.4 In selling, promoting and offering for sale the Products, the Local Party shall ensure that its distributors or other agents shall do nothing which in the opinion of PM tends to discredit it or bring into disrepute the Trademarks or which might diminish or adversely affect PM's or any of its Affiliates reputation and goodwill in the Territory or elsewhere. If any actions of the Local Party, in the opinion of PM, do risk to discredit or bring into disrepute the Trademarks, then the Local Party shall forthwith make such changes in its methods of selling, promoting or offering for sale the Products as PM may require.</p>	<p>٥-٤ يتأكد الطرف المحلي عند بيع وترويج وعرض المنتجات للبيع من أن موزعيه أو الوكلاء الآخرين لن يفعلوا شيئا من شأنه في رأى ف.م أن يشوه أو يؤدي إلى تشويه سمعة العلامات التجارية أو قد يقلل أو يؤثر سلبا على سمعة وشهرة ف.م أو أى من الشركات التابعة لها في الإقليم أو غيره. وإذا حدثت أية تصرفات من الطرف المحلي رأت ف.م أنها قد تشوه أو تؤدي إلى تشويه سمعة العلامات التجارية، وجب عندئذ على الطرف المحلي في الحال إجراء التغييرات التي تطلبها ف.م في الأساليب التي يتبعها الطرف المحلي لبيع المنتجات والترويج لها وعرضها للبيع.</p>
<p>5.5 The title and ownership of any and all intellectual property rights, including trademark, design and copyright, in and to the advertisement and promotional materials used in selling, promoting or offering for sale the Products shall, whether such materials are supplied by PM or designed and created by the Local Party incorporating any of the trademarks or other PM design materials, be and shall remain vested in PM and PM shall be entitled to use any such advertisement or promotional materials for its own purposes outside the Territory.</p>	<p>٥-٥ تخول ف.م وتظل مخولة حق الملكية، والملكية الفعلية لجميع حقوق الملكية الفكرية- بما في ذلك العلامة التجارية والتصميم وحق النشر في مواد الإعلان والترويج المستخدمة في بيع المنتجات أو الترويج لها أو عرضها للبيع سواء كانت هذه المواد موردة من ف.م أو تم تصميمها وعملها بمعرفة الطرف المحلي، والتي تجسد أى من العلامات التجارية أو غير ذلك من مواد التصميم الخاصة بـ "ف.م" ويحق لـ "ف.م" إستخدام مواد الإعلان أو الترويج هذه لأغراضها الخاصة خارج نطاق الإقليم.</p>
<p><b>6. Price of Products:</b></p>	<p><b>٦- سعر المنتجات:</b></p>

<p>6.1 The Local Party represents that the Government of the Arab Republic of Egypt is in agreement with the following provisions concerning the initial selling price of the Products and it agrees to do everything necessary in order to obtain any subsequent Government approvals which may be required. The initial selling price of the Products shall be L.E. 1.10 per pack of twenty 80 mm cigarettes and f 1.20 per pack of 100 mm cigarettes. For every ten (10) piasters increase in the actual cost to the Local Party for the purchase of Dollars against Pounds required for the import of raw materials, the respective retail prices will be increased by five (5) Piastres per pack. The agreed rate for purchasing Dollars against Pounds which is the base for the foregoing retail prices has been notified by PM to the Local Party, and in the future the Local Party will notify PM each time there is a ten (10) Piastres per Dollar increase in its actual cost for purchasing Dollars, which will be the basis for increases of five (5) Piastres per pack in the respective retail prices.</p>	<p>٦-١ يقر الطرف المحلي بأن حكومة جمهورية مصر العربية توافق على الأحكام التالية بخصوص سعر البيع المبدئي للمنتجات، ووافق على أن يبذل كل ما في وسعه للحصول على أية موافقات حكومية لاحقه قد تطلب. ويكون سعر البيع المبدئي للمنتجات ١.١٠ جنيه لكل علبة تحتوي على ٢٠ سيجارة ٨٠ مم، و ١.٢٠ جنيه لكل علبة سجائر ١٠٠ مم، ونظير كل عشرة (١٠) قروش زيادة في التكلفة الفعلية للطرف المحلي نتيجة تغيير الجنيهات بالدولارات المطلوبة لاستيراد المواد الخام تزيد أسعار التجزئة المناظرة لها بمعدل خمسة (٥) قروش لكل علبة. وقد أبلغت "ف.م" الطرف المحلي باللفة المتفق عليها لشراء الدولارات بالجنيهات والتي تكون هي الأساس لأسعار التجزئة سابقة الذكر، ويخطر الطرف المحلي ف.م في المستقبل في كل مره يزيد فيها سعر الدولار عشرة (١٠) قروش في التكلفة التي يتحملها الطرف المحلي لشراء الدولارات، والتي تكون الأساس لزيادة سعر العلبة خمسة (٥) قروش في أسعار التجزئة المناظرة لها.</p>
<p>6.2 The Local Party will undertake to obtain any increase in the retail price of the Products upon the written request of PM. The Local Party will exercise its best efforts to obtain all necessary approvals for all requested increases in the price of the Products in order to reflect any increases in the cost of tobacco and other materials, increases in taxation and any other changes in economic conditions in the Territory.</p>	<p>٦-٢ يعمل الطرف المحلي على تحصيل أية زيادة في سعر التجزئة للمنتجات فور تلقي طلب كتابي من ف.م. وسيبذل الطرف المحلي أقصى ما في وسعه للحصول على كل الموافقات الضرورية اللازمة لكل الزيادات المطلوبة في سعر المنتجات بما عكس أية زيادات في تكلفة التبغ والمواد الأخرى، وزيادة الضرائب وأية تغييرات أخرى في الظروف الاقتصادية في الإقليم.</p>
<p><b>7. Records and Reports:</b></p>	<p><b>٧- السجلات والتقارير</b></p>
<p>7.1 The Local Party shall keep accurate records and accounts in such form as PM may from time to time require of all Products supplied to and sold by the Local Party under this Agreement and shall prepare and submit to PM, within fifteen (15) days following the end of each calendar month and within fifteen (15) days following the expiration or termination of this Agreement, a written statement, signed by an officer of the Local Party, which sets forth the number of the Products supplied to and sold by the Local Party and the aggregate net sales price thereof in the most recently completed calendar month or, as the case may be, in the period prior to such expiration or termination.</p>	<p>٧-١ يحتفظ الطرف المحلي بسجلات وحسابات دقيقة بالشكل الذي قد تطلبه ف.م من حين لآخر لكل المنتجات المورده والمباعه من الطرف المحلي بموجب هذا العقد، ويعد الطرف المحلي ويقدم إلى "ف.م" في غضون خمسة عشر (١٥) يوما من نهاية كل شهر ميلادي، وخمسة عشر (١٥) يوما من إنتهاء أو إنهاء هذا العقد- بيانا كتابيا موقعا من أحد مسؤولي الطرف المحلي يوضح عدد المنتجات المورده إلى والمباعه بواسطة الطرف المحلي، وإجمالي صافي ثمن مبيعات هذه المنتجات في أخلا شهر ميلادي كامل حسب الأحوال في الفترة السابقة لهذا الإنتهاء أو الإنهاء.</p>
<p>7.2 PM by its duly authorized representatives will at all reasonable times have the right to examine such records and accounts of the Local Party and to take extracts therefrom.</p>	<p>٧-٢ يحق لـ ف.م عن طريق ممثليه المفوضين على نحو صحيح القيام في كل الأوقات المعقولة بفحص سجلات وحسابات الطرف المحلي واستخراج صور منها.</p>

<p><b>8. Royalties:</b></p> <p>8.1 In consideration of the rights granted by PM to the Local Party hereunder, the Local Party shall pay to PM a royalty of \$ ..... in respect of the Products sold by the Local Party during each calendar month during the term of this Agreement. The parties agree that said royalty shall be indexed to the net ex-factory price of the Products. {The Products shall be considered to have been sold by the Local Party once they have been delivered to..... according to the terms of the Distribution Agreement}.</p>	<p><b>٨- الإتاوات:</b></p> <p>٨-١ في مقابل الحقوق الممنوحة من ف.م للطرف المحلي بموجب هذا العقد يدفع الطرف المحلي إلى ف.م إتاوة مقدارها... دولار عن المنتجات التي يبيعها الطرف المحلي خلال كل شهر ميلادي طوال مدة سريان هذا العقد. ويوافق الطرفان على أن يتم ربط الإتاوة بصافي سعر المصنع للمنتجات. (وتعتبر المنتجات قد بيعت من الطرف المحلي بمجرد تسليمها إلى شركة "....." طبقاً لشروط عقد التوزيع).</p>
<p>8.2 All payments required to be made pursuant to clause 8.1 shall be made within thirty (30) days after the end of the calendar month to which they relate and shall be for the number of Products sold during such calendar month. All such payments shall be made in Dollars to PM by transfer to a major American bank Located in New York. USA, designated by PM or, as to the whole or any part thereof, in such manner as PM may from time to time specify.</p>	<p>٨-٢ تدفع كل المبالغ المطلوبة دفعها بموجب الفقرة ٨-١ في غضون ثلاثين (٣٠) يوماً من نهاية الشهر الميلادي الذي تتعلق به هذه المبالغ، وتكون هذه المبالغ عن عدد المنتجات المبيعة خلال نفس الشهر الميلادي. وتدفع كل هذه المبالغ بالدولار إلى ف.م بحوالة إلى بنك أمريكي رئيسي يقع في نيويورك، بولاية نيويورك، بالولايات المتحدة الأمريكية، تحدد ف.م أو، بالنسبة لكل أو بعض المبالغ، بالطريقة التي تحددها ف.م من وقت لآخر.</p>
<p>8.3 [Provision to cover withholding of taxes].</p>	<p>٨-٣ (الحكم الخاص باقتطاع الضرائب)</p>
<p><b>9. Government Approvals:</b></p> <p>The Local Party shall obtain all governmental consents and approvals necessary for the coming into effect and the continued validity of the terms of this Agreement and the Manufacturing Agreement.</p>	<p><b>٩- الموافقات الحكومية:</b></p> <p>يحصل الطرف المحلي على كل الموافقات والاعتمادات الحكومية اللازمة لسريان واستمرار صلاحية شروط هذا العقد وعقد التصنيع.</p>
<p><b>10. Trademark Protection:</b></p> <p>10.1 The Local Party shall do everything in its power to protect the Trademarks as the property of PM. To that end, it shall, and it shall ensure that Eastern and all distributors of the Products shall, fully comply with all the laws and regulations of the Territory which are applicable to the manufacture, sale or promotion of the Products or to the use of the Trademarks for the Products.</p>	<p><b>١٠- حماية العلامة التجارية:</b></p> <p>١٠-١ يبذل الطرف المحلي كل مل في وسعه لحماية العلامات التجارية بوصفها من ممتلكات "ف.م." ولهذا الغرض فإنه سيلتزم بنفسه، وسيؤكد أن الشرقية وكل موزعي المنتجات، سيلتزمون تماماً بكل القوانين واللوائح الخاصة بالإقليم المعمول بها بالنسبة لتصنيع أو بيع أو ترويج المنتجات أو استخدام العلامات التجارية للمنتجات.</p>
<p>10.2 The Local Party shall give prompt notice in writing to PM of any infringement or possible infringement of the Trademarks or of instances of unfair competition which may come to its attention.</p>	<p>١٠-٢ يخطر الطرف المحلي ف.م كتابياً في الحال بأي انتهاك أو احتمال حدوث انتهاك للعلامات التجارية أو بأية حالة من حالات المنافسة غير النزيهة مما قد يصل إلى علمه.</p>
<p>10.3 The Local Party shall not at any time claim any right, title or interest in or to the Trademarks other than the right to use the same under all the terms and conditions hereof. Neither shall the Local Party question, at any time, the validity of the Trademarks.</p>	<p>١٠-٣ يتمتع الطرف المحلي في أي وقت عن المطالبة بأي حق أو حق ملكية أو مصلحة في أو فيما يتعلق بالعلامات التجارية غير حق استخدامها بموجب كل بنود وشروط هذا العقد، كما يتمتع الطرف المحلي عن التشكيك في أي وقت في صلاحية العلامات التجارية.</p>
<p>10.4 The Local Party shall assign to PM any right that it, its distributors or agents may acquire through use or otherwise except for the right to use the same under all the terms and conditions hereof, in or to the Trademarks.</p>	<p>١٠-٤ يتنازل الطرف المحلي إلى ف.م عن أي حق قد يكتسبه هو أو موزعيه أو وكلائه في أو فيما يتعلق بالعلامات التجارية من خلال الاستخدام أو خلافه فيما عدا حق استخدام هذه العلامات بموجب كل بنود وشروط هذا العقد.</p>

<p>10.5 PM shall have the sole discretion as to whether any proceedings are commenced or other action undertaken regarding any infringement or possible infringements of the Trademarks. Accordingly, only if requested by PM to do so, shall the Local Party commence, participate in or threaten any litigation involving any of the Trademarks. PM may, in its absolute discretion and at its own cost, either in its own name or in the name of the Local Party and/or Eastern, take such action including the initiation of proceedings and participation in proceedings initiated by the Local Party at PM's request as well as the defense of proceedings brought against the Local Party as it may deem necessary or desirable, at law or in equity or otherwise, either in the Territory or elsewhere, to stop any infringement of the Trademarks and. in the event that any sum is recovered. PM shall have the exclusive right therein.</p>	<p>١٠-٥ يكون لـ "ف.م." وحددها حق تقدير إتخاذ أية إجراءات أو رفع أية دعوى بخصوص أى إنتهاك أو إحتمال حدوث إنتهاكات للعلامات التجارية. وطبقا لذلك فإنه يتمتع على الدرف المحلي- إلا إذا طلبت منه ف.م ذلك- رفع أو المشاركة فى رفع أو التهديد برفع أية دعوى قضائية بخصوص أى من العلامات التجارية. ويجوز لـ ف.م حسب تقديرها وحدها وعلى حسابها إما باسمها أو باسم الطرف المحلي والشرقية أو أيا منهما أن تتخذ الإجراء الذى تراه لازما أو مفضلا بما فى ذلك إتخاذ الإجراءات القانونية والمشاركة فى الإجراءات القانونية التى يرفعها الطرف المحلي بناء على طلب ف.م، وكذلك الدفاع عن الإجراءات القانونية المرفوعة ضد الطرف المحلي فى المحاكم القانونية العادية أو محاكم العدالة الطبيعية أو خلافه سواء فى الإقليم أو فى أى مكان آخر لوقف أى إنتهاك للعلامات التجارية، وفى حاله إسترداد أى مبلغ يكون لـ ف.م وحدها دون سواها الحق فى هذا المبلغ.</p>
<p>10.6 The Local Party shall from time to time, at PM's request and expense, enter into registered user agreements in the form prescribed by PM authorizing and permitting the use of the Trademarks as herein provided. No such registered user agreements shall provide for obligations of the Local Party which exceed the obligations provided in this Agreement and in the event of any inconsistency between any such registered user agreement (s) and this Agreement, this Agreement shall prevail and take precedence. The Local Party shall, at PM's request and expense. execute any other document and do such further acts as may be necessary to register any such registered user agreements, or at the request of PM, to record the cancellation thereof or as otherwise may be considered necessary by PM in order to record or register with any applicable authority or registrar the. Matters herein provided.</p>	<p>١٠-٦ يبرم الطرف المحلي من وقت لآخر بناء على طلب ف.م وعلى حسابها عقود "مستخدم معتمد" بالشكل الذى حدده "ف.م." يتم بمقتضاها التصريح والسماح باستخدام العلامات التجارية حسبما هو منصوص عليه فى هذا العقد. ولا ينبغى أن تنص عقود "المستخدم المعتمد" على التزامات من جانب الطرف المحلي تتجاوز الإلتزامات المنصوص عليها فى هذا العقد، وفى حالة وجود أى تعارض بين أى عقد أو عقود "المستخدم معتمد" وهذا العقد، تسود أحكام هذا العقد وتكون لها الأولوية. ويتعهد الطرف المحلي بأن يحرر بناء على طلب "ف.م." وعلى حسابها، أية وثيقة أخرى وأن يتخذ أية إجراءات أخرى ضرورية لتسجيل أية عقود "المستخدم معتمد" من هذا القبيل، أو أن يقيد، بناء على طلب "ف.م." إلغاء هذه العقود، أو أى تصرف آخر تعتبره "ف.م." ضروريا لتسجيل أو تقييد الأمور المنصوص عليها فى هذا العقد لدى أية هيئة مختصة أو سجل مختص.</p>
<p>10.7 The Local Party shall not enter into any agreement with distributors or agents without having received the prior written approval of PM. The Local Party shall upon receipt of a written request by PM. immediately terminate any agreements with distributors or agents and shall indemnify PM against any claims which may be filed against it by any distributor or agent as a result of such termination.</p>	<p>١٠-٧ يمتنع الطرف المحلي عن إبرام أية عقود مع موزعين أو وكلاء دون تلقى موافقة كتابية مسبقة من ف.م. وفور تلقى طلب كتابى من "ف.م." يقوم الطرف المحلي فى الحال بإنهاء أية عقود مع موزعين أو وكلاء، ويعوض "ف.م." عن أية مطالبات قد ترفع ضده من أى موزع أو وكيل نتيجة لهذا الإنهاء.</p>

<b>11. Confidentiality</b>	<b>١١. السرية</b>
<p>11.1 The Local Party shall not at any time during the term of this Agreement or thereafter disclose to any person, firm or corporation, other than to its employees as reasonably required to perform its obligations under this Agreement, any know-how, secret processes or other information concerning PM, its affiliates, the Products or the manufacturing process which is confidential by its nature or which is notified to it as being confidential, which may be received by it during the term of this Agreement.</p>	<p>١١-١ يحظر على الطرف المحلي في أى وقت أثناء مدة سريان هذا العقد أو بعد ذلك أن يكشف طبيعى أو إعتبارى غير موظفيه، حسبما يكون مطلوباً بشكل معقول لتنفيذ إلتزاماته بموجب هذا العقد، أية غير ذلك من المعلومات التى تتعلق بـ "ف.م." أو الشركات التابعة لها أو المنتجات أو عملية التصنيع مما يكون سرياً بطبيعته أو مما يخطر الطرف المحلي بكونه سرياً ويكون قد حصل عليه خلال مدة سريان هذا العقد.</p>
<p>The Local Party shall ensure that any of its employees who have received, may receive or have access to know-how, secret processes and other confidential information do not disclose such knowledge and shall at all times keep all such employees informed of the obligation to refrain from such disclosure by submitting to them written notice of this obligation.</p>	<p>يتأكد الطرف المحلي من عدم إفشاء أى من موظفيه، الذين تلقوا أو قد يتلقوا أو ممن يتاح لهم الإطلاع على التقنية الفنية والعمليات السرية وغير ذلك من المعلومات التى تنصف بالسرية، هذه المعرفة، ويحيط كل هؤلاء الموظفين فى جميع الأوقات علماً بالإلتزام الخاص بالامتناع عن هذا الإفشاء وذلك بإعطائهم إشعاراً كتابياً بهذا الإلتزام.</p>
<p>Upon the expiration or termination of this Agreement for whatever reason the Local Party shall cease to use and will not thereafter use any know-how, secret process or other confidential information disclosed to it pursuant thereto. If any such know-how, processes or other information shall have been reduced to writing then all-copies thereof in the Local Party possession or under its control shall, on the expiration or termination of this Agreement, be delivered up to PM.</p>	<p>وعند إنتهاء أو إنهاء هذا العقد لأى سبب من الأسباب يتوقف الطرف المحلي عندئذ وبعد ذلك عن استخدام أية تقنية فنية أو عملية سرية أو غير ذلك من المعلومات السرية التى تم إفشائها له بموجب هذا العقد. وفى حالة وضع أى من هذه التقنية الفنية أو العمليات أو المعلومات الأخرى فى شكل مكتوب، تسلم إلى "ف.م." كل النسخ الموجودة بحوزة الطرف المحلي أو تحت إشرافه عند إنتهاء أو إنهاء هذا العقد.</p>
<p>11.2 The Local Party will not employ any of the know-how, secret processes or other confidential information disclosed to it by PM hereunder in the manufacture, distribution, or sale of any tobacco product besides the Products.</p>	<p>١١-٢ يمتنع الطرف المحلي عن استخدام أى من التقنية الفنية أو العمليات السرية أو غير ذلك من المعلومات السرية التى كشفها "ف.م." إلى الطرف المحلي بموجب هذا العقد فى تصنيع أو توزيع أو بيع أى منتج تبغ بالإضافة إلى المنتجات.</p>
<b>12. Effective date, term and termination:</b>	<b>١٢ - تاريخ السريان والمدة والإنهاء</b>
<p>12.1 This Agreement shall take effect as of the date hereof and, unless, sooner terminated as provided herein, shall continue in effect until.....</p>	<p>١٢-١ يسرى هذا العقد اعتباراً من تاريخه، وما لم يتم إنهاؤه قبل ذلك التاريخ وفقاً لما ينص عليه العقد، يستمر سريانه حتى.....</p>
<p>12.2 The duration of this Agreement may be extended for additional periods of five (5) years in the event that PM and the Local Party so agree in writing before..... and, insofar as additional extensions are concerned, that the parties agree to such extensions at least three months before the relevant termination date}.</p>	<p>١٢-٢ يجوز مد فترة سريان هذا العقد لفترات أخرى، مدة كل منها خمس (٥) سنوات فى حالة إتفاق "ف.م." والطرف المحلي على ذلك كتابياً قبل تاريخ.....، وطالما اتفق الطرفان فيما يتعلق بالمدد الإضافية على هذا المد قبل الموعد المحدد للإنتهاء بثلاثة أشهر على الأقل.</p>
<p>12.3 Notwithstanding the foregoing and subject to the provisions of clause 13 hereof:</p>	<p>١٢-٣ بغض النظر عما سبق ذكره ومع مراعاة أحكام المادة (١٣) من هذا العقد:</p>

<p>a) PM shall have the right to terminate this Agreement by giving notice of termination of at least sixty (60) days prior to the effective date of termination specified in such notice, in the event that it shall not be possible at any time, for any reason whatsoever, for the Local Party to make payments hereunder in Dollars as specified in clause 8.2 or to make payments in hard currency as specified according to the terms of the Supply Agreement.</p>	<p>(أ) يحق لـ "ف.م." إنهاء هذا العقد بإعطاء إخطار بالإنهاء في غضون ستين (٦٠) يوما على الأقل قبل تاريخ نفاذ الإنهاء المحدد في الإخطار في حالة عدم استطاعة الطرف المحلي في أي وقت ولأى سبب من الأسباب سداد المبالغ المحددة في هذا العقد بالدولار حسبما هو محدد في الفقرة ٨-٢ أو السداد بالعملة الصعبة حسبما هو محدد طبقا لشروط عقد التوريد؛</p>
<p>b) Either party may at any time, by written notice to the other party terminate this Agreement. Forthwith if the other party shall be in breach of all or any of the provisions hereof and if such breach is capable of remedy has failed to make good that breach within sixty (60) days after it has been served with written notice specifying the breach and requiring it to be made good.;</p>	<p>(ب) يجوز لأى طرف في أى وقت بإرسال إخطار كتابي إلى الطرف الآخر إنهاء هذا العقد في الحال إذا خالف الطرف الآخر كل أو أى حكم من أحكام هذا العقد وإذا لم يعالج هذه المخالفة في حالة- إمكانية المعالجة- في غضون ستين (٦٠) يوما من إرسال إخطار كتابي له يحدد المخالفة ويطلب إصلاحها؛</p>
<p>c) Either party may terminate this Agreement forthwith if the Manufacturing Agreement, the Management Agreement, the Supply Agreement or the Distribution Agreement ceases to be in-full force and effector is terminated for any reason;</p>	<p>(ج) يجوز لأى طرف إنهاء هذا العقد في الحال إذا توقف السريان الكامل لعقد التصنيع أو عقد الإنتاج أو عقد التوريد أو عقد التوزيع، أو إذا تم إنهاء أى من هذه العقود لأى سبب،</p>
<p>d) PM may at any time by written notice to the Local Party terminate this Agreement forthwith if the Local Party ceases to carry on business or if a receiver or similar officer is appointed over all or any of the Local Party's assets or if the Local Party makes any assignment for the benefit of its creditors or fails to pay its debts generally as they fall due, or if the Local Party's members or its creditors take action or apply to any court for the Local Party's winding-up or the appointment of a liquidator or similar officer or if any liquidation, bankruptcy, insolvency, dissolution or similar proceedings are instituted by the Local Party or if any such proceedings are instituted against the Local Party and are not dismissed within sixty (60) days;</p>	<p>(د) يجوز لـ "ف.م." بإرسال إخطار كتابي إلى الطرف المحلي إنهاء هذا الاتفاق في الحال إذا توقف الطرف المحلي عن مباشرة العمل التجارى أو في حالة تعيين حارس قضائي أو موظف مماثل على كل أو بعض أصول الطرف المحلي، أو إذا قام الطرف المحلي بإجراء أى تنازل لصالح دائنيه أو لم يسدد ديونه بصفة عامة في مواعيد استحقاقها، أو إذا اتخذ الطرف المحلي أو دائنيه إجراء أو طلبوا من أية محكمة وقف أعمال الطرف المحلي، أو تعيين مصرفي أو موظف مماثل، أو إذا اتخذ موظفو الطرف المحلي أية إجراءات قضائية للتصفية، أو إشهار الإفلاس أو الإعمال أو الفسخ أو ما شابه ذلك، أو إذا اتخذت ضد الطرف المحلي أية إجراءات من هذا القبيل ولم تُرفض في غضون ستين (٦٠) يوما؛</p>
<p>e) PM may at any time terminate this Agreement forthwith if there is any change in the ownership of the Local Party or if there is a governmental seizure of the business, assets or shares of the Local Party or, directly or indirectly, of its control and management;</p>	<p>(هـ) يجوز لـ "ف.م." في أى وقت إنهاء هذا العقد في الحال إذا حدث أى تغير في ملكية الطرف المحلي أو إذا تمت المصادرة الحكومية لعمل أو أصول أو أسهم الطرف المحلي، أو- بطريق مباشر أو غير مباشر- لأشرافه وإدراته.</p>
<p>f) PM may at any time terminate this Agreement forthwith if Mr..... ceases to be the owner of at least 85% of the shares of the Local Party;</p>	<p>(و) يجوز لـ "ف.م." في أى وقت إنهاء هذا العقد في الحال إذا توقف السيد/..... عن امتلاك ٨٥% على الأقل من أسهم الطرف المحلي؛</p>
<p>g) PM may at any time terminate this Agreement forthwith if governmental regulations make it impossible for the Local Party to import materials, pay for said materials in Dollars, and/or remit royalties according to the provisions of clause 8.2.</p>	<p>(ز) يجوز لـ "ف.م." في أى وقت إنهاء هذا العقد في الحال إذا تعذر على الطرف المحلي بسبب اللوائح الحكومية استيراد مواد ودفع ثمن هذه المواد بالدولار أو تحويل الإتاوات طبقا لأحكام الفقرة ٨-٢ أو تعذر عليه دفع الثمن بالدولار وتحويل الإتاوات معا.</p>

h) If the Local Party is unable to increase retail prices as per clause 6.2, PM shall have the right to terminate this Agreement with sixty (60) days notice.	ح) إذا لم يستطع الطرف المحلي زيادة الأسعار القطاعي حسب إنهاء هذا العقد بإعطاء إخطار مدته ستين (٦٠) يوما.
i) If the Local Party does not attain the minimum sales volumes and/or does not dedicate advertising and promotions budgets in support of the Products as set forth in the Third Schedule. PM shall have the right to terminate this Agreement this Agreement with sixty (60) days notice.	ط) إذا لم يحقق الطرف المحلي الحد الأدنى من أحجام المبيعات ولم يخصص ميزانيات للإعلان والترويج لدعم المنتجات حسبما هو موضح في الجدول الثالث أو في أى من الحالتين، يحق لـ "ف.م." إنهاء هذا العقد بإعطاء إخطار مدته ستين (٦٠) يوما.
12.4 Upon the termination of this Agreement, howsoever caused, all rights herein granted to the Local Party shall cease and the Local Party shall not thereafter promote, distribute, sell or cause to be produced any of the Products.	١٢-٤ عند إنهاء هذا العقد بغض النظر عن كيفية حدوث ذلك تتوقف كل الحقوق الممنوحة في هذا العقد إلى الطرف المحلي بعد ذلك ترويج أو توزيع أو بيع أى من المنتجات أو العمل على تصنيعها.
12.5 Upon the termination of this Agreement, howsoever caused, the Local Party shall cease to use and shall not thereafter use any of the Trademarks or any trademark or brand name confusingly similar to any of the Trademarks.	١٢-٥ عند إنهاء هذا العقد بغض النظر عن كيفية حدوث ذلك يتوقف الطرف المحلي عن، ولا يحق له بعد ذلك، استخدام أى من "العلامات التجارية" أو أى علامة تجارية أو اسم تجارى لصنف مماثل بما يثير الخط بينه وبين أى من "العلامات التجارية"
12.6 On the termination of this Agreement for any reason whatsoever the Local Party, as PM may within [10, 14 or 21] days of the termination of this Agreement elect, either:	١٢-٦ عند إنهاء هذا العقد لأى سبب من الأسباب يلتزم الطرف المحلي، حسب إختيار "ف.م."، فى غضون (١٠ أو ١٤ أو ٢١) يوما من إنهائه بما يلي:
a) deliver up to PM all tobacco, advertising literature and other materials supplied to it by PM and all products in its possession and PM shall pay to the Local Party an amount equal to the cost to the Local Party of acquiring the tobacco and other materials (whether incorporated into the Products or otherwise) subject to an appropriate deduction in respect of any Products or materials which are found not to be in good condition; or	أ- يُسلم الى "ف.م." كل التبغ والمطبوعات الإعلانية والمطبوعات الإعلانية وغير ذلك من المواد التى زودته بها "ف.م." وكل المنتجات الموجودة بحوزته، وتسدد "ف.م." إلى الطرف المحلي مبلغا يساوى التكلفة التى تحملها الطرف المحلي فى الحصول على التبغ، وغير ذلك من المواد (سواء كانت مدمجة فى المنتجات أو خلافة) مع مراعاة خصم مبلغ مناسب فيما يتعلق بأية منتجات أو مواد يتبين انها ليست فى حالة جيدة؛ أو
b) Destroy all stocks of tobacco, advertising literature and other materials supplied to it by PM and all Products in its Possession.	ب) إتلاف كا مخزون التبغ والمطبوعات الإعلانية وغير ذلك من المواد التى زودته بها "ف.م." وكل المنتجات الموجودة فى حوزته؛ أو
c) deliver up to PM all stocks of the Products remaining in the possession of the Local Party after thirty (30) days of the termination of this Agreement subject to an appropriate reimbursement by PM for the value of the Products]	ج) ويُسلم الى "ف.م." كل المخزون من المنتجات الباقية فى حوزته بعد ثلاثين (٣٠) يوما من إنهاء هذا العقد مع مراعاة دفع التعويض المناسب من جانب "ف.م." عن قيمة المنتجات.
12.7 Following termination of this Agreement for any cause, the Local Party shall, within thirty (30) days of such termination, pay to PM the sum due in respect of royalties for the final period ending on the termination date in accordance with clause 8 hereof.	١٢-٧ بعد إنهاء هذا العقد لأى سبب، يدفع الطرف المحلي- فى غضون ثلاثين (٣٠) يوما من هذا الإنهاء إلى "ف.م." المبلغ المستحق بالنسبة للإتاوات عن الفترة النهائية المنتهية فى تاريخ الإنهاء طبقا للمادة ٨ من هذا العقد.

13. Force Majeure	١٣- القوة القاهرة
<p>13.1 PM and the Local Party shall be relieved from the performance of their obligations under this Agreement except for those obligations contained in clauses 4, 5.2, 5.3, 5.4, 8, 10 and 11 of the Agreement, if the performance of such obligations is prevented by force majeure, namely, by the occurrence of events, save as mentioned in clause 12.2 above, which are independent of the will and conduct of the contracting party wishing to be relieved of its contractual obligations due to the occurrence of any such event. Events of force majeure shall include, but shall not be limited to: fires, accidents, explosions, earthquakes, floods, strikes; shortages of materials, energy, fuel, transportation facilities or labor; insurrection, war and hostile acts between different countries; and acts of government which interfere with the performance of this Agreement, provided that such acts have not been brought about by the parties themselves.</p>	<p>١٣-١ تعفى "ف.م." والطرف المحلى من أداء التزاماتها بموجب هذا العقد فيما عدا الالتزامات الواردة فى المواد (٤، ٥-٢، ٥-٣، ٥-٤، ٨، ١٠، ١١) من هذا العقد إذا حالت دون أداء هذه الإلتزامات قوة القاهرة، وبالتحديد؛ وقوع حوادث- باستثناء ما قد ورد فى المادة ١٢-٢ أعلاه- تخرج عن نطاق إرادة وسلوك الطرف المتعاقد الذى يرغب فى إعفائه من التزاماته التعاقدية بسبب وقوع أى حادث من هذا القبيل. وتشمل حوادث القوة القاهرة، على سبيل المثال لا الحصر، الحرائق أو الحوادث أو الانفجارات أو الزلازل أو الفيضانات أو الإضرابات؛ أو العجز فى المواد أو الطاقة أو الوقود أو تسهيلات النقل أو العمالة؛ أو العصيان والحرب والأعمال العدائية بين مختلف الدول؛ والأعمال الحكومية التى تتداخل مع تنفيذ هذا العقد بشرط أن لا تكون هذه الأفعال قد أدى إلى وقوعها الأطراف أنفسهم.</p>
<p>13 2 The party invoking an act of force majeure of a nature to delay or suspend the performance of obligations set forth in the Agreement, shall notify the other party within fifteen (15) days of the occurrence of said act of force majeure.</p>	<p>١٣-٢ يخطر الطرف الذى يحتكم إلى حدث من أحداث القوة القاهرة من شأنه أن يؤخر أو يعلق أداء الإلتزامات الموضحة فى العقد، الطرف الآخر بوقوع ذلك الحدث فى غضون خمسة عشر (١٥) يوما من وقوعه.</p>
<p>13.3 In the event that any party to this Agreement shall be unable to perform its obligations, other than those obligations contained in clauses 4, 5.2, 5.3, 5.4, 8, 10 and 11, for a consecutive period of three months due to the aforementioned causes, then the parties shall enter into discussions with the view to amending the terms hereof to enable satisfactory performance of any such obligations. If no such modifications can be agreed within [10, 14, or 21] days then the party not in default of its obligations shall be entitled to terminate this Agreement upon giving to the other party at least thirty (30) days prior written notice and the provisions of clause 12 hereof shall apply to such termination provided that if during that period of notice the party in default is able to resume performing its obligations under this Agreement to the satisfaction of the other party such notice shall be of no effect and the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect.</p>	<p>١٣-٣ فى حالة عدم استطاعه أى طرف من أطراف هذا العقد أداء التزاماته باستثناء الإلتزامات الواردة فى المواد (٤، ٥-٢، ٥-٣، ٥-٤، ٨، ١٠، ١١) لفترة ثلاثة شهور متواصلة للأسباب المذكورة سابقا، يدخل الأطراف فى مناقشات بهدف تعديل شروط العقد للتمكن من أداء أى من هذه الإلتزامات بشكل مقبول. وإذا لم يتفق على إجراء هذه التعديلات فى غضون ١٠ أو ١٤ أو ٢١ يوما، يكون عندئذ من حق الطرف غير المقصر فى أداء التزاماته إنهاء هذا العقد بإعطاء إخطار كتابى مسبق مدته ثلاثين (٣٠) يوما على الأقل إلى الطرف الآخر، وتسرى أحكام المادة (١٢) من هذا العقد على هذا الإنهاء بشرط أنه إذا تمكن الطرف المقصر من استئناف أداء التزاماته بموجب هذا العقد بما يحوز رضاء الطرف الآخر، لا يكون لهذا الإخطار أى أثر، ويستمر سريان أحكام هذا العقد بالكامل.</p>

<b>14. Relationship of the Parties:</b>	<b>١٤- العلاقة بين الأطراف</b>
<p>14.1 The relationship between the parties hereto is that of independent contractors and nothing herein shall, nor shall it be construed, to constitute the Local Party the agent or representative of PM. Neither shall this Agreement be construed as a joint venture of any sort. Accordingly, the Local Party shall not have the power, and shall, not hold itself out as empowered, to act on behalf of PM or to bind or commit PM to any liability whatsoever.</p>	<p>١٤- العلاقة بين أطراف هذا العقد هي علاقة المقاولين المستقلين، وما من شيء في هذا العقد يعين- أو يفسر- على أنه يعين الطرف المحلي وكيلًا أو ممثلًا لـ "ف.م"، وكذلك لا يفسر هذا العقد على أنه مشروع برأسمال مشترك من أى نوع. وطبقا لذلك لا يكون للطرف المحلي صلاحية- ولا يتصرف بوصفه مخولا صلاحية- التصرف نيابة عن "ف.م." أو إلزام أو تقييد "ف.م." بأى التزام أيا كان.</p>
<p>14.2 The Local Party shall not be entitled to any compensation, damages, payment for goodwill that has been established, severance pay, indemnity or any amount for any other cause by reason of the termination or expiration of this Agreement in accordance with its terms or in accordance with the law of any country. The Local Party agrees to indemnify and hold harmless PM and its Affiliates from any suit or proceeding by any third party resulting from the expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>١٤-٢ لا يستحق الطرف المحلي أى مكافأة، أو تعويض مادي، أو مبلغ نظير شهرة المحل التجاري، أو تعويض عن إنهاء الخدمة، أو تعويض عن الضرر أو أى مبلغ لأى سبب آخر نتيجة لإنهاء أو إنتهاء هذا العقد طبقا لشروطه أو طبقا لقانون أى دولة. ويوافق الطرف المحلي على تعويض وتبرئه ذمة "ف.م." والشركات التابعة لها من أى دعوى أو إجراء قضائى يتخذه الغير نتيجة لإنهاء أو إنتهاء هذا العقد.</p>
<p>14.3 PM shall not be liable to any third parties for any claim<sup>o</sup> whatsoever including, but not limited to, trademark infringement and product liability claims, arising out of, or in any way related to, the manufacture, purchase, sale or use of the Products or the actions of the Local Party, its agents or employees, or arising out of any contracts or other commitments made by the Local Party, or its agents or employees, with any other parties in connection with or relating or pursuant to this Agreement. The Local Party will indemnify and keep PM indemnified on demand against all and any costs, expenses, claims and liabilities incurred by PM by reason of any such claims being made against} 'M by third parties. The Local Party shall take out insurance with reputable underwriters in a form satisfactory to PM against all such matters referred to in this clause.</p>	<p>١٤-٣ لا تكون "ف.م." مسئولة قبل الغير عن أية مطالبات أيا كانت بما فى ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، المطالبات عن إنتهاك العلامة التجارية ومثولية المنتج مما ينشأ عن أو فيما يتعلق بأى وجه من الوجوه بتصنيع أو شراء أو بيع أو إستخدام المنتجات أو أفعال الطرف المحلي، أو وكلائه أو موظفيه، أو مما ينشأ عن أية عقود أو التزامات أخرى يلتزم بها الطرف المحلي أو وكلائه أو موظفيه مع أى أطراف أخرى فيما يتصل أو يتعلق بهذا العقد أو يتم بموجبه. ويعوض الطرف المحلي ويستمر فى تعويض "ف.م." عند الطلب عن كل التكاليف والمصاريف والمطالبات والإلتزامات التى تتحملها "ف.م." بسبب أية مطالبات يقدمها الغير ضد "ف.م.". ويؤمن الطرف المحلي لدى شركات تأمين حسنة السمعة فى شكل تقبله "ف.م." على كل الأمور المشار إليها فى هذه المادة.</p>
<b>15. Governing-Law And Arbitration:</b>	<b>١٥- القانون المعمول به والتحكيم</b>
<p>15.1 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of New York. [Insert provision regarding arbitration including the location, institution and applicable rules].</p>	<p>١٥-١ يخضع هذا العقد لقوانين ولاية نيويورك ويفسر لهذه القوانين (يكتب هنا حكم بخصوص التحكيم يتضمن مكان وهيئة التحكيم والقواعد المعمول بها)، و</p>
<p>15.2 Any dispute arising under this Agreement or any claim affecting its validity, construction, effect, performance or termination shall be determined by submission of said dispute or claim to [insert provision regarding arbitration including the location, institution and application rules].</p>	<p>١٥-٢ أى نزاع ينشأ بسبب هذا العقد أو أية مطالبة تؤثر على صحته، أو تفسيره، أو أثره، أو تنفيذه، أو إنجائه يتم الفصل فيه عن طريق إحالة هذا النزاع أو المطالبة إلى..... (يكتب هنا حكما بخصوص التحكيم والقواعد المعمول بها).</p>

<b>16. Notices:</b>	<b>١٦- الإخطارات</b>
<p>Any notice, claim or demand to be given or served hereunder or in connection herewith may as an alternative to delivery in person be given or served by prepaid registered delivery letter sent to the address set out in the Third Schedule hereto of the party to whom it is given or served or to such other address as that party may specify by notice in writing served on the other party hereto or sent by telex.</p>	<p>أى إخطار أو مطالبة أو طلب يتم إعطاؤه أو إرساله بموجب هذا العقد، أو فيما يتعلق به، يجوز بدلا من تسليمه باليد، إعطاؤه أو إرساله بخطاب مسجل مدفوع القيمة مسبقا على العنوان الموضح فى الجدول الثالث الملحق بهذا العقد إلى الطرف الذى يتم إعطاء أو إرسال الخطاب إليه أو العنوان الذى يحدده ذلك الطرف بإخطار كتابى يبلغ إلى الطرف الآخر أو يرسل بالتلكس.</p>
<p>Any such notice sent by post as aforesaid shall be deemed to have been given or served seven (7) days after posting and any such notice sent by telex shall be deemed to have been given or served twenty-four hours after dispatch and in proving the giving, making or service of the same, it shall be sufficient to prove, in the case of any notice sent by post that the envelop containing the same was properly stamped and addressed as aforesaid and placed in the post and, in the case of a telex that such telex was duly dispatched.</p>	<p>ويعتبر أى إخطار كهذا يرسل بالبريد حسبا هو مذكور سابقا قد تم إعطاؤه أو إبلاغه بعد سبعة (٧) أيام من إرساله بالبريد، وأى إخطار من هذا القبيل يرسل بالتلكس يعتبر قد تم إعطاؤه أو إبلاغه بعد أربعة وعشرين (٢٤) ساعة من إرساله، وفى إثبات إعطاء أو إتمام أو إبلاغ ذلك يكفى، فى حالة إرسال أى إخطار بالبريد، إثبات أن الطرف الذى يحتوى على ذلك يحمل طابعا صحيحا وموجه حسبا هو مذكور أعلاه وقد وضع فى البريد. وفى حالة الإرسال بالتلكس يكفى إثبات أن هذا التلكس قد أرسل بطريقة صحيحة.</p>
<b>17. General:</b>	<b>١٧- عام</b>
<p>17.1 All and any of the obligations of PM under this Agreement may be performed on its behalf by one or more of its Affiliates. Accordingly, performance of any such obligation by an Affiliate of PM shall be deemed to constitute performance by PM.</p>	<p>١٧-١ يجوز أداء كل أو أية إلتزامات على عاتق "ف.م." بموجب هذا العقد نيابه عنه بواسطة واحدة أو أكثر من شركاتها التابعة، وطبقا لذلك فإن أداء أى من هذه الإلتزامات عن طريق شركة تابعة لـ "ف.م." يعتبر كما لو كان أداء بواسطة "ف.م."</p>
<p>17.2 The Local Party shall not, in the absence of the prior written approval of PM, assign, transfer or delegate all or any of its rights and obligations under this Agreement.</p>	<p>١٧-٢ يحظر على الطرف المحلى، بدون موافقه كتابيه مسبقه من "ف.م."، التنازل عن أو نقل أو تفويض كل أو أى من حقوقه والإلتزاماته بموجب هذا العقد.</p>
<p>17.3 The terms and conditions contained herein constitute the entire agreement existing, as of the date hereof, between the parties hereto regarding the subject matter hereof and shall supersede all previous agreements, understandings and communications, either oral or written, if any, between the parties hereto including those, if any, made by any Affiliates of PM, with respect to the subject matter hereof. No agreement, understanding or communication which varies, modifies or extends the terms of this Agreement shall be binding upon either party hereto unless set forth in a written document signed by it or its duly authorized representatives and containing an express reference to this Agreement. No subsequent course of dealing or conduct of the parties, or either of them, shall result in a modification or extension of this Agreement.</p>	<p>١٧-٣ تشكل البنود والشروط الواردة فى هذا العقد كل الاتفاق القائم، اعتبارا من تاريخ هذا العقد، بين الطرفين بخصوص موضوعه، ويحل محل كل الاتفاقات والتفاهات والإبلاغات السابقة الشفوية أو الخطيه بين الطرفين، إن وجدت، بما فى ذلك تلك الإتفاقات والتفاهات والإبلاغات، إن وجدت، التى أجرتها أى من الشركات التابعة لـ "ف.م." بالنسبة لموضوع هذا العقد. ولا يكون أى إتفاق أو تفاهم أو إبلاغ من شأنه أن يغير أو يعدل أو يمد شروط هذا العقد ملزما لأى طرف من أطراف هذا العقد مالم يوضح فى وثيقة مكتوبة موقعة منه أو من ممثليه المعتمدين على نحو صحيح وتتضمن إحالة ضريحة إلى هذا العقد، ولا يؤدى أى تعامل أو سلوك لاحق من جانب الأطراف أو أيا منهم إلى تعديل أو مد هذا العقد.</p>

17.4 No delay or omission or failure to exercise any right or remedy provided for herein shall be deemed to be a waiver thereof or acquiescence in the event giving rise to such right or remedy, but every such right and remedy may be exercised from time to time and so often as may be deemed expedient by the party exercising such right or remedy.	١٧-٤ لا يعتبر أى تأخير أو تقصير أو تخلف عن ممارسة أى حق أو تدبير إنصافى منصوصا عليه فى هذا العقد تنازلا عن هذا الحق أو التدبير الإضافى، أو إذاعنا للحدث الذى ترتب عليه هذا الحق أو التدبير الإضافى، ولكن يجوز ممارسة كل حق أو تدبير إنصافى من هذا القبيل من حين لآخر طالما اعتبر ذلك نافعا من جانب الطرف الذى يمارس هذا الحق أو التدبير الإنصافى.
17.5 Without prejudice to any right of termination by any party under clause 12 hereof if any provision of this Agreement becomes or is found to be void, invalid, illegal, inoperative or unenforceable in any respect, the parties hereto shall negotiate in good faith with a view to agreeing a substitute a valid and enforceable provision with as closely similar effect thereto as may be possible in the circumstances.	١٧-٥ مع عدم الإخلال بأى حق فى فسخ العقد من جانب أى طرف بموجب المادة (١٢) من هذا العقد، إذا أصبح أو تبين أن أى حكم من أحكام هذا العقد باطل أو غير واجب النفاذ فى أى وجه من الوجوه، يتفاوض الطرفان بنية حسنة بغرض الإتفاق على حكم بديل صحيح وواجب النفاذ يكون له أثر مماثل بدرجه كبيرة بقدر الإمكان حسب الظروف.
17.6 the various paragraph headings herein are for convenience only and shall not affect in any way the interpretation or meaning of the paragraphs to which they refer. The Schedules referred to herein are an integral part of this Agreement.	١٧-٦ تستخدم مختل العناوين الجانبية لل فقرات فى هذا العقد فقط لسهولة الإحالة إليها، ولا تؤثر بأى حال من الأحوال على تفسير أو معنى الفقرات التى تشير إليها. وتكون الجداول المشار إليها فى هذا العقد جزء لا يتجزء منه ومتمما له.
In Witness whereof, the parties have caused this Agreement to be signed in [.....] on their behalf by their duly authorized representatives.	إثباتا لما تقدم أناب الطرفان ممثليهما المعتمدين على نحو صحيح لتوقيع هذا العقد فى.....
ABC company BY .....	عن شركة إيه. بى. سى. .....
Philip Morris incorporated BY .....	عن شركة فيليب موريس إنكوربوريتد .....
This Agreement, made this..... day Of..... 19 By and between:	تحرر هذا العقد يوم..... شهر.....، ١٩ بين كل من:
a)..... With offices in..... hereinafter referred to as Licensor, and	أ..... ومقره فى..... المشار إليه فيما يلي باسم "المرخص"؛
a)..... With offices in..... hereinafter referred to as Licensee,	ب..... ومقره فى..... المشار إليه فيما يلي باسم "المرخص له"؛
WITNESSETH	أثبت ما يلي
WHEREAS Licensee is engaged in the sale and distribution of certain citrus and fruit juices and drinks hereinafter referred to as "Products" throughout Egypt and various other countries of the world; and	لما كان المرخص له يقوم ببيع وتوزيع عصائر ومشروبات موالح وفواكه معينة فى أنحاء مصر وعدة دول أخرى فى العالم؛
WHEREAS Licensor desires additional sources of supply for Products to be packed from ingredients obtained and/or supplied by Licensee; and	ولما كان المرخص يرغب فى توفير مصادر توريد إضافية لتعبئة المنتجات من مكونات يتم الحصول عليها وتوريدها بواسطة المرخص له؛
WHEREAS Licensee desires to process, pack, store and handle Products for Licensor in accordance with the terms hereof,	ولما كان المرخص له يرغب فى معالجة وتعبئة وتخزين ومناولة المنتجات لصالح طبقا لشروط هذا العقد؛

<p>NOW, THEREFOR, in consideration of the promises and of the mutual covenants and agreements herein set forth, the parties agree as follows:</p>	<p>لذا فإنه في مقابل الوعود والتعهدات والإتفاقات المتبادلة الموضحة في هذا العقد إتفق الطرفان على ما يلي:</p>
<p>I- PRODUCTION:</p>	<p>١ - الإنتاج:</p>
<p>Licensee agrees to perform at its plant in..... all necessary services and provide for Licensor all necessary facilities and equipment to process, mix, code, pack, store and handle Products listed in Exhibit "A" annexed hereto and made a part hereof in strict conformity with the formulae, instructions and specifications specified by Licensor.</p>	<p>يوافق المرخص له على أن يؤدي في مصنع الكائن في..... كل الخدمات الضرورية، وأن يوفر للمرخص كل التسهيلات والمعدات اللازمة لمعالجة وخط وترميز وتعبئة وتخزين ومناولة المنتجات الموضحة في الكشف (أ) الملحق بهذا العقد والمتم له بما يطابق تماما التركيبات والتعليمات والمواصفات التي يحددها المرخص.</p>
<p>2- PACKING FEE &amp; INVOICING:</p>	<p>٢ - أتعاب العبئه والمحاسبه:</p>
<p>(a) Licensee shall invoice Licensor once each month for the packing fee for all Products produced for Licensor during the previous month. Each such invoice shall be for an amount calculated upon the basis of the fees set forth in Exhibit "A" annexed hereto which amount shall represent and be in full payment of Licensee's profit and all other costs and charges including labor, overhead and miscellaneous supplies including trays, shrink film, all glue, water, etc. Each invoice shall also include such information as Licensor may request to permit cross reference to the other reports submitted by Licensee. Licensor shall pay such invoices promptly.</p>	<p>أبـ يرسل المرخص له فاتورة إلى المرخص مرة واحدة في الشهر عن أتعاب التعبئة لكل المنتجات المنتجة لصالح المرخص خلال الشهر السابق. وتكون كل فاتورة من هذا القبيل عن مبلغ يتم حسابه على أساس الأتعاب الموضحة في الكشف (أ) الملحق بهذا العقد، ويمثل هذا المبلغ ويكون هو المقابل المدفوع بالكامل نظير أرباح المرخص له وغير ذلك من التكاليف والمصروفات بما في ذلك مصاريف العماله والمصاريف العامه ومختلف التوريدات بما في ذلك الصناديق وغشاء التحزيم الضاغط وكل المواد اللاصقة والمياه، وخلافه. وتشمل كل فاتوره أيضا المعلومات التي قد يطلبها المرخص بما يسمح بمضاهاتها وبالتقارير الأخرى المقدمه من المرخص له. ويدفع المرخص قيمة هذه الفواتير في الحال.</p>
<p>(b) Licensor shall be solely responsible for the invoicing of its customers for Products sold to them and Licensee agrees not to accept any payments from Licensor's customers</p>	<p>بـ يكون المرخص مسئولاً وحده عن محاسبة عملائه عن المنتجات المباعة إليهم، ويوافق المرخص له على عدم قبول أية مدفوعات من عملاء المرخص.</p>
<p>3- REPORTS:</p>	<p>٣ - التقارير:</p>
<p>Licensee shall deliver to Licensor such reports in such form as Licensor may from time to time reasonably request including reports showing packing supplies purchased, received and/or used, products packed and/or shipped; and inventories of packing supplies and Products on hand,</p>	<p>يسلم المرخص له إلى المرخص التقارير المذكورة بالشكل الذي قد يطلبه المرخص من حين لآخر بشكل معقول بما في ذلك التقارير التي توضح توريدات التعبئة التي تم شراؤها وتلقيها واستخدامها أو أيًا من ذلك؛ وكذلك المنتجات التي تمت تعبئتها وشحنها أو أيًا من ذلك؛ وقوائم الجرد الخاصة بتوريدات التعبئة والمنتجات الجاهزه.</p>
<p>4- STORAGE AND HANDLING:</p>	<p>٤ - التخزين والمناولة:</p>
<p>Licensee shall store Products for Licensor in Licensee's plant and will, in accordance with orders received from Licensor, load the same on carriers as selected and designated by Licensor for shipment at the expense of Licensor to the destinations specified by Licensor. In withdrawing Products from inventory for shipment, Licensee shall, unless otherwise instructed in writing by Licensor, always ship the oldest products first; that is to say, in withdrawal from inventory Licensee shall adhere to the rule of "first in, first out". Licensee shall attach copies of all loading tickets (or equivalent) and other supporting shipping papers to Production Reports prepared by Licensee pursuant to Article (3) hereof, and mail the same to Licensor as often as is practical.</p>	<p>يخزن المرخص له المنتجات لصالح المرخص في مصنع المرخص له ويقوم بتحميلها، للطيبات التي يتلقاها من المرخص، على الناقلات التي يختارها ويعينها المرخص لشحنها على حساب المرخص إلى الجهات التي يحددها المرخص. وعند سحب المنتجات من المخزون لشحنها يقوم المرخص له دائما (ما يكلف كتابيا من المرخص بغير ذلك) بشحن المنتج الأقدم أولا؛ بمعنى أنه عند السحب من المخزون يلزم المرخص له بقاعدة "مادخل له نسخا من كل قوائم التحميل (أو ماينظرها) وغير ذلك من الأوراق الدالة على الشحن مع تقارير الإنتاج لتي يقوم المرخص له بتجهيزها بموجب المادة (٣) من هذا العقد، ويرسلها بالبريد إلى المرخص باستمرار كلما كان ذلك ممكنا من الناحية العملية.</p>

5- SHORTAGES AND LOSS ALLOWANCES:	٥- العجوزات والنسب المسموح بها للفاقد:
<p>Licensee shall, at all times, be responsible for all packing supplies, Products and all other property of Licensors in its care, custody or control, and shall be responsible to. and shall reimburse Licensors for any unauthorized usage or any unaccounted for or unauthorized losses or shortages of such packing supplies, Products and property, or for damages thereto, regardless of the cause of such unauthorized usage, losses, shortage or damage, provided, however, that in packing Products hereunder Licensee shall be permitted the processing loss allowances specified in Exhibit "B" annexed hereto and made a part hereof.</p>	<p>يكون المرخص له في جميع الأوقات مسؤولاً عن كل توريدات التعبئة والمنتجات وغير ذلك من ممتلكات المرخص التي في عهدة المرخص له وتحت رعايته وإشرافه، كما يكون مسؤولاً أمام المرخص ويعوضه عن أي استخدام غير مصرح به أو أي فاقد أو عجوزات غير مبرره أو غير مصرح بها في توريدات التعبئة المشار إليها أو في المنتجات والممتلكات أو عن أية تلفيات تلحق بها بغض النظر عن سبب هذا الاستخدام غير المصرح به أو الفاقد أو العجز أو التلف، على أنه عند تعبئة المنتجات بموجب هذا العقد، فإنه يُسمح للمرخص له بنسب الفاقد في المعالجة المحددة في الكشف (ب) الملحق بهذا العقد والمتم له.</p>
6- SPECIFICATIONS:	٦- المواصفات:
<p>All Products packed by Licensee shall be packed in strict conformity with Licensors' instructions and manufacturing specifications as from time to time amended in writing by Licensors. A copy of such instructions and manufacturing specifications in effect as of the date hereof is attached hereto as Fxhihit "R"</p>	<p>تعباً كل المنتجات التي يقوم المرخص له بحيث تكون متطابقة تماماً مع تعليمات المرخص ومواصفات الإنتاج حسب تعديلها من حين لآخر كتابياً بواسطة المرخص، ومرفق مع هذا العقد في الكشف (ب) نسخة من هذه التعليمات ومواصفات الإنتاج المعمول بها من تاريخ هذا العقد.</p>
<p>Licensors may from time to time make-reasonable changes in said specifications or in the containers or designs of any of the Products provided that such change does not require a material change in the processing or packaging equipment required. All Products packed by Licensee shall also comply with all applicable laws and regulations of the Licensors governing the manufacture of food products. All Products packed by Licensee hereunder and the containers, and cases in which the same are packaged shall be in good, clean, sanitary condition free and clear from any foreign substances and shall be strictly in conformity with the standards of sanitation, quality and packaging specified by Licensors.</p>	<p>ويجوز للمرخص من وقت لآخر إجراء تغييرات معقولة في هذه المواصفات أو في العبوات أو في التصميمات أي من المنتجات بشرط أن لا يتطلب هذا التغيير إجراء تغيير جوهري في المعدات اللازمة للمعالجة أو التعبئة. ويجب كذلك أن تكون كل المنتجات المعبأة بواسطة المرخص له متمشية مع كل القوانين واللوائح المعمول بها لدى المرخص بشأن إنتاج المنتجات الغذائية. وتكون كل المنتجات المعبأة بواسطة المرخص له بموجب هذا العقد، والعبوات، في حالة جيدة ونظيفة وصحية، وخالية من أية مادة غريبة، كما يجب أن تكون مطابقة تماماً لمستويات الصحة والجودة والتعبئة التي يحددها المرخص.</p>
7- TECHNICAL ASSISTANCE AND SAMPLES:	المساعدة الفنية والعينات:

<p>Licensors shall at its own cost and expense furnish Licensee with such qualified technical assistance and supervisory personnel as Licensors may deem necessary to instruct Licensee in the proper mixing and packing of Products in accordance with the specifications. Licensee shall, at its expense, furnish Licensors with samples of Products packed hereunder and with such other samples of ingredients and packing supplies as Licensors may from time to time reasonably request for quality evaluation. Representatives of Licensors shall have free access to Licensee's plant and packaging line at any and all times during which Products are packed and to Licensee's storerooms where packing supplies and ingredients are stored. Licensee agrees to maintain all</p>	<p>يزود المرخص على حسابه الخاص ونفقاته الخاصة المرخص له بالمساعدة الفنية المتمرسية وأطقم الإشراف المؤهلة التي يعتبرها المرخص ضرورية لتدريب المرخص ضرورية لتدريب المرخص له حول أنسب الطرق لخلط المنتج وتعبئته طبقاً للمواصفات. ويقوم المرخص له على حسابه بتزويد المرخص بعينات من المنتجات المعبأة بموجب هذا العقد وكذلك بأية عينات أخرى للمكونات وتوريدات التعبئة التي قد يطلبها المرخص من حين التي قد يطلبها المرخص من حين لآخر بشكل معقول لتقييم الجودة. ويكون من حق ممثلي المرخص حرية معاينة المصنع وخط التعبئة التابعين للمرخص له في جميع الأوقات التي يتم خلالها تعبئة المنتجات، وكذلك حرية معاينة مخازن المرخص له التي يتم فيها تخزين توريدات التعبئة والمكونات.</p>
<p>Products in storage at the temperatures specified in Exhibit "B" hereof.</p>	<p>ويوافق المرخص له على الاحتفاظ بكل المنتجات المخزونة في درجات الحرارة الموضحة في الكشف (ب) المرفق بهذا العقد.</p>
<p>8- WARRANTY:</p>	<p>٨- الضمان:</p>
<p>Licensee warrants that all Products packed, stored and handled by it will be in accordance with the specifications, and storage and handling requirements supplied by Licensors and Licensee shall be responsible for all improperly processed, stored or handled Products.</p>	<p>يضمن المرخص له مطابقة كل المنتجات التي يقوم بتعبئتها وتخزينها ومناولتها للمواصفات، ولتطلبات التخزين والمناولة التي يحددها المرخص، ويكون المرخص له مسؤولاً عن كل المنتجات التي تتم معالجتها أو تخزينها أو مناولتها بشكل غير صحيح</p>
<p>9- INDEMNITIES:</p>	<p>٩- التعويضات:</p>
<p>a) Licensee shall defend and hold Licensors harmless from and against any and all claims, liability, loss or damage against Licensors occurring in and lodged within the Arab countries (as hereinafter defined) based upon or arising out of the active or passive negligence of Licensee, its agents, contractors, servants or employees in the operation of Licensee's plant, or in the preparation, manufacturing, processing, packaging, storing, warehousing, or handling of Products. Licensee hereby shall indemnify and hold Licensors harmless from and against any and all claims, liability, loss or damage against or by a third party lodged within the Arab countries (as hereinafter defined) arising out of the condition of packing supplies supplied by Licensee provided that Licensee shall not be liable for any claims, liabilities. Injuries, damages, lawsuits. Costs or expenses arising in any way from Licensors's negligent operations under this contract.</p>	<p>أ- يدافع المرخص له عن المرخص ويبرئ ذمته من وفي مواجهة أية مطالبات أو إلزام أو خسارة أو تلف ضد المرخص تحدث في وترفع داخل الدول العربية (كما هي محددة فيما بعد) بناءً على أو نتيجة لإهمال إيجابي أو سلبي من جانب المرخص له أو وكلائه أو مقاوليه أو مستخدميه أو موظفيه في تشغيل مصنع المرخص له، أو في تجهيز المنتجات أو تصنيعها أو معالجتها أو تعبئتها أو تخزينها أو حفظها أو مناولتها. وتعوض المرخص له بموجب هذا العقد المرخص عن أية مطالبات أو إلزام أو خسارة أو تلف ضد أو من جانب الغير يتم رفعها داخل الدول العربية (كما هي محددة فيما بعد في هذا العقد) نتيجة لحالة توريدات التعبئة التي يقوم بتوريدها المرخص له، ولكن لا يكون المرخص مسؤولاً عن أية مطالبات أو إلزامات أو إصابات أو تلفيات أو قضايا، أو تكاليف أو مصاريف تترتب بأي شكل على الإهمال من جانب المرخص في العمليات التي يقوم بها بموجب هذا العقد</p>
<p>Licensee further shall hereby indemnify and hold Licensors harmless from and against any and all claims. Liability, loss, damage, cost or expense arising out of the use of any of Licensors's trademarks, brands. Markings. Labels or designs. (The provisions of this paragraph shall survive any termination of this Agreement).</p>	<p>ويعوض المرخص له بموجب هذا العقد المرخص ويبرئ ذمته من وضد أية مطالبات أو إلزام أو خسارة أو تلف أو تكاليف أو مصاريف مما ينشأ عن استخدام أي من العلامات التجارية أو العلامات المميزة، أو العلامات المميزة، أو البطاقات المميزة للمنتج، أو التصميمات (وتسري أحكام هذه الفقرة بعد أي إنهاء لهذا العقد).</p>

<p>b) For the purposes of this Agreement. "Arab Countries" shall be deemed to include only the United Arab Emirates; Oman; Qatar; Bahrain; Kuwait; Saudi Arabia; North Yemen and South Yemen.</p>	<p>ب) فيما يتعلق بأغراض هذا العقد، لا يُقصد بكلمة "الدول العربية" إلا الإمارات العربية المتحدة وعمان وقطر والبحرين والكويت والسعودية واليمن الشمالية واليمن الجنوبية.</p>
<p>8. INSURANCE :</p>	<p>٨- التأمين:</p>
<p>a) Licensee shall, at its own cost and expense, procure and maintain insurance covering his workmen</p> <p>against work accidents in respect of loss of life or bodily injuries in accordance with the Workmen's Compensation Scale of law No (8) of 1980 regulating labour relations. Similarly, Licensee shall also procure and maintain at its own cost and expense Workmen's Compensation Insurance covering all of its own employees who may enter upon Licensee's premises in accordance with the laws of the country governing such employees as well as applicable law- of</p>	<p>أ- يوفر المرخص له ويحتفظ على حسابه بتأمين على عاملية ضد حوادث العمل فيما يتعلق بفقدان الأرواح أو الإصابات الجسدية طبقاً لجدول تعويض العاملين في القانون رقم (٨) لسنة ١٩٨٠ بشأن تنظيم علاقات العمل وبالمثل، يوفر المرخص له أيضاً ويحتفظ على حسابه ونفقاته بتأمين لتعويض العاملين يشمل كل العاملين لديه الذين قد يدخلون عقار المرخص له طبقاً لقوانين الدولة التي تسري على هؤلاء العاملين، وكذلك طبقاً للقوانين المعمول بها في .....</p>
<p>b) Licensee shall also procure and maintain- Public liability insurance including Products liability covering..... with limits for bodily injury or loss of life of not less than U.S. 2,000,000 per occurrence or in the aggregate in any insurance period and extending coverage to all Arab countries as defined in Article 9 (b) hereof subject to jurisdiction of such Arab Countries: and</p>	<p>ب- يوفر المرخص له ويحتفظ أيضاً بما يلي: ١- تأمين مسؤوليه عامه بما في ذلك المسؤولية عن المنتجات يغطي ..... في حدود بالنسبة للإصابة الجسدية أو فقدان الأرواح لا تقل عن مليوني (٢.٠٠٠.٠٠٠) دولار أمريكي عن كل حادث واحد، أو بصفة إجمالية في أية فترة تأمين، ويمد الغطاء التأميني بحيث يشمل كل الدول العربية كما هي محددة في المادة (٩- ب) من هذا العقد مع مراعاة الإخصاص القضائي لهذه الدول العربية.</p>
<p>II. Property damage insurance naming Licensors and Licensee as coinsured, subject to their respective rights and interest, covering all property of either party on Licensee's premises and insuring both parties against all risk of loss and damage to the full value of the property insured.</p>	<p>٢- تأمين عن الضرر بالمتعلقات يحدد اسم المرخص والمرخص له بوصفهما مؤمن عليهما معاً مع مراعاة حقوق كل منهما ومصالحه بحيث يغطي كل ممتلكات أي طرف في عقار المرخص له، ويؤمن على كلا الطرفين ضد كل مخاطر الخسارة والتلف بالقيمة الكاملة للممتلكات المؤمن عليها.</p>
<p>c) The insurance arranged under Article 10 of this Agreement shall be primary first layer, and to the extent required shall comply with the provisions of..... insurance company and Insurance Agents Law No (9) of 1984 specially Article (6) in respect of property located in and liability arising within the..... territories.</p>	<p>ج- تكون التأمينات المنظمة بموجب المادة (١٠) من هذا العقد طبقة أولى مبدئية، وبقدر ما هو مطلوب تخضع لإحكام شركة ..... للتأمين، وقانون وكلاء التأمين رقم (٩) لسنة ١٩٨٤ لاسيما المادة رقم (٦) فيما يتعلق بالمتعلقات الموجودة في، والمسؤولية التي تنشأ داخل أقاليم..... .</p>
<p>d) Licensee agrees to furnish to Licensors fully paid certificates of all policies of insurance required hereunder stipulating that the insurance will not be canceled, changed or allowed to lapse through non-renewal or failure to pay the premiums therefor, except upon not less than thirty (30) days prior written notice, to both Licensors and Licensee,</p>	<p>د- يوافق المرخص له على أن يقدم إلى المرخص شهادات مدفوعة قيمتها بالكامل لكل بوالص التأمين المطلوب بموجب هذا العقد تحدد أن التأمين لن يتم إلغاؤه أو تغييره أو السماح بإنقضاء مدته عن طريق عدم التجديد أو التخلف عن طريق عدم التجديد أو التخلف عن دفع أقساطه إلا بإخطار كتابي مسبق في غضون ثلاثين يوماً يرسل إلى كل من المرخص والمرخص له لفترة تنتهي بعد عام واحد من إنتهاء هذا العقد.</p>

for a period ending one (1) year after termination of this Agreement. Upon receipt of such certificates, Licensee will pay Licensor the sum necessary to cover the additional premiums involved in obtaining insurance for ..... as provided in subparagraph (b) above.	وعند تلقي هذه الشهادات يدفع المرخص له إلى المرخص له إلى المرخص المبلغ اللازم بالحصول على التأمين لصالح ..... كما هو منصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه.
II- TITLE:	١١ - حق الملكية:
Title to all products packed by Licensee shall remain with Licensor until shipment and Licensee agrees to keep all of Licensor's Products and packing supplies separate and segregated from those owned by Licensee. Also. Licensor's Products will not be comingled with Licensee's own products.	تظل كل المنتجات التي يتم تعبئتها بواسطة المرخص له ملكا للمرخص حتي الشحن، ويوافق المرخص له على الاحتفاظ بكل منتجات المرخص وتوريدات التعبئة في مكان منفصل ومميز عن تلك التي يمتلكها المرخص له، وكذلك لن تختلط منتجات المرخص بمنتجات المرخص له.
12- TRADEMARKS AND CONFIDENTIALITY:	١٢ - العلامات التجارية والسرية:
Licensee understands and agrees that the formulae, packing techniques and specifications of and for Products, and the trademarks aforesaid are either the sole and exclusive property of or under the control of Licensor, and Licensee acknowledges the validity of said trademarks. Licensee agrees that nothing herein shall give it any interest in the trademarks aforesaid or in any label, design, advertisement, etc. used in connection therewith, and Licensee agrees to keep said formulae, packing techniques and specifications confidential.	يفهم المرخص له ويوافق على أن تركيبة وأساليب تعبئة ومواصفات المنتجات والعلامات التجارية المذكورة سابقا هي إما ملكا للمرخص وحده دون سواه، أو تحت سيطرته، ويقر المرخص له بصلاحيته العلامات التجارية المذكورة، ويوافق المرخص له على أنه ما شئ في هذا العقد يعطيه أية مصلحة في العلامات التجارية المذكور أنفا أو في أية بطاقات مميزة للمنتج، أو في تصميم أو إعلان، أو خلافه مما يستخدم فيما يتعلق بذلك. ويوافق المرخص له على الاحتفاظ بسرية التركيبات وأساليب التعبئة والمواصفات المذكورة.
13- FORCE MAJEURE:	١٣ - القوة القاهرة:
Neither party shall be liable for any delays or failures to perform any of its obligations hereunder due to any causes or contingencies beyond each party's control, including but not limited to fires, accidents, acts of God, war, strikes or other labor disputes, governmental action, orders or regulation. and any and all other matters beyond the control of the parties.	لا يكون أي طرف مسئولا عن أي تأخير أو تخلف عن تنفيذ أي من التزاماته بموجب هذا العقد نتيجة لأية أسباب أو ظروف طارئة تخرج عن نطاق سيطرة كل منهما بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الحرائق والحوادث وأحداث القضاء والقدر والحرب والإضرابات وغير ذلك من النزاعات العمالية والتصرفات أو الأوامر أو اللوائح الحكومية، وجميع المسائل الأخرى التي تخرج عن إرادة الأطراف.
14- ASSIGNMENT:	١٤ - التنازل:
Neither party hereto may assign or transfer this Agreement or any right hereunder without the prior written consent of the other.	لا يجوز لأي طرف في هذا العقد أن يتنازل عن هذا العقد أو ينقله إلى الغير أو ينقل أي حق فيه بدون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.
15- TERM AND TERMINATION:	١٥ - المدة والإنهاء:

<p>This Agreement shall become effective on the date hereof and shall continue in full force and effect until terminated as of the last day of any calendar month by either party by giving the other party not less than ninety (90) days written notice of such termination, and any such termination shall be without cost or obligation by one party to the other except as otherwise provided herein.</p>	<p>يسري هذا العقد اعتباراً من تاريخه، ويستمر سريانه بالكامل حتي إنهائه إعتبار من آخر يوم في أي شهر ميلادي من جانب أي طرف وذلك عن طريق إعطاء الطرف الآخر إخطاراً كتابياً لا تقل مدته عن تسعين (٩٠) يوماً بهذا الإنهاء. ولا يترتب على أي إنهما من هذا القبيل أية تكلفة أو إلزام من طرف للطرف الآخر مالم يتفق على غير ذلك في هذا العقد.</p>
<p>This Agreement shall also terminate immediately in the event of default by either party or in the event either party becomes insolvent. files bankruptcy or a petition for bankruptcy is filed against it which is not vacated within ten (10) days or if either party should file a petition in and of creditors. In the event of any such termination any and all property of Licensor at Licensee's plant or plants shall forthwith be returned to Licensor at Licensee's expense and Licensee shall immediately cease any and all use of Licensor's owned and/or controlled trademarks.</p>	<p>ينتهي هذا العقد أيضا في الحال في حالة تقصير أي طرف أو في حالة إعسار أي طرف دعوى إفلاس أو رفعت ضده عريضة دائنين ولم يتم إبطالها في غضون عشرة أيام. وفي حالة أي إنهما من هذا القبيل تعاد كل ممتلكات المرخص في مصنع أو مصانع المرخص له في الحال إلى المرخص على حساب المرخص له، ويمتتع المرخص له فوراً عن أي استخدام للعلامات التجارية التي يمتلكها المرخص أو التي تخضع لإشرافه التي يمتلكها وتخضع لإشرافه.</p>
16- NO JOINT VENTURE:	١٦ - إنتقاء صفة المشروع المشترك:
Nothing herein shall be construed to create any agency, partnership or joint venture between the parties.	مأمن شئ في هذا العقد ينبغي تفسيره على أنه ينشئ أية وكالة أو شراكه أو مشروع بين الطرفين.
In Witness Whereof, the parties have hereunto caused this Agreement to be duly executed the day and year first above written.	إثباتاً لما تقدم، تحديد هذا العقد من الطرفين وبمعرفةهما على نحو صحيح في اليوم والسنة المذكورين في صدره.
By : .....	التوقعات: .....
Witness : .....	الشهود: .....

<p>This Agreement, made and entered into, as of the ..... by and among ..... (hereinafter collectively sometimes referred to as "Partners" ).</p>	<p>أنه في يوم ..... تحرر هذا العقد بين كل من (ويشار إليهم فيما بعد مجتمعين أحيانا باسم "الشركاء").</p>
<b>WITNESSETH</b>	<b>أثبت ما يلي:</b>
<p>Whereas the Parties hereto desire to form a General Partnership (hereinafter referred to as the "Partnership"), for the term and upon the conditions hereinafter set forth;</p>	<p>لما كان أطراف هذا العقد يرغبون في تكوين شركة تضامن (ويشار إليها فيما بعد باسم "الشركة") طوال المدة ووفقاً للشروط الموضحة فيما بعد؛</p>
<p>Now, therefore, in consideration of the mutual covenants hereinafter contained, it is agreed by and among the Parties hereto as follows :</p>	<p>لذا فإنه في مقابل التعهدات المتبادلة المذكورة فيما بعد، إتفق أطراف هذا العقد على ما يلي:</p>
<b>Article I</b>	<b>المادة (١)</b>
<b>BASIC STRUCTURE</b>	<b>التنظيم الأساسي للشركة</b>
<b>Form.</b>	<b>شكل الشركة</b>
<p>The Parties hereby form a General Partnership pursuant to the laws of.....</p>	<p>شكل الأطراف بموجب هذا العقد شركة تضامن وفقاً لقوانين .....</p>
<b>Name.</b>	<b>اسم الشركة:</b>

The business of the Partnership shall be conducted under the name of .....	تباشر الشركة أعمالها تحت اسم .....
<b>Place of Business.</b>	<b>مركز الشركة:</b>
The principal office and place of business of the Partnership shall be located at ..... or such other place as the Partners may from time to time designate.	يقع المركز الرئيسي والمقر التجاري للشركة في ..... أو في أي مكان آخر يحدده الشركاء من حين لآخر.
<b>Term.</b>	<b>أجل الشركة:</b>
The Partnership shall commence on ..... and shall continue for ..... years. unless earlier terminated in the following manner:	تبدأ الشركة في ..... وتستمر لمدة .... سنة ، ما لم يتم إنهاؤها قبل انقضاء أجلها بإحدى الطرق التالية:
(a) by the completion of the purpose intended, or	(أ) عند اكتمال الغرض المقصود منها، أو
(b) pursuant to this Agreement, or	(ب) وفقا لهذا العقد، أو
(c) by applicable ..... laws, or	(ج) بموجب قوانين ..... المعمول بها، أو
(d) by death, insanity. bankruptcy, retirement, withdrawal, resignation, expulsion, or disability of all or any of the then Partners.	(د) عند وفاة، أو جنون، أو إفلاس، أو تقاعد، أو انسحاب، أو إستقالة، أو طرد أو فقدان أهلية كل أو أي من الشركاء الباقين.
<b>Purpose - General.</b>	<b>الغرض العام للشركة:</b>
The purpose for which the Partnership is organized is .....	الغرض الذي تم من أجله تكوين الشركة هو .....
<b>Article 11</b>	<b>المادة (٢)</b>
<b>FINANCIAL ARRANGEMENTS</b>	<b>الترتيبات المالية</b>
Each Partner has contributed to the initial capital of the Partnership property in the amount and form indicated on Schedule A attached hereto and made a part hereof. I Capital contributions to the Partnership shall not earn interest. An individual capital account shall be maintained for each Partner.	ساهم كل شريك في رأس المال الأساس لممتلكات الشركة بالمبلغ أو الشكل الموضحين في الكشف (أ) الملحق بهذا العقد والذي يعد جزءا متما لها. ولا تخصص فوائد على حصص رأس مال الشركة، ويتم الاحتفاظ لكل شريك بحساب رأسمال منفصل.
It. at any time during the existence of the Partnership it shall become necessary to increase the capital with which the said Partnership is doing business, then – upon the vote of the Managing Partner(s) - each party to the Agreement shall contribute to the capital of this Partnership within ..... . days notice of such need in an amount according to his then Percentage Share of Capital as called for by the Managing Partner(s).	وإذا أصبح من الضروري في أي وقت من الأوقات خلال فترة وجود الشركة زيادة رأس المال الذي تباشر به الشركة أعمالها، وجب على كل طرف من أطراف العقد آنذاك أن يساهم، بناء على قرار من الشريك المدير (أو الشركاء المديرين)، في رأس مال الشركة في غضون ..... يوما من إخطاره بهذا الطلب بمبلغ يتناسب مع نسبة حصته في رأس المال آنذاك حسبما يطلب الشريك المدير (الشركاء المديرين).
the Percentage Share of Prot-its and Capital of each Partner shall be (unless otherwise modified by the terms of this Agreement) as follows: Names: ..... Initial Percentage Share of Profits and Capital: .....	وتكون نسبة كل شريك في الأرباح ورأس المال (ما لم تعدل خلافا لذلك بموجب شروط هذا العقد) كما يلي: الأسماء: ..... النسبة الأولية ..... المال: .....

<p>No interest shall be paid on any contribution to the capital of the Partnership. No Partner shall have the right to demand the return of his capital contributions except as herein provided. Except as herein provided, the individual Partners shall have no right to any priority over each other as to the return of capital contributions</p>	<p>ولا تدفع أية فائدة عن أية حصة في رأسمال الشركة. ولا يحق لأي شريك أن يطالب بعائد نصيبه في رأس المال ما لم يرد نص بذلك في هذا العقد، وما لم ينص العقد على ذلك، لا يكون لأي شريك منفردا الحق في اكتساب أية أولوية على غيره من الشركاء فيما يتعلق بعائد نصيبه في رأس المال.</p>
<p>Distributions to the Partners of net operating profits of the Partnership, as hereinafter defined, shall be made at ..... . Such distributions shall be made to the Partners simultaneously.</p>	<p>ويوزع على الشركاء في ..... صافي أرباح تشغيل الشركة وفقا لما ينص عليه هذا العقد، ويتم هذا التوزيع على الشركاء في وقت واحد.</p>
<p>For the purpose of this Agreement, net operating profit for any accounting period shall mean the gross receipts of the Partnership for such period, less the sum of all cash expenses of operation of the Partnership, and such sums as may be necessary to establish a reserve for operating expenses. In determining net operating profit, deductions for depreciation, amortization, or other similar charges not requiring actual current expenditures of cash shall not be taken into account in accordance with general accepted accounting principles.</p>	<p>وفي حكم هذا العقد، يعني صافي ربح التشغيل لأية فترة محاسبية إجمالي مقبوضات الشركة عن تلك الفترة مخصوماً منها قيمة كل المصروفات النقدية الخاصة بتشغيل الشركة والمبالغ الضرورية لتكوين احتياطي لمصروفات التشغيل. وعند تحديد صافي ربح التشغيل، لا تؤخذ في الاعتبار الاستقطاعات الخاصة بالإهلاكات أو استهلاك الدين أو أية مصاريف أخرى مماثلة لا تتطلب مصروفات نقدية فعلية حالية طبقاً للأصول العامة المحاسبية المرعية.</p>
<p>No Partner shall be entitled to receive any compensation from the Partnership, nor shall any Partner receive any drawing account from the Partnership.</p>	<p>ولا يحق لأي شريك تلقي أي تعويض من الشركة أو تلقي أي حساب مسحوبات منها.</p>
<p><b>Article III</b> <b>MANAGEMENT</b></p>	<p><b>المادة (٣)</b> <b>الإدارة</b></p>
<p>The Managing Partner(s) shall be: .....The Managing Partner(s) shall have the right to vote as to the management and conduct of the business of the Partnership as follows:</p>	<p>يتولى إدارة الشركة ..... وبحق للشريك المدير (أو الشركاء المديرين) التصويت بالنسبة لإدارة وتسيير أعمال الشركة كما يلي:</p>
<p><b>Names</b>                      <b>vote</b></p>	<p><b>الأسماء</b>                      <b>الأصوات</b></p>
<p><b>Article 1V</b> <b>DISSOLUTION</b></p>	<p><b>المادة (٤)</b> <b>حل الشركة</b></p>
<p>In the event that the Partnership shall hereafter be dissolved for any reason whatsoever, a full and general account of its assets, liabilities and transactions shall at once be taken.</p>	<p>في حالة حل الشركة بعد ذلك لأي سبب من الأسباب، يتم في الحال عمل حساب كامل وعام بأصولها والتزاماتها ومعاملاتها.</p>
<p>Such assets may be sold and turned into cash as soon as. The proceeds thereof shall thereupon be applied as follows:</p>	<p>ويجوز بيع هذه الأصول وتحويلها إلى أموال نقدية بأسرع وقت ممكن. ويتم صرف متحصلات ذلك البيع على النحو التالي:</p>
<p>(A) To discharge the debts and liabilities of the Partnership and the expenses of liquidation.</p>	<p>(أ) تسديد ديون والتزامات الشركة ومصاريف التصفية.</p>

<p>(B) To pay each Partner or his legal representative any unpaid salary, drawing account, interest or profits to which he shall then be entitled and, in addition, to repay to any Partner his capital contributions in excess of his original capital contribution.</p>	<p>(ب) إعطاء كل شريك أو من ينوب عنه قانوناً أي مرتب أو حساب مسحوبات أو فائدة أو أرباح لم يتم دفعها حتى ذلك الحين وتكون عندئذ مستحقة لهذا الشريك، مع رد ما أسهم به كل شريك في رأس المال زيادة على حصته الأصلية في رأس المال.</p>
<p>(C) To divide the surplus, if any, among the Partners or their representatives as follows:</p>	<p>(ج) توزيع الفائض، إن وجد، على الشركاء أو من ينوب عنهم كما يلي:</p>
<p>1. To the extent of each Partner's then capital account, in proportion to their then capital accounts.</p>	<p>١. بقدر حساب كل شريك في رأس المال عندئذ، يوزع الفائض حسب نسبة كل شريك آنذاك في حسابات رأس المال.</p>
<p>2. Then according to each Partner's then Percentage Share of (Capital/Income). No Partner shall have the right to demand or receive property in kind for his contribution.</p>	<p>٢. يوزع الفائض بعد ذلك حسب نسبة حصة كل شريك عندئذ في رأس المال أو الدخل أو كلاهما. ولا يحق لأي شريك أن يطلب أو يتلقى أموالاً عينية نظير نصيبه.</p>
<p><b>Article V</b></p>	<p><b>المادة (٥)</b></p>
<p><b>Miscellaneous</b></p>	<p><b>متفرقات</b></p>
<p>-The Partnership's fiscal year shall commence on January 1st of each year and shall end on December 31st of each year. Full and accurate books of account shall be kept at such place as the Managing Partner(s) may from time to time designate, showing the condition of the business and finances of the Partnership; and each Partner shall have access to such books of account and shall be entitled to examine them at any time during ordinary business hours.</p>	<p>- تبدأ السنة المالية للشركة في الأول من يناير من كل عام وتنتهي يوم ٣١ ديسمبر من كل عام ويتم الاحتفاظ بدفاتر حسابية كاملة ودقيقة في المكان الذي يحدده من حين لآخر الشريك المدير (أو الشركاء المديرين)، وتوضح هذه الدفاتر أوضاع العمل والوضع المالي للشركة. ومن حق كل شريك الإطلاع على هذه الدفاتر الحسابية لفحصها في أي وقت خلال ساعات العمل العادية.</p>
<p>- At the end of each year, the Managing Partner(s) shall cause the Partnership's accountant to prepare a balance sheet setting forth the financial position of the Partnership as at the end of that year and a statement of operations (income and expenses) for the year. A copy of the balance sheet and statement of operations shall be delivered to each Partner as soon as it is available.</p>	<p>- في نهاية كل سنة، يكلف الشريك المدير (الشركاء المديريون) محاسب الشركة بإعداد ميزانية توضح الوضع المالي للشركة في نهاية تلك السنة، وكشف العمليات (الإيرادات والمصروفات) لتلك السنة. وتسلم صورة من الميزانية وكشف العمليات لكل شريك بمجرد تجهيزهما.</p>
<p>- Each Partner shall be deemed to have waived all objections to any transaction or other facts about the operation of the Partnership disclosed in such balance sheet and/or statement of operations unless he shall have notified the Managing Partner(s) in writing of his objections within thirty (30) days of the date on which such statement is mailed.</p>	<p>- يعتبر كل شريك قد تنازل عن كل الاعتراضات على أية معاملة أو غير ذلك من الوقائع التي تتعلق بتشغيل الشركة مما يتم الكشف عنه في هذه الميزانية أو كشف العمليات أو كلاهما. ما لم يكن قد أخطر الشريك المدير (الشركاء المديرين) كتابياً بما يريده في غضون ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ إرسال هذا الكشف بالبريد.</p>
<p>- The Partnership shall maintain a bank account or bank accounts in the Partnership's name in a national or state bank in the State of ----- .Checks and drafts shall be drawn on the Partnership's bank account for Partnership purposes only and shall be signed by the Managing Partner(s) or their designated agent.</p>	<p>- تحتفظ الشركة بحساب بنكي أو حسابات بنكية باسم الشركة في بنك وطني أو بنك رسمي في ولاية ....., ولا تسحب الشيكات والكمبيالات على الحساب البنكي للشركة إلا لأغراض الشركة فقط، وتوقع الشيكات والكمبيالات من الشريك المدير (أو الشركاء المديرين) أو ممن يفوضه أو يفوضونه.</p>

- Any controversy or claim arising out of or relating to this Agreement shall only be settled by arbitration in accordance with the rules of the American Arbitration Association, one Arbitrator, and the arbitration award shall be enforceable in any court having competent jurisdiction.	- تحل أية خلافات أو مطالبات تنشأ عن هذا العقد أو فيما يتعلق به عن طريق التحكيم فقط، طبقاً لقواعد جمعية التحكيم الأمريكية، بواسطة محكم واحد، ويكون قرار التحكيم نافذاً في أية محكمة مختصة قضائياً.
<b>Witnesses :</b>	<b>الشهود:</b>
1. -----	١. ....
2. -----	٢. ....
<b>Partners:</b>	<b>الشركاء:</b>
1. -----	١. ....
2. -----	٢. ....
Dated: .....	التاريخ: .....

Translation	Source
<p><b>Law (9) of 1977</b></p> <p><b>Concerning the establishment of Zakum Oil Field Development Company</b></p> <p>We, Zayed Bin Sultan Al Nahyan, Ruler of Abu Dhabi, Having perused Law (1) of 1974 re-organizing the Governmental Structure in the Emirate of Abu Dhabi; Law (2) of 1971 concerning the National Consultative Council;</p> <p>Law (7) of 1971 establishing Abu Dhabi National Oil Company as amended by Law (6) of 1973; and</p> <p>Upon the proposal of Abu Dhabi National Oil Company's Chairman, and the assent thereto by the Executive Council of the Emirate of Abu Dhabi,</p> <p>Have enacted the following law:</p> <p><u>Article (1)</u></p> <p>A shareholding company entitled "Zakum Oil Field Development Company" shall hereby be incorporated and regulated by the legislations applicable in Abu Dhabi. The company shall have the independent legal personality and capacity required to carry out its objectives.</p> <p><u>Article (2)</u></p> <p>The company's established purpose is to process and execute the operations set forth in the agreements concluded or to be concluded between Abu Dhabi National Oil Company and French Oil Company regarding upstream, midstream and downstream processes at the upper layers of Zakum Oilfield, or in any other oil field agreed upon by the said companies.</p>	<p><b>قانون رقم (٩) لسنة ١٩٧٧</b></p> <p><b>في شأن تأسيس شركة تطوير حقل زاكوم</b></p> <p>نحن زايد بن سلطان آل نهيان، حاكم أبوظبي، بعد الاطلاع على القانون رقم (١) لسنة ١٩٧٤ في شأن إعادة تنظيم الجهاز الحكومي في إمارة أبوظبي، وعلى القانون رقم (٢) لسنة ١٩٧١ في شأن المجلس الاستشاري الوطني، وعلى القانون رقم (٧) لسنة ١٩٧١ في شأن تأسيس شركة بترول أبوظبي الوطنية المعدل بالقانون رقم (٦) لسنة ١٩٧٣، وبناءً على ما عرضه رئيس مجلس إدارة شركة بترول أبوظبي الوطنية، ووافق عليه المجلس التنفيذي لإمارة أبوظبي، أصدرنا القانون التالي:</p> <p><u>مادة (١)</u></p> <p>تؤسس بموجب أحكام هذا القانون شركة مساهمة تسمى "شركة تطوير حقل زاكوم" تخضع لكافة التشريعات المعمول بها في أبوظبي، وتكون لها الشخصية الاعتبارية المستقلة، وتتمتع بالأهلية الكاملة لتحقيق أغراضها.</p> <p><u>مادة (٢)</u></p> <p>غرض الشركة هو القيام بتسيير وتنفيذ العمليات المنصوص عليها في الاتفاقيات المبرمة أو التي ستبرم بين شركة بترول أبوظبي الوطنية وبين شركة البترول الفرنسية بشأن التنقيب عن المواد البترولية والغازية وتطويرها وإنتاجها في الطبقات العليا من حقل</p>

To achieve its purpose, the company shall have the right to execute all operations and acts required for the sound management of the company's activities, both inside and outside of the Emirate of Abu Dhabi.	زاكوم أو في أي حقل آخر يتفق عليه بين الشركتين المذكورتين. وللشركة في سبيل تحقيق أغراضها أن تباشر كافة العمليات والتصرفات التي يقتضيها حسن قيام الشركة بأعمالها، داخل إمارة أبوظبي، أو خارجها.
---	---

#### القسم القانوني

<b>This contract has been concluded in Cairo, Egypt on 12.4.2012 by and between</b>	حرر هذا العقد في يوم الموافق بين كلا من
<b>hereinafter referred as the first party</b>	ويشار إليها فيما بعد بالطرف الأول
<b>Whereas the first party wishes to make use of</b>	يرغب الطرف الأول في استخدام ما يقوم به الطرف الثاني
<b>the above preamble is part and parcel of this contract أو this preamble forms an integral part of this contract</b>	يعتبر التمهيد السابق جزء لا يتجزأ من هذا العقد ولا ينفصل عنه
<b>(Performance Bond )</b>	كفالة حسن التنفيذ
<b>•Contract to borrow bank instruments:</b>	عقد إقتراض ادوات مصرفية
<b>Employer</b>	صاحب العمل
<b>Employee</b>	الموظف
<b>whereas the employee is academically qualified to undertake all administrative affairs that are related to his position</b>	حيث أن الموظف مؤهل علميا لمباشرة جميع الشئون الإدارية المرتبطة بموقعه الوظيفي
<b>Undertaking</b>	تعهد
<b>We the undersigned Company undertake to comply with the following</b>	نحن الموقعون أدناه شركة نتعهد بالالتزام بمايلي
<b>To indemnify all Purchasers, Their officers, directors, agents and subagents against any and all costs, losses, expenses, suits, actions, fines whatsoever that arise because of or out of misrepresentation or mediation by our Company in selling them international properties in UAE</b>	على تعويض جميع المشتريين ، والمديرين والوكلاء والوكلاء من الباطن ضد أي وجميع التكاليف والخسائر والتنفقات ، والدعاوى ، والإجراءات ، والغرامات التي تنشأ بسبب أو من إساءة تمثيلهم أو الوساطة من قبل شركتنا في بيع عقارات دولية لهم في الإمارات العربية المتحدة
<b>For the purposes of this Letter we shall be deemed to be the Agent in any international properties' sale in Dubai if we acted as an agent or notify party whether or not we named as agent in the brokerage contract and that we are bound by this undertaking from the moment the booking of the sold property is accepted by the Purchaser</b>	لأغراض هذا التعهد، فإننا سنعتبر وسطاء في بيع أي عقارات دولية في دبي إذا تصرفنا كوكيل في الصفقة العقارية سواء ورد اسمنا في عقد الوساطة أم لم يرد، وأنه لا بد لنا من الالتزام بهذا التعهد من اللحظة التي يتم فيها قبول الحجز الخاص بالعقار المباع من قبل المشتري.
<b>We warrant that the person signing this Letter is fully authorized to do so and to bind us to this Undertaking</b>	نتعهد بأن الشخص الذي سيوقع هذا التعهد هو المفوض بالتوقيع والمسؤول عن إلزامنا بمحتويات هذا التعهد.
<b>Failure to comply with this undertaking or the applicable Laws in UAE may result in immediate taking of the necessary legal actions against our Company.</b>	وفي حالة عدم التزامنا بالتعهد أعلاه أو بالقوانين النافذة في الإمارات العربية المتحدة فقد يؤدي ذلك إلى اتخاذ الإجراءات القانونية المناسبة ضد شركتنا.
<b>Company Address:</b>	عنوان الشركة
<b>Authorized Signatory Name: :</b>	اسم المفوض بالتوقيع
<b>Authorized Signatory signature:</b>	
<b>Government of Dubai , Land Department The Real Estate Regulatory Agency</b>	التعهد السابق مأخوذ عن مؤسسة التنظيم العقاري بدائرة الأملاك بحكومة دبي
<b>Preliminary Sale Contract for A Residential Villa</b>	عقد بيع ابتدائي لفيللا سكنية
<b>First Party (Seller) hereby sells, assigns, and waives all rights arising, or that will arise to it in the title, and all the legal and actual guarantees, in favor of the Second Party (Buyer), the property which will be constructed</b>	باع وأسقط وتنازل الطرف الأول (البائع) بما هو ناشئ وما سينشئ له من حق الملكية، ومع كافة الضمانات القانونية والفعلية للطرف الثاني (المشتري) العقار الذي سوف يشيده الطرف الأول على الأرض الفضاء الكائنة بجزيرة س

by the first Party on the open plot of land located in X island	
This Sale shall include the sale of a common share with all owners	ويشمل هذا البيع بيع حصة شائعة بين جميع الملاك
The Second Party's Proportion therein shall be in the same proportion of his property in the building to the properties owned by the other owners	وتكون نسبة ملكية الطرف الثاني فيها بنسبة البناء في عقاره إلى نسبة البناء في العقارات العائدة للملاك الآخرين
appendix No.4	مرفق رقم (٤)
This title may not be disposed of independently of the apartment	ولا يجوز التصرف في هذه الملكية بالاستقلال عن الفيلا
The second party shall pay the sums due to the first party within ten days after receipt of a proper invoice. The invoice must include details for each assignment completed. Payment may be made either in cash or by an acceptable cheque drawn at a bank in Egypt	يلتزم الطرف الثاني بسداد مستحقات الطرف الأول خلال عشرة أيام من تاريخ تقديم فاتورة صحيحة تشتمل على تفاصيل الأعمال التي تمت، ويكون السداد إما نقداً أو بشيك مقبول الدفع مسحوب على أحد البنوك داخل جمهورية مصر العربية
dictated by and proof read by	راجعه وأمله
The duration of this contract is twelve Gregorian months commencing from the date of the conclusion thereof. This period will be renewed upon written notice from one party to the other	مدة هذا العقد اثني شهراً ميلادياً تبدأ من تاريخ تحرير العقد وتجدد هذه المدة بعد إخطار كتابي من أحد الطرفين للآخر
Second party warrants and represents to first party it has the legal right and authority to enter into this agreement with the first party	يقر الطرف الثاني ويتعهد للطرف الأول بأن له الحق القانوني وصلاحيّة توقيع هذه الاتفاقية مع الطرف الأول
This agreement shall be construed, interpreted and applied in accordance with and shall be governed by the laws applicable in Egypt	تفسر هذه الاتفاقية وتطبق وتحكم طبقاً للقوانين المطبقة في جمهورية مصر العربية
Any notice by either party to the other shall be deemed to have been duly given, if either delivered personally or enclosed in a registered postpaid envelope addressed to the first part at-----Cairo, Egypt	يعتبر أي إخطار من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر قد سلم أصولاً إلى سلم شخصياً أو عن طريق البريد المسجل إلى عنوان الطرف الأول الكائن في-----القاهرة، جمهورية مصر العربية
If the board of directors resigned collectively or if provisional committee referred in clause (a) of article (30) did not perform its functions, the minister shall appoint provisional committee composed of the members of board of directors to perform board of directors functions for one month and till general assembly meeting is convened within this month for selecting new board of directors.	إذا قدم مجلس الإدارة استقالة جماعية أو لم تقم اللجنة المؤقتة المشار إليها في الفقرة أ من المادة ٣٠ بمهامها يقوم الوزير بتعيين لجنة مؤقتة من بين أعضاء الجمعية العمومية لتقوم بمهام مجلس الإدارة لمدة شهر ولدعوة الجمعية العمومية للانعقاد خلال تلك المدة لاختيار مجلس إدارة جديد .
prosecutors could not prove that he killed her with premeditation and so had to drop the first degree murder charge against him	لم يستطع الإدعاء إثبات قتله إياها مع سبق الإصرار والترصد ولذلك كان لزاماً إسقاط الاتهام بجريمة القتل من الدرجة الأولى عنه
The first party (Seller) acknowledges and warrants to transfer the title to the sold villa free of all in-kind or personal encumbrances of third parties, and that he is the true and legitimate owner thereof	يقر الطرف الأول (البائع) ويضمن أنه سينقل ملكية الفيلا المباعة وهي خالية من جميع الحقوق العينية أو الشخصية التي تكون للغير، وأنه المالك الحقيقي الشرعي لها
The second party (Buyer) hereby acknowledges that he has inspected the attached plans and designs of the sold apartment thoroughly in a manner that precludes ignorance, and that he accepts it in its present condition	يقر الطرف الثاني (المشتري) بأنه عاين الخرائط والتصاميم المرفقة والخاصة بالفيلا المباعة المعاينة التامة النافية للجهالة، وأنه قد أمضاها بتوقيعه قبولا منه بها
To acquire, own and possess, and sell, lease, mortgage, finance or otherwise dispose of, such fixed and movable assets as may be necessary or conducive to the	أن تكتسب وتتملك وتحوز وتبيع وتؤجر وترهن وتمول أو تتصرف على أي وجه آخر بالأموال المنقولة وغير المنقولة التي تكون لازمة لتحقيق أغراض الشركة

attainment of its corporate objectives	
In order to carry out the foregoing corporate objectives, the company shall have all the powers normally enjoyed by a natural person and may exercise any and all such powers through its administrative organs. Among other things, the company shall have the following powers:	في سبيل القيام بأغراضها تكون للشركة كافة الصلاحيات التي يتمتع بها عادة الشخص الطبيعي ويكون لها أن تمارس تلك الصلاحيات من خلال أجهزتها الإدارية، ويكون للشركة، دون حصر الصلاحيات التالية
Decision shall be announced to the meeting and recorded in the minutes of the meeting.	يجب إعلان القرار على السادة المجتمعين وتسجيل هذا القرار في محضر الاجتماع
Each share in the company confers upon the shareholder	كل حصة في الشركة يمنح المساهم
to represent the company director in selling, purchasing, transferring and accept the same, to receive the price and deliver the sold goods, to rent and receive the rent, to sign contracts, to receive and claim all our sums and rights, to litigate, defend, argue and make claims, to make conciliation, discharges, renouncements, issue quittances and waivers, to hear cases and reply them, to submit evidences, to accept and object judgment, to appeal in any case	يمثل المدير الشركة في البيع والشراء والإفراغ وقبوله واستلام الثمن وتسليم المثلث والتأجير واستلام الأجرة وتوقيع العقود واستلام جميع مآلنا من حقوق والمطالبة بها والمداعة والمخاصمة والمدافعة والمرافعة والمطالبة والمداعة والصلح والإقرار والإنكار والإبراء والتنازل وسماع الدعاوى والرد عليها وإقامة البينة والدفع وقبول الحكم والاعتراض عليه والطعن
Upon any termination or expiration of the Agreement	عند إنهاء أو انتهاء العقد
This contract shall be effective and binding to both parties as of the effective date to both parties as of the effective date in accordance with paragraph (1.1) above and for fixed term of on year.	يكون هذا العقد نافذاً وملزم لكلا الطرفين اعتباراً من تاريخ النفاذ وفقاً للفقرة (١-١) أعلاه ولمدة محددة هي سنة واحدة
Winding Up and Dissolution	حل وتصفية الشركة
The declare of the right information and documents submitted	المقر بصحة المعلومات والمستندات المقدمة
each within its field of competence	كل حسب اختصاصه
Disclaimer: This message and its attachment, if any, are confidential and may contain legally privileged information. If you are not the intended recipient, please contact the sender immediately and delete this message and its attachment, if any, from your system. You should not copy this message or disclose its contents to any other person or use it for any purpose. Statements and opinions expressed in this e-mail are those of the sender, and do not necessarily reflect those of Saudi Electricity Company (SEC). SEC accepts no liability for damage caused by any virus transmitted by this email.	إخلاء مسئولية: هذه الرسالة و مرفقاتها (إن وجدت) تمثل وثيقة سرية قد تحتوي على معلومات تتمتع بحماية وحصانة قانونية. إذا لم تكن الشخص المعني بهذه الرسالة يجب عليك تنبيه المرسل بخطأ وصولها إليك، و حذف الرسالة و مرفقاتها (إن وجدت) من الحاسب الآلي الخاص بك. ولا يجوز لك نسخ هذه الرسالة أو مرفقاتها (إن وجدت) أو أي جزئ منها، أو البوح بمحتوياتها لأي شخص أو استعمالها لأي غرض. علماً بأن الإفادات و الآراء التي تحويها هذه الرسالة تعبر فقط عن رأي المرسل و ليس بالضرورة رأي الشركة السعودية للكهرباء، ولا تتحمل الشركة السعودية للكهرباء أي مسئولية عن الأضرار الناتجة عن أي فيروسات قد يحملها هذا البريد
The duration of the Company shall be (20) twenty years from the date of its registration in the Commercial Register; provided, however, that the duration of the Company shall be renewable for other similar period(s) unless a Shareholder informs the other Shareholder in writing of its or his wish not to continue at least six (6) months before the end of the original or renewed period.	مدة الشركة (٢٠) عشرون سنة اعتباراً من تاريخ تسجيلها في السجل التجاري، على أنه يجوز تجديد مدة الشركة إلى مدة أو مدد مساوية ما لم يقر أحد الشريكين بإخطار الشريك الآخر كتابة بعدم رغبته في الاستمرار وذلك قبل ستة (٦) شهور على الأقل من نهاية المدة الأصلية أو المجددة
Probationary Period: Within the propationary period of three months, either of the two parties may terminate this contract without prior notice and without claiming any due or indemnity	فترة الاختبار : يحق لكلا الطرفين إنهاء هذا العقد دون إعطاء إنذار مسبق مع عدم المطالبة بأي استحقاق أو تعويض وذلك أثناء فترة الاختبار ومدتها ثلاثة أشهر

This contract is proven after full payment only	لا يكون التعاقد كاملاً إلا بدفع كامل القيمة
Please fax or email the remittance advice copy	إرسال إشعار التحويل بالفاكس أو الإيميل
A) The First Party shall provide the Second Party with the required medical treatment in accordance with the rules and regulations in force in the State of Qatar	. (أ) يوفر الطرف الأول للطرف الثاني العلاج الطبي اللازم طبقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في دولة قطر.
DURATION OF CONTRACT:	مدة العقد
The duration of this contract is one / years commencing on the date of starting duty in Qatar. The first six months will be considered a probation period during which the First Party has the right to terminate the contract by giving the Second Party three days prior notice. The First Party shall bear repatriation expenses of the Second Party. If the probationary period is satisfactorily completed, the contract shall be in force for its unexpired term. The contract expires at its expiry date without further notification. However, if the First Party wishes to continue contracting, he should notify the Second Party in writing about his desire for renewal (30) thirty days at least before the expiry date of the contract period	مدة العقد سنة واحدة/ تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني لعمله في دولة قطر وتعتبر الأشهر الستة الأولى فترة اختبار يجوز للطرف الأول خلالها إنهاء العقد باخطار الطرف الثاني بذلك قبل ثلاثة ايام من تاريخ الانتهاء ويتحمل الطرف الأول تكاليف اعادته الي بلدة، فإذا اجتاز العامل فترة الاختبار بنجاح اعتبر العقد سارياً للمدة المتبقية منه. وينتهي العقد بانتهاء مدته دون حاجة الي اخطار سابق وإذا رغب الطرف الأول في استمرار التعاقد وجب عليه اخطار الطرف الثاني كتابه برغبته في التجديد قبل موعد نهاية العقد بثلاثين يوماً علي الأقل.
The first instance court was correct in concluding that.....	أصابته المحكمة الابتدائية في استنتاجها بأن.....
The court erred....	أخطأت المحكمة.....
The judgment and sentencing are affirmed.	قررت المحكمة تأييد قرار.....
We vacate the judgement and remand the case to .....	قررنا فسخ الحكم وإعادة القضية إلى مصدرها.
.We grant the petition in form and affirm the appealed decision in	قررت المحكمة قبول التمييز شكلاً وتأييد القرار المميز موضوعاً
NATIONAL AGENT AGREEMENT	اتفاقية وكيل مواطن
A. The Company wishes to establish a Branch Office in the Emirate of Sharjah, United Arab Emirates (the "Branch Office"), to carry out the activities of ship management, ship and vessels operation, ship chartering, ship hiring, marine survey, underwater marine contracting, marine equipment maintenance, marine consulting, offshore and onshore oil and gas field services	(أ) ترغب الشركة في تأسيس فرع لها بإمارة الشارقة، الإمارات العربية المتحدة ("الفرع")، لممارسة نشاط إدارة البواخر، تشغيل السفن والبواخر، تأجير السفن، استئجار السفن، معاينة بحرية، مقاولات بحرية تحت الماء، صيانة المعدات البحرية، استشارات بحرية، خدمات حقول النفط والغاز البحرية والبرية
become insolvent by being unable to pay its debts as they fall due	أصبح مفلساً عند تخلفه عن دفع ديونه عند استحقاقها
is finally adjudged bankrupt	صدر حكم نهائي بإفلاسه؛
This Agreement shall be construed by and governed in accordance with the Laws of the Emirate of Sharjah and the Federal Laws of the United Arab Emirates	تفسر هذه الاتفاقية وتخضع لأحكام القوانين النافذة في إمارة الشارقة والقوانين الاتحادية في دولة الإمارات العربية المتحدة
certificate of good conduct	شهادة حسن سير وسلوك
All submitted documents shall be legible and true copies	يجب أن تكون جميع المستندات المقدمة واضحة وطبق الأصل
The tenancy contract approved by the landlord (the contract shall be valid and issued in the name of the establishment or licensee	يجب أن يكون عقد الإيجار معتمداً من قبل مالك المبنى (باسم المنشأة أو صاحب الترخيص شريطة أن يكون عقد الإيجار ساري المفعول
In case that the applicant is a legal personality; it is required to provide the trade license copy and the	في حال كان مقدم الطلب شخصية اعتبارية فإنه يتعين تقديم صورة الرخصة وصورة جواز السفر إلى المدير المخول مع

passport copy of the authorized manager in addition to the power of attorney authorization. The application shall be stamped by the company's official seal.	التحويل بالصلاحيات وأن يكون الطلب مختوماً بختم الشركة.
The Contract has been made in both Arabic and English language. However, the Arabic version shall prevail in case of any discrepancy in interpretation.	تحرر هذا العقد باللغتين العربية والانجليزية على أنه يرجح النص العربي حال الاختلاف في التفسير
The contract has been signed by the two contracting parties, in duplicates, and each party has been given a copy thereof to act in accordance therewith.	تم التوقيع على هذا العقد من قبل الطرفين المتعاقدين وذلك في نسختين لكل منهما نسخة منه للعمل بأحكامه
Any other fees charged by the other official authorities	أية رسوم تفرضها جهات رسمية أخرى
To complete the formalities of transferring title to the Second Party	إنهاء إجراءات نقل الملكية للطرف الثاني
The Disciplinary Appeals Board, which shall decide on appeals against decisions of the Disciplinary Board, shall be appointed for a period not longer than two years and shall comprise:	سيتم تعيين مجلس الطعون التأديبي، الذي سيتخذ القرارات حيال الطعون المرفوعة ضد قرارات المجلس التأديبي، لمدة لا تتعدى سنتين وسيشتمل على ما يلي:
with all the rights and privileges which are associated with this contract	مع ما يلزم هذا العقد من حقوق وامتيازات
The National Agent represents, warrants and covenants that, in connection with its performance hereunder, it has not and will not make any payments or gifts or any offers or promises of payments or gifts of any kind, directly or indirectly, to any official of any government or government agent or instrumentality or to any political candidate to misuse his political office to direct business to the Company. The National Agent further represents, warrants and covenants that no government official, political candidate or official agency or instrumentality is associated with the National Agent or has any legal or beneficial interest in this Agreement	يعرض الوكيل المواطن ويتعهد ويؤكد فيما يتعلق بأدائه بموجب هذه الاتفاقية على أنه لم ولن يقدم أية دفعات أو هبات أو أية عروض أو وعود لتقديم أية دفعات أو هبات من أي نوع بشكل مباشر أو غير مباشر إلى أي موظف رسمي في أية حكومة أو هيئة أو جهة حكومية أو لأي مرشح سياسي بغرض استمالة الموظف الرسمي أو المرشح السياسي لإساءة استخدام منصبه السياسي في توجيه أعمال الشركة. كما يعرض الوكيل المواطن ويتعهد ويؤكد على أنه لا يوجد أي موظف رسمي حكومي أو مرشح سياسي أو هيئة أو جهة رسمية ترتبط بالوكيل المواطن أو لها أية مصلحة قانونية أو نفعية في هذه الاتفاقية
In the event of termination of this Agreement for any reason, no compensation will be payable by the Company to the National Agent	في حالة إنهاء هذه الاتفاقية لأي سبب، لن تدفع الشركة أي تعويض إلى الوكيل المواطن
Any notice delivered by hand shall be deemed to have been served at the time of delivery, any notice sent by registered mail shall be deemed to have been served three (3) days after the date on which it is posted (in the absence of evidence of earlier receipt) and any notice sent by telefax on the date of which it is transmitted provided always that a notice given in accordance with the above but received in a non-working day or after business hours in the place of receipt will only be deemed to be given on the next working day in that place..	يعتبر أي إشعار يسلم باليد أنه تم توجيهه عند استلامه ويعتبر أي إشعار يرسل بالبريد المسجل أنه تم استلامه بعد ثلاثة (3) أيام من تاريخ إيداعه في البريد (في حالة عدم وجود دليل يثبت استلامه قبل ذلك) ويعتبر الإشعار الموجه بالفاكس أنه تم استلامه في تاريخ إرساله بالفاكس، بشرط دائماً أن أي إشعار يوجه وفق ما ذكر أعلاه لكن تم استلامه في يوم غير أيام العمل أو بعد ساعات العمل في مكان الاستلام يعتبر فقط أنه تم توجيهه في يوم العمل التالي في المكان المعني
Neither party shall at any time during or after the termination of this Agreement divulge any confidential information relating to the affairs or methods of carrying on business of the other party	لن يقوم أي من الطرفين في أي وقت خلال مدة هذه الاتفاقية أو بعد إنهائها بالكشف عن أية معلومات سرية تتعلق بشؤون أو طرق ممارسة أعمال الطرف الآخر.
All references to times or dates herein shall be constructed to the Gregorian Calendar.	تفسر كافة الإشارات إلى الأوقات أو التواريخ بالإشارة إلى التقويم الميلادي.
The spouses may agree on whatever conditions they want provided that such agreement may not make permissible what is religiously impermissible or	يجوز للزوجين الاتفاق على أية أمور بشرط ألا يكون الاتفاق على أمر يحل حراماً أو يحرم حلالاً

make impermissible what is religiously permissible as per Muslim Law.	
Marriage consideration shall be stated in full, the advance sum and the deferred in figures and in letters	يكتب الصداق جميعه، الحال منه والمؤجل بالأرقام والحروف
This document is drawn up in an original and triplicate one given to the husband/ his attorney; the second to the wife/ her attorney and the third filed with .... Civil Registration Office, the original is to be kept as is in the book.	تحررت هذه الوثيقة من أصل وثلاث صور سلمت إحداها إلى الزوج/ وكيله، والثانية إلى الزوجة/ وكيلها والثالثة إلى مكتب سجل مدني ..... والأصل حفظ بالدفتري
The two parties or those representing them expressed their desire to have their marriage registered & after I made sure they understand the impediments in Islamic and/or civil law and confirmed there were no such impediments & Further stated no one of them was suffering from any of the diseases that may be reason for separation	أبدى الطرفان أو من ينوب عنها رغبتهما في توثيق زواجهما وبعد أن عرفتتهما بالموانع الشرعية والقانونية أكدا خلوهما منها كم قرر كل منهما خلوه من الأمراض التي تجيز التفريق
<p><b>Certificate of Deposition in Trust</b></p> <p>I ..... , the undersigned born in ..... governorate ( city )..... Identity Card No ..... hereby confirm and acknowledge that I have received from Mr. .... a sum of (in numbers )..... ( in words ) ..... only , which he has deposited with me in trust and I am prepared to return this to him whenever he asks for it without any delay and in case I delay in returning the deposition in trust I shall abuse the trust and shall be subject to the provisions of Article No.....and shall forfeit my right to any claim or objection .</p> <p>Giving due notice of the fact and truth , and of being of full legal competence, I have signed this certificate in due form . Any disagreement between me and the depositor shall be considered by the dully appointed courts .</p> <p>Date : / / Name : Signature : Signature of fingerprint :</p>	<p>إيصال أمانة</p> <p>أنا الموقع أدناه ..... من مواليد مدينة (محافظة) بطاقة شخصية رقم ..... أقرب بأنني إستلمت من السيد ..... مبلغا وقدره ..... (بالأرقام ) ..... (كتابا) ..... ( ..... وذلك على سبيل الأمانة أودعها عندي على أن أكون مستعدا في أي وقت لإعادته إليه دونما تأخير وفي حال تأخري أصبح مضيعا للأمانة وأخضع نفسي لأحكام المادة ..... من قانون العقوبات وأكون قد أسقطت حقي في أي طلب أو اعتراض .</p> <p>وإشعرا بالواقع والحقيقة فقد وقعت هذا الإيصال وأنا بكامل الأهلية القانونية أصولا وكل خلاف بيننا تقوم المحاكم المختصة بالنظر فيه .</p> <p>التاريخ : / / الاسم : التوقيع : البصمة :</p>
<p>.</p> <p>We hereby confirm that the above visas are required solely for the purpose of our company's legitimate operations, as permitted under the license issued by RAKIA to us.</p>	نقر بموجبه بأن التأشيرات المذكورة أعلاه مطلوبة فقط لأغراض الشركة المصرح بها في الرخصة الصادرة لنا عن هيئة رأس الخيمة للإستثمار
We hereby undertake one week prior notice to RAKIA for depositing the Visa to the Airport.	ونتعهد بموجبه بتوجيه اشعار لهيئة رأس الخيمة للإستثمار مدته اسبوع لإيداع التأشيرة لدى المطار.
Number of originals required for attestation	عدد النسخ الأصلية المطلوبة للتصديق
any other paper /document that may be required by	أي ورقة أخرى أو وثائق قد تكون مطلوبة من قبل

the legal department	إدارة الشئون القانونية
Oil Futures Contracts	عقود المستقبلات النفطية
- Definitions of the basic Islamic banking transactions such as Murabaha, Istissna'a, Ijara, Mudaraba, Wakala, Sukuk, Musharika, and Al Salam	- تعريفات للمعاملات المصرفية الإسلامية الأساسية مثل المراجعة والاستصناع والإجارة والمضاربة والوكالة والصكوك والمشاركة والسلم
Models of various banking agreements based on Islamic Shari'a principles	نماذج العديد من الاتفاقيات المصرفية القائمة على مبادئ الشريعة الإسلامية مثل:
Covers all general, medical, litigation, commercial, investment, financial, sharia, real estate, durable, military and other purposes of powers of attorney	يغطي كافة أغراض الوكالات القانونية العامة والطبية والقضائية والتجارية والاستثمارية والمالية والشريعة والعقارية والمستمرة والعسكرية وغيرها
Exhibits 5 forms of Notices of Revocation of Powers of Attorney	يشمل عدد ٥ نماذج لإشعارات إلغاء الوكالات القانونية باللغتين العربية والانجليزية
All Risk Insurance Policy	بوليصة تأمين ضد جميع الأخطار
. In consideration of the Insured named in the Schedule hereto paying to the Company named therein the First Premium in the said Schedule	مقابل قيام المؤمن له المسمى في هذه الجدول بدفع القسط الأول المحدد في الجدول إلى الشركة المذكورة في الجدول
The Company agrees subject to the terms, exceptions, limits, and conditions contained herein or endorsed hereon (hereinafter referred to as the 'Terms of the Policy' that if during the period at Insurance or during any further period in respect of which the Insured shall have paid and the Company shall have accepted the premium required the Property Insured or any part thereof shall be accidentally physically lost, destroyed, or damaged, the Company will pay to the Insured the value of the property at the time of the happening of its loss or destruction, or the amount of such damage, or at its option reinstate or replace such property or any part thereof	فقد وافقت الشركة، بشرط مراعاة الأحكام والاستثناءات والحدود والشروط المتضمنة في هذه البوليصة أو الملحق بها (ويشار إليها هنا فيما بعد بعبارة "أحكام البوليصة") أنه إذا تعرضت إلى التلف أو الضرر مادياً وعلى نحو طارئ الممتلكات المؤمن عليها، أو أي جزء منها خلال مدة التأمين أو خلال أية مدة لاحقة يكون المؤمن له قد دفع القسط المطلوب عنها وتكون الشركة قد قبلته، فإن الشركة ستدفع إلى المؤمن له قيمة الممتلكات في وقت حدوث الفقد أو التلف أو مبلغ ذلك الضرر أو أن تقوم بمحض اختيارها بإصلاح ضرر تلك الممتلكات أو استبدالها أو أي جزء منها.
2-Loss, destruction, or damage to	٢- الخسارة أو التلف أو الضرر الذي يلحق بـ:
(b) Property in course of construction or erection, or property not yet handed over by signed certificate of acceptance completion.	(ب) الممتلكات التي تكون قيد الإنشاء أو التشييد أو الممتلكات التي لم يتم تسليمها بموجب شهادة قبول / إنجاز.
Money cheques, stamps, bullion, or unset precious stones, negotiable instruments, evidence of debt, and securities of all kinds.	النقود أو الشيكات أو الطوابع أو السبائك أو الأحجار الثمينة غير المركبة في إطار أو الأوراق التجارية القابلة للتداول أو إثباتات الدين والأوراق المالية من جميع الأنواع
Boilers economizers' turbines, or other vessels machinery, or apparatus in which pressure is used, or their contents resulting from their explosion or rupture.	المراجل أو أدوات التوفير أو التوربينات أو الأوعية أو الآلات أو الأجهزة الأخرى التي يستخدم فيها الضغط أو محتوياتها الناجمة عن انفجارها أو تفجرها.
excess beyond the amount which would have been payable under the Marine Policy or Policies had this insurance not been effected	تتجاوز المبلغ الذي كان من الممكن أن يكون متوجب الدفع بموجب البوليصة أو البوالص البحرية لولا وجود هذه البوليصة
Loss resulting from dishonesty, fraudulent action, trick device, or other false presence.	الخسارة الناجمة عن عدم الأمانة أو الغش أو وسيلة خداع أو أي ادعاء كاذب
Permanent or temporary dispossession resulting from confiscation, nationalization, commandeering, or requisition by any Lawfully constituted authority.	التجريد الدائم أو المؤقت من الملكية الناجم عن المصادرة أو التأميم أو الاستيلاء من جانب أية سلطة قائمة بشكل قانوني.

Purchase Order With Promise To Purchase" means the letter to be sent by the Purchaser to the Bank requesting that the Bank purchase the [Goods] and obligating the Purchaser to purchase the [Goods] from the Bank immediately thereafter, such letter to be substantially in the form set out in the First Schedule or in such other form as the Purchaser and the Bank shall agree ""	طلب الشراء مع الوعد بالشراء": تعني هذه العبارة الخطاب الذي يتوجب على "الشاري" أن يرسله إلى "البنك"، طالباً فيه من "البنك" أن يشتري "السلع" وملتزماً "الشاري" بشراء "السلع" من "البنك" فوراً بعد ذلك، على أن يكون هذا الخطاب مماثلاً في جوهره للخطاب الوارد في "الجدول الأول" أو أن يكون بأي صيغة أخرى يوافق عليها "الشاري"
"Security Documents" means any document or documents from time to time executed as security for the obligations of the Purchaser under this Agreement, including, without limitation "	مستندات الضمان": تعني هذه العبارة أي مستند أو مستندات يتم إبرامها من حين إلى آخر كضمان لالتزامات "الشاري" المنصوص عليها في هذه "الاتفاقية" بما فيها دون تحديد
"Security Party" means any party executing a Security Document (as security provider) or otherwise giving security for the obligations of the Purchaser under this Agreement "	الطرف الضامن": تعني هذه العبارة أي طرف يوقع تاريخ التملك: تعني هذه العبارة التاريخ الذي يقوم فيه "البنك" بتسليم "إشعار قبول البيع" فيما يتعلق بأية "عملية"
We refer to the Murabaha Direct Customer Finance dated ____, 2004 between you and us. Unless otherwise defined, all capitalized terms used herein have the meanings ascribed thereto in the Murabaha Direct Customer Finance. 1 -	نشير إلى "اتفاقية المراجعة لتمويل العميل مباشرة" المؤرخة ____, ٢٠٠٤ المبرمة فيما بينكم وبيننا. وباستثناء ما يتم تعريفه خلاف ذلك تكون لجميع المصطلحات الموضوعية ضمن أقواس صغيرة والمستخدمه هنا المعاني المسندة لها في "اتفاقية المراجعة لتمويل العميل مباشرة."
The venue for the case shall be the leased place district or determined by the two parties agreement following their signature on the contract	كما يكون الاختصاص المحلي للمحكمة التابع لها الدائرة الموجود بها المكان الموجب أو باتفاق الطرفين حال التوقيع على هذا العقد
Package Deal Contract	عقد سلة الحوافز
MOT	عقد تمويل و تحديث و إدارة ونقل حيازة اى تحديث للمشروع ثم ادارته لاسترداد ثمن المقاوله ثم إنتقاله من حيازة المقاول الى حيازة الدولة وهو يرمز بالحروف الاولى لعبارة Modernize Operate Transfer
BOOT	عقد تمويل و تصميم وتوريد وتنفيذ وتشغيل وتملك و إدارة ونقل ملكية و حيازة وهو يرمز بالحروف الاولى لعبارة Build Own Operate Transfer
BOT	اى بناء للمشروع وتملكه و ادارته لاسترداد ثمن المقاوله ثم إنتقاله من ملكية و حيازة القاول الى ملكية و حيازة الدولة و الفرق بينه وبين عقد BOT هو ان البيع للجمهور فى عقد BOT يتم بسعر تحدده الحكومة مسبقا بالاتفاق مع المقاول بصفتها المالك لكن فى عقد BOOT تفقد الحكومة صفة الملكية للمشروع طوال فترة العقد وبالتالي لاتتدخل فى عملية البيع والتسعير
Second Party shall be given _____ day of annual vacation, the date of which to be decided according to work requirement and the consent of both parties. The Company's Manager shall draw up the vacation schedule.	يمنح الطرف الثاني مدة _____ يوماً إجازة سنوية، وسيرتب تاريخ الإجازة حسب متطلبات العمل وموافقة الطرفين وسيقوم مدير الشركة بعمل جدول الإجازات. ٩ -
First Party shall give Second Party one return economy class air-ticket every year/two years	يمنح الطرف الأول للطرف الثاني تذكرة سفر واحدة بالدرجة السياحية المخفضة وذلك كل سنة/سنتين
This contract shall be considered null and void without notice if residence permit and work permit are not given or renewed.	يعتبر هذا العقد لاغياً بدون أي إخطار إذا لم تمنح أو تجدد رخصة الإقامة ورخصة العمل.
Actual Commencement of Work: The two parties	المباشرة الفعلية للعمل: لقد اتفق الطرفان على أن

have agreed that Second Party has actually commenced work for First Party on ____/____/____. Such date shall be considered the beginning of commencement of the validity of the contract.	الطرف الثاني قد باشر عمله فعلياً لدى الطرف الأول بتاريخ ____/____/____ بحيث يعتبر هذا التاريخ هو تاريخ بدء سريان هذا العقد.
This contract is drawn up in Arabic and English. Therefore Second Party must take cognizance of the contents thereof. The Arabic version shall prevail and referred to when necessary.	حرر هذا العقد باللغتين العربية والإنجليزية، وعلى ذلك يجب على الطرف الثاني أن يعرف محتويات هذا العقد ويعتمد النص باللغة العربية ويرجع له عند اللزوم.
Bank Comfort Letter	خطاب بنكي بالسلامة المالية
This is to confirm that-----is a client of our bank, (and maintain a banking account no.-----with us and is good standing with our bank.	نؤكد على أن السيد/-----أحد عملاء بنك-----ولديه حساب بنكي لدينا وتعاملاته جيدة مع البنك
Partnership Dissolution Agreement	عقد فسخ عقد شراكة
Retainer for Attorney	عقد مقدم أتعاب محامي
the client hereby retains and employs attorney	يعين ويوكل الموكل بموجب هذا العقد محامياً
Attorney shall charge for his services at the rate of (amount per hour) for time actually devoted to the service of client. Client agrees to pay Attorney each month for services rendered during the preceding month, together with reimbursement for all expenses pertaining thereto. In consideration for said payment, attorney agrees to perform to the best of his abilities and to exhibit due diligence in the conduct of said services.	يتقاضى المحامي نظير خدماته أجراً مقداره (مبلغ/ساعة) مقابل الوقت الفعلي الذي يقضيه في خدمة الموكل. ويوافق الموكل على دفع مبلغاً شهرياً للمحامي نظير خدماته التي يقدمها أثناء الشهر السابق مع تعويض عن كافة المصروفات التي يتحملها المحامي في خدمة الموكل. ويوافق المحامي في إطار المبلغ السابق المتفق عليه على تقديم أفضل مساعيه والعناية اللازمة في إطار تقديم هذه الخدمات
The Supreme Court has interpreted the National Labor Relations Act	فسرت المحكمة العليا قانون علاقات العمل الداخلية
With the help of Allah Almighty this Contract is entered into and concluded on / /1421 H., corresponding to / /2000 by and between :	تم بعون الله وتوفيقه إبرام هذا العقد بتاريخ ---/--/---- هـ الموافق ---/--/---- فيما بين كل من:
.who is duly so authorized	وهو مخول بذلك حسب الأصول الشرعية)
as per Identity Card	بموجب حفيظة نفوس
Whereas it is explicitly understood by all parties that the First Party, the Buyer, wishes to purchase and own the Company	وحيث أنه من المفهوم صراحة لكل (الأطراف) أن (الطرف الأول- المشتري) قد رغب في شراء وتملك شركة
:Therefore, and pursuant to the aforesaid, mutual agreement has been reached between the said parties, who are of full capacity to act and Contract as required by law and Shari'ah, have agreed as follows:	لذا -وبناء على ما تقدم- فلقد تم الاتفاق والتراضي فيما بين (الأطراف) المذكورين وهم بكامل أهليتهم للتصرف والتعاقد شرعاً ونظماً على النحو التالي
The above preamble and all the annexes and schedules and documents attached thereto shall be an integral and interpretive part of this Contract.	يعتبر التمهيد الوارد أعلاه وكافة الملاحق والجداول والمستندات المرفقة جزءاً لا يتجزأ ومكماً ومفسراً لهذا العقد.
:The following terms and expressions shall have the meanings assigned to them and indicated against each of them unless the text requires otherwise:	يكون للعبارات والمصطلحات التالية والواردة في هذا العقد المعاني الخاصة الموضحة أمام كل منها ما لم يقتض السياق معنى آخر
" Completion of Sale , which shall mean the signing by the two Sellers before His grace the competent Notary Public of the annex amending the Company's Articles of Association and notarization of same to the effect that the ownership of all of the Company's shares whose number is ( ) has been transferred finally and absolutely to the (the First Party, the Buyer) and that the First Party, the Buyer, has paid the sale price specified in Article 3-2 of this Contract to the two Sellers pursuant to the provisions	إتمام البيع" يقصد به توقيع الباعين أمام فضيلة كاتب العدل المختص على ملحق تعديل عقد تأسيس الشركة وإثباته بما يفيد انتقال ملكية جميع حصص رأس المال في الشركة أي عدد ( ) بصفة قاطعة ونهائية لصالح (الطرف الأول- المشتري) وكذلك قيام (الطرف الأول- المشتري) بدفع ثمن البيع المحدد في المادة (٣-٢) من هذا العقد إلى (الباعين) وذلك وفقاً لأحكام المادة (٣-٣/١ أ) من العقد مع مراعاة تحقق جميع شروط العقد الأخرى.

of Article 3-3-1/A of the Contract, subject to the satisfaction of all the other contract conditions .	
"Accounts Principles, shall mean the principles and standards of accounts and audit as well as the technically recognized criteria which are approved by the _____ Chartered Accountants Board in a manner that conforms to the basis for preparing the evaluation budget and other audited budgets of the Company .	الأصول المحاسبية" يقصد بها أصول ومعايير المحاسبة والمراجعة والمعايير الفنية المتعارف عليها والتي تصدرها الهيئة _____ للمحاسبين القانونيين وذلك بما يتماشى مع أسس إعداد ميزانية التقييم والميزانيات المالية الأخرى المدققة للشركة
c) words importing the plural shall include the singular and vice versa; and	ج) الكلمات الواردة بصيغة الجمع تشمل المفرد والعكس صحيح؛ و
Termination	إنهاء العقد
8.1 This Agreement will be effective from the date of its execution by both Parties and shall continue unless and until terminated by either Party (with or without cause) upon the service of not less than 30 days written notice of termination to the other Party	٨-١ يصبح هذا العقد ساريا من تاريخ تحريره بين الطرفين ويظل ساريا ما لم يتم إنهائه وحتى يتم إنهائه من جانب أي من الطرفين (بسبب أو بغير سبب) فور إرسال إخطار كتابي بالإنهاء لا تقل مدته عن ثلاثين (٣٠) يوما إلى الطرف الآخر.
Upon any termination of this Agreement, subject to the provisions of this Clause, the rights and the obligations of the Parties under this Agreement will terminate save in relation to the rights and the obligations of the Parties under this Agreement with respect to any existing Investment, which shall continue until the Investment is terminated pursuant to Clause 4.4 (but subject always to Clause 4.5).	فور إنهاء هذا العقد، مع مراعاة أحكام هذه المادة، تنتهي حقوق والتزامات الطرفين بموجب هذا العقد باستثناء فيما يتعلق بحقوق والتزامات الطرفين بموجب هذا العقد المتعلقة بأي استثمار حالي، والتي تستمر حتى إنهاء هذا الاستثمار وفقا للمادة ٤-٤ (ولكن دائما مع مراعاة المادة ٤-٥).
Special power of attorney	وكالة قانونية خاصة
to represent me and act on my behalf apropos full disposal with regard to selling and assigning either to herself or to any third party	في أن تقوم مقامي وتنوب عني في التصرف الكامل بالبيع والتنازل لنفسها أو للغير
to manage and oversee	والإدارة والإشراف
He is entitled to dispose therein by construction and demolition, entering into agreement with the consulting engineer, concluding a contract with the contracting company that shall undertake the construction works	ويحق له التصرف فيها بالهدم والبناء والاتفاق مع المهندس الاستشاري والتعاقد مع شركة المقاولات التي ستنفذ البناء
overseeing and monitoring works	الإشراف والمناظرة على أعمال الأشغال
payment of premiums	سداد الأقساط
redemption of mortgage	فك الرهن،
lease and vacate the property	تأجير وإخلاء العقار
release receipts	تحرير الإيصالات
clearance	إخلاء الطرف
he has the right of partition at the Municipality department and to do exchanges for the property	وله حق الفرز لدى البلدية والمبادلة عليها
before all courts of various degrees and categories wheresoever against any person or natural or legal persons whatsoever the litigation was	أمام المحاكم على اختلاف مقامها وأنواعها ودرجاتها ضد أي شخص أو أشخاص طبيعيين أو اعتباريين مهما كان نوع الخصومة
This Law shall be published in the Official Gazette and shall receive the seal of the State and shall come into force from the date of publication thereof / from the date of publication. The Presidency of the Republic on: Jumada I 28th, 1394 A.H. [June 19th, 1974 A.D	ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية، ويعمل به من تاريخ نشره. ييصم هذا القانون بخاتم الدولة وينفذ كقانون من قوانينها. صدر برئاسة الجمهورية في ٢٨ جماد الأول ١٣٩٤ [١٩ يونيو ١٩٧٤
Arab and foreign investment shall be governed by the provisions of the attached law	يُعمل بأحكام القانون المرافق بشأن نظام استثمار المال العربي والأجنبي -

Where no special provisions are made, provisions of the applicable laws and regulations shall be enforced. Matters not covered by this Law shall be subject to the application laws and regulations.	تطبق أحكام القوانين واللوائح المعمول بها في كل ما لم يرد فيه نص خاص في القانون المرافق
counsel appearing for the appellants herein contends that the claim for compensation could not have been negated by the lower court on the ground mentioned above.	يدفع مستشار المدعين بأن المطالبة بالتعويض لا يمكن أن ترفضها المحكمة الأدنى درجة للسبب المذكور أعلاه
<b>Bill of Lading \</b> Document issued by the carrier, which is a contract of carriage between the source and the carrier. And found the port of shipment and port of destination and a means of transport and freight and how to pay. The bill of lading prior to confirmation from the carrier receives the goods in the holds of the ship.	وليصة شحن وثيقة تصدرها الشركة الناقلة وهي عبارة عن عقد نقل بين المصدّر والشركة الناقلة وتبين ميناء الشحن وميناء الوصول ووسيلة النقل وأجرة الشحن وكيفية دفعها. وتعتبر بوليصة الشحن تأكيداً من قبل الشركة الناقلة باستلام البضاعة في عابّر السفينة
<b>Airway Bill \</b> Air transport contract between carrier and importer. And found the port of shipment and port of destination and a means of transport and freight and how to pay.	بوليصة الشحن الجوي عقد النقل الجوي بين الشركة الناقلة والمستورد وتبين ميناء الشحن وميناء الوصول ووسيلة النقل وأجرة الشحن وكيفية دفعها
<b>Free On Board \</b> Pricing refers to the condition that the price includes the price of the goods loaded on board the vessel in a specific place. This plays an important role in the price of shipping.	تسليم على ظهر السفينة شرط تسعير يشير إلى أن السعر يشمل ثمن البضاعة محملة على ظهر الناقلة في مكان محدد، وهذا يلعب دور هام في سعر الشحن
<b>Cost Insurance and Freight (CIF)</b> Pricing refers to the condition that the price includes the cost of goods, insurance and freight costs to the center and arrival of the goods to the importing country.	كلفة تأمين وشحن شرط تسعير يشير إلى أن السعر يشمل كلفة البضائع والتأمين وتكاليف الشحن حتى مركز وصول البضاعة إلى بلد المستورد
<b>Ex-Works or EX-Factory</b> Pricing is a condition limited to the responsibility of the vendor in the preparation of goods to the buyer in the premises of the vendor, such as factory or warehouse. The buyer bears all costs of transporting the goods.	التسليم في موقع البائع هو شرط تسعير تنحصر فيه مسؤولية البائع في تحضير البضائع للمشتري في الأماكن التابعة للبائع مثل المصنع أو المخزن ويتحمل المشتري جميع تكاليف نقل البضاعة
<b>Pro-Forma Invoice:</b> The bill prepared by the source pursuant to a sale or inquiry. And the receipt of this invoice to the importer is not obliged to buy the products. This document contains a complete description of the products. Prices, import specification, the expected delivery dates, terms and payment schedules. Followed the road, packing, shipping, insurance, unloading of goods. This document may be necessary for the importer to get the government license to import or open a letter of credit.	فاتورة أولية فاتورة يقوم بإعدادها المصدّر بناء على أمر بيع أو استفسار، واستلام المستورد لهذه الفاتورة لا تلزمه على شراء المنتجات. وتحتوي هذه الوثيقة على وصف كامل للمنتجات، الأسعار، مواصفات الاستيراد، مواعيد التسليم المتوقعة، شروط ومواعيد الدفع، الطريق المتبع، التعبئة، الشحن، التأمين، تفريغ البضائع
in the presence of the witnesses	بحضور الشاهدين
the first party declared that he is legally qualified to act and sign the contract	أقر الطرف الأول بأهليته للتصرف وتوقيع العقد
by virtue of their ownership of apportioned parts in	بحكم تملكهم لأجزاء مفرزة في العقار وفقاً للمادة

the property, in accordance with Clause (826) of Civil Code promulgated by Legislative Decree No.19 of 2001 and the related Clauses	٨٢٦ من القانون المدني الصادر بالمرسوم بقانون رقم ١٩ لسنة ٢٠٠١ والمواد ذات الصلة
ensuring good utilization of the property	ضمان حسن الانتفاع بالعقار
I certify that I have read and understood all the questions set forth in this application form and the answers I have furnished on this form are true and correct to the best of my knowledge and belief. I understand that possession of a visa does not automatically entitle me to enter the Republic of Turkey upon arrival at a port of entry.  If I fail to comply with the relevant provisions of the Turkish Passport Law No: 5682 and Law on the Residence and Travel of Aliens in Turkey No: 5683, my entry will be refused and in case of refusal, I will not claim any compensation.	أقر بأنني قد قرأت وفهمت كافة الأسئلة المذكورة على هذا الطلب، وأن كافة الأجوبة المقدمة على هذا الطلب حقيقية وصحيحة وفق أفضل معلوماتي وقناعاتي. وأنا أتفهم بأن إصدار التأشيرة لا يعني تلقائياً دخولي إلى الجمهورية التركية حين وصولي إلى أي من المداخل الحدودية (الجوية - البرية أو البحرية). وإذا فشلت بإكمال كافة شروط قانون الجوازات التركية رقم ٥٦٨٢ وقانون الإقامة أو السفر للإجانب في تركيا رقم ٥٦٨٣، سوف يتم رفض دخولي إلى تركيا وفي هذه الحالة لن أقوم برفع دعوة أو المطالبة بأي تعويض
After verifying their identities, and expressing their positive consent the marriage was conducted.	بعد التثبيت من هويتهما و وقوع الإيجاب و القبول منهما تم الزواج
The Parties hereby declare and acknowledge that they have examined the agreements and contracts	يقر الأطراف بأنهم اطلعوا على الاتفاقات والعقود
client is entitled to recover its full fees, if any, in case their no tasks action has been made in the case from our part as agreed upon	حق للعميل إسترجاع كامل أتعابه إن وجدت ، في حالة لم يتم البت في القضية من طرفنا بالشكل المتفق عليه
the client refrain from any interference in the course of the case or the agreement with the opponent without our knowledge, however, it is committed to pay the full charge	يمنتع العميل عن أي تدخل في مجريات القضية أو الإتفاق مع الخصم دون علمنا وإلا فإنه يلتزم بدفع الأتعاب كاملة
Parties to a contract are bound only by its terms, not by any peripheral statements that may have been made.	أطراف العقد ملتزمون بنصوصه وليس بأي مشاورات خارجها قد تكون نشأت في السابق
In criminal law both evidence and proof lead to a verdict. Although they are linked, evidence and proof are intrinsically different. Evidence is a fact. It is best when it is something tangible but can be circumstantial. Proof is a burden. Proof is conceptual. It is a standard set by the court and also lies in the individual minds of jurors	ما هو الفرق بين Evidence و Proof \ يعني ذلك أن كلمة Evidence هي الدليل الذي يقدم في المحكمة ولكن كلمة Proof هو الإثبات (الفكرة التي يتصورها المحامي أو القاضي عن حدوث الأمر.
Applicable law and arbitration This contract shall be subject to, and construed in accordance with, the commercial law applicable in the Kingdom of Saudi Arabia. If the two parties agree to apply to international arbitration, it shall be performed as per currently European arbitration principles	القانون المعمول به في هذا العقد والتحكيم : يخضع هذا العقد ويفسر ويطبق وفقاً للقانون التجاري المعمول به في المملكة العربية السعودية. وفي حالة اتفاق الطرفين على اللجوء إلى التحكيم الدولي يتم التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم الأوروبية السارية حالياً.
second degree murder	القتل من الدرجة الثانية
a non-premeditated killing, resulting from an assault in which death of the victim was a distinct possibility.	القتل من الدرجة الثانية هو قتل غير عمدي ناتج من مهاجمة الضحية والتي يكون موتها احتمال استثنائي
Warning the debtor shall be by serving him with a notice, or with an official document in place of a notice. Warning can be through registered mail or	يكون إعدار المدين بإذاره ، أو بورقة رسمية تقوم مقام الإنذار . ويجوز أن يتم الإعدار عن طريق البريد المسجل أو بأية وسيلة أخرى يتفق عليها

any means agreed upon	
to make conciliation, discharges, renouncements, issue quittances and waivers	والصلح والإقرار والإنكار والإبراء والتنازل
the first party desires to engage the second party to manage	يرغب الطرف الأول في تكليف الطرف الثاني
We vacate the judgment and remand the case for resentencing in light of this opinion	قررنا إلغاء القرار وإعادة أوراق القضية إلى مصدرها لإعادة الحكم بها على ضوء هذا الرأي
Amr Daif All the data included shall be completed by the official concerned	تملاً جميع البيانات بمعرفة الموظف المختص
The Buyer acknowledges that it has not been induced to enter this Agreement	يقر المشتري بأنه لم يغرى على إبرام هذه الاتفاقية
The following words and phrases shall have the meaning assigned to them as stated below unless the text indicates otherwise	للكلمات و العبارات المذكورة أدناه المعاني الموضحة قرين كل منها ما لم يقتضي السياق غير ذلك
They exhumed the body after the funeral because of evidence that suggested she may have been murdered	لقد قاموا باستخراج الجثة بعد دفنها لوجود دليل على أنها قتلت
ikoo Affiliate Service Agreement	إتفاقية خدمة إيكو
Registering with ikoo affiliate network service shall constitute an explicit acceptance to the items and conditions of this Agreement which will then take effect and be legally binding to the affiliate. This Agreement is intended for individuals, companies and establishments. If you have no intention to abide by the terms of this Agreement, please do not register with the above-mentioned service. This Agreement is considered to be entered between you and E-Marketing FZ-LLC, the owner of ikoo affiliate Network and therefore you agree to the following terms and conditions:	بالترسجل في شبكة إيكو للتسويق بالعمولة بشكل قبول صريح لبنود وشروط هذه الاتفاقية، وتصبح بنودها نافذة وملزمة قانوناً بحق الناشر. هذه الاتفاقية مخصصة للأفراد والشركات والمؤسسات وإذا كنت لا ترغب بالالتزام بهذه الإتفاقية يرجى عدم الترسجل في الخدمة. تعتبر هذه الإتفاقية بينك وبين ايماركتنج م.ح ذ.م.م المالكة للموقع الإلكتروني إيكو وعليها تكون الموافقة على البنود والشروط التالية:
The Customer irrevocably authorises the bank to accept and act upon instructoins given to the bank by the fnancial user	يقوم العميل بشكل لا رجعة فيه بتحويل البنك لقبول والتصرف بناء على التعليمات التي يصدرها المستخدم المالي للبنك
This agreement shall be governed by and construed pursuant to the laws of the state of Qatar. The courts of the State of Qatar shall have jurisdiction over any disputes arising under this agreement	تخضع هذه الاتفاقية ويتم تفسيرها وفقاً لأحكام قانون دولة قطر وتكون المحاكم القطرية هي الجهة القضائية المختصة للفصل في المنازعات الناشئة عن هذه الاتفاقية
businessonline internet banking	اتفاقية الخدمات المصرفية عبر الإنترنت
The contractor shall review (not a legal review) the draft articles of	على المقاول مراجعة مسودة عقد التأسيس مراجعة غير قانونية
remand A higher court may remand a case to a lower court so that the lower court will take a certain action ordered by the higher court	إعادة الدعوى
non compete agrements binding on indepedent contractors	اتفاقيات عدم منافسة ملزمة للمقاولين المستقلين
This Agreement may be entered into in any number of counterparts	يجوز تحرير هذه الاتفاقية في عدد من النسخ

I agree under my full legal capacity to participate in	إني أوافق طائعا مختارا على المشاركة في
I hereby, unconditionally and irrevocably agree	وأعلن دون أي تحفظ أو قيد أو شرط
Based on that, I acknowledge that	سنداً لما ذكر، اقر وأعترف
Committed to implement the technical instructions issued by	والتزم بتنفيذ التعليمات الفنية التي تصدر لي
I declare that I am fully liable for all statements, deeds and actions made by me	كما أعلن عن مسئوليتي التامة في كل ما يصدر عني من قول أو فعل
Action A legal proceeding in a civil case	إجراء قانوني في القضايا المدنية
The Lessor has leased to the Lessee and the property. Lessee accepts its occupation in the Leased. Property	يؤجر المؤجر العقار للمستأجر ويقبل المستأجر شغله للعقار المستأجر
LOAN FOR USE	عارية الاستعمال تعرف عارية الاستعمال بأنها عقد يلتزم به المعير أن يسلم المستعير شيئاً غير قابل للاستهلاك ليستعمله بلا عوض لمدة معينة أو في غرض معين على أن يردّه بعد الاستعمال ويلتزم المعير أن يسلم المستعير الشيء المعار بالحالة التي يكون عليها وقت انعقاد العارية وأن يتركه للمستعير طوال مدتها
PLENARY COURT	المحكمة الكلية
Frauden legis	التحايل على القانون يقصد بهذا المصطلح تعمد البعض استغلال النصوص القانونية لجلب منفعة خاصة يجرمها أو يحظرها القانون مثل أن يستخدم المرء اسم صيدلي ليفتح صيدلية فالقانون يحظر أن يفتح غير الصيدلي صيدلية فيقوم الشخص باستخدام اسم الصيدلي مقابل مبلغ مالي
Depletion of all or most of the assets	هلاك معظم رأس المال
thus , the Public Prosecution dismissed the legal procedures initiated against the police officers who arrested Mr. Ayman.	و بناء على ذلك ، أصدرت المحكمة قراراً بالآ وجه لإقامة الدعوى ، لصالح رجال الشرطة الذين أوقفوا السيد أيمن
All concerned authorities, each within its competence, shall implement this Law. This Law shall come into force six months after the date of its publication in the Official Gazette ( Or Official journal	على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه، تنفيذ هذا القانون. ويُعمل به بعد ستة أشهر من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية
judges can be dismissed from office only if they are convicted in an impeachment action in accordance with the provisions of the judicial authority act	لا يجوز عزل القضاة من مناصبهم إلا بعد عقوبة تم توقيعها في دعوى محاسبة بموجب أحكام قانون السلطة القضائي
Any person who— (١)Conspires with any person to carry into execution a seditious enterprise; or  (٢)Advisedly publishes any seditious words or writing; is guilty of a misdemeanor, and is liable to imprisonment for 3 years .  If he has been previously convicted of any such	يعاقب بالسجن مدة لا تزيد على ثلاث سنوات كل من — ١- تأمر لتنفيذ عمل من شأنه إثارة الفتنة، ٢- أو نشر متعمداً لكلمات أو كتابات من شأنها تثير الفتنة . و في حالة العود المتكرر يعاقب بالسجن لمدة لا تزيد

offence he is guilty of a crime, and is liable to imprisonment for 7 years.	علي سبع سنوات .
Lawyers shall at all times maintain the honour and dignity of their profession as essential agents of the administration of justice	يحافظ المحامون، في جميع الأحوال، على شرف وكرامة مهنتهم باعتبارهم عاملين أساسيين في مجال إقامة العدل
Appeals against alleged unconstitutionality of Laws	الطعن بعدم الدستورية على القوانين
Personal freedom is guaranteed under the law  B ) - A person cannot be arrested , detained , imprisoned or searched , or his/her place of residence specified or his/her freedom of residence or movement restricted , except under the provision of the Law and under judicial supervision  C ) - Subject to the provisions of any other written law, the punishments which may be inflicted under this code are death, imprisonment, caning, fine and forfeiture.	الحرية الشخصية مكفولة وفقاً للقانون.  ب- لا يجوز القبض على إنسان أو توقيفه أو حبسه أو تفتيشه أو تحديد إقامته أو تقييد حريته في الإقامة أو التنقل إلا وفق أحكام القانون وبرقابة من القضاء.  ج- مع مراعاة أحكام أي قانون مدون ، فإن العقوبات التي يجوز فرضها بموجب هذا القانون هي الإعدام، والسجن والضرب ، والغرامة ، والمصادرة
No person shall set off fireworks without the prior authorization of the fire marshal.	يحظر على أي شخص تفجير ألعاب نارية بدون تصريح مسبق من مدير شرطة المطافئ
The provisions of this Law shall apply to companies practicing commercial activities and to matters dealt with in its provisions. If this Law does not include a provision applicable to any matter, then reference shall be made to the Commercial Code . If a provision is not included therein, then reference shall be made or the Civil Code, otherwise provisions of commercial practice , and guidance by judicial, jurisprudent interpretation and equality principles shall be applied .	تسري أحكام هذا القانون على الشركات التي تمارس الأعمال التجارية و على المسائل التي تناولتها نصوصه ، فإذا لم يكن فيها ما ينطبق على أي مسألة فيرجع إلى قانون التجارة ، فإن لم يوجد فيه حكم يتناول هذا الأمر يرجع إلى القانون المدني و إلا فتطبق أحكام العرف التجاري والاسترشاد بالاجتهادات القضائية و الفقهية وقواعد العادلة
" -This Code provides the rules for the pre-trial procedure and court procedure for criminal offences and the procedure for enforcement of the decisions made in criminal matters. "	ينص هذا القانون على القواعد المتعلقة بالإجراءات السابقة على المحاكمة ، والإجراءات القضائية بشأن الأفعال الإجرامية ، وكذلك إجراءات تنفيذ القرارات الصادرة بشأن الدعاوى الجنائية
-No one shall be presumed guilty of a criminal offence before a judgment of conviction has entered into force with regard to him or her.	لا يجوز افتراض إدانة أي شخص بارتكاب جريمة ما قبل نفاذ حكم الإدانة في حقه
Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to any of its public officials, for himself or herself or for anyone else, for him or her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.	يتعين على كل دولة طرف اتخاذ ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتجريم الأفعال التي تُرتكب عمداً بموجب قانونها الداخلي في حالة وعد موظف عمومي بمزية لا مسوغ لها (أو غير مستحقة) أو عرضها عليه أو منحه إياها، بشكل مباشر أو غير مباشر ، سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص آخر مقابل أداء ذلك الموظف عمل ما من أعمال وظيفته أو الامتناع عن أداء عمل ما من أعماله
Scope of application of Code	نطاق تطبيق القانون
After viewing of documentary evidences and police investigations, the Public Prosecution set processus because of insufficient evidence.	بعد الإطلاع على البيانات المستندية و التحريات التي أجريت بمعرفة الشرطة، قررت النيابة العامة حفظ القضية لعدم كفاية الأدلة .

disciplinary proceedings against Judges shall guarantee an objective evaluation and decision. They shall be determined in accordance with the law, the code of professional conduct and other established standards and ethics.	تكفل الإجراءات التأديبية التي تتخذ ضد القضاة إجراء التقييمات واتخاذ القرارات على أسس موضوعية. وتحدد هذه الإجراءات وفقاً للقانون ومدونات قواعد السلوك المهني وسائر المعايير والقواعد الأخلاقية الراسخة.
There shall be no crime or penalty except by virtue of the law. No penalty shall be inflicted except by a judicial sentence. Penalty shall be inflicted only for acts committed subsequent to the promulgation of the law prescribing them	لا جريمة ولا عقوبة إلا بناء على قانون، ولا توقع عقوبة إلا بحكم قضائي، ولا عقاب إلا على الأفعال اللاحقة لتاريخ نفاذ القانون.
DISMISSAL WITH PREJUDICE	الرد المانع للدعوى
REVOCATION OF MANDATE	الرجوع في الوكالة
MORTGAGE ON REAL ESTATE	الرهن التأميني
COMMERCIAL MORTGAGE	الرهن التجاري
FORCED MORTGAGE	الرهن الجبري
PAWN	الرهن الحيازي
GENERAL MORTGAGE	الرهن العام
ANTICHRESIS	الرهن العقاري الحيازي
CLOSED MORTGAGE	الرهن المقفل
VADIUM MORTGAGE	الرهن الميت
The figures in the financial statements were rounded up to the nearest Saudi Riyals	القوائم المالية لأقرب ريال
the head office of the company and its legal premises shall be in Cairo and the board of directors may establish branches, offices or agencies thereof in or out the State of Egypt	مركز الشركة الرئيسي ومحلها القانوني في مدينة القاهرة ويجوز لمجلس الإدارة أن ينشئ لها فروعاً أو توكيلات أو مكاتب في جمهورية مصر العربية أو خارجها
legislature: of a country or a part of country is the group of people who have the power to make and change laws	الهيئة التشريعية
The Parties agreed to compose with each group aimed to establish Qatari limited liability company as per provisions of Commercial Companies Law No. (5) of 2002, amendments and the company memorandum of association.	اتفق المتعاقدان على أن يؤلفوا فيما بينهم جماعة ترمي إلى إنشاء شركة ذات مسؤولية محدودة قطرية طبقاً لأحكام قانون الشركات التجارية رقم (٥) لسنة ٢٠٠٢م وتعديلاته وعقد تأسيس الشركة.
The name of the company followed by "LLC" or "limited liability company" shall be typed visible and lettering is all readable. If directors ignored to observe this provision, the parties acknowledge that they are jointly responsible in their own money before others for the Company's obligations and compensations.	ويجب أن يذكر اسم الشركة متبوعاً بعبارة "ذات مسؤولية محدودة" مكتوبة بصورة واضحة ومقروءة، فإذا أهمل المديرون مراعاة الحكم المذكور كانوا مسؤولين في أموالهم الخاصة وبالتضامن عن التزامات الشركة فضلاً عن التعويضات.
Head office of the company	المركز الرئيسي للشركة:
This assignment shall only be valid towards the company or third parties as from the date of recording it in the company register and the commercial register.	ولا يحتج بهذا التنازل في مواجهة الشركة أو الغير إلا من تاريخ قيده في سجل الشركاء وفي السجل التجاري
As per decree of distribution #...Abdeen Inheritance cases, herewith enclosed Power of Attorney # 80b/1996 بموجب	إعلان شرعي رقم ٩٢٧ وراثات عبيدين لسنة ١٩٩٦ و المرفق بالتوكيل رقم ٨٠ب لسنة ١٩٩٦
Where no special provision is made the applicable laws and regulations shall be enforced	تطبق أحكام القوانين و اللوائح المعمول بها في كل ما لم يرد فيه نص خاص في القانون المرافق

The company legal premises	المقر الرئيسي للشركة
Act approved on 1 October 1985	القانون الصادر بتاريخ ١ أكتوبر ١٩٨٥
addressee	المعلن إليه
The Company shall have a separate legal identity independent of the identities of the Shareholders. The liability of each Shareholder to the other Shareholders and to third parties with respect to the business and operations of the Company shall be limited to the amount, if any, which is unpaid on his shares in the capital of the Company	يكون للشركة شخصية اعتبارية منفصلة ومستقلة عن الشركاء، ويتحمل كل شريك مسؤولية أعمال وعمليات الشركة أمام الغير والشريك الآخر حسب حصة كل منهما غير المدفوعة (إن وجد) في رأس مال الشركة.
Before Reverend Sharjah Federal First Instance Court. Case /2012 Labour Case	لدى محكمة الشارقة الاتحادية الابتدائية الموقرة دعوى رقم /٢٠١٢ عمالي
With all respects and reservations On behalf of the defendant	بكل تحفظ واحترام بالوكالة عن المدعي
if any dispute of difference of any kind whatsoever shall arise between the government or the engineer and the contractor in connection with or arising out of the contract or the carrying out of the works it shall in the first place and settle by the engineer who within period 90 days after being requested by either party to do so shall give written notice of his decision to the government or the contractor	في حالة نشوب أي نزاع أو خلاف من أي نوع بين الحكومة أو المهندس والمقاول يرتبط بالعقد أو ينشأ بسببه أو بسبب تنفيذ أعماله يجب تسويته من جانب المهندس أولاً والذي عليه أن يقوم بذلك خلال ٩٠ يوم من تاريخ طلب أحد الطرفين القيام بذلك على أن يرسل إخطاراً كتابياً بقراره لكل من الحكومة أو المقاول.
default judgment	حكم غيابي
priors	سوابق قام المتهم بارتكابها
sexual molestation	تحرش جنسي
certificate of discharge	شهادة خلو طرف
The provider of the certificate: Center for British Teachers Education Occupation: Specialist Learning Tools Attested by Ministry of Interior / General Directorate of Abu Dhabi Police / Directorate General for Security Affairs and Ports  It is not a criminal record the right Almzkur as it is not required to date.  Has given him this testimony at his request to administrator without incurring any liability towards third parties. Notes:  1. Abrasives, or any change in this testimony negated  2. This certificate is valid for three months.  Captain /  Sultan Ahmed Ali Tunaihi  A / Director of Security Affairs and windows seek the highest punitive measures effectuate embezzlement	الجهة المقدمة لها الشهادة: مركز المعلمين البريطانيين للتعليم المهنة: إختصاصي وسائل تعليميها تشهد وزاره الداخليه/ القيادة العامه لشرطه ابوظبي/الإداره العامه لشؤون الامن و المنافذ  إنه لا سوابق جنائيه بحق المذكور كما إنه غير مطلوب حتي تاريخه.  و قد اعطيت له هذه الشهاده بناءا علي طلبه دون تحمل الإداره ادني مسؤوليه تجاه الغير. ملاحظات :  ١. اي كشط او تغيير في هذه الشهاده يلغيها  ٢. هذه الشهاده ساريه المفعول لمدته ثلاثه اشهر.  النقيب/  سلطان احمد علي الطنيجي  ع/مدير عام شؤون الامن و النوافذ
A / Director of Security Affairs and windows	المطالبة بتوقيع أقصى العقوبة
seek the highest punitive measures	إنفاذ
effectuate	الإختلاس
embezzlement	

crime involving honor, honesty and public morals	جريمة تخل بالشرف أو الأمانة أو الأعراف العامة.
An overdraft occurs when money is withdrawn from a bank account and the available balance goes below zero In this situation the account is said to be "overdrawn	حتى إذا ما أدى ذلك السحب للأموال لأن ينكشف الحساب أو أن يكون الحساب مدينًا للبنك. "
liaise to communicate or make contact (with) especially as an official duty.	مراجعة الجهات الحكومية
Planning Council liaises with other government departments such as the Department of Transport, the Environment. Agency, municipalities and utility providers	مثال على مراجعة الجهات الحكومية وهذا نصه
The Second Party , therefore, declares that it is fully cognizant of this fact and accepts to enter into this contract on the understanding that it feels fully capable of performing this work at the standards required by the First Party and, therefore , undertakes to fulfill the obligations contained herein	و بناء على ذلك يقرر الطرف الثاني أنه علم تام بهذا و يقبل الارتباط بهذا العقد على اعتبار أنه يأنس في نفسه القدرة الكافية لأداء هذا العمل بالكيفية و المستوي اللذين يتطلبهما الطرف الأول ، و من ثم فإنه يتعهد بالوفاء بالتزامات المذكورة في هذا العقد .
as may be proclaimed by the government	حسب ما تعلن عنه الحكومة
Call-off Agreement	اتفاق توريد عند الطلب
Enforcement and Repeal of Laws	نفاذ القوانين والالغاءات
sectarian strife	فتنة طائفية
contingent	الطاعن
ratifies the laws and promulgates them	يصدق على القوانين ويصدرها
entirely voluntary	بمحض إرادته واختياره
defendant/cross-defendant >	المدعى عليه/ المدعى عليه في الادعاء المقابل
co - defendant	مدعى عليه ثانى
Sales price variance means that a business will be more or less profitable than it anticipates over a given time period.	يقصد بتغير سعر البيع أن ربحية أي عمل تجاري تزداد أو تقل عن المتوقع خلال فترة زمنية محددة.
active partner and dormant partner	الشريك المتضامن والشريك الموصي
Islamic Transactions )Definitions - Istisnaa Agreement - Service Agency Agreement - Musharaka Agreement(	المعاملات المصرفية الإسلامية (تعريفات- عقد استصناع - اتفاقية وكالة خدمات - عقد مشارك
Accounts ) General Terms and Conditions(	حسابات (الشروط والأحكام العامة)
Press Releases ) Announcement of Financial Results(	بيانات صحفية (إعلان نتائج مالية)
Financial Statements (Statement of Financial Position - Income Statement - Comprehensive Income - Islamic Financing and Investment Products - Movement in Allowances for Specific Impairment - Statement of Cash Flows- Directors' Report)	قوائم مالية (بيان المركز المالي - بيان الدخل - بيان الإيرادات الشاملة - المنتجات التمويلية والاستثمارية الإسلامية - حركة مخصصات انخفاض معين للقيمة - بيان التدفق النقدي - تقرير مجلس الإدارة)
Correspondence (20 professional banking letters)	مراسلات ( ٢٠ رسالة بنكية مهنية)
Agreements (Brokerage Service Agreement)	اتفاقيات (اتفاقية خدمات وساطة)
Guarantees (Corporate Guarantee - Counter Indemnity - Personal Guarantee - Performance Guarantee)	كفالات (كفالة شركة - كفالة مقابلة - كفالة شخصية - ضمان تنفيذ)
Powers of Attorney )Power of Attorney for Banking Purposes - Power of Attorney for Financial Objectives -Special Power of Attorney(	وكالات قانونية (توكيل قانوني لأغراض مصرفية- وكالة قانونية لأغراض مالية - وكالة قانونية خاصة)
Vocabulary ) Assets - Bank- Capital- Credit- Cash - loan- Sale(	مفردات (موجودات- بنك- رأسمال- ائتمان- نقد- قرض- بيع
Road traffic Offences	جرائم المرور

calling to account those remiss/negligent/slack in (their) duty/work	محاسبة المقصرين
remand	إعادة الدعوى. يعيد القضية إلى محكمة أقل
petition of right	عريضة الحقوق
Signature authorization	اعتماد توقيع
Ratification Record	محضر تصديق
Unseal the exhibits of the case	فض الأحراز
demurrer	الطعن
rejoinder summons	طلبات الدمج
pursue	مراجعة الجهات
proclamation	بلاغ
discharge and relinquish	الإبراء والتنازل
according to the pronouncement of the decision	وفقا لمنطوق القرار
pronouncement of sentence	النطق بالحكم
pronouncement	إعلان رسمي
promulgation	أما إعلان قانون أو نشر قانون
A segregated portfolio company (or SPC)	شركة ذات أصول منفصلة
Assumption Agreement	اتفاقية تحمل دين
if a certificate is worn out or lost	في حالة تلف أو فقد الشهادة
incompetent member	عضو قاصر
Probate Court	المجلس الحسبي
Probate	إثبات صحة الوصية
the company is able to pay its debts as they fall due	تكون الشركة قادرة على دفع ديونها عند استحقاقها
a resolution has on a show of hands been carried	قرار اتخذ بالاقتراع عليه برفع الأيدي
LE is pegged to USD	ارتباط سعر صرف الجنية بالدولا
repayable at par	يسدد بالقيمة الاسمية
dummy company	شركة وهمية
Figures in these financial statements have been rounded off to the nearest pound	تم تقريب الأرقام الواردة في هذه القوائم المالية لأقرب جنيه
Interlocutory action	الدعوى الاستباقية
Interlocutory judgment	حكم تمهيدي
detention under remand	حبس احتياطي
disqualify himself	نحى القاضي نفسه
countersignature	توقيع مصادقة
Back to back letter of credit	• اعتماد مستندي مسند
custodial penalty	عقوبة احترازية
assets securitization	توريق الأصول
Dismissal of case due to the lack of prima facie evidence	رفض الدعوى لعدم الصحة والثبوت
the case shall be stricken off	يجب شطب الدعوى
A court is said to “strike off” a case when it directs the removal of the case from the record or docket	تقوم المحكمة بشطب الدعوى أي أنها توجه بإزالتها من سجلها
expeditiously	على وجه السرعة
transcript	محضر الجلسة
Amr Daif Court proceedings are captured either by a	تسجل إجراءات جلسة المحكمة بواسطة مقرر الجلسة أو بالنسخ الإلكتروني حسب نوع هذه الإجراءات سواء

court reporter or taped electronically. Depending on the specific proceeding, either a paper transcript or a copy of an electronic recording may be available upon request.	كان محضراً ورقياً أو نسخة تسجيل الكتروني وتتاح عند طلبها
hedging	تحوط
extenuating circumstances,	ظُرُوف تخفيفية
Contract is the law of Contractors	العقد شريعة المتعاقدين
Article (2) states that religion, national education and the Ministerial decree no. (419) states that religion, national education and the applied subjects are considered subjects of success or failure, but the marks of these subjects are not added to the total marks	لمادة (٢) تفيد بأن مواد الدين، والتربية الوطنية، والمواد التطبيقية تعتبر مواد نجاح ورسوب لا تضاف إلى المجموع الكلي
Each shareholder reports a pro rata share of each item	يفيد كل مساهم بنسبة حصته من كل بند
rescind contract	إلغاء عقد
zero-tolerance policy >	سياسة عدم التهاون، سياسة عدم التسامح، سياسة...
License revocation	إلغاء الترخيص
swear affidavits statements	يحلف اليمين على الإقرارات والإفادات
Any contestee upon whom a notice of contest as described in section 382 of this title shall be served, shall, within thirty days after the service thereof, serve upon contestant a written answer to such notice, admitting or denying the averments upon which contestant relies. If contestee is without knowledge or information sufficient to form a belief as to the truth of an averment, he shall so state and this shall have the effect of a denial. Such answer shall set forth affirmatively any other defenses, in law or fact, on which contestee relies. Contestee shall sign and verify such answer by oath or affirmation	في الطاعن والطعن:
Reservation of rights letter which they have contested by arguing that	خطاب حفظ حقوق والذي طعنوا عليه بحجة أن
decree of distribution	اعلان وراثة
stale check	شيك متقادم - مضت مدته
bank comfort letter	خطاب بنكي بالسلامة المالية
Acts of God	لقضاء والقدر
The knowledge, intent, aim, purpose or agreement referred to in paragraph · of this article may be inferred from objective factual circumstances	يستدل على العلم أو القصد أو الهدف أو الغرض أو الاتفاق، المشار إليها جميعاً في الفقرة · من هذه المادة، من الملاحظات الواقعية الموضوعية
The second exception refers to situations in which the authorization by the secured creditor is inferred, because the encumbered assets are of such a nature that the secured party expects them to be sold free of the security right, or where it is in the best interest of the secured creditor that they be sold free of the security right (see · recommendation	ويشير الاستثناء الثاني إلى الحالات المستثناة فيها إذن الدائن المضمون لأن طبيعة الموجودات المرهونة تجعله يتوقع بيعها خالصة من الحق الضماني، أو حيثما كان من مصلحته الفضلى بيعها خالصة من الحق الضماني (التوصية · في الوثيقة
the court has drawn inferences	خلصت المحكمة إلى استدلالها
Credit Invoice	فاتورة مؤجلة الدفع
subclause	لبند الفرعي
inference to be drawn	نستخلص من ذلك
searches of the detained person	تفتيش الشخص المسجون
having regard to the applicants submissions	بالنظر إلى طلبات المتقدمين

miscarriage of justice	خطأ من العدالة
unrebutted presumptions	قرينة واقعية غير قابلة لإثبات العكس
The significant of deleting this condition	مغزى إلغاء هذا الشرط
can not absolve the state its responsibility	لا يعفي الدولة من مسؤوليتها
attaches particular weight	يولي وزناً خاصاً
Government lodges legal challenge with the European court of justice	قدمت الحكومة الطعن القانوني لدى محكمة العدل الأوروبية
it strikes us	من اللافت لنظرنا
the crux of the case	السؤال المحير في القضية
implausible	غير سائغ
It is incumbent on the state	يقع على عاتق الدولة
the shape of actus reus	شكل الركن المادي
prescription	تقادم
casual leave	الأجازة العرضية
recidivism	تكرار الجريمة
pertinent part	جزء وثيق الصلة
distortion of reputation	تشويه السمعة
res judicata	حجية الأمر المقضي
15 days pending investigation	حبس ١٥ يوم على ذمة التحقيق
false-pretense	نصب
preventive detention	حجز تحفظي
We further undertake to abide the following conditions in letter & spirit	كما نتعهد كذلك بالالتزام بالشروط التالية نصاً وروحاً
The private sector had set forth an integrated approach,	وأضاف أن القطاع الخاص طرح نهجاً متكاملًا
Many practitioners have put forward the view	وقد طرح كثير من الممارسين رأياً
A result of the subsequent advancement by Armenia of its own interpretation of the principle of the right of peoples to self-determination	وأسفر طرح أرمينيا لتفسيرها الخاص لمبدأ حق الشعوب في تقرير المصير،
affirmative action	قانون الكوتا والمساواة
recourse to legal proceedings	اللجوء إلى الإجراءات القانونية
any monies in his hands due	أي أموال مستحقة في ذمته
brief ( Type: noun - Domain: law ) : summary of the facts of a case, drawn up for a barrister	عريضة الدَعوى
Services of Notices on Engineer	إعلان المهندس
a determinate order of precedence	سابقة أو أمر حكمي
Delete the sub-Clause 1.2 in its entirety and substitute with the following	حذف البند الفرعي بكامله واستبداله بما يلي
Expedited Arbitration	التحكيم المعجل
All kinds of acts, deeds done by our above attorney on our behalf for us will be construed as done by us in favor of above attorney.	كافة الأفعال والتصرفات المنفذة من طرف الوكيل المذكور أعلاه نيابة عنا تفسر على أنها منفذة من طرفنا لصالح الوكيل المذكور أعلاه.
we set our hand to sign this power of attorney	نوقع على هذه الوكالة
Letter of Acceptance	كتاب القبول
Daywork Schedule	جدول العمل بالميأومة
FIDIC	الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين

Works and Goods	الاشغال واللوازم
Plant	التجهيزات الآلية
Final Statement	المستخلص النهائي
Care and Supply of	العناية بالوثائق والتزويد بها
assign its right to any moneys due.	التنازل عن حقه في أي موال مستحقة
Writ of distress	قرار حجز تنفيذي
testator	الموصي بوصية
discretionary trust	الانتماء الاستثنائي
testamentary trust	الانتماء بوصية
financial strength	القوة المالية
lay a case before a committee	يعرض القضية على اللجنة
not in accordance with the contract	بما لا يتوافق مع العقد
Republican Decree Issued On Appointment	قرار جمهوري صدر بتعيين
Procedures laid down by public authorities	الإجراءات المقررة من طرف السلطات المختصة
The contractor shall cease to be liable for the care of such part	تتوقف مسؤولية المقاول عن العناية بهذا الجزء
the court en banc	المحكمة بكامل هيئتها
goes into liquidation	الدخول في تصفية
receiver in equity	مأمور تصفية
Ex - gratia / gratuity	اكراميه
death gratuity	تعويض لورثة المتوفى
forbear to do any action	يحمل إنسان على تنفيذ أي تصرف
little evidence	دليل ضعيف
Except as otherwise agreed	باستثناء ما تم الاتفاق عليه خلاف ذلك
to adopt inquisitorial procedure	تبني اجراء تحقيقي
to refuse admission to hearings	رفض المثول في جلسات المحكمة
Record the business of management meetings	تسجيل وقائع أعمال اجتماعات الإدارة
This power of attorney is subject to my attorney – in fact's opinion, saying , deed and with all what is included and authorized by this power of attorney	هذا التوكيل مفوض لرأيه وقوله وفعله وله توكيل الغير بمثل ما ذكر
vested right	حق مكتسب
Requisition	طلب تسليم المجرمين الفارين
HOLDING AWARENESS LECTURES	القاء محاضرات توعية
due to engagement in legal cases to other parties	بسبب الدخول في دعاوى قضائية ضد بعضهم البعض
We now proceed with the facts of case under "Final Account Agreement"	والآن، نواصل سرد وقائع الدعوى في سياق "اتفاق الحساب النهائي"
The following words used in this lease have the meanings ascribed to them unless the context suggests otherwise:	يقصد بالتعبيرات المستخدمة في هذا العقد المعاني المقابلة لها ما لم يذكر السياق خلاف ذلك
lawful currency	العملة الرسمية (للدولة)
Landlord shall have the right to seek eviction of the tenant from the leased premises	يحق للمالك السعي لطرد المستأجر من العين المستأجرة
From the date hereof for the duration of the lease period	من تاريخ هذا العقد وطواله مدته عقد الإيجار
payable by the tenant	واجبة الدفع على المستأجر
Corporate governance	حوكمة الشركات

corporate planning	تخطيط المؤسسات التجارية
the tenant shall not store on the leased premises	لا يجب على المستأجر أن يخزن في العين المستأجرة
The tenant shall not install or erect on the leased premises	لا يجب على المستأجر تركيب أو إنشاء في العين المستأجرة
Appellate Division in Albany remitted the case to the lower court	أحالت دائرة الاستئناف محكمة ألباني القضية إلى محكمة أدنى درجة
in accordance with internationally recognized engineering good conduct	وفق الأصول الهندسية المتعارف عليها عالمياً
Liabilities held at the bank	المديونية لدى البنك
Total outstanding (including interest accrued	إجمالي الالتزامات القائمة ( بما في ذلك الفوائد المترتبة )
Any losses - Allah forbid	أي خسائر لا سمح الله
registered letter with acknowledgement of receipt	خطاب مسجل بعلم الوصول
the sold share shall be decided among them pro rata each partner's share in the capital	يجب أن تقرر الحصة المباعة بينهم بنسبة حصة كل طرف في راس المال
فطلب بين اثنين متساويين وعندما نقول demand مطالبة قانونية، أما Claim هو طلب مرفوع لجهة اختصاص، أما Request نطلب من المحكمة نقول We seek the court	
Judge Zain issues arrest warrant against suspect over Bir al-Abed	أصدر القاضي زين مذكرة/ أمر توقيف في حق المشتبه به ببر العبد
caution	إنذار
object in forgery	الطعن بالتزوير
request cancellation of preventive and executory attachment	طلب إلغاء الحجز التنفيذي والتحففي
transactions	المعاملات المالية
Motions	المعاملات القانونية
rights of the bank on all contracts	حقوق البنك في كافة العقود
The owner absolves the Bank	يعفي المالك البنك
Grave and Far reaching consequences could result from the breach of this requirement	سينجم عن الإخلال بهذا المطلب عواقب وخيمة بعيدة الأثر
The agreement is contingent on granting work permit	هذه الاتفاقية مرهونة بمنح تصريح العمل
Service Information :	تقديم العرائض
The police forwarded a case involving seven executives from Samsung Display to the prosecution to be further questioned	قدمت الشرطة إحدى القضايا التي تتضمن ٧ تنفيذيين من شركة سامسونج للعرض على النيابة لمزيد من التحقيقات
we will be forced to take legal action against parole	سنكون مضطرين لاتخاذ اجراء قانوني ضد الشركة
To place a purchase order with..... by	اطلاق السراح المشروط تقديم طلب شراء لشركة.....بواسطة شركة.....

attend at its own expense to all charges	يتحمل على نفقته كافة الرسوم
To make shipments	إرسال الشحنات
Evidentiary documentation	المستندات الثبوتية
Decennial liability	المسؤولية العشرية
If the subject matter of the contract is the construction of building or other fixed installations, the plans for which are made by an architect, to be carried out by the contractor under his supervision, they shall both jointly liable for a period of ten years to make compensation to the employer for any total or partial collapse of the building they have constructed or installation they have erected, and for any defect which threatens the stability or safety of the building, unless the contract specifies a longer period. The above shall apply unless the contracting parties intend that such installations should remain in place for a period of less than ten years.	إذا كان حل عقد المقاولة إقامة مبان أو منشآت ثابتة أخرى يضع المهندس تصميمها على أن ينفذها المقاول تحت إشرافه كانا متضامنين في التعويض لصاحب العمل عما يحدث خلال عشر سنوات من تهدم كلي أو جزئي فيما شيده من مبان أو أقامه من منشآت وعن كل عيب يهدد متانة البناء وسلامته إذا لم يتضمن العقد مدة أطول. كل ذلك ما لم يكن المتعاقدان قد أرادا أن تبقى هذه المنشآت مدة أقل من عشر سنوات
claims thereunder	المطالبات المترتبة عليها
Declarant	المقر بما فيه
rejoinder	جواب المدعى عليه ؛ الرد على أقوال المدعي
Severance pay	تعويض نقض عقد
Suspended pending inquiry	إيقاف على ذمة التحقيق
disposable Income	الدخل القابل للتصرف به
Sanity	سلامة العقل
terminate the contract unilaterally	إنهاء العقد من جانب واحد
Clearance Certificate	شهادة براءة ذمة
substantive law	القانون الوضعي
Credible Witness	شاهد عدل
fill up vacancy	شغل وظائف شاغرة
They may think it is prudent not to divide	يعتقدون أنه من الحكمة عدم تقسيمها
entering upon his duties	تكليفه بمهامه
abatement	سقوط الحق
Operational Leased Contract	عقد إيجارة تشغيلية
hybrid court	محكمة مختلطة
Peremptory norm of international law	إحدى القواعد القطعية للقانون الدولي
in all other respects	وفي كافة الأحوال الأخرى
discharging the services of the manager	الاستغناء عن خدمات المدير
Confer upon him powers	يخوله صلاحيات
Cultural and Religious Norms	الأعراف الثقافية والدينية
Jus cogens	مجموعة القوانين المهيمنة
mark-up	فرق السعر بين سعر التكلفة وسعر البيع
receivership	حراسة قضائية
Receivership	إدارة أموال التفليسة
All Monies paid by the Buyer on the account of the purchase price	كافة الأموال التي دفعها المشتري من سعر الشراء
To maintain punctuality in attending and leaving,	التقيد بمواعيد الحضور والانصراف
the respondent shall be obligated to assume the expenses	مع إلزام المحتكم ضده إليه بالمصروفات
design interfaces	واجهات التصميم
consolidated invoice	فاتورة موحدة
It is pertinent to note	جدير بالملاحظة

The claimant makes broad statements	يسهب المحتكم ضده في الوصف
admissible evidence	دليل سانع
report runs to over 20 pages	يقع التقرير في أكثر من ٢٠ صفحة
aggrieved party	الطرف المتضرر
alibi	الدفع بحجة الغياب،،، دفع بالغبية : ادعاء المتهم أنه كان في مكان آخر عند وقوع الجريمة
it was evidenced to us	اتضح لنا
Doubts were cast on the veracity of her alibi.	تحوم الشكوك حول صحة حجة غيابها وقت وقوع الجريمة (خلي بالك من ترجمة كلمة تحوم مع cast واستخدام حرف الجر On)
Land Parcelisation	تقسيم الأراضي
Cascade taxes	ضرائب متسلسلة
novation agreement	اتفاقية تحويل التزامات
Superficial defenses	الدفع الشكلي
stay of execution	إيقاف التنفيذ
Arrest of Judgment	إيقاف الحكم
Executory formula in judgment	الصيغة التنفيذية للحكم
Penal Servitude	الأشغال الشاقة
Penal Servitude for a term	الأشغال الشاقة المؤقتة
Penal Servitude for life	أشغال شاقة مؤبدة
order of procedural motions	ترتيب الاقتراحات الإجرائية
decisions on competence	البت في الاختصاص
Practice with the implementation of the applicable rules of procedure	العرف المتبع في تنفيذ القواعد الإجرائية المنطبقة
ensure observance of these rules	كفالة مراعاة أحكام هذا النظام
I hereby submit to the court	وأقر بمثولي أمام المحكمة
Affirmative defenses	دفع الإثبات
Contesting party - contested party	الطاعن والمطعون ضده
Construction and Interpretation of clauses and paragraphs	صياغة أو تفسير المواد والفقرات
when the context admits that	عندما يقتضي السياق ذلك
but within reason	مع إبداء السبب
Bailment	إخلاء سبيل بكفالة
Bailment for hire	الوديعة العارية أي المعارة أو المؤجرة
Surrounding facilities	ما يحيط بها من مرافق
in the event of the licensee entering into liquidation	في حالة تعرض المرخص له لتصفية
distress or execution to be levied on its assets	توقيع الحجز أو بيع تنفيذي على أصوله
bending on the parties	ملزمة لأطرافها (طبعاً بنكلم هنا عن اتفاقية)
Supersedence	الحلول (أن تحل الاتفاقية محل الاتفاقيات السابقة)
all other documents predating this agreement	كافة المستندات الأخرى التي سبقت هذه الاتفاقية
regulatory purpose	أغراض تنظيمية
embezzlement	أختلاس
economic sanction	عقوبة اقتصادية
Administrative sanctions	جزاء إدارية
usance	مهلة عرفية
Proviso	تحفظ - شرط - فقرة شرطية
providing decent accommodation	توفير سكن مريح
disrepute	فقد الاعتبار
eminent domain	الاستملاك - نزع الملكية الخاصة لصالح الملكية العامة
Condemnation	نزع الملكية
pasting the notice at a conspicuous place at the entrance of the building	لصق الإعلان في مكان ظاهر عند مدخل البناية

prorated among unit occupants on proportionate basis.	تقسم بين سكان الوحدات على أساس النسبة والتناسب
Forclusion	سقوط الحق بمرور الزمن
legal standing	الأهلية القانونية
close out documentation	الانتهاء من المستندات
additions thereto or deductions therefrom	إضافة إليه، أو خصماً منه
FFE: fit out, furniture and Equipment	التجهيزات والتأثيث والمعدات
for conformity with the design intent	لمطابقتها مع الهدف من التصميم
reproducible assets	أصول يمكن انتاج مثيل لها
Demarcation of plot boundaries	تحديد حدود قطعة الأرض
writings	مكاتبات
The date on which the Attorney becomes incapacitated and is unable to fulfil his duties under this Power of Attorney	ب. التاريخ الذي يصبح فيه الوكيل عاجزاً عن القيام بواجباته بموجب هذه الوكالة، أ
forward contract	عقد لأجل
on the pretext that the lessee has paid the rent on behalf of the	بحجة أن المستأجر قد دفع الإيجار نيابة عن المؤجر
has taken delivery of and accepted the property on as-is where is condition	تسلمه وقبله كما هو وعلى حالته
which entitles the insurance company to cancel the policy	والذي يدفع شركة التأمين لإلغاء الوثيقة
The lessor may claim his dues by recouring to legal proceedings	يجوز للمؤجر طلب مستحقاته باللجوء إلى الإجراءات القانونية
caution money	كفالة مالية / تأمين نقدي
state bonds	السندات الحكومية
Void marriage	زواج فاسد
Although the AED is currently pegged to the USD	وعلى الرغم من ربط الدرهم بالدولار الأمريكي في الوقت الحالي
file a lawsuit to uphold the validity of this marriage	إقامة دعوى إثبات هذا الزواج
supersedeas	أمر وقف الإجراء أو سير الدعوى
without assigning any reason	دون إبداء أي سبب
probate ( verb ) : prove the will to be legal	إثبات صحة الوصية
Probate court	المجلس الحسبي
declaration and declarant	الإعلان والمعلن/ الإقرار والمقر بما فيه
by the members entitled to attend and vote thereat	بواسطة الأعضاء الذين يحق لهم حضورها والتصويت فيها
Put their heads together	تشاوروا في الامر
when, in the interest of the administration of justice, urgent approval is required	عندما يكون التعجيل بالموافقة أمراً لازماً تقتضيه مصلحة إقامة العدل؛
Courts shall apply Shari'ah principles	تطبق المحاكم على القضايا المعروضة أمامها أحكام الشريعة الإسلامية
Decisions shall be rendered either unanimously or by majority vote	تصدر الأحكام بالإجماع أو الأغلبية

#### القسم العام

انجليزي	عربي
elevating the standard of living	رفع مستوى المعيشة
bolstering ties	الروابط القوية
flank	جناح الجيش – خصر جسم الإنسان

Bogus company	شركة وهمية
Potential pitfalls	شراك محتملة
laudable	حميد / محمود
Exigencies of work	مقتضيات العمل
inexorable	لا يمكن إيقافه أو تغييره (متعذر)
Exigent needs	احتياجات ملحة
Political exigencies	ضرورات سياسية
quash opposition	سحق المعارضة
accede to the throne	اعتلى العرش
absurd drama	الدراما العبثية
theater of the absurd	مسرح العبث، مسرح اللا معقول
shuffling the cards and muddying the waters	تكير الأجرأ وخط الأوراق
Viability	قابلية الاستمرار
nuances	الفروق الدقيقة
to profess or assert belief in the unity of God	وحد الله
blatant	صارخ- فج
Spectacular evolution	تطور مشهود
objectionable	مستهجن
Injurious Factors	العوامل الضارة
Patio	صحن الدار
negotiation stalemate	جمود المفاوضات
Political Sway	الحراك السياسي
Vertical Drop	إسقاط عمودي
Uphold one ' s honor	يصون شرفه
a problematic situation	موقف إشكالي
Outright	في الحال
Cultural Markers	المحددات الثقافية
The Broadcasting Act allows ministers to proscribe any channel that offends against good taste and decency	يسمح قانون البث للوزراء بمنع أي قناة تسيء للذوق العام والآداب العامة
All Prayers and Blessings of Allah be upon our master, the noblest Prophet Muhammad. We praise Allah, thank Him, and seek His help, guidance and forgiveness. We seek refuge in Allah from the evil in our souls and the sinfulness of our deeds. “ Whomever Allah guides, then he is right-guided, and whomever He leads away into error, then you will never find for him a right - minded patron	لله نحمده و نستعينه و نستعديه و نستغفره و نعوذ بالله من شرور أنفسنا و من سيئات أعمالنا من يهده الله فهو المهتد و من يضلل فلن تجد له و ليا مرشدا.
Tug of war	لعبة شد الحبل
lenient	رؤوف
Atrocities	أعمال وحشية تنكيلية
Literature Review	الإطار النظري
Outgoing mail	بريد صادر
encroachment	التعدي على حقوق الغير
ramification	النتائج المحتملة (جمع)
Itinerary	خط الرحلة
outbound traffic	حركة السفر للخارج
cork sheet layer	طبقة فليينية رقيقة
foster son	ابن بالرضاع

Shoddy goods	سلع رديئة
Overview	استعراض
consensual base	أساس رضائي
scatterbrained	مشتت العقل
compensatory Curriculum	المنهج التعويضي
Outreach center	مركز متنقل
reputedly	علي ما يقال ، كما يعتقد الكثيرون
Corrugated Sheets	ألواح مضلعة
our unyielding efforts	جهودنا التي لا تتوانى
juvenile delinquency	جنوح الأحداث
linger over	يستغرق وقتاً طويلاً في فعل شيء ما
I crave	أنا أشتاق
Marriage of convenience	زواج المصلحة
tilapia	سمك بلطي
red bell pepper	قرن فلفل احمر
set hopes	يعلق آمال
equivalency certificate	شهادة معادلة
Scramble	تدافع القوم
Dipping	التغميس
Sear meat	تشويح اللحم
garlic cloves	فصوص الثوم
Intimation	تلميح
blast furnace	الفرن العالي
Deferment of Increment	إرجاء الزيادة
proprietary	حقوق الملكية
Ticket fare	رسوم تذكرة الطائرة
Concrete Bucket	قلابة خرسانة
Remain Passive	دون أن يحرك ساكنا
self-explanatory	تشرح ذاتها
Solid vote	تصويت شبه إجماعي
Solid geometry	هندسة فراغية
Demise	الاحتضار / نهاية شيء
Condone	التغاضي عن شيء خاطيء
Frantically trying	حاولت عن كثب
Onboarding	تهيئة الموظفين الجدد" أو "تحفيز الموظفين الجدد"
Reconcile opinions	تقريب وجهات النظر :
within the vicinity of working area	بمحاذاة منطقة العمل
first fact-finding visit	الزيارة الأولى لتقصي الحقائق
The event will feature a world class conference	يصنف المؤتمر باعتباره مؤتمراً عالمياً
funeral oration	رثاء ، تأبين
Holistic Evaluation	التقييم الشامل
National anthem	نشيد وطني أو قومي
aviculture	تربية الطيور
clamp down on	ضيق الخناق
Master of Ceremony	منظم الحفل
Galvanizing speaker	خطيب مفوه
Versatile (adj)	متعدد الأغراض
Switching hub	موزع تبديل
indemnify from	يعوض عن
recapitalization surplus	قائض إعادة الرسمة
the policy of dissociation	سياسة النأي بالنفس
to be incumbent upon	كان لزاما عليه

funeral ceremony	ماتَم
to invoke the name of God upon an animal when slaughtering it	أَهْلٌ بِالتَّسْمِيَةِ عَلَى الذَّبِيحَةِ
Unctuous	متملق
Catafalque	النعش
bear the risk of escalating costs	تحمل مخاطر تصاعد التكاليف
Tasks rest on my shoulders	المهام الملقاة على عاتقي
calendar conflicts	أحداث متعارضة
Reliability	ثقة - جدارة
Dependability	تحمل
Responsiveness	سرعة الاستجابة
data leakage	تسرب بيانات
Requisition	يطلب بشكل رسمي
Ismailia gala	مهرجان الاسماعيليه
Scalability	القدرة على زيادة نمو نظام أو شركة
Dependability	تحمل
Ancillary role	دور مساعد
Amid	وسط
Enthrall the world	إبهار العالم
Gravitate	ينجذب
Prerequisite actions	إجراءات احترازية
inclined table	طاولة مائلة
With this approach	على هذا النحو
penultimate	قبل الأخير
golden man est. for Transactions Track-back	مؤسسة جولدن مان لتعقيب المعاملات
Plurinational State	دولة متعددة القوميات
certificates of entitlement	شهادات الاستحقاق
ribeyes steak	لحم الضلع
made an inspection visit	قام بزيارة تفقدية
to repeat or reiterate a question to	عاوذهُ بالمسألة
utmost unstinting effort towards the preservation of these precious ones	لا يدخرون/يضمنون/يألون جهدا في الحفاظ على كل ما هو غالي ونفيس
it has a great deal of interest	يلقى اهتماماً شديدا
Promotion of Virtue and the Prevention of Vice	الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر
adverse conditions	ظروف معاكسة
reddish-brown	كستنائي
whatever required by this person	ما يطلبه هذا الشخص
superintendence	رقابة - إشراف - نظارة
lay the table for lunch	يعد المائدة لطعام الغداء
joint guarantee insurance	تأمين تكافلي
Paradigm Shift	نقلة نوعية
Interfacing and communications devices	أجهزة الربط والاتصال
Cease and desist	التوقف والامتناع
menswear / ladies wear	ملابس الرجال
Undeniably tasteful Italian design	تصميم إيطالي ذو ذوق رفيع
rudimentary form	في إطارها الأولي
indigenous populations	السكان الأصليون
conspicuous	لافت للنظر
Contract of clientage	الولاء والنصرة ، وعقد الموالة
Ice accretion/ accretions of dirt and dust.	تراكم الجليد/ تراكم الغبار
Avant-garde	طليعي/ سابق عصره
Blast Furnace	الفرن العالي

lay the table for lunch	يعد المائدة لطعام الغداء
Lay aside all hope of rescue	فقد كل أمل في الإنقاذ
breathe a sigh of relief	تنفس الصعداء
charismatic leader who instilled in his followers a passionate commitment	القائد صاحب الكاريزما الذي يغرس في أتباعه الشعور بالالتزام
Instilling a love of learning in children	يغرس حب التعلم عند الأطفال
exceptionally adverse climatic condition	ظروف مناخية استثنائية غير مواتية
Dismantling of Ships	تفكيك السفن
dismantling of tariff barriers	تفكيك الحواجز الجمركية
Protists constitute several kingdoms within the domain Eukarya	تشكل الأوليات عدة ممالك داخل عالم حقيقيات النواة
Organelles	عضيات خلوية
Borehole sites	مواقع الحفر
Best practicable means	بأفضل وسيلة عملية
Tabulated elements	عناصر مجدولة
Interest free loan	قرض بدون فوائد
tabulated elements	عناصر مجدولة
reckless	مستهتر
Speculation	تكهن
immunization card	بطاقة التطعيمات
natural catastrophes, hurricane, typhoon	الكوارث الطبيعية ، الزوابع ، الأعاصير
contemporary records	سجلات حديثة
to be conversant with	أن يكون مطلع على
Deliverables	المخرجات الفعلية
card aligner	جهاز تأطير البطاقة
induction	استقراء
Hoarding	لوحة إعلانات ضخمة
gratuitous	لا مبرر له
clique	فئة
Per se	في ذاته
Bridging Course	دورة تجسيرية
Confined Space	حيث ضيق
Coat of arms	شعار الدولة الرسمي
Prophylactic pharmaceuticals	الأدوية الوقائية
Adjunct Professors	الاستاذ المساعد
Dedicated Manager	مدير متفرغ
On a Round the Clock basis.	على مدار الساعة
SERVICES SUPERINTENDENT	ملاحظ خدمات
(بما في ذلك المراحل الأول قبل تشغيل الشركات upstream، أو أثناء تشغيله cross stream)	
As built status	الحالة على أرض الواقع
Curb	لجام فرس
Speculation and Gambling in Financial Markets	المضاربة والقمار في الأسواق المالية المعاصرة: تحليل
Economic and Legal Analysis	اقتصادي وشرعي.
Dyspnea	ضيق التنفس
Patient was shifted to (intensive care unit) ICU	نقل المريض إلى وحدة العناية المركزة
suturing incision	خيطة الجرح
dressing incision	تغطية الجرح
incision	جرح قطعي
inverse relation	علاقة عكسية
novice users	مستخدمين مبتدئين
Novice vs. Expert Users	
very beginning of my study	في مستهل دراستي

self identified as proficient in climbing	عرف نفسه بأنه يجيد التسلق
having this program available	إتاحة هذا البرنامج
haste makes waste	في التاني السلامة وفي العجلة الندامة
still water runs deep	ميه من تحت تبين
candid camera	الكاميرا الخفية
contact lenses	العدسات اللاصقة
to bring (one's) heart into his mouth	يجعل الدماء تجمد في عروقه
to devalue currency	يخفض قيمة العملة
to moderate interest rate	يخفض سعر الفائدة
to curtail government spending	يخفض الإنفاق الحكومي
to curb inflation	يخفض التضخم
The program was well constructed overall	لقد كان البرنامج بشكل عام جيد البناء
I felt I wanted the speaker to "hurry up and talk	ولقد شعرت وكاني أردت من المتحدث الإسراع والتحدث بشكل أسرع
explanatory information	معلومات توضيحية
take advantage of the educational affordances of online instruction	الاستفادة من مزايا القدرات التعليمية للتعليم القائم على الويب
Difficulties, which some scholars contend are exacerbated by the use of digital sources of information	الصعوبات التي يواجهها بعض الدارسين قد تفاقم بسبب استخدام مصادر المعلومات الرقمية
A circular was sent to all offices	أرسل تعميم إلى كافة المكاتب
having its principal place of business	ومقرها
Accounting Principles and Financial Statements	المبادئ المحاسبية والقوائم المالية
might be detrimental to Johnson Controls	يمكن أن تضر بشركة جونسون كنترول
Statement of Stockholders Equity	قائمة حقوق المساهمين
Accrual concept of earning	مفهوم الاستحقاق للأرباح
Revenue Recognition	مبدأ الاعتراف بالإيراد
Matching	مبدأ مقابلة المصروفات بالإيرادات
Amortization	الإهلاك
Arm's length transaction	عملية مبادلة حقيقية
Global Compact	الميثاق العالمي
Experience (الخبرة) Expertise (الإلمام) Excellence (التفوق) Extraordinary (التميز) Extensive (الشمولية) Extra	Extra (الشمولية) Extensive (التميز) Extraordinary (التفوق) Excellence (الإلمام) Expertise (الخبرة) Experience (الشمولية)
Care (العناية الفائقة) Exceptional (الامتياز)	
Right in rem	الحق العيني
expelled - طالب مطرود - non regular student - make up student - طالب منتسب	طالب ناجح - pass - طالب معيد في مواد - fail - طالب راسب
point seat belt	حزام أمان ثلاثي النقاط
3rd mode -	الطور الثالث
3rd start indicator light	ضوء مؤشر بدء التشغيل على الثالث
4L Indicator light	ضوء مؤشر مدى التروس المنخفض
speed automatic transmission shift indicators	مؤشرات تغيير ناقل الحركة الأوتوماتيكي ذي الأربع سرعات
4WD-High (4H)	- (دفع رباعي-عالي)
4WD-Low (4L) -	دفع رباعي-منخفض
4-wheel drive (4WD) -	الدفع الرباعي
civil cases pleas by status and type	دعاوى القضايا المدنية حسب الحالة والنوع
trial court	محكمة الموضوع
Probationary Period	مدة الاختبار (مدة اختبار الموظف)
End of Service Gratuity	مكافأة نهاية الخدمة
chairman of general meeting	رئيس الجمعية العمومية
quorum	النصاب القانوني (في الاجتماعات)
the quorum for a board meeting shall be three	يجب أن يكون النصاب القانوني لاجتماعات مجلس الإدارة ثلاثة
minutes of the board meeting	محضر اجتماع مجلس الإدارة
Waylee Misdemeanor Court	محكمة جناح الوائلي

Syrian Blogger	مدون سوري
distortion of reputation	تشويه السمعة
Pursuant to the perusal of the documents, and the reading of the summary report, and after deliberation	بعد الإطلاع على الأوراق وتلاوة تقرير التلخيص والمداولة.
deindustrialization	تراجع الصناعة
appeal in cassation	طعن بطريق النقض
objection is therefore deemed ungrounded	ويكون النعي بهذا السبب على غير أساس
inadmissible	غير مقبول
res judicata	حجية الأمر المقضي
monopoly	احتكار
Whereas, in the facts - as apparent in the contested judgment and the documents	وحيث إن الوقائع – على ما يبين من الحكم المطعون فيه وسائر الأوراق
Whereas, in the facts - as apparent in the contested judgment and the documents	وحيث إن الوقائع – على ما يبين من الحكم المطعون فيه وسائر الأوراق
minimum wage	الحد الأدنى للأجور
lacks substantiation	قصور في التسبيب
as per the rulings of the present court	على ما جرى به قضاء هذه المحكمة
abridged and unabridged dictionaries	القواميس الوجيزة وغير الوجيزة
premeditatedly , Intentionally and with premeditation	مع سبق الإصرار والترصد
The Use and Abuse of Dictionaries	استخدام وإساءة استخدام المعاجم
Civic advisor to the city of Paris	مستشار الإنشاءات المدنية لمدينة باريس
This matter is portentous	هذا أمر استثنائي (مهم للغاية)
purposive	هادف
This may raise the following question	ربما يثير ذلك التساؤل التالي
Sweeper	عامل النظافة
Printer	عامل الطباعة
Liftman	عامل اسانسير
Night watchman	خفير
garage attendant	سايس جراج
Maintenance worker	عامل صيانه
Porter	بواب
Porter	حمل
Foreman	رئيس عمال
Weaver	عامل نسيج
Depots	مستودعات
ANHRI denounces the crackdown on bloggers and journalists	الشبكة العربية تندد بحملات استهداف الصحفيين والمدونين
forum internum	محكمة الضمير
Shariate due	الحلول الشرعي
the Hashemite Kingdom of Jordan	المملكة الأردنية الهاشمية
This here' s a spectacle might warrant a moment' s consideration	هذا المشهد يستحق لحظة تأمل
A warrant to search the premises	معي تفويض بتفتيش المبنى
I have an arrest warrant	لدي أمر ضبط وإحضار
Material witness	شاهد أساسي
The seventh day   Suzanne Mubarak confinement for 15 days pending investigations	اليوم السابع/ حبس سوزان مبارك ١٥ يوماً على ذمة التحقيقات لتضخم ثروتها.
typos	أخطاء مطبعية
barter	مقايضة
return on equity ratios	نسبة العائد على الاستثمار

overheads	تكاليف إدارية
Revealed gaps in the contracts drafted in English	كشف الثغرات في العقود المحررة باللغة الإنجليزية
Deed of Assignment	عقد تخصيص
the Directorate General of recruitment	المديرية العامة للتجنيد
Pragmatics	علم المقاصد
explorative learning process	عملية التعلم الاستكشافي
Market fluctuations	تقلبات السوق
talking points	النقاط الأساسية
receipt voucher	مستند القبض
poultry farm	مزرعة دواجن
a period of imprisonment not exceeding three months	الحبس مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر
President Designate	رئيس مكلف
Etymology Department	قسم الحشرات
Extract	مستخرج
Retroactive	أثر رجعي
index finger	أصبع السبابة
Principal	موكل
pitch a tent	نصب خيمة
Cladding sheets	ألواح الواجهات الخارجية للمباني
forklifts	الروافع الشوكية
garbage chute	أنبوب النفايات
Re-measurable basis	على أساس التكلفة الفعلية وساعات العمل المنفذة فعلا
prayer for relief	طلب رفع الضرر
In the instant case	في الدعوى الماثلة
procedural order	أمر إجرائي
dumping	إغراق السوق بالسلع
pertinent part	جزء وثيق الصلة
delinquent payments	الدفعات المتأخرة
supervene	يطرأ
affect the approval of the principal companies	يؤثر على موافقات الشركات الموكلة
Express intent	الإرادة الصريحة
Implied intent	الإرادة الضمنية
academic year	السنة الدراسية
please tick	الرجاء التأشير على نعم أو لا
Cruise	نظام تحديد سرعة السيارة بالتوازي مع السيارة الأمامية
Hatch	فتحة خزان الوقود
Clutch Housing	قرص قابض
change of venue	نقل الدعوى من محكمة إلى أخرى (في نفس المنطقة أو في منطقة أخرى)؛ تبديل منطقة أو دائرة الاختصاص
transfer to the Court of an accused	إحالة متهم للمثول أمام محكمة
Veterinary statutory body	المجلس التنظيمي البيطري
Memorandum of Understanding	مذكرة تفاهم
cleared funds	أموال التسوية
clerk of the court	كاتب محكمة
freshmen students	طلاب جدد
residential building	مبنى سكني
glazing	ترجيح (تزويد بالزجاج)
Bill of Accusation	لائحة الاتهام
concluding judgment	منطوق الحكم
Presumptions of law	لافتراض أو القرينة القانونية
drug trafficking	تهريب المخدرات

felony warrant	مذكرة جنائية
Tomato paste	صلصة طماطم
Combustible Substance	مواد قابلة للاشتغال
Facts Statement	إثبات الوقائع
Claim Statement	بيان أوجه المطالبة
justifiable reason	سبب مبرر
which categorically states	والذي يقرر بشكل صريح
without an intervention of any known force majeure	دون اعتراض من أي قوة قاهرة معروفة
shadow	ظل
tattoo	وشم
nail polish	طلاء الأظافر
tint	صبغة شعر
lip pencil	محدد شفاه
mascara	مسكارا (فرشاه للعين)
lip stick/rouge	احمر شفاه
eye liner/kohl	قلم للعين
powder blusher	بودرة خدود
body glitter	لمع للجسم
lightening day cream	كريم يومي لتفتيح البشرة
lightening cream mask	قناع مفتح للبشرة
Ration	حصّة مقننة (جعالة)
terms of reference	المعطيات
discretionary cost	تكلفة تقديرية
Bundled Product	المنتج المحزوم: مجموع منتجات أو خدمات تباع بسعر مفرد
postal address	العنوان البريدي
challenge the tribunal	الاعتراض على المحكمة
sender and addressee	الراسل والمرسل إليه
property reservation agreement	اتفاق حجز عقاري
avers	يجزم
the lawyer averred his client innocence	المحامي ببراءة موكلته
synthetic materials	مواد تصنيعية
To debar / disinherit someone from succeeding	حرم شخصاً ما من ارث
Particular Partnership Company	شركة محاصة (ليس لها وجود قانوني أو رأس مال:)
Right of pre-emption	حق الشفعة
Depository Company	شركة الإيداع
Expropriation order	حكم بالاستملاك
Enforceable judgment	حكم تنفيذي
Specific legacy	وصية ميراث خاصة
Retroactive law	قانون ذو مفعول رجعي
Waiver of claim	رجوع عن الادعاء ( استنكاف )
Abandonment of action	رجوع عن الدعوى
To obtain a signature by fraud	غرر بالتوقيع
(Allah) is all I need. He is the best guardian	حسبي الله ونعم الوكيل
bussiness Premises	محل النشاط التجاري
infringed intellectual property	انتهاك حقوق الملكية الفكرية
breach agreement	أخل بالاتفاق
Stale check	شيك متقادم، - مضت مدته
bad check	شيك بدون رصيد
freehold	حيازة عقارية مطلقة المدة
water, sewer, electricity services	خدمات المياه والكهرباء والصرف الصحي
decline	ترفض (عند رفض المحكمة للدعوى)

Alien corporation	شركات أجنبية
in absentia	غيابيا
marginalized group	فئة مهمشة
Imperative needs	احتياجات ماسة
malicious intention	نية سيئة
the court erred	جانبت المحكمة الصواب
precedence	لسابقة القضائية
discretion	لسلطة التقديرية
the court was correct	أصابت المحكمة
Grace period	مهلة قانونية/ فترة سماح
Their Grace	أصحاب الفضيلة
discharge letter	كتاب الإبراء
quasi -delict	شبه جنحة
quasi monopoly	شبه إحتكار
quasi-group	شبه جماعة
quasi-governmental	شبه حكومي
codefendant	مدعى عليه مشترك
to examine the case	النظر في القضية
peacemaking and conciliation committee.	لجنة التوفيق والمصالحة
Lease described with responsibility	إجارة موصوفة بالذمة. "
Court empowered to rule on the merit of the case	تعريف محكمة الموضوع: "'
deed of adherence	عقد التزام
master community	المجمع الرئيسي
intensifying crackdown on freedom of Expression	تصاعد الهجمة على حرية التعبير
legally privileged	يتمتع بحماية /بحصانة قانونية
This message and its attachment, if any, are confidential and may contain legally privileged information. If you are not the intended recipient, please contact the sender immediately and delete this message and its attachment, if any, from your system. You should not copy this message or disclose its contents to any other person or use it for any purpose. Statements and opinions expressed in this e-mail are those of the sender, and do not necessarily reflect those of Saudi Electricity Company (SEC). SEC accepts no liability for damage caused by any virus transmitted by this email.	هذه الرسالة و مرفقاتها (إن وجدت) تمثل وثيقة سرية قد تحتوي على معلومات تتمتع بحماية وحصانة قانونية. إذا لم تكن الشخص المعني بهذه الرسالة يجب عليك تنبيه المرسل بخطأ وصولها إليك، و حذف الرسالة و مرفقاتها (إن وجدت) من الحاسب الآلي الخاص بك. ولا يجوز لك نسخ هذه الرسالة أو مرفقاتها (إن وجدت) أو أي جزء منها، أو البوح بمحتوياتها لأي شخص أو استعمالها لأي غرض. علماً بأن الإفادات و الآراء التي تحويها هذه الرسالة تعبر فقط عن رأي المرسل و ليس بالضرورة رأي الشركة السعودية للكهرباء، ولا تتحمل الشركة السعودية للكهرباء أي مسئولية عن الأضرار الناتجة عن أي فيروسات قد يحملها هذا البري
underestimates the Egyptian people	يستخف بالشعب المصري
Compost	سماد طبيعي
metal foils	رقائق معدنية
preservatives	المواد الحافظة
decorator	فني ديكور
resins	راتنجات
mordants	مواد تثبيت اللون
colorants	مواد التلوين
lacquers	لاكيه
Appear before the court	المثول أمام المحكمة
adjunct Professor	أستاذ مساعد

arrest warrant	مذكرة توقيف
hunger strike	إضراب عن الطعام
Registry office of civil status	دائرة الأحوال المدنية
Minutes of extra ordinary general meeting	محضر اجتماع جمعية عمومية غير عادية
High prevalence rates	معدلات انتشار عالية
mutton	لحم الضأن
women of child-bearing age	سيدات في عمر الحمل
unconditional undertaking	تعهد غير مشروط
hypermedia	الوسائط المتعددة فائقة التشابك
CONSTRUCTIVE CONTRACT	العقد الضمني
NOVATION BY CHANGE OF CREDITOR	الاستبدال بتغيير الدائن
motor vessel	باخرة بمحرك
dissemination	انتشار
in legible form	واضح أو مقروء
Counterparts	النسخ
duly	أصولاً
threat deterrence	ردع التهديد
Jordan-Tunisia Higher Joint Committee	اللجنة الأردنية التونسية العليا المشتركة
post-dated checks	شيك أجل
for the third time this week the opposition has attacked the government's posture on defense	هاجمت المعارضة ثالث مرة هذا الأسبوع موقف الحكومة من الدفاع
robust security programs	برامج أمن قوية
IN WITNESS where of	إشهاداً على ذلك
passive barrier	كمين
Fratricide avoidance	تجنب النيران الصديقة
operational area	منطقة العمليات
Reconnaissance	الاستطلاع
absolute discretion	التقدير المطلق
office of missions	مكتب البعثات
His Royal Highness	صاحب السمو الملكي
survivability	البقاء
sabotage	أعمال تخريبية
espionage	أعمال التجسس
Police Clearance Certificate	شهادة حسن سير وسلوك
Department of Property Registration & Documentation	مصلحة التسجيل العقاري والتوثيق
customs clearance	الاستخلاص الجمركي
Stock clearance	تصفية المخزون
SIGNATORY AUTHORIZATION	تفويض بالتوقيع
registered with receipt acknowledgment letters	خطابات مسجلة بعلم الوصول
We would to advise you	نحيطكم علماً
Overlooking/Disregarding capabilities	إهمال المقدرات
Taking into account	علماً بأن. نظراً لأن. حيث أن
To look closely into	امعن النظر
On behalf of the Head of Section	بالنيابة عن رئيسة القسم
Instructions	توجيهات
Reference is made to the ... forwarded to us by the ...	أشاره لما رفع لنا من المديره
statement	إفادة
Warning/Disciplinary Note	لفت نظر
Circular: To all Heads of Section	تعميم على جميع رئيسات الأقسام
Please advise all concerned. Take necessary action/steps	ابلاغ من يلزم بذلك. اتخاذ اللازم

Undertaking	تعهد
Whose identification is listed hereabove	المحرر هويتهم بعاليه
Work Authorization	تكليف عمل
Rigorous caution should be observed	وجوب الحرص
Public interests necessitates a few things	تقتضي المصلحة العامة عدة اشياء
incentive bonus	علاوة تشجيعية
Preparedness	التأهب
Accounts receivable	الذمم المدينة
Provision for Gratuity	مخصصات مكافأة نهاية الخدمة
Administrative expenses & overheads	المصروفات الإدارية والعمومية
Burdened with debt	محمل بالديون، مثقل بالديون
equipment and appurtenances	الأجهزة وملحقاتها
repeal	يلغي
Rollover loans	القروض المدورة
please do not trouble further in the matter	فترجواكم صرف النظر عن هذا الطلب..
exhume	يستخرج الجثة بعد دفنها
Devolution and Line Management	التفويض والإدارة التنفيذية
Devolution of functions to line managers	تفويض الوظائف للمدراء التنفيذيين
Selling Shares agreement, Adding of Partner Change of Manager & Amendment Of Memorandum	عقد بيع حصص وإدخال شريك وتغيير مدير و ملحق بتعديل عقد تأسيس شركة ذات مسئولية محدودة
charter of association	مرسوم التأسيس
hassle	مشاحنة
Virtual Private Networks	شبكات افتراضية خاصة
Under Served Markets	الأسواق الشعبية
break out of war	اندلاع حرب
interchange	تقاطع طريق
legitimate son	ابن شرعي
Enter the country legitimately	يدخل الدولة بشكل شرعي
Legislative powers	صلاحيات تشريعية
Sexual Abstinence	إمتناع جنسي
well ventilated	جيدة التهوية
Prevarication	مراوغة
whether deliberately or unintentionally	سواء كان ذلك عن قصد أو غير قصد
low-fidelity prototypes	نماذج منخفضة الدقة
Legislation of Signature	صحة توقيع
Genuineness of Signature	صحة توقيع
Exonerate:	يبرئ
Illicit trade	تجارة الممنوعات
Expound: to give a detailed explanation	يشرح تفصيليا
elective subject	مادة اختيارية
opportunist: a person who takes advantage of every chance they have for success	منتهمز الفرص
She was deservedly praised for her quick thinking during the accident	مدحت بما تستحقه لسرعة تفكيرها أثناء الحادث
certificate of incorporation	شهادة تأسيس
Disease transmission	انتقال الأمراض
approval Document	كتاب القبول
Justices of the Peace >	قاضي الصلح
Pipe Laying	وضع الماسورة
administration autonomy	استقلال إداري
a banquet is given for the guest's honor	ستقام مأدبة عشاء على شرف الضيف الكبير

battle crowd	معركة حامية الوطيس
trade boycott	مقاطعة تجارية
to lift boycott	إلغاء المقاطعة
by elections	انتخابات تكميلية
cabinet composition	تشكيل الوزارة
renounce the candidacy	تنازل عن الترشيح
diplomatic career	السلك الدبلوماسي
international Circle	محافل دولية
patching the damaged walls and ceiling	ترقيع الجدران والأسقف التالفة
Molds	اسطوانات
Acoustique tiles	وحدات جدارية عازلة للصوت
Cement Plaster	بياض أسمنتي (لياسة)
the cutting edge	تعبير (الوقوف على الحافة الحادة) يطلق على ذلك الشخص الذي يقف بين اتجاهين سياسيين أو دينيين أو أخلاقيين متناقضين محاولا التوفيق بينهما، أو يحاول حل نزاع بين خصمين لدودين بأن يضع من ذاته جسرا بينهما، وهو يقف على هذه الحافة باختباره
Wharf	رصيف ميناء نهري
jetty	حواجز المياه
quarries	محاجر
Danogips	خشب مضغوط
Disbursement Plan	خطة الإنفاق
Mayoralty of Baghdad	أمانة بغداد
Dispenser	مستوصف
Chancellor of University	رئيس الجامعة
Medium A person who says that they can receive messages from people who are dead	وسيط روحاني
Coalition detention standards	التحالف المعني بمعايير الاحتجاز
International Detention Coalition ‘	التحالف الدولي للاحتجاز
The Rules Of Divorce Before Consummation Of Marriage (Dukhul)	أحكام الطلاق قبل الدخول
dead person convoy	جناز ميت
dawn of nationalism	اليقظة القومية
death blow	الضربة القاضية
debatable	خلافي متنازع عليه
parliamentary debate	مناقشة برلمانية
Plenum	جلسة البرلمان
aerial defense	دفاع جوي
preside the delegation	يترأس الوفد
department particularism	خصوصية الإدارة
deprivation from citizenship	نزع الجنسية
president in deputysip	رئيس بالنيابة
despotic regime	نظام تعسفي
dissident	منشق
diplomatic corps	السلك الدبلوماسي
deplomatic prerogatives	امتيازات دبلوماسية
economic consolidation	تعزيز اقتصادي
economic paralysis	شلل اقتصادي
economic rockbottom	حضيض اقتصادي
election entitlement	حق التصويت
Entrepreneur	رب عمل، صاحب مشروع، مقاول، وكيل، متعهد
emission of money	إصدار عملة
Feudal	إقطاعي

<b>Aperitif</b>	فاتح للشهية
<b>entry to a prize drawing</b>	الدخول في سحب على جوائز
<b>keep pace with global changes</b>	مواكبة التغيرات العالمية
<b>Forum Inauguration Ceremony</b>	المراسم الافتتاحية للمنتدى
<b>benefits and drawbacks</b>	مميزات وعيوب
<b>Rosary</b>	السيحة
<b>age-old problem</b>	مشكلة قديمة الأزل
<b>Recent College Graduates</b>	طلاب حديثي التخرج
<b>were randomized Recent College Graduates</b>	أخذت عينة عشوائية من طلاب حديثي التخرج
<b>best-suited method</b>	الطريقة الأفضل مناسبة
<b>Lineup</b>	انحياز / ميل
<b>Baby Diapers,</b>	حفاضات أطفال
<b>res communis</b>	ملك مشترك
<b>specimen of signature</b>	نموذج التوقيع
<b>unseeded player</b>	لاعب غير مصنف
<b>Iraq (land of the two tributaries)</b>	بلاد الرافدين
<b>intimation</b>	إنذار
<b>fiduciary</b>	أمين العهدة
<b>petty expenditures</b>	مصروفات نثرية
<b>Above – quota delivery</b>	تسليم الزيادة عن الحصاة المخصصة
<b>factory gate price</b>	سعر تسليم المصنع
<b>Popping of back</b>	طقطقة الظهر
<b>As they come in</b>	أول بأول
<b>post-secondary institutions</b>	المعاهد المتوسطة
<b>Opening Ceremony</b>	مراسم الافتتاح
<b>charity ball</b>	حفلة خيرية
<b>assistive technologies</b>	التقنيات المساعدة
<b>deplete</b>	يستنزف
<b>Representative government relations and legal</b>	مندوب علاقات حكومية وقانونية (معقب): \
<b>Responsibilities:</b> <b>Review all government departments to accomplish the company's business and its employees (building permits - Municipality - Civil Defence - Passports - Office work - visas - traffic accidents.(.... -</b>	مراجعة كافة الدوائر الحكومية لإنجاز أعمال الشركة وموظفيها (رخص بناء - بلدية - دفاع مدني - جوازات - مكتب العمل - تأشيرات - حوادث مرور - ... )
<b>Emeritus rank</b>	الدرجة الفخرية
<b>compassionate leave</b>	الأجازة العرضية/بيسموها الأجازة العارضة
<b>sabbatical leave</b>	أجازة التفرغ
<b>effective date of employment</b>	تاريخ بدء العمل
<b>Adjunct Professor</b>	أستاذ متفرغ
<b>intermittent Leave</b>	أجازة متقطعة
<b>crime involving honour, honesty and public morals.</b>	جريمة تخل بالشرف أو الأمانة أو الأعراف العامة
<b>Acting chairman</b>	الرئيس بالنيابة،
<b>ACTING HEAD LEGAL AFFAIRS SECTION</b>	رئيس قسم الشؤون القانونية بالوكالة،
<b>at the end of each month</b>	في نهاية كل شهر
<b>sip of water</b>	رشفة ماء
<b>fonds de commerce assets</b>	أصول العين التجارية (المحل التجاري)
<b>This service allows citizens to request the deposit of their passports in the Detention Unit of the Execution Department after the issuance of the court's decision ordering the deposit.</b>	إيداع جواز السفر تمكن هذه الخدمة الأفراد من طلب إيداع جوازات سفرهم بشعبة المحجوزات التابعة لقلم التنفيذ بعد صدور قرار الحجز.
<b>incidental request</b>	طلب عارض

conciliatory payment	نفقة المتعة
conciliatory	توفيقى تصالحي
grating	مشاية (أعمال هندسية
nepotism	المحسوبية
establish climate favorable	توفير المناخ المواتي
resolve problems fairly and expeditiously	حل المشكلات بإنصاف وبسرعة
for insertion in the employee's personal file	إداعها الملف الشخصي للموظف
subverts the fundamental values	يهدم القيم الأساسية
letter of reprimand	خطاب لفت نظر
credible evidence	دليل دامغ
disbursement	صرف المال
divergence	انفراج
cross - country march	مسيرة عبر الضواحي
marriage of convenience	زواج المصلحة
supremacy of law	سيادة القانون
fallacy	المغالطة أو السفسطة
Venture capital	رأس المال المجازف (بالإنجليزية:)
milestone	حجر الأساس
qualitative leap	قفزة نوعية
Devolution of an estate	أيلولة الإرث
by analogy	حسب القياس
vis - a - vis	إزاء
on a Round the Clock	على مدار الساعة
functional reporting line	التسلسل الإداري الوظيفي
Splice	الإحصان (الزواج
laud	ثمن بمعنى مدح
coveted goals	الأهداف المأمولة
dedicate	يولي
v-neck-T-shirt	قميص برقبة على شكل حرف V
flowchart	مخطط انسيابي
"fanatics " تعني "المتطرفين" و كلمة "extremists" تعني "المتشددين" أو "المتزمطين" - و كلمة "fundamentalists" تعني "المتعصبين"	
Whats Good for the Goose,is Good for the Gander	ما يصلح لذكر الاوز يصلح لأنثاه
custodian of the company	أمين عهدة/ حارس قضائي حسب النص
cyclone	إعصار
combustible	قابل للاشتعال
subsidence	الخسف
inadvertent error	خطأ غير مقصود
peer review	مراجعة دقيقة
mischievous persons	أشخاص مخربين
susceptible to loss or damage	المعرضة للخسارة أو الضرر
Provisional sums	مبالغ احتياطية
aggravated by	تفاقمت بسبب
Stairwell	بنر السلم
search engine optimization	تهيئة محركات البحث
treasury shares	أسهم خزينة
par value	القيمة الدفترية
nominal value	القيمة الاسمية ،
Bearer share	سهم لحامله

write offs	إعدامات/ استبعادات (قوائم مالية)
provisions	مخصصات (قوائم مالية)
receivables	مقبوضات/ ذمم مدينة
impairment	انخفاض القيمة (قوائم مالية)
scrap	مكهن/ هالك
the company has sustained very heavy losses	الشركة مثقلة بالخسائر
equity	أسهم عادية، حقوق الملكية أو الإنصاف
common stock holders	حملة الأسهم العادية
Return on Average Common Equity	احتساب العائد على متوسط حقوق المساهمين
called up capital	رأس مال مطلوب دفعه
honorary trophies	الدروع التكريمية
accolades	الأوسمة
Medals	نياشين
concurrence	اتفاق الآراء
overhaul	عمرة (سيارة)
sole and unfettered discretion	إرادة حرة مستقلة
Waiver of claim	عدول عن مطالبة
relocation	نقل (الموظف)
ex Gratia payment	مبلغ مدفوع على سبيل المنحة
transition to new job	الانتقال إلى مهنة جديدة
Paradigm shift	نقلة نوعية
auspicious Marriage	زواج ميمون/ مبارك
ramp	شيب الفرس
attainment	مستوى التحصيل
attitude	استعداد (داخلي)
Education withdrawing and dropping out	الانسحاب والتسرب من التعليم
Block Release	تفرغ مرحلي لتعلم أو دراسة شيء محدد)
Bridging Course	دورة تجسيرية
Confined Space	حيز ضيق
per-se	في ذاته
Prophylactic pharmaceuticals	الأدوية الوقائية
penultimate	قبل الأخير
Adjunct Professors	الاستاذ المساعد
dedicated Manager	مدير متفرغ
SERVICES SUPERINTENDENT	ملاحظ خدمات
CURB	لجام الفرس
As built status	الحالة على أرض الواقع
Speculation and Gambling in Financial Markets Economic and Legal Analysis	المضاربة والقمار في الأسواق المالية المعاصرة: تحليل اقتصادي وشرعي.
Classroom pilot	رائد الفصل
Community liaison	مسؤول اتصال محلي
rainwater	مياه الأمطار
relay our concern and dissatisfaction	نعبر عن قلقنا وعدم رضانا
test rig	لوازم الاختبار
rebate of excise	حسم المكوس
rebates and discounts	التنزيلات والتخفيضات
commanding right and forbidding wrong	الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر
instructing party	الطرف مصدر التعليمات في الاعتماد
fortuitous event	حادث فجائي

austerity policy	سياسة تقشف
Culinary arts	فنون الطهي
Conjugal Concurrence	رباط الزواج عقدة النكاح
Paradigm Shift	نقطة نوعية
Data Mining	يقصد بتعدين البيانات البحث عن المعلومات ذات العلاقة ببعضها البعض التي يجمعها خصائص وسمات مشتركة ويربطها وحدة الموضوع أو التخصص.
penultimate clause	البند قبل الأخير
under this head	بهذا الوصف
Tenor	المعنى المجازي
upfront fee	رسم إنشاء قرض
latch	لسان الكالون
small and medium expertise	المشروعات الصغيرة والمتوسطة
They also exerted unwavering efforts	لم يدخروا وسعا
mat board	ورق مقوى
narrative discussion	مناقشة سردية
The invisibility of Women	تغييب المرأة
highlight oversights	إبداء الملاحظات
identifying problem areas	تحديد مواضع المشكلة
on the market	في السوق
in this constellation	ضمن هذه الكوكبة
clique	فئة
Gravitate	ينجذب
nondestructive readout	القراءة غير التدميرية هي عملية قراءة لا تدمر
data read	قراءة البيانات
prerequisite actions	إجراءات احترازية
inclined table	طاولة مائلة
Surety	الكفيل الضامن (بنك)
With this approach	على هذا النحو
penultimate	قبل الأخير
golden man est. for Transactions Track-back	مؤسسة جولدن مان لتعقيب المعاملات
Mood board	لوحة تجميع العينات والآثار
Plurinational State	دولة متعددة القوميات
certificates of entitlement	شهادات الاستحقاق
ribeyes steak	<b>لحم الضلع</b>
made an inspection visit	قام بزيارة تفقدية
to repeat or reiterate a question to	عاوذه بالمسألة
utmost unstinting effort towards the preservation of these precious ones	لا يدخرون/يضمنون/يألون جهدا في الحفاظ على كل ما هو غالي ونفيس
it has a great deal of interest	يلقى اهتماماً شديدا
adverse conditions	ظروف معاكسة
In collaboration with local health authorities	بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية
bay reddish-brown	كستنائي
whatever required by this person	ما يطلبه هذا الشخص
superintendence	رقابة - إشراف - نظارة
lay the table for lunch	يعد المائدة لطعام الغداء
lay aside all hope of rescue	فقد كل أمل في الإنقاذ
breathe a sigh of relief	تنفس الصعداء
charismatic leader who instilled in his followers a	القائد صاحب الكاريزما الذي يغرس في أتباعه الشعور بالالتزام

passionate commitment	
instilling a love of learning in children	يغرس حب التعلم عند الأطفال
Dismantling of Ships	تفكيك السفن
exceptionally adverse climatic conditions	ظروف مناخية استثنائية غير مواتية
dismantling of tariff barriers	تفكيك الحواجز الجمركية
Protists constitute several kingdoms within the domain Eukarya	تشكل الأوليات عدة ممالك داخل عالم حقيقيات النواة
Organelles	عضيات خلوية
Borehole sites	مواقع الحفر
best practicable means	بأفضل وسيلة عملية
tabulated elements	عناصر مجدولة
interest free loan	قرض بدون فوائد
Documents produced up to the end of the month	المستندات المحررة حتى نهاية الشهر
reckless	مستهتر
speculation	إذكاء التكهّنات
immunization card	بطاقة التطعيمات
typhoon	الأعاصير
hurricane	الزوابع،
natural catastrophes	الكوارث الطبيعية
contemporary records	سجلات حديثة
giving rise to	أدت إلى المطالبة
to be conversant with	أن يكون مطلع على
discharge : the act of sending out gas,liquid or smoke	تَصْرِيف - تَنْفِيس
to invoke the name of God upon an animal when slaughtering it	أَهْلَ بِالتَّسْمِيَةِ عَلَى الذَّبِيحَةِ
unctuous	زيتي (يحتوي على الزيت)
catafalque	ما يحمل عليه الميت (منصة النعش)
bear the risk of escalating costs	تحمل مخاطر تصاعد التكاليف
Tasks rest on my shoulders	المهام الملقاة على عاتقي
calendar conflicts	أحداث متعارضة
Creating a Dynamite Job portfolio	إنشاء حقائب عمل فعالة
Clean Energy	الطاقة النظيفة
Reliability	ثقة - جدارة
Dependability	تحمل
Scalability	قابلية التوسع
Responsiveness and agility of product	سرعة استجابة، وسهولة التحكم في المنتج
data leakage	تسرب بيانات
Material Requisition	أمر صرف المواد
gala dinner	مأدبة عشاء
symbiotic	تكافلي
enthral the world	إبهار العالم
Ancillary land use	الاستخدامات الجانبية للأرض
Cooling system top - up	ملء نظام التبريد
Corporate Education	تعليم مشترك
decorum	أداب اللياقة
Immoral act	تصرف غير أخلاقي

Immoral act	رذيلة و غالبا ما يرتبط معناها بممارسة الزنا
Gregorian calendar	التقويم الميلادي
caretaker government	حُكُومَة تَصْرِيفِ الأَعْمَالِ ، حُكُومَة انتِقَالِيَّة أو مُوقَّتَة
Caretaker cabinet	وزارة انتقالية
Drapery	تجارة الأجوّاح
clamp down on	ضيق الخناق، حاصر
Master of Ceremony	منظم الحفل
national anthem	نشيد وَطَنِيّ أو قَوْمِيّ
aviculture	تَرْبِيَة الطيُور
burst pipes	أنفجار المواسير
public row	خلاف علني
Post-Tensioned Slabs	بلاطات لاحقة الشد
galvanizing speaker	خطيب مفوه
indemnify from	يعوض عن
Switching hub	موزع تبديل
versatile	متعدد الجوانب
aptitude	قابلية
recapitalization surplus	قائض إعادة الرسملة،
the policy of dissociation	السياسة النأي بالنفس
to be incumbent upon	كان لزاما عليه
edutainment	الترفيه التربوي
aquarium	حوض مائي
Holistic Evaluation	التقييم الشامل
funeral cloth	بِساط الرَحمة
funeral ceremony	ماتم
funeral oration	رثاء ، تأبين
It is your funeral	ستدمر نفسك بذلك
The event will feature a world class conference	يصنف المؤتمر باعتباره مؤتمراً عالمياً
Befall	يصيب
Shares dipped to	أسهم هبطت إلى
first information-gathering visit	الزيارة الأولى لتقصي الحقائق
ornamental plants	نباتات زينة
vicinity	محاذاة
within the vicinity of working area	بمحاذاة منطقة العمل
batons	الهرافات
training of front-line staff	تدريب الصف الأمامي
reconcile opinions	تقريب وجهات النظر
non public information	معلومات غير متداولة
supplement	تَدَارِك
Robust judgment	الحكم الصائب
treatments rendered as a doctor	العلاجات التي تصرف عن الطبيب
frantically trying	حاولت عن كثب
condone	التغاضي عن
Demise	الاحتضار
solid geometry	هندسة فراغية
solid slab	بلاطة مصمتة
Solid punch ( Eng	سنبك مصمت ( غير أجوف )
Solid citizen	مواطن أهل للثقة

Solid vote	تصويت شبه إجماعي
Solid thinker	مفكر حصيف / صائب الرأي
self-explanatory	تشرح ذاتها
Remain passive	يظل في موضع المتفرج
Warn Solemnly	تحذر رسمياً
Concrete Bucket	قلابة خرسانة
esteemed company	الشركة الموقرة
Ticket fare	رسوم تذكرة الطائرة
Proprietary	حقوق الملكية
outstanding achievements	الإنجازات المتحققة
Deferment of Increment	إرجاء الزيادة
blast furnace	الفرن العالي
Intimation	تلميح
garlic cloves	فصوص ثوم
sear meat	تشويح اللحم
dipping	التغميس
scramble	تدافع القوم
equivalency certificate	شهادة معادلة
set hopes	يعلق آمال
red bell pepper	قرن فلفل احمر
tilapia	سمك بلطي
marriage of convenience	زواج المصلحة
I crave you	أشتاق إليك
linger over	يستغرق وقتاً طويلاً في فعل شيء ما
juvenile delinquency	جنوح الأحداث
jumpiness	انفعال شديد
our unyielding efforts	جهودنا التي لا تتوانى
veracity	صحة أو صدق
Corrugated Sheets	ألواح مضلعة
reputedly	علي ما يقال ، كما يعتقد الكثيرون
Post Testing	اختبار بعدي
Loan outreach	انتشار الإقراض
Literature Review	الليتريشور ريفيو (متن البحث/الإطار النظري/)
compensatory Curriculum	المنهج التعويضي
scatterbrained	مشتت العقل
consensual base	أساس رضائي
Overview	استعراض
shoddy goods	سلع رديئة
foster son	ابن بالرضاع أو التربيّة
cork layer	طبقة فليينية
cork sheet layer	طبقة رقيقة فليينية
Carpenters for concrete shuttering	نجار مسلح
outbound	مسافر إلى الخارج
Itinerary	خط الرحلة
depend on pills to sleep	ينام بالأقراص المنومة
gratuitous	لا مُبَرَّرَ لهُ - مجاني
top - notch	ممتاز ، مِنْ الطَّرَازِ الأوَّل
(very best, highest quality) = top - notch	من الطراز الرفيع

frivolous	عَبَثِيَّة
ramification	تَشَعُّب
Cease and desist	التوقف والامتناع
Interfacing and communications devices	أجهزة الربط والاتصال
Interfacing and communication	تقنية البروتوكولات التفاعلية و بروتوكولات الاتصالات
qualification	أهلية – كفاءة – مؤهل
menswear	ملابس الرجال
Undeniably tasteful Italian design	تصميم إيطالي ذو ذوق رفيع
rudimentary form	في إطارها الأولي
indigenous populations	السكان الأصليون
avant - garde	طليعي
escalation	الزيادة على قيمة عقد الإيجار
Contract of clientage	الولاء والنصرة ، وعقد الموالة
Ice accretion The room hadn't been cleaned for years and showed several accretions of dirt and dust.	تراكم الجليد (ويمكن أن تستخدم كتراكم الغبار)
conspicuous	لافت ( للنظر ) ، ماثِل للعيان ، واضح
leverage	عنفوان
bespoke	يتولى مهامه
Deliverables	المخرجات الفعلية
card aligner	جهاز تأطير البطاقة
induction	استقراء
hoarding	لوحة إعلانات ضخمة
encroachment	التعدي على حقوق الغير
Outgoing mai	بريد صادر
vermin extermination	إبادة الحشرات
play a tune	يعزف لحن
to play on words	تلاعب بالألفاظ والكلمات
Literature Review	لإطار النظري
pending trial	رَهْنُ الْمُحَاكَمَةِ
pending investigation	رَهْنُ التَّحْقِيقِ
detention pending investigation	حَبْسٍ احْتِيَاظِيٍّ
Atrocities	أعمال وحشية تنكيلية
lenient	رؤوف
tug - of - war	لعبة شد الحبل
cultural markers	المحددات الثقافية
outright	بحت - صرف - محض
a problematic situation	موقف إشكالي
to uphold one ' s honor	يصون شرفه
Vertical drop	إسقاط عمودي Vertical projection in descriptive geometry is a form of representation level of three-dimensional.
political sway	الحراك السياسي
inherency	الأصالة
negotiation stalemate	جمود المفاوضات
bulb	مصباح كهربائي
negotiation stalemate	وصول المفاوضات الى طريق مسدود
patio	صَحْنُ الدَّارِ

<b>RESISTANCE TO INJURIOUS FACTORS</b>	مقاومة العوامل الضارة
noisome	كُرْية الرّانحة - مؤذ - مثير للاشمئزاز
objectionable	مستَهجن - كَرِه - بغيض
Money Received and expended	الأموال المستلمة والمصروفة
Spectacular evolution	تطور مشهود
blatant	جَعْجاع (صارخ- فج)
to profess or assert belief in the unity of God	وحد الله
unintentional injury	إصابة خاطئة
Nuances	الفروق الدقيقة
Viability	قابلية الاستمرار
shuffling the cards and muddying the waters	تعكير الأجواء وخلط الأوراق
theater of the absurd	مسرح العبث، مسرح اللا معقول
accede to the throne	اعتلى العرش
quash opposition	سحق المعارضة
Political exigencies	ضرورات سياسية
Exigent needs	احتياجات ملحة
Exigencies of work	مقتضيات العمل
inexorable	متعذر
laudable	حميد / محمود
Potential pitfalls	شراك محتملة
Bogus company	شركة وهمية
Locality	الوحدة المحلية
as categorized below	بالشكل الذي جاء وصفه أدناه
flank	خصر - وسط الجسم
bolstering ties	الروابط القوية
elevating the standard of living	رفع مستوى المعيشة
hydrant	حنفية حريق
forbearance	إمهال الدائن للمدين
indulgence	إطلاق العنان
withholding	حجوزات (مالية)
Supplications for Protection	الأوراد جمع ورد أوراد التحصين
congregation	الإدغام
Atonement for grievous sins	كفارات الكبائر
Atonement for minor sins	كفارات الصغائر
intrinsic	جوهرى - حقيقى - داخلى
sonorous oration	خطبة رنانة
Preventable burden	عبء متدارك
Law and course of dealing	القانون والعرف
Devolution	انتقال الملكية من فرد لآخر- تفويض- انحطاط - تنازل عن سلطة
right away = without delay	أول بأول
deploy	يوزع
Building Renovation	ترميم مبنى
Patch up	رأب الصدع
Repatriation	ترحيل
Contention	كفاح - تنافس - جدال - رأى
drastic measures	إجراءات مشددة (مستحكمة)
adduce	يورد - يقدم - يدلى ب
downturn	انكماش (مالي أو اقتصادي)
subvert	يدمر - يفسد
Last recourse	السهم الأخير - السبيل الأخير

typographical error	أخطاء مطبعية
inherent right	حق أصيل (أصلي)
extrapolate	تستوفي - يقدر استقراييا
tentative dates	مواعيد أولية (مبدئية - تجريبية - مؤقتة)
tentative idea, plan	فكرة أو خطة مبدئية
Constructible terrain	ارض صالحة للبناء
Equilibrium Point	نقطة التوازن
constructability review >	مراجعة إمكانية تنفيذ أعمال الإنشاءات
fishwife a loud, unpleasant woman	امراة سليطة اللسان
vicinity of the site	بالقرب من الموقع
tamper	مدك - أداة للدك أو الرص
tamper with accounts	تلاعب في الحسابات
Proprietary Schools	مدارس أهلية
nascent market	السوق الوليد
Keeping close watch on	يراقب عن كثب
Lukewarm	فاتر
flurry	طفرة
robust	ضليع
quarry a place where stone is dug out of a large hole in the ground	محجر
Stagnant market	سوق راكد
drain liquidity	يجفف السيولة
Employee engagement	إدماج الموظف (بالإنجليزية:) هي نظرية إدارية. الموظف المدمج هو الموظف المشارك، والمتحمس في عمله، ولذلك سيتصرف حسب رغبات المنشأة التي يعمل فيها. حسب مسوحات سكارليت، "إدماج الموظف هو قياس لدرجة دمج الموظف الإيجابية أو السلبية للوظيفة، زملاء العمل والمنشأة تؤثر بعمق في رغبة تعلم الموظف وأداؤه للعمل".
engagement rules	قواعد الاشتباك في الجيش أو المعركة
Ecological Succession	التعاقب البيئي (بالإنجليزية:) هو عملية طويلة زمنياً يتم فيها تجديد أفراد أو عوامل مجتمع في بيئة معينة بعد أن تكون هذه الأفراد قد دمرت بفعل
Health and Wellbeing	الصحة والرفاهية
at individual level	على المستوى الفردي
on an individual or team basis	على أساس الفرد أو فريق العمل
aptitude tests	اختبارات الأهلية
focus group	مجموعة الدراسة
Urban Appearance	مظهر حضاري
grain silo	صومعة غلال
gasket	جوان
Narrative	مسرد
Plethora of money	الوفورات النقدية
aging population	كبار السن
Upholstery	تنجيد
Multi-phase sampling	اختبار العينات على عدة مراحل،
inception	بدء النشاط
Micro Piles	الخوازيق الإبرية
acclaim	استحسان عام
Impoverished families	العائلات الفقيرة
‘non - durable Consumer goods	سلع استهلاكية غير معمرة
Carry out the works on the project	ينفذ الأعمال في المشروع

demobilize soldiers	تسريح الجنود
street vendor	بياع متجول
Interface Coordinator	منسق إداري
glossy silver	فضي لامع
bond of marriage	عصمة الزواج
Default Risk	التخلف عن الدفع
interest charges	أعباء الفائدة
intimate discourse	النجوى
intimate diary	مذكرات شخصية
without assigning any reason whatsoever	دون إبداء أي سبب مهما كان نوعه
Trust receipt	إيصال أمانة،
over-decorated	مبهرج
see-through dress	ثوب شفاف
caravan movement	حركة القوافل
facility falls due	استحقاق التسهيلات
holding position	يشغل منصب
round leg	لحم موزة
Round figure	عدد تقريبي بدون كسور
Sand dunes	الكثبان الرملية
Semi Government and State Owned entities	الكيانات شبه الحكومية والمملوكة للدولة
indivisible	غير قابل للتجزئة
in the Arab world	في العالم العربي
tangible results	نتائج ملموسة
Keynote speaker	المتحدث الرئيسي
PUBLIC SECTOR EVOLUTION	تطوير القطاع العام
Benchmark Experience	توصيف الخبرات
Retaining walls	جدران استنادية
retaining	تثبيت الموظفين
ethos	روح الجماعة
data vetting	تدقيق البيانات
Career History	السجل الوظيفي
Self - liquidating project	مشروع مصف لنفسه بنفسه
hereditary title	لقب متوارث
Induction Method	المنهج الاستقرائي
Perceived Facts	الحقائق المحسوسة
elicitation	استنباط
dispute Adjudication Board	مجلس فض المنازعات
The confluence of efforts	تضافر الجهود
to surmise	رجم بالغيب
incidental purposes	للأغراض الطارئة
Visual aids	الوسائل المرئية المساعدة
Discharges	إفرازات أو مفرزات
Personnel Discharge	تسريح الموظفين
litter THE "UTFA" OR CAMEL-LITTER OF THE ARABS== Beduish woman's camel-litter	هودج
adduce to argument	يدلي بحجة
allegiance to the state	ولاء للدولة
the Leaning Tower of Pisa	برج بيزا المائل
irrespective	بغض النظر عن
Delicious Bite	لقمة طيبة
Leave no avenue unexplored	لم يترك باباً إلا وطرقه

on the back of the capital increase activity	على خلفية نشاط زيادة رأس المال
ponds	الأحواض السمكية في المزارع السمكية
putty	معجون الحوائط
prism	المنشور (شكل هندسي)
Prospectus: a document giving details of a college, school, or business and its activities	دليل
Concept Note	فكرة مبسطة
Depreciation for obsolescence	إهلاك بسبب قدم المعدات
dredge bucket	قادوس الحفر
vide infra	انظر ما يلي
vide supra	انظر أعلاه
be detached from	انسلخ عن
Withstand test	اختبار الصمود
withstand	يتصدى
devolve	ينقل الصلاحيات
deputize	ينتدب بضم الياء
delegate	مندوب - ينتدب بفتح الياء- يفوض بصلاحيات
surge capability	القدرة الاحتياطية
scrap	قصاصة
The central agency for mobilization and statistics	الجهاز المركزي للتعبئة والإحصاء
mobilization of international action	استنهاض العمل الدولي
Bashfulness	الاستحياء
reproving	توبيخ
crushing reply	رد مفحم
Elocutionist	خطيب
flakiness	هشاشة
saddle girth	حزام السرج
crucible	بوتقة
flask	دورق
serve a notice upon purchaser	إرسال إشعار للمشتري
indemnify from	يعوض عن
undertake to seller to pay	يلتزم للبائع بدفع
Curtail	اجتزأ
succinct	مقتضب
access to and egress from the unit	الدخول والخروج من الوحدة
Sever diplomatic relations	قطع العلاقات الدبلوماسية
nurturing their talents	تنمية مواهبهم
solid, long-term investment	استثمارات راسخة طويلة الأجل
blog	مفكرة
according to proportionate Basis	على أساس متكافئ
receiving dishes	أطباق استقبال
conspicuous place	موقع بارز - ظاهر
exterior appearance	المظهر الخارجي
issues of common concern	الموضوعات ذات الاهتمام المشترك
inure by sever trials	يصبح محنكاً أو متمرس
Qattara Depression	منخفض القطارة
road causality	إصابة طريق
casual acquaintance	معرفة عابرة
Malicious action	فعل كيدي
Work over operations	أعمال الصيانة
workout agreement	اتفاقية إعادة جدولة قرض/ دين
slinging	تعليق

pusher	انتهازي
Kebab	كباب
Pallet Stacker	معبئ البليت
NEST BOXES	صناديق وضع البيض (صناديق بديلة عن الأعشاش تستخدمها الطيور لوضع البيض،،،)
Resilience Personality	المرونة الشخصية
ease of reach	في متناول اليد
Proximity negotiation	مفاوضات تتم عبر طرف ثالث
proximity	مقاربة
follow-through	انتهاء العمل حتى نهايته..
throughs	النوازل
theory of stratification	نظرية الطبقة
pervasive	متعارف عليه
Revamping	تنقيح
pundits	المتقنون
streamline costs	ضبط النفقات
dodge	يتفادى
negligent error	خطأ غير متعمد
allowable acts for fasting	مباحات الصيام
defy danger	إقْتَحَم
defy death boldly	أَبْلَى بِلَاءَ حَسَنًا؛ إِسْتَبْسَلَ
defy death	إِسْتَقْتَلَ؛ إِسْتَمَات
Commemorative ceremony	حفلة تآبين
(Akida (Muslim Creed	العقيدة
Commemorative ceremony	حفلة تذكارية أو لتخليد ذكرى حدث أو شخص ما
It is not allowed for anyone to give a Shariah explanation (fatwa)	غير مسموح لكل من هب ودب بالإفتاء
extempore	لفظة لاتينية ومعناها بشكل ارتجالي
encomium	مدح (نوع من أنواع القصائد)
Lucrative	مثمر
tenure of office	مدة تولي الوظيفة
Potential pitfalls	شراك محتملة
pitfalls	مخاطر
ultimate beneficiary	المستفيد النهائي
reducing and declining balance	الرصيد المتناقص
Denting work supervisor	مشرف أعمال سМКرة
How different they are!	شتان
a gesture of goodwill	بادرة حسن نية
survey-based cost estimation	مقايضة الأعمال

English Text	النص العربي
<b>Final Communiqué</b>	البيان الختامي
of the Tenth Session of the Islamic Summit Conference (Session of Knowledge and Morality for the Progress of Ummah)	الصادر عن الدورة العاشرة لمؤتمر القمة الإسلامي (دورة المعرفة والأخلاق من أجل تقدم الأمة)
Putrajaya – Malaysia	بوترا جايا - ماليزيا
20 - 21 Sha'aban 1424 H. 16-17 October 2003	20 إلى ٢١ شعبان ١٤٢٤ هـ ( الموافق ١٦ - ١٧ أكتوبر ٢٠٠٣ م)
1. The Tenth Session of the Islamic Summit Conference (Session of Knowledge and Morality for the Progress of Ummah) was held in Putrajaya, Malaysia on 20 and 21	1. وسط اهتمام دولي كبير عقدت الدورة العاشرة لمؤتمر القمة الإسلامي (دورة المعرفة والأخلاق من أجل تقدم الأمة ) في مدينة بوتراجايا ، ماليزيا يومي ٢٠ و ٢١ شعبان

<p>Sha'aban 1424H (16-17 October 2003 amid substantial international attention. The Conference was attended by delegations representing all member states, observer states, international and regional organizations, as well as OIC affiliated and specialized organs. The Conference was also attended by a number of Islamic associations, institutions and groups, and numerous guests and personalities interested in the activities of the Organisation of the Islamic Conference.</p>	<p>١٤٢٤هـ، الموافق ١٦ و ١٧ أكتوبر 2003. وقد شارك في القمة وفود مثلت كافة الدول الأعضاء والمراقبة والمنظمات الدولية والإقليمية وأجهزة المنظمة المتفرعة والمتخصصة وعدد من الجمعيات والمؤسسات والجماعات الإسلامية وجمع من الضيوف والمهتمين بأعمال منظمة المؤتمر الإسلامي .</p>
<p>2. The Conference was opened with a recitation of verses from the Holy Quran, followed by an exhaustive speech delivered by His Highness Sheikh Hamad Bin Khalifa Al-Thani, Emir of the State of Qatar, Chairman of the Ninth Session of the Islamic Summit Conference. In his speech, which was adopted as an official document of the Conference (document No. ....), His Highness reviewed the achievements of his country during the three years of its chairmanship of the Islamic Summit Conference.</p>	<p>2. افتتحت القمة بتلاوة عطرة من كتاب الله العزيز، ثم ألقى حضرة صاحب السمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثاني، أمير دولة قطر، رئيس الدورة التاسعة لمؤتمر القمة الإسلامي، كلمة ضافية قدم فيها استعراضاً لما قامت به بلاده طوال ثلاث سنوات تولت فيها رئاسة مؤتمر القمة الإسلامي. وقد اعتمدت كلمة سمو الأمير وثيقة رسمية من وثائق المؤتمر .</p>
<p>3. Dr. Mahathir Mohamad, Prime Minister of Malaysia, delivered a comprehensive speech in which he welcomed the leaders and representatives of the Islamic world and the distinguished guests, and addressed with extreme depth the challenges facing the Islamic Ummah. Dr. Mahathir's speech was adopted as an official document of the Conference.</p>	<p>3. ألقى الدكتور مهاتير محمد، رئيس وزراء ماليزيا خطبة جامعة رحب فيها بقيادة وممثلي العالم الإسلامي والضيوف الكرام، وتناول بعمق شديد التحديات التي تواجه الأمة الإسلامية. وقد اعتبرت كلمة الدكتور مهاتير وثيقة من وثائق المؤتمر .</p>
<p>Then, the three groups successively took the floor to respond to the speech of the Prime Minister of Malaysia, His Excellency Abdoulaye WADE, President of the Republic of Senegal took the floor on behalf of the African Group, followed by H. E Sheikh Khalifa bin Salman Al-Khalifa, Prime Minister of the Kingdom of Bahrain for the Arab Group and H. E. Megawati Soekarnoputri, President of the Republic of Indonesia on behalf of the Asian Group. They expressed their gratitude to Malaysia for the generous hospitality and warm welcome, and reaffirmed the importance of cooperation and mutual support among the Islamic Ummah in the face of the dangers of the current critical times.</p>	<p>تناول الرد على كلمة رئيس الوزراء الماليزي ممثلو المجموعات الثلاث ؛ حيث تحدث فخامة عبد الله واد رئيس جمهورية السنغال عن المجموعة الإفريقية، وسمو الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس وزراء مملكة البحرين عن المجموعة العربية، وفخامة السيدة ميغاواتي سوكرانو بوتري رئيس جمهورية إندونيسيا عن المجموعة الآسيوية. شاكرين دولة ماليزيا على كرم الضيافة وحسن الاستقبال، ومؤكدين أهمية التعاون والتعاقد بين الأمة الإسلامية لمواجهة المخاطر التي تواجهها في هذه المرحلة الحرجة .</p>
<p>4. In view of the utmost importance that OIC attaches to the cause of Palestine and Al Quds Sharif, His Majesty Mohamed VI, King of Morocco, Chairman of the Committee of Al Quds, addressed the opening session with a comprehensive speech in which he informed Their Majesties and Excellencies, Kings and Presidents of Member States on the efforts made by Al-Quds Committee to counter the Zionist conspiracies aimed at judaizing the Holy City and obliterating its Islamic identity.</p>	<p>4. نظرا للأهمية التي توليها منظمة المؤتمر الإسلامي لقضية فلسطين والقدس الشريف، خاطب الجلسة الافتتاحية للقمة العاهل المغربي الملك محمد السادس رئيس لجنة القدس، بكلمة ضافية أطلع فيها أصحاب الجلالة والفخامة ملوك ورؤساء الدول الأعضاء على الجهود التي قامت بها لجنة القدس للتصدي للمؤامرات الصهيونية لتهويد المدينة المقدسة وطمس معالمها وهويتها الإسلامية .</p>
<p>5. The Summit was also addressed by H. E. Dr. Abdelouahed Belkeziz, the Secretary-General of the Organization of the Islamic Conference who welcomed Their Majesties and Excellencies Kings and Presidents of Member States. In his address, the Secretary-General</p>	<p>5. خاطب القمة معالي الدكتور عبد الواحد بلقزيز، الأمين العام لمنظمة المؤتمر الإسلامي مرحبا بأصحاب الجلالة والفخامة ملوك ورؤساء الدول الأعضاء، واستعرض الأمين العام في كلمته الأوضاع الدولية الراهنة وانعكاساتها على العالم الإسلامي والدول الأعضاء. وأبرز دور الأمانة العامة</p>

reviewed the current international situation and its impact on the Islamic world and the Member States, and highlighted the role of the General Secretariat in strengthening Islamic solidarity and combining the Ummah's capabilities to face the challenges.	في تعزيز التضامن الإسلامي وحشد طاقات الأمة في مواجهة التحديات التي تواجهه .
6. The opening session was also addressed by H. E. Dato Seri Abdullah Ahmed Badawi, Deputy Prime Minister of Malaysia and Chairman of the Non-Aligned Movement Summit H. E. Mr. Amr Moussa, Secretary-General of the League of Arab States and H. E. Mr. Lakhdar Brahimi, Special Representative of H. E. Mr. Kofi Annan, the UN Secretary General.	6. خاطب الجلسة الافتتاحية أيضا معالي داتو سيري عبد الله أحمد بدوي، نائب رئيس وزراء ماليزيا رئيس قمة حركة عدم الانحياز، ومعالي السيد عمرو موسى، الأمين العام لجامعة الدول العربية، ومعالي السيد الأخضر الإبراهيمي الممثل الخاص لمعالي السيد كوفي أنان الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة .
7. The Conference unanimously elected Dr. Mahathir Mohamad, Prime Minister of Malaysia, Chairman of the Tenth Session, approved the report submitted by the Preparatory Ministerial Meeting and adopted the Summit Conference's Agenda and Programme of Work. Accordingly, the Bureau of the Tenth Session of the Islamic Summit Conference was set up as follows:	7. انتخب المؤتمر بالإجماع الدكتور مهاتير محمد رئيس وزراء ماليزيا رئيسا للدورة العاشرة ، وأجاز التقرير المرفوع من الاجتماع الوزاري التحضيري واعتمد جدول القمة وبرنامج عمله. وبناء على ذلك تشكل مكتب مؤتمر القمة الإسلامي العاشر كما يلي :
The State of Malaysia  Chair	رئيسا   دولة ماليزيا
The Republic of Mali   Vice-Chair	نائبا للرئيس   جمهورية مالي
The Republic of Yemen   Vice-Chair	نائبا للرئيس   الجمهورية اليمنية
The State of Palestine  Vice-Chair	نائبا للرئيس   دولة فلسطين
The State of Qatar   Rapporteur	مقررا   دولة قطر
8. The Conference took note of the reports submitted by the Chairmen of the Standing Committees: His Majesty King Mohamed VI of Morocco and Chairman of the Committee of Al-Quds His Excellency President Abdoulaye WADE, President of the Republic of Senegal and Chairman of the Standing Committee for Information and Cultural Affairs (COMIAC) His Excellency President Ahmet Necdet Sezer, President of the Republic of Turkey and Chairman of the Sanding Committee on Economic and Commercial Cooperation (COMCEC)and His Excellency President Pervez Musharraf, President of the Islamic Republic of Pakistan and Chairman of the Standing Committee on Scientific and Technological Cooperation (COMSTECH). The Summit Conference commended the efforts made by the Committees to fulfil their mandates, approved the proposals contained in their reports regarding the enhancement of their performance and modes of operation, and requested the Chairman of the Tenth Islamic Summit Conference and the Secretary-General to implement these recommendations.	8. اطلع المؤتمر على التقارير المرفوعة من رؤساء اللجان الدائمة وهم صاحب الجلالة الملك محمد السادس، عاهل المملكة المغربية، رئيس لجنة القدس، وفخامة الرئيس عبد الله واد، رئيس جمهورية السنغال، رئيس اللجنة الدائمة للإعلام والشؤون الثقافية، وفخامة الرئيس أحمد نجدة سبزر رئيس الجمهورية التركية، رئيس اللجنة الدائمة للتعاون الاقتصادي والتجاري ، وفخامة الرئيس برويز مشرف رئيس جمهورية باكستان الإسلامية، رئيس اللجنة الدائمة للتعاون العلمي والتكنولوجي. وأشادت القمة بالجهود التي بذلتها هذه اللجان لتحقيق المهام الموكلة لها، ووافقت على المقترحات التي وردت في تقاريرها بشأن تطوير الأداء وتحسين طرق العمل وطلبت من رئيس مؤتمر القمة العاشر والأمين العام العمل على تنفيذ هذه التوصيات .
9. Having taken note of the reports of the Secretary-General on issues under examination in the agenda, of the recommendations submitted by the Foreign Ministers Meeting Preparatory to the Summit, and of all issues on the agenda, the Summit Conference adopted a number of resolutions in the fields of political, information, legal and Muslim Minority Affairs, Economic Affairs, Cultural and Social Affairs, Organisational Matters, and Financial and Administrative Affairs.	9. بعد أن اطلع المؤتمر على تقارير الأمين العام بشأن القضايا قيد البحث في جدول الأعمال، والتوصيات المرفوعة من اجتماع وزراء الخارجية التحضيري للقمة، وجميع القضايا المدرجة، أصدر عدداً من القرارات في مجالات الشؤون السياسية والإعلامية والقانونية والأقليات المسلمة، والشؤون الاقتصادية، والشؤون الثقافية والاجتماعية، والقضايا التنظيمية، والشؤون المالية والإدارية .
10. The Conference reaffirmed the need to establish an	10. أكد المؤتمر ضرورة قيام الدولة الفلسطينية المستقلة

<p>independent Palestinian State with Al-Quds Sharif as its capital, and the need to implement all the international resolutions pertaining to Palestine and the Middle East, particularly UNSC resolutions 242 (1967) and 338 (1973), UN General Assembly resolution 194 on the Return of Palestinian Refugees, and UNSC resolutions on the cause of Al-Quds, namely Resolutions 252 (1968), 267 (1969), 465 (1980), 476 (1980), 478 (1980), 1073 (1996) and 1397 (2002), and the implementation of the Road Map as published.</p>	<p>وعاصمتها القدس الشريف وضرورة تطبيق جميع القرارات الدولية المتعلقة بقضية فلسطين وقضية الشرق الأوسط ولاسيما قرار مجلس الأمن رقم (1967) 242 ورقم 338 (1973) وقرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم 194 الخاص بعودة اللاجئين الفلسطينيين، وقرارات مجلس الأمن المتعلقة بقضية القدس وخاصة القرارات رقم 252 (1968)، 267 (1969)، 465 (1980)، 476 (1980)، 478 (1980)، 1073 (1996) و 1397 (2002)، وتنفيذ خارطة الطريق كما نشرت .</p>
<p>11. The Conference took note of the report submitted by the Chairman of the Al-Quds Committee and commended the continuous efforts made by His Majesty King Mohamed VI in order to safeguard the Arab and Islamic identity for Al-Quds Al-Sharif, to remain the symbol of coexistence and tolerance.</p>	<p>11. اطلع المؤتمر على التقرير المقدم من رئيس لجنة القدس، وأشاد بالجهود المتواصلة التي يقوم بها صاحب الجلالة الملك محمد السادس من أجل الحفاظ على الهوية العربية-الإسلامية للقدس الشريف، حتى تكون رمزاً للتعايش والتسامح .</p>
<p>12. The Conference called on the international Quartet to work studiously to reach a just and comprehensive peace in the Middle East in implementation of the relevant resolutions of international legitimacy, the Madrid Principles, the Arab Peace Initiative and the implementation of the Road Map as published. It called for action to urge the Security Council to endorse the Road Map as published, to set up an implementation mechanism thereof within a well-defined timeframe, and the need to dispatch international disengagement forces between Palestinians and Israelis to guarantee stability and calm in the region and to monitor the implementation of the two sides' commitments as contained in the Road Map.</p>	<p>12. دعا المؤتمر اللجنة الرباعية الدولية إلى مضاعفة جهودها من أجل استئناف العمل لتحقيق السلام العادل والشامل في منطقة الشرق الأوسط تنفيذا لقرارات الشرعية الدولية ذات الصلة ومرجعية مدريد والمبادرة العربية للسلام وتنفيذ خارطة الطريق كما نشرت ، ودعا إلى العمل من أجل أن يعتمد مجلس الأمن خارطة الطريق كما نشرت ووضع آلية لتنفيذها وفق جدول زمني محدد وضرورة نشر قوات دولية للفصل بين الجانبين الفلسطيني والإسرائيلي تضمن الاستقرار والهدوء في المنطقة وتراقب وتشرف على تنفيذ التزامات الجانبين كما تضمنتها خارطة الطريق .</p>
<p>13. The Conference strongly condemned the threats of the Israeli government against the democratically elected President Yasser Arafat, and appealed to the international community to force Israel to abide by the UNGA resolution ES10/12 of 19/9/2003 requesting Israel to refrain from jeopardizing the safety of the Palestinian President and not to deport any Palestinian citizen out of their homeland.</p>	<p>13. أدان المؤتمر بشدة تهديدات الحكومة الإسرائيلية ضد الرئيس ياسر عرفات المنتخب ديمقراطياً ، ودعا المجتمع الدولي إلى حمل إسرائيل على احترام قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم 10/12 ES الصادر في 2003/9/19م والقاضي بمطالبة إسرائيل بالكف عن تهديد سلامة الرئيس الفلسطيني وعدم إبعاد أي فلسطيني عن أرض وطنه .</p>
<p>14. The Conference requested the international community to compel Israel to end the construction of - and remove - the apartheid wall which encroaches upon the Palestinian land, turns it into Bantustans, imposes unjust political realities and further deteriorates conditions in the region.</p>	<p>14. طالب المؤتمر المجتمع الدولي بإجبار إسرائيل على وقف بناء وإزالة الجدار العنصري الذي يلتهم الأراضي الفلسطينية ويحولها إلى بانتستونات ويفرض وقائع سياسية مجحفة ويزيد من تفاقم الأوضاع في المنطقة .</p>
<p>15. The Conference strongly condemned the perpetration by Israel of the crimes of murder, detention, destruction of homes, demolition of infrastructure, imposition of collective sanctions on the Palestinian people, violation of the sanctity of Christian and Islamic Holy places, and</p>	<p>15. أدان المؤتمر إسرائيل بشدة لارتكابها جرائم الاغتيالات والاعتقالات وهدم المنازل وتدمير البنى التحتية وفرض العقوبات الجماعية ضد أبناء الشعب الفلسطيني وانتهاك حرمة الأماكن المقدسة المسيحية والإسلامية وخاصة ما أقدمت عليه إسرائيل مؤخراً من السماح لليهود بالدخول إلى</p>

<p>most particularly Israel's recent move allowing Jews access to and prayer in the premises of the Holy Mosque of Al-Aqsa.</p>	<p>ساحات المسجد الأقصى المبارك والصلاة فيه .</p>
<p>16. The Conference requested the international community to ensure Israeli occupation forces' withdrawal from occupied Palestinian and Arab territories, the lifting of the Israeli siege imposed on the Palestinian people and leadership, the removal of all blockades and barriers imposed on Palestinian crossings, cities, villages and refugee camps, and the release of all Palestinians and Arabs detained in Israeli prisons.</p>	<p><b>16.</b> طالب المؤتمر المجتمع الدولي بتأمين انسحاب قوات الاحتلال الإسرائيلي من الأراضي الفلسطينية والعربية المحتلة وإنهاء الحصار الإسرائيلي على الشعب الفلسطيني وقيادته وإزالة جميع الأطواق والحواجز المفروضة على المعابر والمدن والقرى ومخيمات اللاجئين الفلسطينيين وتأمين إطلاق سراح جميع المعتقلين الفلسطينيين والعرب من السجون الإسرائيلية .</p>
<p>17. The Conference reaffirmed its denunciation of the Israeli expansionist policy of settlement and the need to work to end all Israeli settlements, measures and practices running counter to the resolutions of international legitimacy and in disagreement with the relevant conventions signed between the Israeli and Palestinian sides. The Conference requested the UN Security Council to end these measures and to remove Israeli settlements in accordance with UNSC resolution 465 of 1980, and to restore the Committee established by virtue of UNSC resolution 446 of 1979 to monitor the situation of settlement in the Arab territories occupied since 1967, including the City of Al-Quds.</p>	<p><b>17.</b> أكد المؤتمر إدانته لسياسة إسرائيل الاستيطانية التوسعية وأكد ضرورة العمل على وقف جميع أعمال الاستيطان والإجراءات والممارسات الإسرائيلية المخالفة لقرارات الشرعية الدولية والمنافية للاتفاقيات الموقعة بين الجانبين الإسرائيلي والفلسطيني في هذا الشأن، وطلب المؤتمر من مجلس الأمن الدولي وقف هذه الإجراءات وإزالة المستوطنات الإسرائيلية طبقاً لقرار مجلس الأمن ٤٦٥ لعام ١٩٨٠ وإحياء اللجنة المنشأة بموجب قرار مجلس الأمن رقم ٤٤٦ لعام ١٩٧٩ والخاصة بمراقبة الوضع المتصل بالاستيطان في الأراضي العربية المحتلة منذ عام ١٩٦٧ بما فيها مدينة القدس .</p>
<p>18. The Conference strongly condemned the Israeli policy which refuses to abide by UN Security Council Resolution No. 497 (1981) concerning Occupied Syrian Golan as well as Israel's policy of land annexation, establishment of settlements, confiscation of land, changing the flow of water resources and the imposition of the Israeli nationality on Syrian citizens. The Conference demanded Israel to complete its withdrawal from the Occupied Syrian Golan to the borders of the 4th of June 1967 in accordance with UN Security Council resolutions No. 242 (1967) and 338 (1973) and the principle of land-for-peace as well as the references of the Madrid Conference and the Arab Peace Initiative which was adopted by the Arab Summit Conference in Beirut.</p>	<p><b>18.</b> أدان المؤتمر بشدة رفض إسرائيل الامتثال لقرار مجلس الأمن الدولي رقم ٤٩٧ (١٩٨١) المتعلق بالجولان السوري المحتل، وكذا سياساتها في ضم الأراضي وبناء المستوطنات ومصادرة الأراضي وتغيير مسار مصادر المياه وفرض الجنسية الإسرائيلية على المواطنين السوريين. وطالب أيضا إسرائيل بالانسحاب التام من الجولان السوري المحتل إلى حدود خط الرابع من يونيو /حزيران ١٩٦٧ طبقاً لقراري مجلس الأمن الدولي رقم ٢٤٢ (١٩٦٧) و٣٣٨ (١٩٧٣) ومبدأ الأرض مقابل السلام ومرجعية مؤتمر مدريد ومبادرة السلام العربية التي أقرها مؤتمر القمة العربي في بيروت .</p>
<p>19. The Conference commended the steadfastness of the Government , people and resistance of Lebanon as well as, the liberation of Lebanese territories and routing the Israeli occupation. It expressed support for the efforts exerted by Lebanon to complete the liberation of all its lands up to the internationally recognized borders. The Conference urged the United Nations to compel Israel to pay compensations for the losses it inflicted or caused as a consequence of its repeated aggressions against Lebanon. It also expressed its backing of demand of Lebanon for demining of the mines left by the Israeli occupation which has planted them and is therefore responsible for removing them. The Conference expressed its support for Lebanon's inalienable rights to utilize and benefit from its water resources in accordance with international law. It condemned Israeli designs to</p>	<p><b>19.</b> أشاد المؤتمر بصمود لبنان حكومة وشعباً ومقاومة وبما أنجزه من تحرير لأراض لبنانية ودحر الاحتلال الإسرائيلي عنها وأعرب عن دعم لبنان في جهوده من أجل استكمال تحرير جميع أراضيه حتى حدوده المعترف بها دولياً وحث الأمم المتحدة على إلزام إسرائيل بتقديم تعويضات عن جميع الخسائر التي ألحقها أو سببتها جراء اعتداءاتها المتكررة على لبنان. وتطبيق قرارات الشرعية الدولية ولا سيما القرار رقم ١٩٤ الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة والقاضي بعودة اللاجئين الفلسطينيين إلى ديارهم. وأعرب كذلك عن مساندته للبنان في مطالبته بنزع الألغام التي خلفها الاحتلال الإسرائيلي المسؤول عن زراعتها وبالتالي نزعها. كما أعرب عن دعمه لحقوق لبنان غير القابلة للتصرف في استغلال موارده المائية والاستفادة منها طبقاً للقانون الدولي، وأدان المخططات الإسرائيلية الرامية إلى الاستيلاء على هذه الموارد. وحمل إسرائيل المسؤولية عن أي عمل تقدم عليه من شأنه المساس بسيادة لبنان واستقلاله السياسي وأمن شعبه</p>

<p>usurp these resources. The Conference held Israel responsible for any action it carries out that prejudices the sovereignty and political independence of Lebanon as well as the security and safety for its people and territorial integrity. It condemned recent aggressions by Israel and its provocative violations of Lebanon's airspace across which it launched attacks against Syria.</p>	<p>وسلامته ووحدة أراضيه. كما أدان اعتداءات إسرائيل الأخيرة وخروقاتها الجوية الاستفزازية على لبنان وعبره على سورية .</p>
<p>20. The Conference stressed commitment to apply the principles and laws of the Islamic Boycott of Israel , and action to revitalize its means, energize its tools and make the legislations, regulations and rules that organize the work of the Islamic Boycott of Israel as part of their respective national legislations in force. The Conference requested strengthening cooperation and coordination between the Islamic and the Arab Bureaux for the Boycott of Israel in both the General Secretariats of the OIC and the League of Arab States, aiming at achieving maximum efficacy in the applications of the boycott rules of Israel in the Arab and Muslim States.</p>	<p>20. شدد المؤتمر على الالتزام بتطبيق مبادئ، وقوانين المقاطعة الإسلامية ضد إسرائيل، والعمل على إحياء وسائلها، وتفعيل أدواتها، وجعل التشريعات، والأنظمة، واللوائح المنظمة لعمل المقاطعة الإسلامية لإسرائيل جزءاً من تشريعاتها الوطنية، المعمول بها، وطالب بتعزيز التعاون والتنسيق بين المكتبين الإسلامي، والعربي لمقاطعة إسرائيل في الأمانتين العامتين بمنظمة المؤتمر الإسلامي، وجامعة الدول العربية لتحقيق أكبر قدر من الفعالية لتطبيق أحكام المقاطعة ضد إسرائيل في الدول العربية والإسلامية .</p>
<p>21. The Conference reaffirmed the need for all to respect Iraq's sovereignty, political independence, national unity and territorial integrity. It stressed the right of the Iraqi people freely to determine their own political future and to have full control over its natural resources and to establish a broad-based and fully representative government, and the need to accelerate the restoration of the full sovereignty of Iraq. The Conference hailed the constitution of the Transitional Governing Council of Iraq on 13 July 2003 and the establishment of a cabinet as a step toward the achievement of this end. In this connection, it showed the central role that the United Nations should play in post-war Iraq, and reaffirmed its determination to urge the Permanent Representatives of OIC member states to the United Nations in New York to keep under review the developments relating to Iraq, to coordinate the positions of the Organisation within the United Nations, and to submit a report thereon to the OIC.</p>	<p>21. أكد المؤتمر مجدداً على ضرورة احترام الجميع لسيادة العراق واستقلاله السياسي ووحدته الوطنية وسلامة أراضيه، كما أكد حق الشعب العراقي في تحديد مستقبله السياسي الخاص بحرية وفي التحكم على نحو تام في موارده الطبيعية وحقه في إقامة حكومة تمثل كل الفئات وذات قاعدة عريضة وضرورة العمل للإسراع بإعادة تثبيت سيادة العراق كاملة، ورحب بإنشاء مجلس الحكم الانتقالي في العراق يوم ١٣ يوليو ٢٠٠٣ وبتشكيل مجلس وزراء باعتبار ذلك خطوة في الاتجاه الصحيح. وأبرز في هذا الإطار الدور المركزي الذي ينبغي أن تضطلع به الأمم المتحدة في عراق ما بعد الحرب. وأكد في هذا الصدد قراره بالإيعاز للممثلين الدائمين للدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي لدى الأمم المتحدة في نيويورك لرصد التطورات المتعلقة بالعراق وتنسيق مواقف المنظمة داخل أروقة الأمم المتحدة وإعداد تقرير بذلك لعرضه على المنظمة .</p>
<p>22. The Conference reaffirmed the principle of non-interference in the internal affairs of Iraq and the need for the latter to establish good relations with all its neighbours and to abide by the existing treaties and agreements, particularly those relevant to internationally recognized borders.</p>	<p>22. أكد المؤتمر على مبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية للعراق وكذا على ضرورة إقامة العراق لعلاقات جيدة مع سائر جيرانه واحترامه المعاهدات والاتفاقيات القائمة ولا سيما ما يتعلق منها بالحدود المعترف بها دولي .</p>
<p>23. The Conference indicated the obligations of occupation forces in accordance with international law, particularly the 1949 Geneva Convention, and, in this respect, stressed the responsibility of occupation forces for the protection of the civil and religious rights and the cultural, religious and historical heritage of the Iraqi people. The Conference reaffirmed the need for these forces to act in such a way that guarantees respect for the sovereignty and territorial integrity of Iraq's neighbouring States.</p>	<p>23. أبرز المؤتمر التزامات قوى الاحتلال بموجب القانون الدولي، ولاسيما اتفاقية جنيف لعام ١٩٤٩ وأكد في هذا الصدد على مسؤولية قوى الاحتلال عن حماية الحريات المدنية والدينية للشعب العراقي وتراثه الثقافي والديني والتاريخي، وشدد كذلك على ضرورة تصرف هذه القوى بكيفية تضمن احترام سيادة الدول المجاورة للعراق وسلامة أراضيه .</p>
<p>24. The Conference took note of the relevant provisions</p>	<p>24. أخذ المؤتمر علماً بالأحكام ذات الصلة الواردة في قرار</p>

<p>of the UNSC resolution 1483 (2003) and accordingly urged member states to provide all forms of support and assistance to satisfy all Iraq's needs and to boost efforts to rehabilitate its organic bodies, economic institutions and infrastructure. The Conference welcomed the last UN Security Council resolution No. 1511 (2003).</p>	<p>مجلس الأمن الدولي رقم ١٤٨٣ (٢٠٠٣) وحث، بناء على ذلك، الدول الأعضاء على تقديم جميع أشكال الدعم والمساعدة لتلبية احتياجات العراق وتسهيل المساهمات والجهود الرامية إلى إعادة تفعيل أجهزته التنظيمية ومؤسساته الاقتصادية وبنياته الأساسية. ورحبت منظمة المؤتمر الإسلامي بالقرار الجديد لمجلس الأمن الدولي رقم ١٥١١.</p>
<p>25. The Conference strongly condemned the criminal terrorist bombing of the Jordanian Embassy, Turkish Embassy, the UN Headquarters in Baghdad, and the holy places in Al-Najaf and the assassination of Dr. Aqila Al-Hashimi, member of the Governing Council. Expressing its utmost grief and sorrow, the Conference condemned the genocide acts uncovered by the mass graves perpetrated by the former regime in Iraq against innocent people from Iraq, Iran, and from other countries as in Halabja, anfal and Marshes, and also the killing of Kuwaiti prisoners of war, which constitutes a crime against humanity and a serious violation of the provisions of international humanitarian law. The Conference called for the prosecution of the former Iraqi regime's officials who perpetrated these crimes.</p>	<p>25. أدان المؤتمر وبشدة عملية التفجير الإرهابية الإجرامية التي تعرضت لها السفارة الأردنية ومقر بعثة الأمم المتحدة في بغداد والعتبات المقدسة في النجف واغتيال الدكتور الهاشمي عضو مجلس الحكم. كما أدان المؤتمر بأسى وحزن بالغين عمليات القتل الجماعي التي كشفت عنها المقابر الجماعية، والتي اقترفها النظام السابق في العراق في حق الأبرياء من أبناء الشعبين العراقي والإيراني وغيرهم من الجنسيات في حلبجة والأنفال والأهوار، وكذلك قتل أسرى الحرب الكويتيين، الأمر الذي يشكل جريمة في حق الإنسانية وانتهاكاً خطيراً لأحكام القانون الدولي الإنساني. ودعا الاجتماع إلى محاكمة المسؤولين في النظام العراقي السابق الذين ارتكبوا هذه الجرائم.</p>
<p>26. The Conference stressed its solidarity with the Syrian Arab Republic in the face of the external threats and pressures against it and condemned the Israeli aggression as a violation of international law and the UN Charter. The Conference requested the UN Security Council to take measures to prevent the repetition of such an aggression and commended the wise policy of restraint with which Syria responded to this aggression by resorting to the UN. The Conference also called for the implementation of relevant UN resolutions requesting Israel to withdraw from the Syrian Golan and the other Arab territories to the line of 4th June 1967.</p>	<p>26. أكد المؤتمر تضامنه مع الجمهورية العربية السورية في وجه التهديدات والضغطات الخارجية التي تتعرض لها، وأدان العدوان الإسرائيلي عليها باعتباره خرقاً للقانون الدولي وميثاق الأمم المتحدة، وطالب مجلس الأمن باتخاذ الإجراءات الكفيلة لمنع تكراره مشيداً بسياسة الحكمة وضبط النفس التي تحلت بها سوريا باللجوء إلى الأمم المتحدة إزاء هذا العدوان، كما طالب المؤتمر بتنفيذ قرارات مجلس الأمن ذات الصلة بالقضية بانسحاب إسرائيل من الجولان السوري وباقي الأراضي العربية المحتلة إلى خط الرابع من حزيران/يونيو ١٩٦٧ م.</p>
<p>27. The Conference commended the efforts made by the Transitional Government of Afghanistan to restore State power and rehabilitate State institutions. In this connection, it called on member states to lend technical support to the Afghan government so that the new constitution may reflect the Islamic culture and identity of the Afghan people, and to democratise politics in such a way that guarantees the right of participation for all the people of Afghanistan.</p>	<p>27. أشاد المؤتمر بالجهود التي تقوم بها حكومة أفغانستان الانتقالية من أجل بسط نفوذ الدولة وبناء مؤسساتها، ودعا الدول الأعضاء لتقديم الدعم الفني لحكومة أفغانستان في هذا المجال حتى يكون الدستور الجديد معبراً عن الثقافة والهوية الإسلامية للشعب الأفغاني وأن تكون الممارسة السياسية ديمقراطية وتضمن حق المشاركة لكل أبناء الشعب الأفغاني.</p>
<p>28. The Conference expressed its satisfaction at the constitution of the OIC Fund to Assist the Afghan People, and commended the states that have provided donations to the Fund to enable it to commence its action. It called on all member states to contribute to the Fund either directly or by implementing bilateral projects in Afghanistan through the Fund so that the Islamic assistance may have a more visible impact and be more efficient. In this connection, the Conference appealed to all states to fulfil their financial commitment made in the Tokyo Donors' Conference in view of the pressing need of the Afghan government and people for these donations.</p>	<p>28. أعرب المؤتمر عن ارتياحه لإنشاء صندوق منظمة المؤتمر الإسلامي لمساعدة شعب أفغانستان، وأشاد بالدول التي تبرعت للصندوق مما مكنه من مباشرة عمله. ودعا جميع الدول الأعضاء للتبرع للصندوق مباشرة أو تنفيذ مشروعاتها الثنائية في أفغانستان بواسطة الصندوق حتى تصبح المساعدات الإسلامية أوضح أثراً وأكثر فاعلية. وناشد المؤتمر في هذا المجال جميع الدول للإيفاء بالتزاماتها المالية التي أعلنت عنها في مؤتمر طوكيو للمانحين نظراً لحاجة حكومة وشعب أفغانستان الماسة لهذه التبرعات.</p>

<p>29. The Conference expressed its concern over the lack of security and instability outside the capital city of Kabul, and requested the United Nations and the international forces to extend their activity to all regions of Afghanistan, to expedite the training of the Afghan army and police, and to provide them with the necessary equipment so as to ensure full security in all parts of the country.</p>	<p><b>29.</b> أعرب المؤتمر عن قلقه لحالة الاضطراب الأمني وعدم الاستقرار خارج العاصمة كابول، وطالب الأمم المتحدة والقوات الدولية توسيع نشاطها بجميع أنحاء أفغانستان، والتعجيل بتدريب الجيش الأفغاني وقوات الشرطة ومدها بالتجهيزات اللازمة حتى تقوم بمهمة بسط الأمن الشامل في كافة أنحاء البلاد.</p>
<p>30. The Conference expressed its support for the Kenya Conference on Reconciliation in Somalia and urged the transitional government and the Somali factions to participate in the Conference, to work toward its success, and to implement its resolutions. The Conference called for the constitution of a broad-based government that guarantees the representation of all parties, and warned against the multiplicity of governments in Somalia. It requested the Secretary-General and his Personal Envoy to Somalia to intensify contacts with all parties concerned within the country and abroad to expedite the peace process and establish a comprehensive peace that guarantees to Somalia security and stability and the preservation of national unity and territorial integrity within its internationally recognized borders.</p>	<p><b>30.</b> أبدى المؤتمر دعمه لمؤتمر المصالحة الصومالية في كينيا، وحث الحكومة الانتقالية والفصائل الأخرى للمشاركة في المؤتمر والعمل على إنجاحه وتطبيق ما يصدره من قرارات. وطالب بتكوين حكومة صومالية ذات قاعدة عريضة تضمن تمثيل جميع الأطراف، محذراً من تعدد الحكومات في الصومال. وطلب من الأمين العام ومبعوثه الخاص للصومال تكثيف الاتصالات بكل الأطراف المعنية بالصومال داخلياً وخارجياً بغية تعجيل العملية السلمية وتحقيق سلام شامل يضمن للصومال الأمن والاستقرار والحفاظ على وحدة ترابه الوطني في حدوده المعترف بها دولياً.</p>
<p>31. The Conference reaffirmed its support to the people of Jammu and Kashmir for their legitimate right to self-determination by virtue of the resolutions of the United Nations Organisation. It called for respect of the human rights of the Kashmiri people and the ending of their continuous violations, and urged India to allow international human rights organisations to verify the condition of human rights in Kashmir occupied by India.</p>	<p><b>31.</b> جدد المؤتمر دعمه لشعب جامو وكشمير من أجل نيل حقه المشروع في تقرير المصير بناءً على قرارات الأمم المتحدة. ودعا إلى احترام حقوق الإنسان للشعب الكشميري ووضع حد للانتهاكات المتواصلة التي يتعرض لها. وحث الهند على السماح لمنظمات حقوق الإنسان الدولية للتحقق من وضعية حقوق الإنسان في كشمير التي تحتلها الهند.</p>
<p>32. The Conference supported the on-going efforts of the Government of Pakistan to seek a peaceful resolution on the Jammu and Kashmir dispute through all possible means including substantive bilateral talks with India. In this context, called for serious negotiations for a peaceful settlement of the Jammu and Kashmir dispute in accordance with the will of the people of Jammu and Kashmir. The Conference noted with appreciation Pakistan's offer of a ceasefire along the Line of Control and the offer to encourage a general cessation of violence within Kashmir involving reciprocal obligations and restraints on Indian forces and the Kashmir freedom movement. The Conference expressed concern at the Indian rejection of the action plan for peace in the region and called upon India to consider Pakistan's proposal for peace in the region.</p>	<p><b>32.</b> أعرب المؤتمر عن تأييده لما تبذله حكومة باكستان من جهود من أجل التوصل إلى تسوية سلمية لنزاع جامو وكشمير من خلال كافة السبل الممكنة بما في ذلك إجراء محادثات موضوعية ثنائية مع الهند. وفي هذا السياق، دعا المؤتمر إلى إجراء مفاوضات جادة من أجل التوصل إلى تسوية سلمية لنزاع جامو وكشمير. وسجل المؤتمر مع التقدير عرض باكستان لوقف إطلاق النار على طول خط المراقبة وعرضها تشجيع الوقف العام للعنف في كشمير بما في ذلك الالتزامات المتبادلة وضبط النفس لكل من القوات الهندية وحركة كشمير الحرة. وأعرب المؤتمر عن القلق إزاء رفض الهند لخطة العمل من أجل السلام في المنطقة ودعا الهند إلى بحث اقتراح باكستان من أجل السلام في المنطقة.</p>
<p>33. The Conference reiterated its condemnation of the continuing aggression in the Republic of Armenia against the Republic of Azerbaijan, which constitutes a blatant violation of the United Nations Charter and international law. It called for total, unconditional and immediate withdrawal of the occupation forces of Armenia from all occupied territories of Azerbaijan. The Conference</p>	<p><b>33.</b> أكد المؤتمر مجدداً إدانته لعدوان جمهورية أرمينيا المستمرة على جمهورية أذربيجان، والذي يشكل انتهاكاً صارخاً لميثاق الأمم المتحدة وقواعد القانون الدولي، وطالب بانسحاب قوات الاحتلال الأرمينية انسحاباً كاملاً وغير مشروط وفورياً من جميع الأراضي الأذربيجانية المحتلة، وطالب أرمينيا بالتنفيذ الكامل للأحكام الأخرى الواردة في قرارات مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة أرقام ٨٢٢ و ٨٥٣</p>

<p>demanded from Armenia to implement fully other provisions of the United Nations Security Council resolutions 822, 853, 874 and 884. The Conference reiterated the necessity to put an end to all illegal Armenian settlement activities and other measures and practices of artificial geographic, cultural and demographic alterations in the occupied Azerbaijani territories, in particular planned transformation of the Mosque in the town of Shusha into an Armenian library. The Conference urged all member States to continue strengthening their solidarity with the people of Azerbaijan, supporting its just cause and to use all resources of the Islamic Ummah to achieve soonest restoration of complete sovereignty and territorial integrity of Azerbaijan. The Conference called on member States to extend their full support to endeavors of Azerbaijan to utilize the potential of the United Nations to this end, including through the cooperation of the latter with relevant regional international organizations.</p>	<p>٩٧٤ و ٨٨٤. وشدد المؤتمر على ضرورة وضع حد لجميع الأنشطة الأرمنية الاستيطانية غير القانونية وغيرها من التدابير والممارسات الكفيلة بإحداث تغييرات جغرافية وثقافية وسكانية مصطنعة داخل الأراضي الأذربيجانية المحتلة، ولاسيما ما يتعلق منها بمخطط تحويل مسجد بلدة "شوشا" إلى مكتبة أرمنية. وحث المؤتمر جميع الدول الأعضاء على مواصلة تعزيز تضامنها مع شعب أذربيجان ودعم قضيته العادلة وتسخير جميع موارد الأمة الإسلامية من أجل استعادة أذربيجان لكامل سيادتها وضمان وحدة وسلامة أراضيها في أقرب الآجال، ودعا الدول الأعضاء إلى تقديم دعمها الكامل للمساعي التي تبذلها أذربيجان من أجل استخدام إمكانات الأمم المتحدة لهذا الغرض، بما في ذلك من خلال تعاونها مع المنظمات الإقليمية والدولية المعنية .</p>
<p>34. The Conference reaffirmed its support for the cause of the Muslim Turkish Community in Cyprus to reach a just settlement on the basis of the principles of equality and parity between the Turkish Cypriot and the Greek Cypriot sides. It expressed its satisfaction at the UN Secretary-General's efforts for the settlement of the Cypriot issue. It welcomed the measures taken by the Turkish Cypriot part, that create a favourable atmosphere and pave the way for a comprehensive settlement.</p>	<p>34. أكد المؤتمر دعمه لقضية الطائفة التركية المسلمة في قبرص من أجل إيجاد تسوية تفاوضية عادلة لقضيتهم تقوم على مبدأ المساواة والتكافؤ بين الطرفين القبرصي التركي والقبرصي اليوناني. وحييا الجهود التي يبذلها الأمين العام للأمم المتحدة لتسوية القضية القبرصية، ورحب بالتدابير التي اتخذها الجانب القبرصي التركي مما وفر مناخاً مواتياً يفتح الطريق للتسوية الشاملة .</p>
<p>35. The Conference expressed its appreciation of the positions of the Great Jamahiriya and its positive initiatives to reach a peaceful solution to the Lockerbie crisis and to abide by the provisions contained in UN Security Council Resolutions No. 748 (1992) and 883 (1993) lifting the unjust sanctions which were imposed against the Great Jamahiriya. The Conference reiterated its call to lift all unilateral sanctions against the Great Jamahiriya.</p>	<p>35. أعرب المؤتمر عن تقديره لمواقف الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ومبادراتها الإيجابية للوصول إلى حل سلمي لأزمة لوكربي وإيفائها بكافة المتطلبات التي نصت عليها قرارات مجلس الأمن رقم ٧٤٨ (١٩٩٢) ورقم ٨٨٣ (١٩٩٣) الذي تم بمقتضاه رفع العقوبات الظالمة التي كانت مفروضة على الجماهيرية العظمى، ويجدد دعوته لرفع كافة العقوبات أحادية الجانب المفروضة على الجماهيرية .</p>
<p>36. The Conference noted with satisfaction the ending of the civil war in Sierra Leone, and reaffirmed its support for the reconstruction efforts by the Government of Sierra Leone. In this connection, it commended the creation of the Fund for the Reconstruction of Sierra Leone, and launched a strong appeal to member states to contribute to the Fund directly or by implementing bilateral projects in consonance with the spirit of Islamic solidarity and mutual support.</p>	<p>36. أعرب المؤتمر عن ارتياحه لانتهاه الحرب الأهلية في سيراليون، وجدد دعمه للجهود التي تقوم بها حكومة سيراليون من أجل إعادة الإعمار، وثمن في هذا الصدد إنشاء صندوق إعادة بناء سيراليون، ووجه نداء قويا للدول الأعضاء للمساهمة في الصندوق مباشرة أو تنفيذ مشروعاتها الثنائية ، تأكيداً لروح التضامن والتآزر الإسلامي .</p>
<p>37. The Conference commended the Sudanese Government's sincere initiatives to reach peace in the South, and welcomed the signing of the Security Measures Agreement in Nairobi between the Sudanese Government and the Popular Movement on 25 September 2003, as a fundamental step toward a comprehensive peace agreement. The Conference reaffirmed its solidarity with the Government of the Sudan in facing the</p>	<p>37. أشاد المؤتمر بمبادرات الحكومة السودانية الجادة لتحقيق السلام في جنوب البلاد، ورحب بتوقيع اتفاق الإجراءات الأمنية التي وقعت بين الحكومة السودانية والحركة الشعبية في نيروبي بتاريخ ٢٥ سبتمبر ٢٠٠٣ ، بحسبانها خطوة أساسية لتوقيع اتفاق سلام شامل. وجدد المؤتمر تضامنه مع حكومة السودان في مواجهة المخططات المعادية له مشدداً على وحدة أراضي السودان وسلامه أراضييه وسيادته ووحدته الوطنية .</p>

<p>heinous designs and stressed Sudan's territorial integrity and sovereignty.</p>	
<p>38. The Conference decided to set up an Islamic Fund for the Development of the Areas Damaged by War in Sudan in order to prevent obstruction of the peace process in the country, considering that development and rehabilitation of fighters are fundamental bases for the continuation and consolidation of peace so that national unity may become an attractive option for those areas' population after the transitional period.</p>	<p><b>38.</b> قرر المؤتمر إنشاء صندوق إسلامي لتنمية المناطق المتضررة من الحرب في السودان، وذلك من أجل ضمان عدم انتكاسة العملية السلمية في البلاد بحسبان التنمية وإعادة تأهيل المقاتلين مرتكزات أساسية لاستمرار وتقوية السلام، حتى يكون خيار الوحدة الوطنية جذاباً لسكان هذه المناطق بعد نهاية الفترة الانتقالية.</p>
<p>39. The Conference reaffirmed that OIC member states have immediate interest in the reform of the United Nations System, including the extension of the Security Council's membership, and stressed its determination to contribute actively to this process in conformity with the relevant statements and declarations issued by the Organisation.</p>	<p><b>39.</b> أكد المؤتمر مجدداً أن للدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي مصلحة مباشرة في إصلاح منظومة الأمم المتحدة بما في ذلك توسيع عضوية مجلس الأمن، مؤكداً عزمه على المساهمة الفاعلة في هذه العملية وذلك طبقاً للبيانات والإعلانات ذات الصلة الصادرة عن المنظمة.</p>
<p>40. The Conference reaffirmed the need to strengthen multilateral diplomacy to address the issues of disarmament and non-proliferation of nuclear weapons, and noted in this connection that multilateral institutions established under the aegis of the United Nations are the only legitimate bodies entitled to verify and ensure adherence to relevant international conventions. The Conference strongly condemned the position of Israel aimed at developing nuclear weapons and refusing to place its nuclear installations under the control of the International Atomic Energy Agency, in opposition with all international conventions. The Conference also reaffirmed its rejection of the principle of pre-emptive military attacks against states under any excuse whatsoever.</p>	<p><b>40.</b> أكد المؤتمر مجدداً ضرورة تعزيز الدبلوماسية متعددة الأطراف لمعالجة قضايا نزع السلاح ومنع انتشار الأسلحة النووية، وشدد في هذا الصدد على أن المؤسسات المتعددة الأطراف التي أنشئت برعاية الأمم المتحدة هي الهيئات الشرعية الوحيدة المخولة للتحقق وضمان التقيد بالاتفاقيات الدولية ذات الصلة. وأدان المؤتمر بشدة موقف إسرائيل التي تسعى إلى تطوير الأسلحة النووية وترفض إخضاع منشأتها النووية لرقابة الوكالة الدولية للطاقة الذرية، بما يتعارض مع جميع الاتفاقيات الدولية. كما أكد المؤتمر رفضه لمبدأ الضربات العسكرية الاستباقية ضد الدول تحت أية ذريعة كانت.</p>
<p>41. The Conference reaffirmed its rejection of the unfounded campaigns and allegations against the Kingdom of Saudi Arabia, which targets Islam and Muslims, and called for its end. It expressed its solidarity with and support to the Kingdom as well as its backing of all efforts made by the Kingdom to fight terrorism. It called on all States to confront the threat of terrorism in all its forms and also called for dialogue and understanding to fight terrorism and void all its sources.</p>	<p><b>41.</b> أكد المؤتمر رفضه للحملات والادعاءات المغرضة ضد المملكة العربية السعودية، هذه الحملات التي تنال من الإسلام والمسلمين ودعا إلى إيقافه. وأعرب عن تضامنه ومساندته للمملكة وتأييده لجميع الجهود التي تبذلها في مكافحة الإرهاب. ودعا المؤتمر كافة الدول إلى مواجهة تهديد الإرهاب بجميع صوره وأشكاله. كما دعا إلى الحوار والتفاهم المشترك لمكافحة الإرهاب وتجفيف كافة منابعه.</p>
<p>42. The Conference reaffirmed the inalienable rights of all States to develop nuclear energy for peaceful purposes. In this context, it welcomed the increased cooperation between the Islamic Republic of Iran and the International Atomic Energy Agency (IAEA) and encouraged Iran to continue this cooperation. It regretted that the divergent views in this issue could not be consolidated in a consensus resolution at the recent meeting of the IAEA Board of Governors. The Conference took note of different interpretation of</p>	<p><b>42.</b> أكد المؤتمر حق جميع الدول الثابت في استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية. ورحب الاجتماع في هذا السياق بتنامي التعاون بين الجمهورية الإسلامية الإيرانية والوكالة الدولية للطاقة الذرية، وشجع إيران على المضي قدماً في هذا التعاون، وأعرب عن أسفه إزاء تباين الآراء في هذه المسألة مما حال دون بلورتها في قرار توافقي في الاجتماع الذي عقده مؤخراً مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية. وأخذ الاجتماع علماً بالتأويلات المختلفة لشتى فقرات القرار، وبصفة خاصة الفقرة الرابعة من منطوقه وأعرب عن اعتقاده بأن تحديد أجل نهائي هو آخر شهر أكتوبر سوف يُعْلَى يد</p>

<p>different paragraphs of the resolution, particularly on operative paragraph 4, and believed that putting the deadline at the end of October would tie the Agency's hand. The Conference stressed that the Board resolution should not forestall or hinder the process before or after November 2003, and invited all States to assist the IAEA Director-General to establish a framework of cooperation, in consultation with Iran, to bring all outstanding issues to a closure.</p>	<p>الوكالة في العمل. وأكد الاجتماع أن قرار مجلس المحافظين ينبغي ألا يستبق أو يعوق العملية قبل شهر نوفمبر ٢٠٠٣ أو بعده، ودعا كافة الدول لمعاونة المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية في إعداد إطار للتعاون، بالتشاور مع إيران، بما يؤدي إلى حل جميع القضايا المتعلقة.</p>
<p>43. The Conference expressed its commitment and determination to continue to work assiduously to promote and preserve human rights and fundamental liberties, and called for more transparency, cooperation, tolerance, respect for religious values, cultural diversity, and promotion and protection of human rights in the world. It stressed the need to follow up on the Cairo Declaration on Human Rights in Islam. The Conference called on all member states to continue to coordinate and cooperate in the field of human rights in relevant international forums, to promote Islamic solidarity in countering attempts to use human rights as a means of political pressure on any member state.</p>	<p>43. أعرب المؤتمر عن عزمه وتصميمه على مواصلة العمل بحزم من أجل تعزيز وحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية، وحث على التحلي بقدر أكبر من الشفافية وبالمزيد من التعاون والتسامح واحترام القيم السماوية والتنوع الثقافي وتعزيز العالم لحقوق الإنسان وحمايتها، وشدد كذلك على ضرورة متابعة إعلان القاهرة لحقوق الإنسان في الإسلام، ودعا جميع الدول الأعضاء إلى مواصلة تنسيقها وتعاونها في مجال حقوق الإنسان داخل المنتديات الدولية ذات الصلة، وذلك تعزيزاً للتضامن الإسلامي في مواجهة المحاولات الرامية إلى تسخير حقوق الإنسان وسيلة للضغط سياسياً على أية دولة من الدول الأعضاء.</p>
<p>44. The Conference called on States that impose arbitrary political or legal measures, unilateral economic sanctions, or other coercive measures on any member state, to annul those measures as they are in contradiction with the goals, principles and Charter of the United Nations, the Organisation of the Islamic Conference and international law.</p>	<p>44. دعا المؤتمر الدول التي تفرض تدابير تعسفية سياسية أو قانونية أو عقوبات اقتصادية أحادية أو أية تدابير قهرية أخرى على أية دولة من الدول الأعضاء، أن تلغي تلك التدابير لكونها تتعارض مع أهداف ومبادئ وميثاق الأمم المتحدة ومنظمة المؤتمر الإسلامي والقانون الدولي.</p>
<p>45. The Conference further reaffirmed its determination to contribute actively to the maintenance and preservation of peace and security at the regional and international levels in favour of all OIC Member States and in conformity with the Charter of the United Nations, in order to foil the misleading media campaigns and threats waged against Islamic countries, and to show full support for and solidarity with the Islamic countries facing foreign pressure, threats and interference in their internal affairs. The Conference called for the settlement of disputes among states with dialogue and on the basis of international law and respect of the principles of sovereignty and non-interference.</p>	<p>45. أكد المؤتمر مجدداً عزمه على الإسهام فعلياً في صيانة السلم والأمن وحمايتهما على كل من الصعيدين الإقليمي والدولي لصالح جميع الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي، وذلك طبقاً لميثاق الأمم المتحدة لدحض حملات التضليل الإعلامي والتهديدات التي تشن ضد البلدان الإسلامية ولتوفير الدعم التام والتضامن مع الدول الإسلامية التي تواجه ضغوطاً خارجية وتهديدات وتدخلات في شؤونها الداخلية. ودعا إلى تسوية النزاعات بين الدول باعتماد أسلوب الحوار المستند إلى القانون الدولي واحترام مبادئ السيادة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول.</p>
<p>46. The Conference reaffirmed the importance of communication with Muslim communities and minorities in the world, and the need for more efforts to implement the relevant Islamic resolutions. It stressed its categorical rejection of all campaigns of hatred and enmity waged by different media against Islam and Muslims. It recalled that Islam advocates compassion, tolerance and co-existence among all peoples of the world.</p>	<p>46. أكد المؤتمر مجدداً على أهمية التواصل مع الجماعات والأقليات المسلمة في العالم، وبذل المزيد من الجهود من أجل تنفيذ القرارات الإسلامية ذات الصلة، مؤكداً رفضه المطلق لكل حملات العداوة والكراهية التي تشنها وتبثها وسائل الإعلام المختلفة ضد الإسلام والمسلمين، مذكراً بأن الدين الإسلامي يحث على المحبة والتسامح والتعايش بين جميع شعوب العالم.</p>
<p>47. The Conference appealed to Member States to attach special interest to the issues of Muslim minorities in non-member states, particularly those among them that are still exposed to repression, oppression and ethnic</p>	<p>47. ناشد المؤتمر الدول الأعضاء إيلاء عناية خاصة بقضايا الأقليات المسلمة في الدول غير الأعضاء، وخاصة تلك التي لا تزال تتعرض لأعمال القمع والاضطهاد والتطهير العرقي، وزيادة التعاون والتنسيق بين منظمة المؤتمر الإسلامي والدول</p>

<p>cleansing, and to enhance cooperation and coordination between the Organisation of the Islamic Conference, the states concerned, and international and regional organisations in this regard in order for these minorities to regain their fundamental rights and respect for their interests, Islamic culture and identity within respect for the sovereignty, laws and traditions of the countries where they live.</p>	<p>المعنية والمنظمات الدولية والإقليمية في هذا المجال من أجل إعادة الحقوق الأساسية لهذه الأقليات واحترام مصالحهم وثقافتهم وهويتهم الإسلامية، مع مراعاة سيادة وقوانين وتقاليد الدول التي تعيش فيه .</p>
<p>48. The Conference urged the Republic of the Philippines to diligently end its military operations in Southern Philippines and to implement the remaining articles of the peace agreement signed between the Republic of the Philippines and the Moro National Liberation Front in 1996, and the agreed Plan of Comprehensive Development in the Muslim Autonomous Region in Southern Philippines to accomplish the restoration of stability and peace in the region.</p>	<p><b>48. حث المؤتمر جمهورية الفلبين على إنهاء العمليات العسكرية في جنوب الفلبين في أقرب وقت والعمل على تنفيذ ما تبقى من بنود اتفاق السلام الموقع بين جمهورية الفلبين والجبهة الوطنية لتحرير مورو عام 1996 ، وتنفيذ خطة التنمية الشاملة المقررة في منطقة الحكم الذاتي للمسلمين في جنوب الفلبين لاستكمال إعادة الاستقرار والسلام في المنطقة .</b></p>
<p>49. The Conference urged also the member states that have not yet ratified the statutes of the International Islamic Court of Justice to complete the ratification process so that the Court can start to assume its functions. The Conference called on member states to pursue the existing positive cooperation and coordination in the field of human rights, particularly during international conferences and meetings on the matter.</p>	<p><b>49. حث المؤتمر الدول الأعضاء التي لم تصادق بعد على النظام الأساسي لمحكمة العدل الإسلامية الدولية على استكمال إجراءات التصديق حتى تبدأ المحكمة في الاضطلاع بمهامه. ودعا المؤتمر الدول الأعضاء إلى مواصلة التنسيق الإيجابي والتعاون القائم بينها في مجال حقوق الإنسان، خاصة خلال المؤتمرات والاجتماعات الدولية المتصلة بالموضوع .</b></p>
<p>50. The Conference reiterated its commitment and determination to combat terrorism in all its forms and manifestations, including state terrorism, and its commitment to contribute to multilateral efforts to counter this scourge. It expressed its rejection of selectivity and duplicity of standards in combating terrorism and of all attempts to associate terrorism with a particular religion or culture and voiced its support for an international conference to be held under the aegis of the United Nations to define terrorism. The Conference reaffirmed the need to make efforts to sign a convention on international terrorism to distinguish between terrorism and the legitimate struggle for the right to self-determination of people living under occupation or foreign domination, in consonance with the UN Charter and the international law. The Conference stressed that the cases of alien occupation are governed by the international humanitarian law and not by conventions on terrorism, and called on member states that have not yet ratified the OIC Treaty for Combating International Terrorism to do so. The Conference also commended Malaysia's initiative to hold an Extraordinary Session of the Islamic Conference of Foreign Ministers on Terrorism on 1-3 April 2002.</p>	<p><b>50. أكد المؤتمر عزمه وتصميمه على مكافحة الإرهاب بجميع أشكاله وصوره، بما في ذلك إرهاب الدولة، وعلى المشاركة في الجهود الدولية المتعددة الأطراف للقضاء على هذا التهديد، وأعرب عن رفضه لأسلوب الانتقائية وازدواجية المعايير المتبع في مكافحة الإرهاب ولكل المحاولات الرامية إلى ربط الإرهاب بدين من الأديان أو بثقافة معينة؛ وأعرب مجدداً عن تأييده لعقد مؤتمر دولي تحت إشراف الأمم المتحدة لتحديد معنى الإرهاب، وشدد على ضرورة بذل الجهود من أجل التوصل إلى اتفاقية حول الإرهاب الدولي تميز بين الإرهاب وبين الكفاح المشروع للشعوب الرازحة تحت الاحتلال أو السيطرة الأجنبية، وذلك من أجل تقرير مصيرها طبقاً لميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي. وأكد الاجتماع مجدداً أن حالات الاحتلال الأجنبي يحكمها القانون الإنساني الدولي وليس الاتفاقيات المتعلقة بالإرهاب، ودعا الدول الأعضاء التي لم تصادق بعد على معاهدة منظمة المؤتمر الإسلامي لمكافحة الإرهاب الدولي إلى اتخاذ الخطوات اللازمة لذلك. كما أشاد بمبادرة ماليزيا لعقد دورة استثنائية للمؤتمر الإسلامي لوزراء الخارجية حول الإرهاب من ١ إلى ٣ أبريل ٢٠٠٢ م.</b></p>

<p>51. The Conference expressed its deep concern over the repeated and wrongful association between Islam and human rights violations, and over the use of the written and audiovisual media to propagate such misrepresentations. It called for an end to the unjustified campaigns waged by certain non-governmental organizations against a number of member states to demand the abolition of Sharia laws and sanctions under the pretext of protecting human rights, and affirmed the right of states to hold fast onto their religious, social, and cultural specificities, which constitute their heritage and an enrichment for common universal concepts of human rights.</p>	<p>51. أعرب المؤتمر عن بالغ قلقه إزاء الربط المتكرر والخطيء بين الإسلام وانتهاكات حقوق الإنسان واستغلال وسائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية للترويج لهذه المفاهيم الخاطئة، ودعا إلى إيقاف الحملات غير المبررة التي تشنها بعض المنظمات غير الحكومية ضد عدد من الدول الأعضاء والتي تركز على مطالبتها بإلغاء تطبيق الحدود والعقوبات الشرعية تحت شعار حماية حقوق الإنسان، مؤكدا حق الدول في التمسك بالخصوصيات الدينية والاجتماعية والثقافية التي تشكل موروثات وروافد تسهم بدورها في إثراء المفاهيم العالمية المشتركة لحقوق الإنسان .</p>
<p>52. The Conference urged member states again to expeditiously sign and ratify the different agreements concluded under the aegis of the OIC.</p>	<p>52. حث المؤتمر الدول الأعضاء مجددا على المبادرة إلى التوقيع أو التصديق في أقرب وقت ممكن على مختلف الاتفاقات المعقودة في نطاق منظمة المؤتمر الإسلامي .</p>
<p>53. The Conference underlined the need to devise ways and means to minimize the adverse effects of globalization on the economies of the OIC countries and called for an equitable share in the benefits of globalization for all countries.</p>	<p>53. أبرز المؤتمر ضرورة إيجاد الوسائل والسبل الكفيلة بالتخفيف من الآثار السلبية للعولمة على اقتصادات البلدان الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي، ودعا إلى توزيع عادل لفوائد العولمة بين جميع البلدان .</p>
<p>54. The Conference expressed concern over extraterritorial application by a number of developed countries of their domestic legislation adversely affecting foreign investment in other countries and recalled in this connection the UN General Assembly resolution 57/5.</p>	<p>54. أعرب المؤتمر عن قلقه بشأن تطبيق عدد من البلدان المتقدمة لقوانينها الداخلية خارج حدودها الوطنية، مما يؤثر سلبا على الاستثمارات الخارجية في بلدان أخرى، وذكر في هذا الصدد بقرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم ٥٧/٥ .</p>
<p>55. The Conference called upon the developed countries for further liberalization of trade through increased access to their markets for the products and services of developing countries.</p>	<p>55. دعا المؤتمر الدول المتقدمة إلى مزيد من تحرير التجارة من خلال السماح بدخول قدر أكبر من سلع البلدان النامية وخدماتها إلى أسواقه .</p>
<p>56. The Conference called for speedy accession of all the developing countries to the World Trade Organization (WTO) underlining that no political consideration should impede this process. It rejected all attempts to include non-trade issues, such as labor and environment standards, into the work Programme of WTO, or to link such issues with trade deals.</p>	<p>56. دعا المؤتمر إلى تعجيل جميع الدول النامية بالانضمام إلى منظمة التجارة العالمية مبرزا أن هذه العملية لا ينبغي أن تعيقها أية اعتبارات سياسية، وأعرب المؤتمر عن رفضه لجميع المحاولات الرامية إلى إحام قضايا غير تجارية من قبيل معايير التشغيل والبيئة، في برنامج عمل منظمة التجارة العالمية، أو ربط هذه القضايا بالمعاملات التجارية .</p>
<p>57. The Conference noted with dismay the lack of progress in the Fifth WTO Ministerial Conference held in Cancun, Mexico in September 2003 and reiterated its appeal to the WTO to strengthen the development dimension in the various multilateral trade agreements through a wide range of measures, including the application of the provisions on special and preferential treatment for developing countries.</p>	<p>57. سجل المؤتمر مع الأسف عدم إحراز تقدم في الدورة الخامسة للمؤتمر الوزاري لمنظمة التجارة العالمية الذي انعقد في كانكون بالمكسيك في شهر سبتمبر ٢٠٠٣، و جدد دعوته لمنظمة التجارة العالمية إلى تعزيز البعد التنموي في مختلف الاتفاقات التجارية متعددة الأطراف، وذلك من خلال اتخاذ عدد كبير من التدابير بما في ذلك الأحكام المتعلقة بالمعاملة الخاصة والتفضيلية للدول النامية .</p>
<p>58. The Conference stressed the importance of developing an orderly and strengthened international financial system with a view to addressing the fundamental weaknesses of the present system so as to stem possible repercussions of any future financial crises.</p>	<p>58. شدد المؤتمر على أهمية بلورة نظام مالي دولي منتظم ومتين لسد مواطن الخلل الأساسية في النظام الحالي ولمنع الانعكاسات الممكنة لأية أزمات مالية في المستقبل .</p>

<p>59. The Conference called the member states to increase their share of world trade by enhancing their competitiveness at the international level. It further underscored the fundamental importance of expanding intra-OIC trade.</p>	<p><b>59.</b> دعا المؤتمر الدول الأعضاء إلى رفع حصتها من التجارة العالمية بتحسين قدراتها التنافسية على المستوى الدولي . كما أكد الأهمية القصوى لتوسيع التجارة البينية بين الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي .</p>
<p>60. The Conference commended the Standing Committee for Economic and Commercial Cooperation (COMCEC) for its key role in strengthening economic and commercial cooperation among member states. It also appreciated the commendable stewardship of H. E. Mr. Ahmed Necdet Sezer, the President of the Republic of Turkey and the Chairman of the COMCEC. It also stressed the urgency of accelerating the implementation of the OIC Plan of Action to Strengthen Economic and Commercial Cooperation among Member States.</p>	<p><b>60.</b> أشاد المؤتمر بالدور الجوهري الذي تضطلع به اللجنة الدائمة للتعاون الاقتصادي والتجاري (الكومسيك) في تعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري بين الدول الأعضاء. كما أعرب عن تقديره للقيادة الرائدة لمعالي السيد أحمد سيزر، رئيس الجمهورية التركية ورئيس لجنة الكومسيك. وشدد المؤتمر على الحاجة الملحة إلى الإسراع بتنفيذ خطة عمل منظمة المؤتمر الإسلامي لتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري بين الدول الأعضاء .</p>
<p>61. The Conference expressed its conviction that the achievement of a higher level of economic and commercial cooperation among member states would provide the necessary basis for a gradual progression towards greater economic integration leading to the ultimate objective of an Islamic Common Market.</p>	<p><b>61.</b> عبر المؤتمر عن ثقته بأن تحسين مستوى التعاون الاقتصادي والتجاري بين الدول الأعضاء من شأنه أن يوفر القاعدة التي يسيلترمها تحقيق تطور تدريجي نحو اندماج اقتصادي أكبر يفضي إلى تحقيق الهدف الأسمى المتمثل في خلق سوق إسلامية مشتركة .</p>
<p>62. The Conference welcomed the entry into force of the Framework Agreement on Trade Preferential System among the OIC member states upon its ratification by the required number of OIC Member States, which paved the way for the launching of trade negotiation among the ratifying countries. In this connection, it appreciated the offer by the Republic of Turkey to host the first round of such negotiation, which is expected to commence in early 2004. The Conference also called upon member states that have not yet done so to sign and/or ratify at an early date the various agreements/statutes finalized under the aegis of the OIC.</p>	<p><b>62.</b> رحب المؤتمر بدخول الاتفاقية الإطارية حول نظام الأفضلية التجارية بين الدول الأعضاء في المنظمة حيز التنفيذ بعد المصادقة عليها من قبل العدد المطلوب من الدول الأعضاء، مما فتح المجال للشروع في مفاوضات تجارية بين الدول التي صادقت على الاتفاقية. وأعرب المؤتمر في هذا الصدد عن تقديره للعرض الذي تقدمت به جمهورية تركيا لاستضافة الجولة الأولى من هذه المفاوضات التي من المتوقع أن تبدأ في أوائل ٢٠٠٤. كما دعا المؤتمر الدول الأعضاء التي لم توقع أو تصادق على مختلف الاتفاقيات والأنظمة الأساسية المعتمدة في إطار منظمة المؤتمر الإسلامي إلى المبادرة إلى ذلك في أقرب الأوقات .</p>
<p>63. The Conference renewed its appeal to the international community to fully and expeditiously implement the Programme of Action for 2001-2010 adopted by the Third UN Conference on the Least Developed Countries held in Brussels in May 2001. In this connection, it took note of the outcome of the International Conference on Financing Development on 18-22 March 2002 in Monterrey, Mexico.</p>	<p><b>63.</b> جدد المؤتمر دعوته إلى المجموعة الدولية من أجل تنفيذ تام وفوري لبرنامج عمل ٢٠٠١-٢٠١٠ الذي اعتمده مؤتمر الأمم المتحدة الثالث للبلدان الأقل نمواً، الذي انعقد في بروكسل في مايو ٢٠٠١، وأخذ المؤتمر علماً في هذا الصدد بنتائج المؤتمر الدولي لتمويل التنمية الذي انعقد ما بين ١٢ و ٢٢ مارس ٢٠٠٢ في مونتيري بالمكسيك .</p>
<p>64. The Conference expressed concern over the widespread poverty in the LDCs leading to their marginalization in the global economy. It further reaffirmed the common objective of member states of eradicating poverty before the end of the next decade and the need for incorporating Micro Credit Programmes in the strategy for poverty eradication.</p>	<p><b>64.</b> أعرب المؤتمر عن قلقه إزاء تفشي الفقر في البلدان الأقل نمواً، مما يؤدي إلى تهميشها في الاقتصاد العالمي. كما جدد تأكيده على الهدف المشترك للدول الأعضاء للقضاء على الفقر قبل انتهاء العقد المقبل، وضرورة إدراج برامج القروض الصغرى في استراتيجية القضاء على الفقر .</p>
<p>65. The Conference renewed its call to the international community to significantly reduce the indebtedness of the African countries and secure fresh flow of substantial funds on easy terms to these countries. It also appealed for assistance to Member States struck by drought and</p>	<p><b>65.</b> جدد المؤتمر دعوته المجموعة الدولية إلى تقليص لمديونية البلدان الإفريقية بشكل كبير وضمان تدفق رؤوس أموال إلى هذه البلدان بشروط يسيرة. كما دعا إلى مساعدة الدول الأعضاء المتضررة من الجفاف والكوارث الطبيعية وإلى تقديم المساعدة للهيئة الحكومية للتنمية واللجنة الحكومية</p>

<p>natural disasters and for providing assistance to the Inter-governmental Authority for Development (IGAD) and the Permanent Inter-State Committee on Drought Control in the Sahel (CILSS). It welcomed in this connection the outcome of the meeting of the Committee held on the sideline of this Summit on 16 October, 2003 under the chairmanship of the State of Qatar.</p>	<p>الدائمة لمحاربة الفقر في دول الساحل. ورحب في هذا المجال بنتائج اجتماع اللجنة الذي انعقد على هامش مؤتمر القمة يوم ١٦ أكتوبر ٢٠٠٣، برئاسة دولة قطر.</p>
<p>66. The Conference expressed its appreciation for the debt relief initiative for the Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) and called for its accelerated implementation in order to enable more eligible countries to benefit from the initiative.</p>	<p>66. أعرب المؤتمر عن تقديره لمبادرة تخفيف عبء المديونية عن البلدان الفقيرة المثقلة بالديون ودعا إلى الإسراع بتنفيذها لتمكين استفادة العديد من الدول المؤهلة للاستفادة منه.</p>
<p>67. The Conference stressed the importance of the steps taken at the World Food Summit in Rome on 8-13 June 2002 aimed at alleviating hunger and achieving food security.</p>	<p>67. شدد المؤتمر على أهمية الخطوات المتخذة في قمة الغذاء العالمية في روما من ٨ إلى ١٣ يونيو ٢٠٠٣ والرامية إلى التخفيف من المجاعة وضمان الأمن الغذائي.</p>
<p>68. The Conference stressed the role of the private sector in providing impetus to intra-OIC economic and commercial relations and further emphasized the role of the small and medium-sized enterprises in the industrial development of member states.</p>	<p>68. شدد المؤتمر على الدور الذي يضطلع به القطاع الخاص في الدفع بالعلاقات الاقتصادية والتجارية بين الدول الأعضاء كما أكد دور المقاولات الصغرى والمتوسطة في تحقيق التنمية الصناعية في الدول الأعضاء.</p>
<p>69. The Conference commended the role of the Islamic Development Bank Group in supporting development programmes in member states and invited the latter to make full use of the various services offered by the Group.</p>	<p>69. أشاد المؤتمر بدور مجموعة البنك الإسلامي للتنمية في دعم برامج التنمية في الدول الأعضاء، ودعا هذه الأخيرة إلى الاستفادة على الوجه الأكمل من الخدمات التي تقدمها المجموعة.</p>
<p>70. The Conference commended the role played by the subsidiary organs and the affiliated institutions of OIC, active in economic and commercial fields, namely the Statistical Economic and Social Research and Training Centre for Islamic Countries, the Islamic Centre for Development of Trade, the Islamic Chamber of Commerce and Industry and the Organization of the Islamic Shipowners' Association and called on member states to support their activities.</p>	<p>70. أشاد المؤتمر بالدور الفاعل الذي تضطلع به الأجهزة المتفرعة والمؤسسات التابعة لمنظمة المؤتمر الإسلامي في المجال الاقتصادي والتجاري، ولا سيما مركز البحوث والتكوين في مجال الإحصاءات الاقتصادية والاجتماعية في البلدان الإسلامية، والمركز الإسلامي لتنمية التجارة، والغرفة الإسلامية للتجارة والصناعة والمنظمة الإسلامية لجمعيات أرباب السفن، ودعا الدول الأعضاء إلى دعم أنشطته.</p>
<p>71. The Conference endorsed the Kuala Lumpur Programme of Action for the Development and Promotion of Tourism in the OIC Member States as adopted by the Second Islamic Conference of Tourism Ministers held in Kuala Lumpur in October 2001 and endorsed by the Third Islamic Conference of Tourism Ministers held in Riyadh in October 2002. It also called for its implementation.</p>	<p>71. اعتمد المؤتمر خطة عمل كوالالمبور لتنمية وتعزيز السياحة في الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي كما أجازه المؤتمر الإسلامي الثاني لوزراء السياحة الذي انعقد في كوالالمبور في أكتوبر 2001 والمؤتمر الإسلامي الثالث لوزراء السياحة الذي انعقد في الرياض في أكتوبر 2002. كما دعا إلى تنفيذ هذه الخطة.</p>
<p>72. The Conference condemned the acts of demolition and destruction of Palestinian houses, institutions, facilities and lands causing severe losses to the Palestinian economy and expressed its deep concern over the disastrous economic repercussions of these ongoing aggressive practices of the Israeli government and called for their immediate cessation. It also appealed for assistance to the Palestinian people help them to build their national economy and strengthen their national institutions and establish their independent state with Al-Quds Al-Sharif as its capital. It reiterated its</p>	<p>72. أدان المؤتمر أعمال هدم وتدمير المنازل الفلسطينية والمؤسسات والتجهيزات والأراضي، والتي تلحق خسائر فادحة بالاقتصاد الفلسطيني. وأعرب عن قلقه البالغ إزاء الانعكاسات الاقتصادية الكارثية للممارسات العدوانية الحالية للحكومة الإسرائيلية، ودعا إلى وقفها فوراً. كما دعا إلى مساعدة الشعب الفلسطيني على بناء اقتصاده الوطني وتعزيز مؤسساته الوطنية، وعلى بناء دولته المستقلة وعاصمتها القدس الشريف. وفي هذا الصدد، أشاد المؤتمر من جديد بمبادرة المملكة العربية السعودية الهادفة إلى خلق صندوقين لدعم الفلسطينيين وبتبرعها بمبلغ ٢٥٠ مليون دولار أمريكي لفائدة الصندوقين، ودعا إلى تقديم دعم مالي لهم.</p>

<p>commendation in this connection of the initiative of the Kingdom of Saudi Arabia in the creation of two funds to support Palestine with its donation of USD250 million to them and called for financial support to these funds.</p>	
<p>73. The Conference approved the views and tendencies presented and illustrated in the remarkable report submitted by His Excellency President Abdoulaye WADE, Chairman of the Standing Committee for Information and Cultural Affairs (COMIAC), on the conclusions of the 6th and 7th Sessions of the COMIAC and the 6th Islamic Conference of Information Ministers. In this connection, the Conference took note with satisfaction of the activities carried out by the OIC General Secretariat and the relevant specialized Islamic institutions.</p>	<p><b>73.</b> أقر المؤتمر التوجهات التي تناولها بالعرض والتحليل التقرير المتميز الذي تقدم به فخامة الرئيس عبد الله واد، رئيس اللجنة الدائمة للإعلام والشؤون الثقافية ( الكوميك )، عن نتائج الدورتين السادسة والسابعة للكوميك والدورة السادسة للمؤتمر الإسلامي لوزراء الإعلام .وأعرب المؤتمر بهذا الخصوص عن ارتياحه للنشاطات التي قامت بها الأمانة العامة للمنظمة والمؤسسات الإسلامية المتخصصة ذات الصلة .</p>
<p>74. The Conference endorsed the conceptions and measures proposed by the OIC Secretary-General to activate the information and communication sector so that it can fulfil its mission in further promoting the just causes of Islam, the various achievements of the Islamic Ummah and the aspirations of Muslim communities in non-member states, and contribute actively to reactivate dialogue of civilizations to rally peoples around the eternal human values and solidarity.</p>	<p><b>74.</b> أقر المؤتمر كذلك التصورات والتدابير التي أقرتها الأمين العام لمنظمة المؤتمر الإسلامي بغية تنشيط قطاع الإعلام والاتصال وتمكينه من القيام بدوره في مزيد من التعريف بقضايا الإسلام العادلة وبمختلف منجزات الأمة الإسلامية وبتطلعات الجماعات المسلمة في الدول غير الأعضاء وفي الإسهام الفاعل في إحياء حوار الحضارات من أجل تلاقي الشعوب حول القيم الإنسانية الخالدة ومعاني التضامن .</p>
<p>75. The Conference highlighted the significant role which should be played by the Information and Communication sector, particularly in the current circumstances characterized by the exacerbation of the premeditated campaigns tarnishing the image of Islam and Muslims in some parts of the world, by propagating the noble message of Islam founded on peace, tolerance, and dialogue, interaction with other civilizations and highlighting the issues of the Islamic Ummah and projecting its aspirations through international media. In this respect, the Conference called for the mobilization of all necessary means, especially voluntary contributions, to provide the necessary funds and carry out projects of information and communication and the Information Plan issued from the mechanisms of implementation of the Information Strategy of the Islamic States.</p>	<p><b>75.</b> أشار المؤتمر إلى الدور الهام الذي ينبغي أن يضطلع به قطاع الإعلام والاتصال، في الوقت الراهن الذي تتصاعد فيه الحملات المتعمدة لتشويه صورة الإسلام والمسلمين في بعض أنحاء العالم، وذلك بنشر رسالة الإسلام السمحة المبنية على السلم والتسامح وعلى أسس الحوار والتفاعل مع الحضارات الأخرى، والإسهام في نقل قضايا الأمة الإسلامية وشرح تطلعاتها عبر وسائل الإعلام الدولية. ودعا المؤتمر بهذا الخصوص إلى تعبئة جميع الوسائل اللازمة وخاصة الإسهامات الطوعية، بغية حل المشكلة المتمثلة في تدبير التمويل الضروري للنهوض بمشاريع الإعلام والاتصال والخطة الإعلامية المنبثقة عن آليات تنفيذ الاستراتيجية الإعلامية للدول الإسلامية .</p>
<p>76. The Conference requested member states to enhance coordination for their participation in the World Summit on Information Society in its two phases: Geneva and Tunis. The Conference called on Member States to help draw up concepts and features for aspired information in consonance with the principles of Islamic societies and aspirations of the Ummah toward progress, development and prosperity for its peoples.</p>	<p><b>76.</b> طلب المؤتمر من الدول الأعضاء إحكام التنسيق بخصوص مشاركتها في القمة العالمية لمجتمع الإعلام عبر مرحلتين: جنيف وتونس، والسعي إلى الإسهام الفاعل في وضع تصورات وملامح مجتمع الإعلام المنشود تحقيقه، بما يتماشى مع ثوابت المجتمعات الإسلامية وتطلعات الأمة نحو الرقي والتقدم والازدهار لشعوبه .</p>
<p>77. The Conference approved the proposal made by H. E. Mr. Abdoulaye WADE, President of the Republic of Senegal concerning the establishment of an international Fund for digital solidarity in order to bridge the gap which exists between the developed and the developing countries.</p>	<p><b>77.</b> وافق المؤتمر على الاقتراح الذي تقدم به فخامة السيد عبد الله واد، رئيس جمهورية السنغال ، بخصوص إنشاء صندوق دولي للتضامن في مجال التقنيات الرقمية للمساعدة على تجسير الهوة الرقمية الفاصلة بين البلدان المتقدمة والبلدان النامية .</p>

<p>78. The Conference expressed its support for the Republic of Tunisia in its efforts to make Phase II of the World Summit on Information Society which will be held in Tunisia in November 2005 a success, and called on member states to participate actively to the success of the Summit.</p>	<p><b>78.</b> أعرب المؤتمر عن مساندته الجمهورية التونسية في الجهود التي تبذلها من أجل إحكام تنظيم المرحلة الثانية من القمة العالمية لمجتمع الإعلام، التي ستعقد بتونس في نوفمبر ٢٠٠٥، ودعا الدول الأعضاء للمشاركة الفعالة في إنجاح هذه القمة.</p>
<p>79. The Conference reaffirmed the significant unity of the Islamic Ummah, the harmony of its cultural tendencies, the coordination of their efforts in the various fields of public action without prejudice to the national and local cultural specificities of Muslim peoples, and support for the institutions of scientific research such as to guarantee the implementation of their projects in the field of Islamic culture and civilization. The Conference called on member states and Arab and Islamic organisations and institutions to help fund the cultural projects of the Islamic Scientific, Educational and Cultural Organization (ISESCO) adopted by the Advisory Board for the Implementation of the Cultural Strategy of the Islamic World. The Conference further reaffirmed the importance of energizing the role of the Supreme Council of Education and Culture in the West which works within the Strategy of Islamic Cultural Action in the West, and called on OIC member states to lend financial and moral support to this Council through the ISESCO.</p>	<p><b>79.</b> أكد المؤتمر أهمية وحدة الأمة الإسلامية وانسجام توجهاتها الثقافية وتنسيق جهودها الميدانية في شتى مجالات العمل العام مع مراعاة الخصوصيات الثقافية الوطنية والمحلية للشعوب الإسلامية ودعم مؤسسات البحث العلمي بما يضمن لها تنفيذ المشاريع في مجال الثقافة والحضارة الإسلاميتين. ودعا المؤتمر الدول الأعضاء والمنظمات والمؤسسات العربية والإسلامية إلى المساهمة في تمويل تنفيذ المشاريع الثقافية للمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (الإيسيسكو) التي يتم اعتمادها من قبل المجلس الاستشاري لتنفيذ الاستراتيجية الثقافية للعالم الإسلامي. كما أكد أهمية تفعيل دور المجلس الأعلى للتربية والثقافة في الغرب الذي يعمل في إطار إستراتيجية العمل الثقافي الإسلامي في الغرب، ودعا الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي إلى تقديم الدعم المالي والأدبي إلى هذا المجلس من خلال المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.</p>
<p>80. The Conference called on member states to award scholarships to Palestinian students wounded during Al-Aqsa Intifada as well as to other students from the families of martyrs of the Intifada. It also called on member states' universities to name scholarships after child martyrs of the Intifada.</p>	<p><b>80.</b> دعا المؤتمر الدول الأعضاء إلى تخصيص منح دراسية للطلبة الفلسطينيين الذين أصيبوا في انتفاضة الأقصى الشريف والطلبة الآخرين من أسر شهداء الانتفاضة، كما دعا الجامعات في الدول الأعضاء إلى تخصيص منح دراسية بأسماء شهداء الانتفاضة من الأطفال.</p>
<p>81. The Conference stressed the need to contribute to the establishment of a waqf whose assets shall consist of donations, grants and gifts with sufficient income to guarantee permanent revenue for Islamic Universities. The Conference urged donors to intensify efforts to reach this goal, and charged the Secretary-General and the Board of Trustees of Islamic Universities to raise the funds needed for this waqf. The Conference also called on the Permanent Council of the Islamic Solidarity Fund to take the necessary measures to settle the accumulating debts of the Islamic University in Uganda to help it continue to serve the noble objective for which it was established and to prevent the tarnishing of its reputation in courts.</p>	<p><b>81.</b> أكد المؤتمر ضرورة المساهمة في إنشاء وقف تتكون أصوله من الهبات والمنح والهدايا يكفي ريعه لدعم دخل ثابت للجامعات الإسلامية، وحث الجهات المانحة على أن تضاعف جهودها من أجل تحقيق هذا الهدف، كما كلف الأمين العام ومجلس أمناء الجامعات الإسلامية بالسعي في هذا الاتجاه بغية إيجاد المال الكافي لهذا الوقف. كما دعا المؤتمر المجلس الدائم لصندوق التضامن الإسلامي إلى اتخاذ الإجراءات الضرورية من أجل تسديد الديون المتراكمة على الجامعة الإسلامية في أوغندا حفاظاً على استمرارها في أداء رسالتها النبيلة وتجنبها مخاطر تشويه سمعتها أمام المحاكم.</p>
<p>82. The Conference called for the convening of a ministerial conference on women where an action plan would be proposed on the promotion of women's role in the development of Islamic societies and opening more horizons for them in various fields of public life, and preparing for the ministerial conference on the protection of children in Muslim states.</p>	<p><b>82.</b> دعا المؤتمر إلى عقد مؤتمر وزاري حول المرأة يتم خلاله اقتراح خطة عمل بخصوص تعزيز دور المرأة في تنمية المجتمع الإسلامي وإتاحة مزيد من الفرص أمامها في مجالات الحياة العامة وكذلك العمل من أجل عقد المؤتمر الوزاري لحماية الطفل في الدول الإسلامية.</p>

<p>83. The Conference commended the outstanding achievements of ISESCO in the fields of education, science, culture, information, and communication in favour of member states and Muslim communities, especially in the propagation of the Arabic language and Islamic culture, the preservation of Islamic heritage and culture, the promotion of dialogue among civilizations, cultures, and religions, the sponsoring of children of immigrant Muslim communities, and the support provided to cultural and educational institutions. In this connection, it expressed satisfaction at ISESCO's supervision of the educational and cultural aspects of the administrative and academic restructuring of the Islamic University of Uganda and its preparation of suitable syllabi for it.</p>	<p><b>83. أشاد المؤتمر بالإنجازات الرائدة التي حققتها المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة في مجالات التربية والعلوم والثقافة والإعلام والاتصال لفائدة الدول الأعضاء والمجتمعات الإسلامية وبالأخص في مجالات نشر اللغة العربية والثقافة الإسلامية وحماية التراث الإسلامي وتأسيس الثقافة الإسلامية وتشجيع الحوار بين الحضارات والثقافات والأديان ورعاية أبناء الجاليات الإسلامية في المهجر، ودعم المؤسسات الثقافية والتعليمية. وأعرب في هذا الصدد عن ارتياحه لقيام المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة بالإشراف على الجوانب التربوية والثقافية لمراجعة الهيكل الإداري والأكاديمي للجامعة الإسلامية في أوغندا ولوضع المناهج التربوية الملائمة له .</b></p>
<p>84. The Conference expressed its appreciation for the various activities of the Research Centre for Islamic History, Art and Culture (IRCICA) to raise awareness of the world public opinion regarding Islamic cultural heritage, and its efforts to maintain and preserve this heritage.</p>	<p><b>84. أعرب المؤتمر عن تقديره للنشاطات المتنوعة التي يتبناها مركز البحوث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية ( إرسیکا ) من أجل زيادة الوعي لدى الرأي العام العالمي بالتراث الحضاري الإسلامي وجهوده الرامية إلى صيانة هذا التراث والحفاظ عليه .</b></p>
<p>85. The Conference called on member states to contribute generously to help fund the various projects of the Islamic Fiqh Academy, particularly the Encyclopaedia of Fiqh Rules and the Encyclopaedia of Economic Fiqh which is the main tool for the implementation of the principles of Islamic Sharia in the economic, financial and social fields, and the nucleus of Islamic law.</p>	<p><b>85. دعا المؤتمر الدول الأعضاء إلى المساهمة بسخاء في تمويل مشاريع مجمع الفقه الإسلامي المختلفة وبالأخص مشروع معلة القواعد الفقهية العامة والموسوعة الفقهية الاقتصادية التي تعتبر الأداة الأساسية لتطبيق مبادئ الشريعة الإسلامية في كل المجالات الاقتصادية والمالية والاجتماعية، كما تعتبر الجوهر الحقيقي للقانون الإسلامي .</b></p>
<p>86. Within the framework of the efforts aimed at upgrading the performance and function of the Organization of the Islamic Conference we have entrusted the Islamic Fiqh Academy and its General Secretariat with the task of restructuring its statute in a way that would enable this organ to achieve the objectives assigned to it and secure all that is required to this purpose in term of expanding its fields of specialization and function through the inclusion of various intellectual issues as necessitated by the nature and circumstances of the current phase of the Ummah's history in the Twenty-fifth Century.</p>	<p><b>86. وفي ظل السعي نحو تطوير أداء ومهام منظمة المؤتمر الإسلامي فقد تقرر تكليف مجمع الفقه الإسلامي وأمانته العامة بإعادة هيكلة نظامه الأساسي على النحو الذي يضمن لهذا الجهاز تحقيق الأهداف المرجوة منه، وكل ما يتطلبه ذلك من توسيع اختصاصاته ومهامه، بحيث تشمل مختلف القضايا الفكرية بحسب ما تقتضيه طبيعة وظروف المرحلة الراهنة التي تجتازها الأمة الإسلامية في القرن الواحد والعشرين .</b></p>
<p>87. The Conference expressed its gratitude to all member states that have made generous donations to the Islamic Solidarity Fund and its Waqf, namely the Kingdom of Saudi Arabia, the State of Kuwait, and the State of Qatar and appealed to them to provide more donations to the budget of the Fund and to contribute to the capital of its Waqf. The Conference also thanked His Highness Sheikh Zaid bin Sultan Al-Nahyan for generously donating U. S. \$3 million in favour of the Islamic Solidarity Fund.</p>	<p><b>87. أعرب المؤتمر عن شكره لجميع الدول الأعضاء التي قدمت تبرعات سخية لصندوق التضامن الإسلامي ووقفه خاصة المملكة العربية السعودية ودولة الكويت ودولة قطر، وطلب منها تقديم المزيد من التبرعات لميزانية الصندوق والمساهمة في رأس مال وقفه. كما شكر المؤتمر سمو الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة على تبرعه السخي بمبلغ ثلاثة ملايين دولار أمريكي لصالح صندوق التضامن الإسلامي ووقفه .</b></p>
<p>88. The Conference urged member states to pursue their efforts to implant Islamic values in young people and carry out more cultural activities for them. The Conference stressed the need to convene soonest the Islamic Conference of Youth Ministers in Riyadh, and</p>	<p><b>88. حث المؤتمر الدول الأعضاء على متابعة جهودها في تأسيس القيم الإسلامية لدى الشباب والقيام بمزيد من النشاطات الثقافية لصالحهم، وأكد ضرورة عقد المؤتمر الإسلامي لوزراء الشباب في مدينة الرياض في أقرب وقت ممكن، مرحبا بالتعاون القائم بين كل من الرئاسة العامة لرعاية</b></p>

<p>welcomed the existing cooperation between the General Presidency for Youth in the Kingdom of Saudi Arabia, the OIC General Secretariat and the Islamic Solidarity Sports Federation for the good preparation for this conference.</p>	<p>الشباب بالملكة العربية السعودية والأمانة العامة لمنظمة المؤتمر الإسلامي والاتحاد الرياضي للتضامن الإسلامي من أجل الإعداد الجيد لهذا المؤتمر .</p>
<p>89. The Conference expressed its appreciation for the positive results achieved by the Committee for joint Islamic Action in the field of Dawa, aimed at creating common ground for Islamic institutions and organizations in order to serve Islam and Muslims. It requested the members of the Committee of Experts Entrusted with confronting the challenges facing the Islamic Ummah in the Twenty-first Century to continue their work to draw up a practical methodology capable of meeting these dangers. It encouraged the inclusion of the strategy of joint Islamic Action in the national policies of the Member States to act as a guide for the latter in the field of joint Islamic Action.</p>	<p>89. أعرب المؤتمر عن إرتياحه للنتائج الايجابية التي توصلت إليها لجنة تنسيق العمل الإسلامي المشترك في مجال الدعوة، بغية بناء أرضية مشتركة للمؤسسات والمنظمات الإسلامية خدمة للإسلام والمسلمين، وطالب أعضاء لجنة الخبراء المكلفين بدراسة أوجه التحديات التي تواجه الأمة الإسلامية في القرن الحادي والعشرين بمواصلة عملها، لوضع منهجية عمل قادرة على مواجهة هذه المخاطر، وحث على إدراج استراتيجية العمل الإسلامي المشترك ضمن السياسات الوطنية التي تتبعها الدول الأعضاء كمنهاج تسترشد به في مجال العمل الإسلامي المشترك</p>
<p>90. The Conference expressed its satisfaction with the activities performed by the Islamic Committee of the International Crescent in the humanitarian and social fields and welcomed the ratification by the Hashemite Kingdom of Jordan and the State of Qatar of the agreement. It expressed the hope that other member States which have not yet ratified the agreement will do so.</p>	<p>90. أعرب المؤتمر عن ارتياحه للنشاطات التي تقوم بها اللجنة الإسلامية للهلال الدولي في المجالات الإنسانية والاجتماعية، كما رحب بمصادقة كل من المملكة الأردنية الهاشمية و دولة قطر على اتفاقيتها وأعرب عن أمله في أن تسارع باقي الدول الأعضاء التي لم تصادق بعد على اتفاقيتها أن تبادر إلى ذلك .</p>
<p>91. The Conference strongly condemned Israeli practices and their impact on the environment in the occupied Palestinian and Syrian territories, and the previously occupied Lebanese territories.</p>	<p>91. أدان المؤتمر بشدة الممارسات الإسرائيلية وانعكاساتها على البيئة في الأراضي الفلسطينية والسورية المحتلة، والأراضي اللبنانية المحتلة في السابق .</p>
<p>92. The Conference stressed the need for cooperation and adoption of effective measures to protect the environment which is essential for the sustainable development of the Member States. Concerning health, combating epidemic diseases, and the abuse of narcotic drugs, the Conference urged the strengthening of cooperation among Member States to combat the spread of such scourges.</p>	<p>92. أكد المؤتمر الحاجة إلى التعاون واتخاذ تدابير فعالة لحماية البيئة بما يكفل تحقيق التنمية المستدامة للدول الأعضاء. وحث المؤتمر - بخصوص الصحة ومكافحة الأمراض الوبائية والمخدرات والمؤثرات العقلية - على ضرورة تعزيز التعاون القائم فيما بين الدول الأعضاء من أجل مكافحة نقشي هذه الآفات .</p>
<p>93. The Conference called for the convening, in the near future, of a Meeting of Ministers of Health in Member States on the epidemic diseases that affect humans through the respiratory system and through animals, plants and environment. It welcomed in this connection the generous offer made by the Islamic Republic of Iran to host the said meeting in Tehran. It also decided that the said meeting be assigned the task of supervising the establishment of cooperation among Islamic States in the field of health in general, including pharmaceutical products.</p>	<p>93. دعا المؤتمر إلى المبادرة في القريب العاجل إلى عقد اجتماع لوزراء الصحة في الدول الأعضاء بشأن الأمراض الوبائية التي تصيب الإنسان وبخاصة جهازه التنفسي، وتضر بالحيوان والنبات والبيئة. ورحب - في هذا السياق- بالعرض الكريم الذي قدمته الجمهورية الإسلامية الإيرانية لاستضافة هذا الاجتماع في طهران. كما قرر تكليف هذا الاجتماع بالإشراف على الجهود الرامية إلى إرساء تعاون فيما بين الدول الإسلامية في مجال الصحة على وجه العموم، بما في ذلك المنتجات الصيدلانية .</p>
<p>94. The Conference took note of the programmes and the deliberations held during the Second Meeting of the Consultative Council for the Implementation of the Strategy of Development of Science and Technology in the Islamic countries.</p>	<p>94. أخذ المؤتمر علماً بالبرامج والمداولات التي شهدتها الاجتماع الثاني للمجلس الاستشاري المعني بتنفيذ استراتيجية التنمية العلمية والتكنولوجية في البلدان الإسلامية .</p>

95. The Conference reaffirmed the need to share science and technology among member states and to harness them for peaceful purposes for the good of humanity and for the socio-economic development of member states.	<b>95. أكد المؤتمر - مجدداً - الحاجة إلى تقاسم الخبرات في ميدان العلوم والتكنولوجيا فيما بين الدول الأعضاء، بغية تسخيرها للأغراض السلمية لما فيه خير البشرية، ولتحقيق التنمية الاجتماعية والاقتصادية للدول الأعضاء .</b>
96. The Conference welcomed the establishment of the ISESCO's Center for the Promotion of Scientific Research, and urged member states to support it.	<b>96. رحب المؤتمر بتأسيس مركز تشجيع البحث العلمي التابع للإيسيسكو، وحث الدول الأعضاء على تقديم الدعم له .</b>
97. The Conference commended the activities of COMSTECH and ISESCO for their efforts in serving the cause of the Islamic Ummah and encouraged support for them.	<b>97. أثنت المؤتمر على أنشطة اللجنة الدائمة للتعاون العلمي والتكنولوجي (الكومستك)، والمنظمة الإسلامية للترقية والعلوم والثقافة (الإيسيسكو)، وعلى ما تبذلانه من جهود في خدمة الأمة الإسلامية وحث على تقديم الدعم لهم .</b>
98. The Conference commended the activities of the Islamic University of Technology in Dhaka, and urged it to continue its efforts for the mobilization of human resources which the Member States may need in the fields of science and technology and urged its Member States to extend financial assistance to the University.	<b>98. أثنت المؤتمر أيضاً على أنشطة الجامعة الإسلامية للتكنولوجيا في دكا، وحثها على مواصلة جهودها من أجل تعبئة ما قد تحتاج إليه الدول الأعضاء من موارد بشرية في مجالي العلوم والتكنولوجيا، وحث الدول الأعضاء على تقديم المساعدة المالية إلى هذه الجامعة .</b>
99. The Conference discussed and adopted the resolutions of the First Conference on Science and Technology for Industrial Development held in Kuala Lumpur on 7-10 October, 2003, and hailed Vision 1441H.	<b>99. تدارس المؤتمر واعتمد القرارات الصادرة عن المؤتمر الأول للعلوم والتكنولوجيا من أجل التنمية الصناعية المعقود في كوالالمبور خلال الفترة من ٧ إلى ١٠ أكتوبر ٢٠٠٣، ونوه "فيزيون" ١٤٤١ .</b>
100. The Conference discussed and adopted the Resolutions of the Second Ministerial Meeting on Higher Education and Scientific Research, held in Libya in October 2003.	<b>100. تدارس المؤتمر واعتمد القرارات الصادرة عن الاجتماع الثاني لوزراء التعليم العالي والبحث العلمي في البلدان الإسلامية المعقود في ليبيا في أكتوبر ٢٠٠٣ .</b>
101. The Conference exhorted member states to pay their contributions regularly in order to enable the Organisation to fulfil the mandates and responsibilities entrusted to it by the Conferences of Foreign Ministers and the Islamic summit conferences.	<b>101. حث المؤتمر الدول الأعضاء على تسديد مساهماتها في وقتها، وذلك من أجل تمكين المنظمة من الاضطلاع بالمهام والمسؤوليات التي أناطتها بها مؤتمرات وزراء الخارجية ومؤتمرات القمة الإسلامية .</b>
102. The Conference decided to exempt member states of 50 per cent of the arrears provided that they speed up the payment of their contributions for two consecutive years as of the financial year 2003/2004. Should they continue their regular payment for two more years, the exemption of another 25 per cent may be considered. The states concerned could then benefit from preferential treatment by getting loans, grants and subsidies from subsidiary and specialized organs affiliated to the Organization. States failing to meet the above would not benefit from loan advantages or subsidies from subsidiary and specialized organs of the Organization until settlement of their arrears.	<b>102. قرر المؤتمر إعفاء الدول الأعضاء من نسبة ٥٠% من المتأخرات شريطة أن تسارع بتسديد مساهماتها لمدة سنتين متتاليتين ابتداء من السنة المالية ٢٠٠٣ / ٢٠٠٤. وإذا استمرت في هذا الدفع لمدة سنتين أخريين، فيمكن النظر في إعفائها من نسبة ٢٥% أخرى. كما يمكن أن تستفيد الدول المعنية من معاملات تفضيلية في الحصول على القروض والمنح والمساعدات من الأجهزة المتفرعة والمتخصصة التابعة للمنظمة. أما الدول التي لا تراعي ذلك فقد لا تستفيد من مزايا الاقتراض أو تلقي المساعدات من الأجهزة المتفرعة والمتخصصة والتابعة للمنظمة، وذلك إلى حين تسديدها لمتأخراته .</b>
103. The Conference welcomed the report submitted by the Secretary-General on the progress made in preparing the final Study on Restructuring the General Secretariat to meet the Challenges of the New Millennium, and reiterated its gratitude to the Islamic Development Bank for funding the special study on the reform of the Organisation. The Conference called for the completion of the study on the restructuring of the Organization, and resolved that the study, once completed, will be submitted to the intergovernmental expert group and then to the 31st	<b>103. رحب المؤتمر بالتقرير المقدم من الأمين العام بشأن الخطوات التي تم اتخاذها في سبيل إعداد الدراسة النهائية لإعادة هيكلة الأمانة العامة لمواجهة تحديات الألفية الجديدة. ودعا المؤتمر إلى مواصلة استكمال الدراسة المطلوبة من أجل تطوير المنظمة وعرض هذه الدراسة عند إنجازها على اجتماع للخبراء الحكوميين ليتسنى عرضها بعد ذلك على المؤتمر الإسلامي الحادي والثلاثين لوزراء الخارجية الذي سينعقد في تركيا، كما جدد المؤتمر الشكر لماليزيا والمملكة العربية السعودية ودولة قطر والبنك الإسلامي للتنمية لمنابتهم الحثيثة في إنجاز الدراسة والأمانة العامة لإشرافها</b>

session of the ICFM due to be held in Turkey. The Conference renewed its gratitude to Malaysia, the Kingdom of Saudi Arabia, the State of Qatar, and the Islamic Development Bank for their studious follow-up of the study, and to the General Secretariat for the facilities provided to the Malaysian expertise firm in charge of the study.	وتقديمها العون والتسهيلات اللازمة للمؤسسة الماليزية المكلفة بإعداده .
104. The Conference paid special tributes to the President of Pakistan General Pervez Musharraf for his timely and important initiative on "Enlightened Moderation". It requested the Chairman of the Islamic Summit Conference to constitute a Commission of Eminent Persons from Member States to follow up the issue and requested the Chairman to head this Commission. The report and the recommendations of the Commission will be considered by an Extraordinary Session of the Islamic Summit Conference to be held by the end of 2004, with an interim report to be considered at the 31st ICFM.	<b>104. أثنى المؤتمر ثناء خاصا على الجنرال برويز مشرف رئيس جمهورية باكستان الإسلامية على مبادرته الهامة التي جاءت في حينها بشأن "الوسطية المستنيرة"، وطلب من رئيس مؤتمر القمة الإسلامي تشكيل لجنة من الشخصيات البارزة من بين الدول الأعضاء لمتابعة الموضوع ، وطلب من رئيس القمة العاشرة أن يتولى رئاسة هذه اللجنة، وعرض التقرير والتوصيات الصادرة عن اللجنة على دورة استثنائية لمؤتمر القمة الإسلامي تعقد في نهاية عام ٢٠٠٤ ، وتقديم تقرير مؤقت يعرض على الدورة الحادية والثلاثين للمؤتمر الإسلامي لوزراء الخارجية للنظر فيه .</b>
105. The Conference welcomed the participation of H. E. Mr. Vladimir Putin, President of the Russian Federation in the Opening Session of the Tenth Islamic Summit Conference. It also welcomed the desire of the Russian Federation to establish strong relations with the OIC.	<b>105. رحب المؤتمر بمشاركة الرئيس بوتين ، رئيس الاتحاد الروسي في الجلسة الافتتاحية للقمة العاشرة. كما رحب برغبة روسيا الاتحادية في إقامة علاقات وطيدة مع منظمة المؤتمر الإسلامي .</b>
106. At the pledging Session, the following states announced their contributions for the Organization, its activities and its organs:	<b>106. عقد المؤتمر جلسة للتبرعات ، أعلنت خلالها الدول الأعضاء التالية عن تبرعها للمنظمة وأنشطتها وأجهزتها، بالمبالغ المبينة أدناه:</b>
1. Kingdom of Saudi Arabia : 10 Millions Dollars	<b>1- المملكة العربية السعودية: عشرة ملايين دولار</b>
2. Malaysia: 3 Million Dollars	<b>2- ماليزيا: ثلاثة ملايين دولار</b>
3. United Arab Emirates : 3 Million Dollars	<b>3- دولة الإمارات العربية المتحدة: ثلاثة ملايين دولار</b>
4. State of Qatar : 1 Million Dollars	<b>4 - دولة قطر : مليون دولار</b>
5. State of Kuwait : 1 Million Dollars	<b>5 - دولة الكويت : مليون دولار</b>
6. Republic of Senegal : 200,000 Dollars	<b>6 - جمهورية السنغال: مائتي ألف دولار</b>
7. Islamic Republic of Pakistan: 100,000 Dollars	<b>7 - جمهورية باكستان الإسلامية: مائة ألف دولار</b>
These donations were welcomed and appreciated by all Member States.	<b>وقد لاقت هذه التبرعات شكر وتقدير جميع الدول الأعضاء .</b>
107. The Conference unanimously welcomed the offer made by the Republic of Senegal to host the 11th Session of the Islamic Summit Conference in 2006 at a date to be set in coordination with the OIC General Secretariat.	<b>107. رحّب المؤتمر بالإجماع بالعرض الذي تقدمت به جمهورية السنغال لاستضافة الدورة الحادية عشرة لمؤتمر القمة الإسلامي في عام ٢٠٠٦م، وفي موعد يتم تحديده بالتنسيق مع الأمانة العامة لمنظمة المؤتمر الإسلامي .</b>
108. During the closing session, H. E Dr Mahathir Mohamad thanked the delegations for their time and fruitful participation in the proceeding of the Tenth Islamic Summit. He indicated that the coming Prime Minister of Malaysia, H. E. Mr Abdullah Ahmad Badawi, as well as the Government of Malaysia, will exert their utmost efforts to manage the Organization during the chairmanship of the 10th Islamic Summit. In reply, the Prime Minister of the Arab Republic of Egypt, the President of the Islamic Republic of Pakistan and the President of Sierra Leone, took the floor respectively on behalf of the Arab, Asian and African groups, to express their high appreciation to the Government and the People	<b>108. خاطب الجلسة الختامية دولة السيد مهاتير محمد فشكر الوفود لمشاركتها الفاعلة والمثمرة في أعمال القمة الإسلامية العاشرة. و أكد أن رئيس وزراء ماليزيا القادم دولة السيد عبد الله أحمد بدوي وحكومة ماليزيا سيبذلان قصارى جهدهما في إدارة شؤون المنظمة خلال رئاسة القمة الإسلامية العاشرة. وفي كلمات الرد ألقى كل من رئيس وزراء جمهورية مصر العربية، باسم المجموعة العربية، ورئيس جمهورية باكستان الإسلامية ، باسم المجموعة الآسيوية، ورئيس جمهورية سيراليون، باسم المجموعة الإفريقية، كلمات أعربوا فيها عن تقديرهم العالي لماليزيا حكومة وشعباً لكرم الضيافة وحسن الوفادة .</b>

of Malaysia for their hospitality and warm welcome.	
109. The Conference awarded the Honourable Dr. Mahathir Mohamad, Prime Minister of Malaysia a Certificate of Merit in recognition of his unflinching support, ideas and outstanding contribution to further the causes of the Ummah.	<b>109. منح المؤتمر دولة الدكتور مهاتير محمد رئيس وزراء ماليزيا شهادة تقدير واستحقاق اعترافاً بدعمه المتواصل وبأفكاره النيرة وإسهامه البارز في خدمة قضايا الأمة الإسلامية.</b>
Putrajaya, Malaysia	بوتراجايا، ماليزيا
21 Shaaban 1424 H	22 شعبان ١٤٢٤ هـ
17 October 2003	18 أكتوبر ٢٠٠٣

## بعض مسميات اللجان والمنظمات والهيئات التي غالباً ما يحتاج إليها المترجمون

### Symposium

English	Arabic
<b>Symposium on the Practices of Democracy, Rights and Freedoms in the French-speaking Community</b>	الندوة المتعلقة بممارسة الديمقراطية والحقوق والحريات في البلدان بالفرنسية الناطقة
<b>London Symposium on Children and Armed Conflict</b>	ندوة لندن المعنية بالأطفال والصراع المسلح
<b>Symposium on Women and Children First</b>	الندوة المعنية بموضوع " النساء والأطفال أولاً "
<b>Inter-Parliamentary Symposium on Disarmament Relating to Conventional Weapons</b>	الندوة البرلمانية الدولية المعنية بنزع السلاح المتعلق بالأسلحة التقليدية
<b>Asian Regional NGO Symposium on the Question of Palestine</b>	الندوة الإقليمية الآسيوية للمنظمات غير الحكومية بشأن قضية فلسطين
<b>World Symposium of Experts on Technical Co-operation among Developing Countries and Technical Assistance in Disability Prevention and Rehabilitation of Disabled Persons</b>	ندوة الخبراء العالمية المعنية بالتعاون التقني فيما بين البلدان النامية والمساعدة التقنية في مجالي اتقاء العجز و تأهيل المعوقين
<b>Symposium on Informatics and Education</b>	ندوة عن المعالجة الآلية للمعلومات والتربية
<b>Women and the Media, Access to Expression and Decision-making</b>	المرأة ووسائل الإعلام؛ سبل الوصول إلى وسائل التعبير وصنع القرار
<b>Proceedings of Interdisciplinary Symposium</b>	المتعددة التخصصات أعمال الندوة
<b>Symposium on Management Training and Implications of New Technologies</b>	الندوة المتعلقة بالتدريب الإداري وأثار التكنولوجيات الجديدة
<b>Symposium on integration in the forest industries</b>	ندوة عن التكامل في الصناعات الحرجية
<b>International Symposium on Research on Fertility Regulation</b>	الندوة الدولية المعنية ببحوث تنظيم الخصوبة
<b>Inter-Regional Symposium on Financing of Small-Scale Industries</b>	الندوة الإقليمية المعنية بتمويل الصناعات الصغيرة
<b>Global Symposium on Learning</b>	الندوة الدراسية العالمية المعنية بالتعلم
<b>United Nations Symposium on the Question of Palestine</b>	ندوة الأمم المتحدة بشأن قضية فلسطين
<b>Symposium on Space Observations for Climate Studies</b>	ندوة عن المراقبة الفضائية من أجل الدراسات المناخية
<b>Tokyo Symposium on New Dimensions of United Nations Peacekeeping Operations</b>	ندوة طوكيو المتعلقة بالأبعاد الجديدة لعمليات الأمم المتحدة لحفظ السلام
<b>International Symposium on Education for Peace</b>	الندوة الدولية عن التربية من أجل السلم

## Report

English	Arabic
according to reports	أفادت التقارير؛ جاء في التقارير؛ نقلاً عن التقارير؛ ذكرت التقارير
Accountability, Monitoring and Reporting Unit	وحدة المساءلة والرصد والإبلاغ
accounting report	تقرير الحصر
activity forecast report	تقرير عن الأنشطة المقبلة
Africa Recovery Report	تقرير عن انتعاش أفريقيا
assessment report	تقرير التقييم
Audit reports	تقارير مراجعي الحسابات
Birth reporting	تسجيل المواليد
Bureau of External Relations, Evaluation and Reports	مكتب العلاقات الخارجية والتقييم والتقارير
casualty report; cas rep	تقرير (أو بيان) بالخسائر؛ تقرير بالإصابات
Committee on the Report of the Council	لجنة صياغة تقرير المجلس
Doctrinal report	تقرير فقهي
Doctrinal report, study	تقرير فقهي ، دراسة فقهية
end-of-mission report	التقرير الختامي للبعثة؛ تقرير نهاية البعثة؛ تقرير انتهاء البعثة
Ex-post facto reporting	الإبلاغ بأثر رجعي
flagship report	تقرير رئيسي
Further Report	تقرير لاحق
ICJ reports	مجموعة تقارير محكمة العدل الدولية
incident report	الإبلاغ عن حادث ، تقديم تقرير عن حادث
insight report	تقرير متعمق
inspection report; report of inspection; verification report; report of verification	تقرير التفتيش ، تقرير التحقق
Law reports and digests	تقارير وموجزات قانونية
medical flash report	تقرير طبي عاجل
Narrative audit reports	التقارير التوضيحية لمراجعة الحسابات
nil report	تقرير صفري ؛ لا شيء للإبلاغ
Outstanding reports	التقارير المتبقية
outturn report	تقرير استلام (للمساعدة العينية)
Performance Evaluation Report	تقرير عن تقييم الأداء
Periodic reports	تقارير دورية
progress report	تقرير مرحلي
Project delivery reports	تقارير إنجاز المشاريع
Project report	التقرير المتعلق بالمشروع؛ تقرير عن المشروع
receiving and inspection report	تقرير التفتيش و الاستلام
report analyst officer	موظف تحليل التقارير؛ المسؤول عن تحليل التقارير
Report to..	.. يكون مسنولاً أمام
Reporting (i.e. the writing or the preparation of reports)	تقديم أو إعداد التقارير
Reports Clerk	كاتب لشؤون التقارير
Reports Control Unit (obsolete)	وحدة مراقبة التقارير
reports officer	موظف تقارير
Reports Unit	وحدة التقارير
second reporting officer	الرئيس المسؤول الثاني
Selective reporting	الإبلاغ الانتقائي
situation report	تقرير عن الحالة ، تقرير حالة
situation report	تقرير موقف؛ تقرير عن الحالة
Status report	تقرير مرحلي

Stock-taking report	تقرير استعراض الحالة
Substantive report	تقرير موضوعي
Supplementary Report	تقرير تكميلي
Synthesis report	تقرير توليقي ، تقرير تجميعي
Tellers' report	تقرير لجنة فرز الأصوات
Terminal report	تقرير نهائي
Updated report	تقرير مستكمل ، مستوفي
Verbatim reporting	تدوين المحاضر الحرفية
warning report	تقرير إنذار ;إبلاغ تحذيري

## Forum

English	Arabic
"NGO Forum 95"	" محفل المنظمات غير الحكومية ٩٥ "
Africa Knowledge Networks Forum	المنتدى الأفريقي لشبكات المعارف
African forum for utility regulation	المحفل الأفريقي لتنظيم المرافق
African Forum of Voluntary Development Organizations	المنتدى الأفريقي للمنظمات الإنمائية الطوعية
African Partnership Forum	منتدى الشراكة الأفريقية
Arab Thought Forum	منتدى الفكر العربي
Arab-African Forum against Sexual Exploitation of Children	المنتدى العربي الأفريقي لمكافحة الاستغلال الجنسي للأطفال
Asia-Pacific Forum of National Human Rights Institutions	ندوة المؤسسات الوطنية لحقوق الإنسان في آسيا والمحيط الهادئ
Business and Investment Forum	منتدى الأعمال التجارية والاستثمار
civil society forum	منتدى المجتمع المدني
Consultative Forum on Education for All	المنبر الاستشاري المعني بتوفير التعليم للجميع
European Parliamentarians' Forum on Child Survival, Women and Population Integrated Strategies	محفل البرلمان الأوروبي المعني بالاستراتيجيات المتكاملة لبقاء السكان الطفل والمرأة
Forum	منتدى
Forum	محكمة
Forum for Security Co-operation	منتدى التعاون الأمني
forum hereditatis	محكمة التركات
forum non convenien	عدم مناسبة المحكمة
forum pro rogatum	المحكمة المختصة للقبول
Forum shopping	المفاضلة بين المحاكم
high-level forum for policy overview and integration	محفل رفيع المستوى لاستعراض السياسة العامة وتكاملها
International Forum on Equality for Women in the World of Work	المنتدى الدولي المعني بمساواة المرأة في مجالات العمل
International Forum on Fundamental World Energy Problems	الندوة الدولية لبحث المشاكل الأساسية العالمية للطاقة
Interreligious Peacemaking Forum	المنتدى المشترك بين الأديان لصنع السلام
State of the Forum	دولة المحكمة (قانون)
World LPG Forum	الندوة العالمية للغاز النفطي المسيل

## Action

English	Arabic
Act of Self-Determination	قانون تقرير المصير
Action against Terrorism Unit	وحدة إجراءات مكافحة الإرهاب

Action Committee for Collaboration in the Field of Consultancy, Construction and Engineering	لجنة العمل المعنية بالتعاون في ميادين المشورة والتشييد والهندسة
Action Framework for Population Education on the Eve of the Twenty-first Century	إطار عمل التثقيف السكاني في مطلع القرن الحادي والعشرين
Action Plan	خطة العمل
ACTS Mobile Terminal	المحطة الطرفية المتنقلة لساتل تكنولوجيا الاتصالات المتقدمة
Administrative acts	القرارات الإدارية
Advisory Committee of Experts on the World Population Plan of Action	لجنة الخبراء الاستشارية المعنية بخطة العمل العالمية للسكان
affirmative action	عمل إيجابي؛ إجراءات إيجابية
African Charter for Social Action	الميثاق الأفريقي للعمل الاجتماعي
African Declaration and Plan of Action	إعلان وخطة عمل أفريقيا
African Platform for Action	منهاج العمل الأفريقي
after-action review	استعراض لاحق؛ استعراض الخبرة المكتسبة
AIDS Action	العمل على مكافحة الإيدز
Appeal for action on North-South interdependence and solidarity	نداء من أجل العمل للترابط والتضامن بين الشمال والجنوب
Appropriate Health Resources and Technologies Action Group	فريق العمل المعني بالموارد والتكنولوجيات الصحية الملائمة
Bureau for Action in Favour of Disabled People	مكتب العمل لصالح المعوقين
civil action for damages	دعوى تعويض مدنية
class action; group action	دعوى جماعية
course of action	مسار العمل
enforcement action	إجراء قسري؛ إجراء جبري
Final Act	الوثيقة الختامية
grass-root action	عمل شعبي
subversive action	عمل هدام؛ تخريب؛ عمل تخريبي؛ عملية تخريبية
UN In Action	الأمم المتحدة تعمل
Unilateral Acts of States	الأعمال التي تقوم بها الدول من جانب واحد؛ الأعمال الانفرادية للدول
wrongful act	فعل غير مشروع

Grove Cranes Limited desires to designate ABC Company as a distributor for certain of its products and parts, and ABC Company desires to accept such designation. Accordingly, the parties agree to the following:	ترغب شركة جروف المحدودة للأوناش "جروف كرينز ليميتد" في تعيين شركة "إيه.بي.سي" موزعا لعدد من منتجاتها والمكونات التي تنتجها، وترغب شركة "إيه.بي.سي" في قبول هذا لتعيين. لذا فقد اتفق الطرفان على ما يلي:
<b>1. Definitions:</b>	<b>١ - تعريفات:</b>
As used herein, the following terms have the following meanings, unless the context requires otherwise.	فيما يتعلق بهذا العقد، يقصد بالمصطلحات التالية المعاني التالية ما لم يتطلب السياق غير ذلك.
<b>Delivery Service:</b>	<b>خدمة التسليم:</b>

Inspection, starting and testing (and, except where resulting from special packing for ocean shipment, unloading, assembly and other preparatory steps to the extent required) of Products, including pre-delivery, delivery and revisit Service as described in the delivery Service report form of Grove for each model of Products, and instruction in the safe operation, use and care thereof in connection with their delivery new to users, to insure successful operation and resultant customer satisfaction.	معاينة المنتجات وبدء تشغيلها وإجراء التجارب عليها (وباستثناء ما يترتب على التعبئة الخاصة للشحن عبر المحيط يشمل ذلك أيضاً التفريغ والتجميع وغير ذلك من الإجراءات التجهيزية الأخرى حسب المطلوب) بما في ذلك خدمة ما قبل التسليم، والتسليم والمعاينة بعد التسليم حسب ما هو موضح في نموذج تقرير خدمة التسليم لشركة "جروف" عن كل طراز من المنتجات، وكذلك التدريب على التشغيل والاستخدام المأمون لذلك المنتج والعناية به فيما يتعلق بتسليم المنتجات جديدة إلى المستخدمين لضمان كفاءة التشغيل وما يترتب على ذلك من كسب رضا العميل.
<b>Distributor:</b>	<b>الموزع:</b>
The Distributor party to this Agreement	الطرف الموزع في هذا العقد.
<b>Grove:</b> Grove Cranes Limited	<b>جروف:</b> شركة "جروف كرينز ليميتد" ذات المسؤولية المحدودة.
<b>Inspection Service:</b> Inspection, starting and testing of Products and Parts as applicable at the time of their delivery to initial users, as specified in the applicable Service report form of Grove. In addition to such mechanical services, Inspection Service also includes reviewing with the user the applicable operation, maintenance and safety instructions, warranty and Distributor services, as well as submitting to Grove a properly completed warranty Service registration Form signed by the user.	<b>خدمة المعاينة:</b> معاينة المنتجات والمكونات وبدء تشغيلها وإجراء التجارب عليها حسب النظام المعمول به وقت تسليمها إلى المستخدمين الأوائل حسبما هو محدد في نموذج تقرير الخدمة المعمول به في جروف. وبالإضافة إلى هذه الخدمات الميكانيكية تشمل خدمة المعاينة أيضاً إجراء مراجعة مع المستخدم لتعليمات التشغيل والصيانة والسلام الواجب إتباعها، وخدمة الضمان، وخدمة الموزع وكذلك تقديم نموذج تسجيل خدمة الضمان إلى جروف مستوفى على نحو صحيح وموقعاً من المستخدم.
<b>Marks:</b>	<b>العلامات:</b>
The trademarks, Service marks and trade names set forth in Exhibit E hereto.	العلامات التجارية، وعلامات الخدمة، والأسماء التجارية الموضحة في الكشف (هـ) المرفق بهذا العقد.
<b>Price Lists:</b>	<b>قوائم الأسعار:</b>
Lists and supplements thereto published by Grove and distributed by it showing suggested resale prices of Products and Parts.	القوائم والملاحق المكتملة لها المنشورة والموزعة من جروف والتي توضح الأسعار المقترحة لإعادة بيع المنتجات والمكونات.
<b>Product Improvement Program:</b>	<b>برنامج تحسين المنتج:</b>
Any program proposed by Grove requiring a modification of Products which are in a Distributor's stock or are owned by a user. A Product Improvement Program may or may not require replacement of a part or Parts.	أي برنامج تقترحه جروف يتطلب تعديل المنتجات الموجودة في مخزون الموزع أو المملوكة للمستخدم. ويجوز أو لا يجوز أن يتطلب برنامج تحسين المنتج أي مكون أو مكونات.
<b>Parts:</b>	<b>المكونات:</b>
Any items heretofore or hereafter sold by Grove which items are designated as Parts in Price Lists	أي بنود مبيعة سابقاً أو لاحقاً من جروف محددة بوصفها مكونات في قوائم الأسعار.
<b>Products:</b>	<b>المنتجات:</b>

Complete hydraulic mobile cranes, carriers, superstructures and major components to which a model number has been assigned heretofore or hereafter sold by Grove.	الأوناش الهيدروليكية المتنقلة الكاملة والناقلات والهيكل العلوية والمكونات الرئيسية المخصص لها رقم طراز سابقاً أو لاحقاً والمباعة من جروف.
<b>Sale:</b>	<b>البيع:</b>
Any transfer of an interest in a Product or Part by sale, conditional sale, or lease or rental.	أي نقل لمنفعة في منتج أو مكون بالبيع أو بالبيع المشروط أو بالکراء (التأجير التملیکی)، أو بالاستئجار.
<b>Service Territory:</b> The Service territory set forth in Exhibit (A) hereto.	<b>إقليم الخدمة:</b> إقليم الخدمة الموضح بالكشف (أ) المرفق بهذا العقد.
<b>Warranty Service:</b>	<b>خدمة الضمان:</b>
Service pursuant to the terms of the applicable warranty of a Product and any extensions or expansions of that warranty which are recognized in the warranty practices of Grove and communicated to Dist-abettor. Where the applicable warranty of a Product provides for the repair or replacement of a Part, Warranty Service pursuant to such warranty includes the labor of repairing and of installing the repaired or replaced Part .	الخدمة طبقاً لشروط الضمان المعمول به للمنتج وأي مد أو توسيع لهذا الضمان مما هو متعارف عليه في الضمان الذي تمنحه جروف ويبلغ به الموزع. وإذا كان الضمان الساري للمنتج ينص على إصلاح مكون ما أو استبداله، تشمل خدمة الضمان طبقاً لذلك الضمان عمل إصلاح وتركيب المكون الذي تم إصلاحه أو استبداله.
<b>2. Designation:</b> Grove hereby designates Distributor as an authorized Distributor of Products and Parts. Such designation shall continue until terminated pursuant to section 14 hereof	<b>٢ - التعيين:</b> تعين جروف بموجب هذا العقد الموزع موزعاً معتمداً للمنتجات والمكونات؛ ويستمر هذا التعيين حتى يتم إنهائه طبقاً للقسم (١٤) من هذا العقد.
<b>3. Primary Purposes:</b> The primary purposes of the parties in making this Agreement are to develop and promote the Products and to provide high standards of Service and Parts availability through Distributor's Service 'territory in order to insure satisfaction by users of Products. In order to achieve such purposes. Grove relies on the ownership and key management personnel of Distributor as set forth in Exhibit A hereto. Distributor agrees to make no change therein without Grove's prior consent. In order to support Distributor's posture as a high standard supplier of Products. Parts and Service. Distributor agrees not to affiliate itself (through investment, management or otherwise) with any owner of Products without Grove's prior consent.	<b>٣ - الأغراض الرئيسية:</b> الأغراض الرئيسية للأطراف من إبرام هذا العقد هي تنمية المنتجات والترويج لها، وتوفير خدمة ومكونات على مستوى عال في إقليم خدمة الموزع لضمان كسب رضا مستخدمي هذه المنتجات، ولتحقيق هذه الأغراض تعتمد جروف على ممتلكات الموزع وعلى طاقم الإدارة الرئيسي التابع له حسبما هو موضح في الكشف (أ) المرفق بهذا العقد. ويوافق الموزع على عدم إجراء أي تغييرات في هذا الكشف بدون موافقة مسبقة من جروف. ولتدعيم مركز الموزع بصفته مورداً على مستوى عالي للمنتجات والمكونات والخدمة يوافق الموزع على عدم الارتباط (من خلال الاستثمار أو الإدارة أو خلافه) مع أي مالك للمنتجات بدون موافقة مسبقة من جروف.
<b>4. Terms of Sale:</b>	<b>٤ - شروط البيع:</b>

<p>A) Grove agrees to sell Products and Parts as set forth in Exhibit (A) to Distributor on the terms and conditions specified in Grove's Price Lists and schedules of discounts, charges and terms of sale in effect on the date of shipment. Distributor agrees to pay promptly in accordance with such terms and conditions, and shall cooperate in providing such security as Grove may require for credit extended to Distributor.</p>	<p>أ) توافق جروف على بيع المنتجات والمكونات كما هو موضح في الكشف "أ" إلى الموزع طبقاً للشروط المحددة في قوائم أسعار جروف وجداول الخصومات والمصاريف وشروط البيع المعمول بها في تاريخ الشحن. ويوافق الموزع على الدفع في الحال طبقاً لهذه الشروط، وعلى أن يتعاون في تقديم التأمين الذي تطلبه جروف للاعتماد المقدم إلى الموزع.</p>
<p>B) Grove reserves the right to change, at any time and from time to time, the terms and conditions of sale of Products and Parts. When practicable, Grove shall give advance notice of such changes.</p>	<p>ب) تحتفظ جروف بالحق في أن تغير في أي وقت ومن حين لآخر شروط وبنود بيع المنتجات والمكونات وعندما يكون ذلك ممكناً من الناحية العملية تعطي جروف إخطاراً مسبقاً بهذه التغييرات.</p>
<p>C) Distributor shall place orders with Grove for Products and Parts it desires to purchase upon forms furnished or approved by Grove. No order shall be binding on Grove until and unless accepted in writing. Acceptances shall be subject to sections 4F, 4G and 15A hereof. All orders accepted by Grove shall be subject to the applicable printed terms and conditions of sale except to the extent that Grove may in writing specifically agree to the variance of any such terms and conditions and accordingly any variations proposed by Distributor shall be deemed rejected unless specifically referred to and accepted by Grove. Grove, in its sole discretion, may refuse to accept any order. Distributor may cancel any order until it is accepted. After acceptance, no order may be canceled without Grove's written consent. Distributor agrees to cooperate with any program established by Grove for the advance ordering of Products and Parts by annual order or by other means.</p>	<p>ج) يقدم الموزع إلى جروف الطلبات الخاصة بالمنتجات والمكونات التي يرغب في شرائها على النماذج المقدمة أو المعتمدة من جروف. ولا تكون أية طلبية ملزمة لجروف ما لم يتم وإلى أن تقبل كتابياً. ويخضع قبول الطلبات للأقسام ٤ (و)، ٤ (ز)، ١٥ (أ) من هذا العقد. وتخضع كل الطلبات التي تقبلها جروف للشروط والبنود المطبوعة المعمول بها للبيع إلا إذا وافقت جروف كتابياً بشكل محدد على تعديل أي من هذه الشروط والبنود، وطبقاً لذلك فإن أي تعديلات يقترحها الموزع تعتبر مرفوضة ما لم تحال إلى جروف وتقبلها بشكل محدد ... ويجوز لجروف حسبما يترأى لها وحدها أن ترفض قبول أية طلبية. ويجوز للموزع إلغاء أية طلبية قبل قبولها. وبعد القبول لا يجوز إلغاء أية طلبية بدون موافقة كتابية من جروف. ويوافق الموزع على التعاون مع أي برنامج تضعه جروف لتقديم طلبات مسبقة للمنتجات والمكونات بطريقة الطلبية السنوية أو بأية طريقة أخرى.</p>
<p>D) Grove shall issue credits with respect to shortages in shipments, warrantable Products and Parts and returned Products and Parts on the terms set forth in Exhibit (B) hereto.</p>	<p>د) تصدر جروف اعتمادات بالنسبة للعجزات في الشحنات والمنتجات والمكونات الخاضعة للضمان وكذلك المنتجات والمكونات المرتجعة طبقاً للشروط الموضحة في الكشف (ب) المرفق بهذا العقد.</p>
<p>E) Any claims against Grove for shortages in shipments or damage thereto shall be made in writing within 15 days of receipt of shipment and shall be submitted to Grove in suitable form and detail to enable Grove to lodge a claim with carrier. Responsibility for shipments shall remain with Grove only so long as the terms and conditions of sale applicable to such shipments provide that Grove shall have risk of loss and any claims for such shortages or damage occurring thereafter shall be made by Distributor to the carrier.</p>	<p>هـ) تقدم أية مطالبات ضد جروف عن عجوزات أو تلفيات في الشحنات كتابياً في غضون ١٥ يوماً من استلام الشحنة، وتقدم هذه المطالبات إلى جروف في شكل مناسب مع ذكر تفاصيل ملائمة لتمكين جروف من تقديم مطالبة إلى الشركة الناقلة. ولا تكون جروف مسؤولة عن الشحنات إلا إذا كانت شروط البيع السارية على تلك الشحنات تنص على أن جروف تتحمل المسؤولية عن الخسارة، وعلى الموزع أن يقدم إلى الشركة الناقلة أية مطالبات عن عجوزات أو تلفيات من هذا القبيل تحدث بعد ذلك.</p>

<p>F) Grove reserves the right to make, at any time and from time to time without notice, changes in any Product or Part (whether in design, materials or otherwise) or to discontinue sale of any Product or Part without any obligation or liability of any kind (including, without limitation, for failure to fill accepted orders).</p>	<p>و) تحتفظ جروف لنفسها بالحق في إجراء تغييرات في أي وقت ومن حين لآخر بدون إخطار في أي منتج أو مكون (سواء في التصميم أو المواد أو خلافه) أو بالحق في وقف بيع أي منتج أو مكون بدون أي التزام أو مسئولية من أي نوع (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الالتزام أو المسئولية عن عدم استيفاء طلبات مقبولة).</p>
<p>G) Grove may decline to make delivery if, in Grove's opinion, Distributor's financial condition does not justify the extension of additional credit or if Distributor has failed to fulfill any of its obligations under this Agreement. In the event of a scarcity in any Product for whatever cause, Grove may allocate its available supply as it sees fit, regardless of the time of receipt or acceptance of orders or the quantity of orders on hand.</p>	<p>ز) يجوز لجروف رفض إتمام التسليم إذا كان الوضع المالي للموزع حسب رأي جروف لا يبرر تقديم اعتماد إضافي، أو إذا أخل الموزع بالوفاء بأي من التزاماته بموجب هذا العقد. وفي حالة ندرة أي منتج لأي سبب أيا كان يجوز لجروف تخصيص الإمدادات المتاحة لديها حسبما يترأى لها بغض النظر عن وقت استلام أو قبول الطلبات أو كمية الجاهزة.</p>
<p><b>5. Distributor's Places of Business:</b></p>	<p><b>٥- مراكز عمل الموزع:</b></p>
<p>Distributor shall maintain suitable places of business at the points set forth in Exhibit A hereto in order to provide adequate sources of Products, Parts and Service to users within the Service Territory. All places of business shall be maintained in a neat and attractive manner and shall be adequately staffed and stocked. In the event that any additional place of business or change in the location of any of Distributor's places of business within the Service Territory becomes necessary to Service users, Distributor with the written consent of Grove (which shall not be unreasonably withheld), shall establish such additional place of business or relocate such existing place of business.</p>	<p>يحتفظ الموزع بمراكز عمل مناسبة في الأماكن الموضحة في الكشف "أ" المرفق للمنتجات والمكونات والخدمة للمستخدمين داخل إقليم الخدمة. ويجب الحفاظ على كل مراكز العمل في شكل أنيق وجذاب، وأن يتم توفير عمالة كافية ومخزون ملائم بها. وإذا أصبح من الضروري توفير أي مركز عمل إضافي أو تغيير موقع أي مركز من مراكز عمل الموزع داخل إقليم الخدمة لخدمة المستخدمين يقوم الموزع بموافقة كتابية من تجروف (مع عدم حجب هذه الموافقة بدون مبرر معقول) بإنشاء مركز العمل الإضافي المطلوب أو نقل مكان مركز العمل القائم بالفعل.</p>
<p><b>6. Distributor's Sales Responsibilities:</b></p>	<p><b>٦- المسئوليات المتعلقة بمبيعات الموزع:</b></p>
<p>Distributor shall employ adequate numbers of experienced and competent sales personnel to serve the Products. Parts and Service needs of the Service Territory and will demonstrate and exhibit Products throughout the Service Territory. Distributor's sales performance shall be evaluated by Grove from time to time. Such evaluation shall be primarily, but not exclusively, based upon Distributor's sales achievement in the Service Territory and Distributor's maintenance of, and improvements in, its operations in order to further the primary purposes hereof. Distributor shall comply with all laws and regulations, as they exist from time to time, applicable to the sale of the Products and Parts and the transactions contemplated by this Agreement (including, without limitation, country restrictions on exports from the United States of America).</p>	<p>يوظف الموزع أعدادًا كافية من مندوبي المبيعات المتمرسين المتخصصين لتلبية متطلبات المنتجات والمكونات والخدمة في إقليم الخدمة، كما يقوم الموزع بعرض المنتجات وإجراء عروض عملية لها في أنحاء إقليم الخدمة. وتجري جروف من حين لآخر تقييمًا لأداء مبيعات الموزع، ويتم هذا التقييم بصفة رئيسية - ولكن ليس على سبيل القصر - على أساس حصيلة مبيعات الموزع في إقليم الخدمة، واستمرار عمليات الموزع وما أدخله من تحسينات على هذه العمليات لتعزيز الأهداف الرئيسية لهذا العقد. ويلتزم الموزع بكل القوانين واللوائح التي تسري من حين لآخر والمعمول بها بالنسبة لبيع المنتجات والمكونات، والمعاملات المتوقعة بموجب هذا العقد (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر القيود التي تفرضها الدولة على الصادرات من الولايات المتحدة).</p>

7. Service responsibilities:	٧- المسئوليات المتعلقة بالخدمة:
A) Distributor shall at all times render prompt, competent, diagnostic and mechanical Service and Parts support to all users in the Service Territory of past, present and future Products, regardless of when, where or by whom Products are sold.	أ- يقوم الموزع في جميع الأوقات بتقديم خدمة تشخيصية وميكانيكية فورية وفعالة، وتوفير المكونات بشكل فوري وبكفاءة لكل المستخدمين في إقليم الخدمة للمنتجات السابقة أو الحالية أو المستقبلية بغض النظر عن وقت بيع المنتجات أو مكان بيعها أو الجهة التي قامت بالبيع.
B) Because both Distributor and Grove desire user satisfaction, Distributor shall be responsible for and shall promptly render Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service on Products in the following cases:	ب- لما كان كل من الموزع وجروف يرغبان في كسب رضا العميل فإن الموزع يكون مسئولاً عن تقديم خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان في الحال عن المنتجات في الحالات الآتية:
(i) On all products sold by Distributor which receive their initial substantial use in the Service Territory.	١- كل المنتجات التي يبيعها الموزع ويتم أول استخدام جوهري لها في إقليم الخدمة.
(ii) On all products sold by another distributor or by Grove which receive their initial substantial use in the Service Territory unless Grove notifies Distributor, prior to Distributor's performance of any Delivery Service, Inspection Service or Warranty Service, that Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service by Distributor are not required or unless the Product at the time of sale is damaged or has been substantially used since manufacture, remanufacture or rebuilding.	٢- كل المنتجات التي يبيعها موزع آخر أو جروف ويتم أول استخدام جوهري لها في إقليم الخدمة ما لم تخطر جروف الموزع قبل أداء الموزع لأية خدمة تسليم أو خدمة معاينة أو خدمة ضمان بأن خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان التي يقدمها الموزع غير مطلوبة، أو ما لم يتعرض المنتج وقت البيع للتلف، أو يكون قد استخدم بشكل جوهري منذ التصنيع أو إعادة التصنيع أو إعادة البناء.
(iii) On all Products sold by Distributor which receive their initial substantial use outside the Service Territory only if Grove notifies Distributor of its decision that Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service by Distributor are required. In all other cases the provisions of section 7D shall apply.	٣- كل المنتجات التي يبيعها الموزع ويتم أول استخدام جوهري لها خارج إقليم الخدمة وذلك في حالة واحدة فقط إذا أخطرت جروف الموزع بقرارها بوجود تقديم الموزع لخدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان هذه. وفي جميع الأحوال الأخرى تسري أحكام القسم ٧ (د).
C) Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service shall be provided by Distributor without charge to the customer.	ج- يقدم الموزع خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان بدون تحميل العميل أية مصاريف.
D) Whenever Distributor is not responsible for Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service on a Product which it sold, it shall pay Grove the Service fees outlined in Exhibit D hereto, except no payment shall be due from Distributor with respect to any Product which at the time of sale is damaged or has been substantially used since manufacture, remanufacture or rebuilding.	د- عندما لا يكون الموزع مسئولاً عن خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان لمنتج ما قام ببيعه يدفع الموزع إلى جروف رسوم الخدمة المحددة في الكشف (د) المرفق بهذا العقد، إلا أن الموزع لا يكون ملزماً بدفع أي مبلغ بالنسبة لأي منتج يتعرض للتلف وقت البيع، أو يكون قد تم استخدامه بشكل جوهري منذ تصنيعه أو إعادة تصنيعه أو إعادة بنائه.
E) Whenever Distributor is responsible for and satisfactorily renders Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service on a Product sold by another distributor, Grove shall pay to Distributor the payments which it receives from any other distributor under provisions of an agreement similar in nature to section 7D by reason of the sale of Products the initial substantial use of which occurs in the Service Territory.	هـ - عندما يكون الموزع مسئولاً عن خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان لمنتج ما قام ببيعه موزع آخر ويقدم بشكل مرضي هذه الخدمات، تدفع جروف إلى الموزع المبالغ التي تتلقاها من أي موزع آخر بموجب أحكام عقد مماثلة في طبيعتها للقسم ٧ (د) عن بيع منتجات تم أول استخدام جوهري لها في إقليم الخدمة.

Whenever Distributor is responsible for and renders Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service on a Product sold by Grove, Grove shall pay to Distributor such amount as may be mutually agreed upon in advance between Grove and Distributor.	وعندما يكون الموزع مسؤولاً عن خدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان لمنتج ما قامت جروف ببيعه ويؤدي هذه الخدمات، تدفع جروف إلى الموزع المبلغ الذي يتم الاتفاق عليه مسبقاً بين جروف والموزع.
Distributor's claims for such payments shall be made in writing to Grove within 90 days after delivery of each such Product to the user in the Service Territory and shall be settled under the provisions of the selling distributor's agreement. Claims shall be accompanied by evidence satisfactory to Grove.	وتقدم مطالبات الموزع بهذه المبالغ كتابياً إلى جروف في غضون ٩٠ يوماً من تسليم كل منتج من هذا القبيل إلى المستخدم في إقليم الخدمة، ويتم تسوية هذه المطالبات بموجب أحكام عقد الموزع البائع. ويرفق بالمطالبات أدلة مرضية لجروف تفيد ما يلي:-
(i) That a sale entitling Distributor to such payment has been made;	١- أن عملية بيع قد تمت يستحق الموزع عنها هذا المبلغ.
(ii) That Distributor has not and will not charge the customer for Delivery Service, Inspection Service or Warranty Service on such Product;	٢- أن الموزع لم ولن يحاسب العميل على خدمة التسليم أو خدمة المعاينة أو خدمة الضمان عن هذا المنتج؛
(iii) That Delivery Service and Inspection Service has been performed on such Product by Distributor. In no event shall Grove be obligated to commence any suit or proceeding, or to take any other action, to recover such payments from other distributors. Until and unless Grove receives such payments, it shall not be obligated to make any payments to Distributor pursuant to the provisions of this section.	٣- أن خدمة التسليم وخدمة المعاينة قد تم أدائها على هذا المنتج بواسطة الموزع. ولا تلزم جروف في أي حال من الأحوال برفع أي دعوى أو قضية أو اتخاذ أي إجراء آخر لاسترداد هذه المبالغ من موزعين آخرين. وإلى أن وما لم تحصل جروف على هذه المبالغ فإنها لا تلزم بدفع أية مبالغ للموزع طبقاً لأحكام هذا القسم.
F) In addition to the Service fee, Distributor agrees that he is responsible for the cost of reassembly of any Product which has been disassembled for shipping purposes.	و- بالإضافة إلى رسم الخدمة يوافق الموزع على أن يكون مسؤولاً عن تكلفة إعادة تجميع أي منتج تم تفكيكه لأغراض الشحن.
G) Distributor shall employ an adequate number of experienced and competent Service personnel, maintain adequate supplies of replacement parts and provide adequate field and shop Service facilities to perform all required services to the satisfaction of Grove. In determining the adequacy of Distributor's Service efforts, it is agreed that primary consideration shall be given to:	ز- يوظف الموزع عدداً كافياً من أفراد الخدمة المتمرسين المتخصصين، ويحتفظ بإمدادات كافية من المكونات، ويقدم مرافق خدمة ميدانية وخدمة في الورق لأداء كل الخدمات المطلوبة بما يحوز رضا جروف. وعند تحديد مدى ملاءمة جهود الخدمة التي يقدمها الموزع من المتفق عليه أن الاعتبار الأول سيكون لما يلي:
<b>(i) Customer satisfaction and:</b>	<b>١- رضا العميل؛</b>
(ii) Distributor's actions with respect to improvements in his Parts and Service operations necessary to carry out the primary purposes of this Agreement.	٢- أعمال الموزع فيما يتعلق والتحسينات في المكونات التي ينتجها وفي عمليات الخدمة التي يقدمها اللازمة لتحقيق الأغراض الرئيسية لهذا العقد.
H) Grove's decision as to what constitutes initial substantial use or place of such use or to any other interpretation of the provisions of this section shall be binding.	ج- يكون قرار جروف ملزماً بالنسبة لما يشكل أول استخدام جوهري أو مكان هذا الاستخدام أو بالنسبة لأي تفسير آخر لأحكام هذا القسم.

<b>8. Product Promotion:</b>	<b>٨- ترويج المنتج:</b>
<p>A) For the benefit of Distributor and itself, Grove shall promote Products in its own name and at its own expense in such manner as in its sole judgment will best tend to promote sales. When agreed upon in writing, Grove shall share the expense of promoting Products, Parts, and Distributor's services in the Distributor's name in the Service Territory. Grove shall make = available to Distributor such technical and marketing materials as it deems desirable, either without charge or at such charge as Grove specifies.</p>	<p>أ- تقوم جروف لمصلحة الموزع ولمصلحة جروف نفسها بترويج المنتجات باسمها وعلى حسابها بالطريقة التي ترى وحدها أنها ستؤدي إلى تنشيط المبيعات. وفي حالة الاتفاق كتابيا تتقاسم جروف مصاريف ترويج المنتجات والمكونات وخدمات الموزع باسم الموزع في إقليم الخدمة. وتوفر جروف للموزع المواد الفنية ومواد التسويق حسبما يترأى لها إما بدون مصاريف أو مقابل المصاريف التي تحددها جروف.</p>
<p>B) Distributor shall develop and execute marketing programs to promote sales of Products, Parts, and Service within the Service Territory.</p>	<p>ب- يضع الموزع وينفذ برامج تسويق لترويج مبيعات المنتجات والمكونات والخدمة داخل إقليم الخدمة.</p>
<b>9. Product Safety:</b>	<b>٩- سلامة المنتج:</b>
<p>A) Distributor and Grove agree that product safety and improvement are goals to which each is committed. To assist in achieving these goals, Distributor shall inform himself about the performances of Products used in the Distributor's Service Territory and shall, regardless of the expiration date of any applicable warranty, promptly report to Grove concerning any features which may affect the safe operation of any Product. Distributor shall also promptly report to Grove concerning all accidents which come to his attention involving Products in use in the Service Territory and which result in personal injury or substantial property damage and shall assist in investigating such accidents. Distributor shall perform all Product improvement programs announced by Grove within the time limits specified in such Programs. Distributor may claim against Grove for</p>	<p>أ- يوافق الموزع وجروف على أن سلامة المنتج وتحسينه تمثل أهدافا يلتزم كل منهما بها. وللمساعدة في تحقيق هذه الأهداف يحيط الموزع نفسه علما بأداء المنتجات المستخدمة في إقليم خدمة الموزع، ويقوم الموزع في الحال بغض النظر عن تاريخ انتهاء أي ضمان معمول به بإخطار جروف بشأن أي خواص قد تؤثر على التشغيل المأمون لأي منتج. كما يقوم الموزع في الحال بإخطار جروف بكل الحوادث التي تصل إلى علمه فيما يتعلق بالمنتجات المستخدمة في إقليم الخدمة والتي تؤدي إلى حدوث إصابة شخصية أو إحداث تلف جوهري بالملكات، ويساعد الموزع في التحقيق في هذه الحوادث. وينفذ الموزع كل برامج تحسين المنتج التي تعلن عنها جروف في غضون الفترة الزمنية المحددة في هذه البرامج. ويجوز للموزع مطالبة جروف بما يلي:-</p>
<p>(i) The cost of such Part or Parts, if any, as may be required to complete Product Improvement Programs and;</p>	<p>١- تكلفة هذا المكون أو المكونات - إن وجد- المطلوبة لاستكمال برامج تحسين المنتج.</p>
<p>(ii) Reimbursement for any labor performed by Distributor in completing such Programs, such reimbursement to be in accordance with a payment schedule published by Grove for each Program.</p>	<p>٢- تعويض عن أي عمل قام به الموزع في استكمال هذه البرامج، على أن يتم التسديد طبقا لجدول للدفع تعلنه جروف لكل برنامج.</p>

<p>B) Distributor will hold Grove and any affiliated company harmless from all loss, damages, costs and expenses, including attorney's fees resulting from. or in any way connected with, the possession or use, including demonstration or display, by Distributor or a customer of Distributor, of any Product or Part furnished hereunder by Grove except to the extent that such loss, damage, costs or expenses are caused by a defect in such Product or part existing at time of shipment by Grove of which defect Distributor was unaware prior to the occurrence giving rise to such loss, damage, cost or expense.</p>	<p>ب- يعفي الموزع جروف وأية شركة تابعة لها من المسؤولية عن أية خسائر وتلفيات وتكاليف ومصروفات بما في ذلك أتعاب المحاماة التي تنتج عن أو فيما يتعلق بحيازة أو استخدام أي منتج أو مكون تقدمه جروف بموجب هذا العقد بما في ذلك العرض العملي أو العرض العادي من جانب الموزع أو أحد عملائه إلا بقدر ما تنجم هذه الخسارة أو التلف أو التكاليف أو المصروفات عن عيب في هذا المنتج أو المكون كان موجودا وقت الشحن من جروف، ولم يكن الموزع على علم به قبل الحدث الذي ترتبت عليه هذه الخسارة أو التلف أو التكلفة أو المصروفات.</p>
<p><b>10. Insurance:</b></p>	<p><b>١٠ - التأمين</b></p>
<p>Distributor agrees to provide all risk physical damage insurance at its own expense for all Products and Parts where Distributor is indebted to Grove. Further, Distributor shall deliver to Grove certificates of insurance issued by its insurance carrier acceptable to Grove with Grove as the named insured and stating the insurance carrier will give Grove at least 30 days written notice before cancellation of the insurance.</p>	<p>يوافق الموزع على أن يوفر على نفقته تأميناً عن الضرر المادي ضد جميع الأخطار لكل المنتجات والمكونات إذا كان الموزع مدينا لجروف. كما يسلم الموزع إلى جروف شهادات تأمين صادرة من الشركة الناقلة المؤمنة تكون مقبولة لجروف بحيث تكون جروف هي المؤمن عليه المذكور فيها وتوضح أن الشركة الناقلة المؤمنة ستعطي جروف إخطاراً مدته ٣٠ يوما على الأقل قبل إلغاء التأمين.</p>
<p><b>11. Records and Reports:</b></p>	<p><b>١١ - السجلات والتقارير:</b></p>
<p>A) Distributor shall make the reports as to ownership and key management personnel described in section 3 hereof. and the safety reports described in section 9A hereof, and shall provide the certificates of insurance described in section 10 hereof.</p>	<p>أ) يقوم الموزع بعمل التقارير الخاصة بالململكات وأفراد الإدارة الرئيسيين الموضحين في القسم (٣) من هذا العقد، وكذلك تقارير السلامة الموضحة في القسم ٩ أ)، ويوفر شهادات التأمين الموضحة في القسم (١٠) من هذا العقد.</p>
<p>B) Distributor shall maintain current records of the names and addresses of users and prospective users and of applications of Products and make such records available to Grove upon request. Distributor shall maintain records of advertising mailings and make such records available to Grove upon request.</p>	<p>ب) يحتفظ الموزع بسجلات معاصرة بأسماء وعناوين المستخدمين الفعليين والمحتملين والطلبات الخاصة بالمنتجات، ويعرض هذه السجلات على جروف عند طلبها. ويحتفظ الموزع بسجلات تتضمن المراسلات البريدية الإعلانية ويعرض هذه السجلات على جروف عند طلبها.</p>
<p>C) Distributor shall maintain detailed inventory, sales and service records (including, as appropriate, names, dates, places and serial numbers) and, upon request, shall provide such records to Grove in a form satisfactory to Grove.</p>	<p>ج) يحتفظ الموزع بسجلات للجرد والمبيعات والخدمة (تتضمن حسب الضرورة الأسماء والتواريخ والأماكن والأرقام المسلسلة) ويعرض هذه السجلات عند طلبها على جروف في شكل تقبله جروف.</p>
<p>D) Within 90 days after the close of each fiscal year, Distributor shall deliver to Grove Distributor's balance sheet and income statement for such year, each in detail satisfactory to Grove and certified by an independent public accountant. In addition, Distributor shall provide Grove with such other financial information regarding Distributor as Grove may from time to time reasonably request.</p>	<p>د) في غضون ٩٠ يوما من إنتهاء كل سنة مالية يسلم الموزع إلى جروف كشف ميزانية الموزع وبيان إيراداته عن هذه السنة بالتفصيل بشكل يكون مقبولا لجروف وبحيث يكون الكشف والبيان معتمدين من محاسب عام مستقل. وعلاوة على ذلك يقدم الموزع إلى جروف أية معلومات مالية أخرى خاصة بالموزع قد تطلبها جروف من وقت لآخر بشكل معقول.</p>

E) Distributor shall keep Grove advised of the laws and regulations applicable to the transactions contemplated hereby in the Service Territory, including, without limitation, applicable tariffs and taxes on importation.	هـ) يحيط الموزع جروف باستمرار علما بالقوانين واللوائح التي تسري على المعاملات المتوقعة بموجب هذا العقد في إقليم الخدمة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التعريفات والضرائب على الاستيراد.
F) All records and reports furnished to Grove shall be in English.	و) تكتب كل السجلات والتقارير المقدمة إلى جروف باللغة الإنجليزية.
<b>12. Warranty:</b>	<b>١٢ - الضمان:</b>
A) Products sold by Grove shall be warranted by Grove in the manner and to the extent provided in Exhibit C hereto. Prior to completing the sale of a Product, Distributor shall deliver to each of its customers a copy of the then applicable warranty appearing in Exhibit C and shall secure the customer's written acknowledgment (in form satisfactory to Grove) of the receipt thereof and Distributor shall immediately forward such acknowledgment to Grove.	أ) تضمن جروف المنتجات التي تبيعها بالطريقة وإلى الحد المنصوص عليه في الكشف (ج) المرفق بهذا العقد. وقبل إتمام بيع المنتج يسلم الموزع إلى كل عميل من عملائه صورة من الضمان المعمول به عندئذ والذي يظهر في الكشف (ج)، ويحصل من العميل على إقرار كتابي (في شكل مقبول لجروف) باستلام هذا الضمان، ويقوم الموزع في الحال بإرسال هذا الإقرار إلى جروف.
B) Distributor shall promptly provide Warranty Service on any Product which Distributor deems to be the subject of an allowable claim under the applicable warranty. After completing such service. Distributor may make claim against Grove if its warranty is applicable. If Grove determines that the claim is allowable, in whole or in part, under its applicable warranty. Distributor shall be reimbursed for any defective Parts repaired or replaced by one of the following methods selected at the option of Grove.	ب) يقدم الموزع في الحال خدمة الضمان على أي منتج يعتبره الموزع موضوعا لمطالبة مسموح بها بموجب الضمان الساري. وبعد إتمام هذه الخدمة يجوز للموزع الرجوع على جروف إذا كان الضمان ساريا. وإذا رأت جروف أن المطالبة مسموح بها كلياً أو جزئياً بموجب الضمان الساري الممنوح منها يتم تعويض الموزع عن أية مكونات معيبة يتم إصلاحها أو استبدالها بإحدى الوسائل الآتية حسب اختيار جروف:
i. Furnishing a replacement Part or Parts at its factory or nearest parts depot at no cost to Distributor or ;	١ - توفير مكون أو مكونات بديلة من مصنع جروف أو من أقرب مستودع للمكونات بدون أية تكلفة على الموزع، أو
ii. Paying the current cost to Distributor of such a part, or;	٢ - دفع التكلفة الحالية لهذا المكون إلى الموزع، أو
iii. Paying the reasonable cost to Distributor of repairing the defective Part.	٣ - دفع التكلفة المعقولة لإصلاح هذا المكون المعيب إلى الموزع.
C) Distributor agrees that it will be solely responsible for the cost of labor:	ج) يوافق الموزع على أن يكون هو وحده مسؤولاً عن تكلفة العمل:
i. For Delivery Service, Inspection Service and Warranty Service and ;	١ - بالنسبة لخدمة التسليم وخدمة المعاينة وخدمة الضمان، وكذلك
ii. For installing a Part in place of a defective Part, for which it is compensated by the sale of the Product or by a payment received under section 7E hereof.	٢ - بالنسبة لتركيب مكون مكان مكون معيب تم تعويضه عنه بواسطة بيع المنتج أو بمبلغ تلقاه بموجب القسم ٧ هـ) من هذا العقد.
<b>13. Patents and Marks:</b>	<b>١٣ - البراءات والعلامات:</b>

<p>A) Grove undertakes and agrees to defend at its own expense all suits, actions or proceedings brought against Distributor or any customers for actual or alleged infringement of any letters patent brought solely because or on account of the sale or use of such Products as are constructed and used according to Grove's standard commercial designs or specifications.</p>	<p>أ) تتعهد جروف وتوافق على الدفاع على حسابها عن كل القضايا أو الدعاوي أو الإجراءات القانونية التي ترفع ضد الموزع أو أي عملاء عن انتهاك فعلي أو مزعوم لأية براءة لمجرد أو على أساس بيع أو استخدام هذه المنتجات حسب بنائها واستخدامها طبقاً للمواصفات أو التصميمات التجارية القياسية لجروف.</p>
<p>Grove further agrees to pay and discharge any and all judgments or decrees which may be rendered against the defendants in any suit, action, or proceeding. provided immediate notice of any such suit, action or proceeding is given Grove, and provided further; Grove is given complete charge and control of the defense of such suit, action or proceeding. Distributor undertakes and agrees to defend at its own expense all suits, actions or proceedings brought against Grove or any affiliated company for actual or alleged infringement of any letters patent because or on account of:</p>	<p>توافق جروف أيضاً على الوفاء بأية أحكام أو قرارات قد تصدر ضد المدعي عليهم في أية قضية أو دعوى أو إجراء قانوني بشرط إعطاء جروف إخطاراً فوراً بأي قضية أو دعوى أو إجراءات قانونية من هذا القبيل، وبشرط أيضاً إعطاء جروف المسؤولية الكاملة والإشراف الكامل في الدفاع في هذه القضية أو الدعوى أو الإجراء. ويتعهد الموزع ويوافق على الدفاع على حسابه عن كل القضايا أو الدعاوي أو الإجراءات القانونية التي ترفع ضد جروف أو أية شركة تابعة لها عن إنتهاك فعلي أو مزعوم لأية براءة بسبب أو على أساس ما يلي:</p>
<p>i. Any feature, construction or design other than Grove's standard commercial features, constructions or designs) incorporated at Distributor's request in any Product purchased under this Agreement or incorporated by Grove to adapt such Products to the particular use of Distributor or any of Distributor's customers, or:</p>	<p>١- أية خاصية أو طريقة تشييد أو تصميم (غير الخواص أو طرق التشييد أو التصميمات التجارية القياسية لجروف) تدمج بناء على طلب الموزع في أي منتج يتم شراؤه بموجب هذا العقد أو يتم دمجها من جانب جروف لتهيئة مثل هذه المنتجات للاستخدام الخاص للموزع أو أي من علماء الموزع؛ أو</p>
<p>ii. Any additions, changes or adaptations made by Distributor or any of Distributor's customers subsequent to the delivery of the Product. Distributor further agrees to pay and discharge any and all judgments or decrees which maybe rendered against the defendants in any such suit, action or proceeding, provided immediate notice of any such suit, action or proceeding is given Distributor, and provided further, Distributor is given complete charge and control of the defense of such suit, action or proceeding.</p>	<p>٢- أية إضافات أو تغييرات أو تعديلات يقوم بها الموزع أو أي من عملائه بعد تسليم المنتج ويوافق الموزع أيضاً على الوفاء بأية أحكام أو قرارات قد تصدر ضد المدعي عليهم في أية قضية أو دعوى أو إجراء قانوني بشرط إعطاء الموزع إخطاراً فوراً بهذه القضية أو الدعوى أو الإجراء وبشرط أيضاً إعطاء الموزع المسؤولية الكاملة والإشراف الكامل على الدفاع عن هذه القضية أو الدعوى أو الإجراء.</p>
<p>B) Distributor is hereby granted a nonexclusive right and license to use Grove's Marks for advertising, referring to or otherwise making known products which are marked with or identified by any or all Grove's Marks and for designating services performed by Distributor in connection with Products marked with or identified by any or all of Grove's Marks, subject to the following conditions.</p>	<p>ب) يمنح الموزع بموجب هذا العقد حق وتصريح غير مقصور عليه لاستخدام علامات جروف بقصد الإعلان عن أو الإشارة إلى أو التعريف بالمنتجات التي تحمل أو تميز بأية علامة من علامات جروف، وكذلك بقصد تمييز الخدمات التي يؤديها الموزع فيما يتعلق بالمنتجات التي تحمل أو تميز بأية علامة من علامات جروف مع مراعاة الشروط التالية:</p>

<p>i. Distributor shall use Grove's Marks as service marks only on or in connection with services of a quality and character which comply with such standards and requirements as may be fixed or approved by Grove and, for the purpose of ascertaining whether the quality and character of such services rendered by Distributor adhere to the provisions hereof, Distributor agrees that it will respond to any request for information pertaining to such services from Grove within thirty (30) days of receipt thereof.</p>	<p>١- يتمتع الموزع عن استخدام علامات جروف كعلامات للخدمة إلا في حالة أو فيما يتعلق بالخدمات ذات الجودة والطابع الذي يتمشى مع المستويات والمتطلبات التي تحددها أو تعتمد عليها جروف، وكذلك يوافق الموزع - بغرض التأكد مما إذا كانت جودة أو طابع هذه الخدمات التي يقدمها الموزع مطابقة لأحكام هذا العقد - على الاستجابة لأي طلب من جروف للحصول على المعلومات فيما يتعلق بهذه الخدمات في غضون ثلاثين (٣٠) يوما من تلقي هذا الطلب.</p>
<p>Grove through such representatives as it may designate shall have the right at all reasonable times to inspect any and all reports and other documents relating to the quality of the services rendered and sold under the Grove Marks which reports or other documents are in the possession or under the control of Distributor, and in the event these reports and documents are not made available to Grove within a thirty (30) day period of the date of a written demand for such reports, Grove shall have the right to terminate this license forthwith. Said Grove representatives shall also have the right to enter and inspect at any and all reasonable times all of Distributor's places of business and to examine the services rendered by Distributor to verify Distributor's compliance with the requirements of this Agreement.</p>	<p>ويحق لجروف في جميع الأوقات المعقولة من خلال الممثلين الذين تعينهم معاينة أي أو جميع التقارير وغير ذلك من الوثائق التي تتعلق بجودة الخدمات التي تؤدي وتباع بموجب علامات جروف والتي تكون في حيازة أو تحت إشراف الموزع، وفي حالة عدم عرض هذه التقارير والوثائق على جروف في غضون ثلاثين (٣٠) يوما من تاريخ المطالبة الكتابية بهذه التقارير يحق لجروف إنهاء هذا الترخيص في الحال. ويحق أيضاً لممثلي جروف المذكورين دخول ومعاينة مراكز عمل الموزع في جميع الأوقات المعقولة وفحص الخدمات التي يؤديها الموزع للتحقق من التزام الموزع بشروط هذا العقد.</p>
<p>ii. Distributor shall not use any of Grove's Marks as part of the corporate or business name of Distributor, and will not use a mark identical with or confusingly similar to any of the Grove Marks except-as permitted by the license herein granted.</p>	<p>٢- يحظر على الموزع استخدام أي من علامات جروف ضمن الاسم الاعتباري أو التجاري للموزع، ويمتنع الموزع عن استخدام أية علامات مطابقة أو مماثلة بما يخلط بينهما وبين أي من علامات جروف إلا فيما هو مسموح به بموجب الترخيص الممنوح في هذا العقد.</p>
<p>iii. Any and all displays or uses of Grove's Marks by Distributor shall comply with provisions and requirements as Grove may specify from time to time.</p>	<p>٣- يخضع أي عرض أو استخدام وجميع العروض الاستخدامات لعلامات جروف من جانب الموزع للأحكام والمتطلبات التي تحددها جروف من وقت لآخر.</p>
<p>iv. Distributor acknowledges the validity of Grove's Marks.</p>	<p>٤- يقر الموزع بصلاحيّة علامات جروف.</p>
<p>v. Distributor shall not threaten or undertake any legal action based upon a claim that someone else's use of a Mark conflicts with or infringes any of Grove's Marks, but Distributor will promptly call to Grove's attention any conflict with or infringement of any of Grove's Marks which comes to Distributor's attention.</p>	<p>٥- يتعهد الموزع بعدم التهديد أو القيام بأي إجراء قانوني بزعم أن استخدام الغير لإحدى العلامات يتعارض مع أو ينتهك أي من علامات جروف على أن يخطر الموزع جروف في الحال بأي تعارض مع أو انتهاك لأي من علامات جروف قد يصل إلى علمه.</p>

<p>vi. Distributor has no right to grant any sublicense, except with the written consent of Grove's and Distributor shall not supply any of its customers with copies of any of the Grove Marks for the purpose of reproduction and use by the customer and Distributor agrees to make known to customers when the situation arises that customers cannot use any of the Grove Marks to promote the business of the customer and that any such use constitutes an unauthorized use of the Grove Marks.</p>	<p>٦- لا يحق للموزع أن يمنح ترخيصاً من الباطن إلا بموافقة كتابية من جروف، ويمتنع الموزع عن إمداد أي من عملائه بنسخ من أي من علامات جروف بغرض استنساخها أو استخدامها من جانب العميل، ويوافق الموزع على إحاطة العملاء إذا اقتضت الضرورة علماً بأنهم لا يمكنهم استخدام أي من علامات جروف للترويج لعمل العميل، وبأن أي استخدام من هذا القبيل يشكل استخداماً غير مرخص به لعلامات جروف.</p>
<p>vii. It is understood by Distributor that nothing herein shall give to Distributor any right, title or interest in any of Grove's Marks (except the right to use the Grove Marks in accordance with the terms of this Agreement), that the Grove Marks are the sole property of Grove and its affiliated companies, and that any and all uses by Distributor of the Grove Marks shall inure to the benefit of Grove and its affiliated companies.</p>	<p>٧- يفهم الموزع أنه ما من شيء في هذا العقد يعطيه أي حق أو ملكية أو منفعة في أي من علامات جروف (فيما عدا حق استخدام علامات جروف طبقاً لبنود هذا العقد)، وأن علامات جروف هي ملك جروف وحدها هي والشركات التابعة لها، وأن كافة استخدامات الموزع لعلامات جروف تسري لمصلحة جروف والشركات التابعة.</p>
<p>In the event of termination of this Agreement, any and all authorization or approval for the use, in whole or in part, of any of Grove's Marks shall automatically terminate. Distributor shall thereupon promptly delete all Grove's Marks and parts thereof from all places where used by Distributor and shall completely discontinue all use thereof. Thereafter Distributor shall not use in relation to any business in which Distributor may engage any word, name, title or expression which so resembles any of Grove's Marks, or part thereof, as to be likely to lead to confusion or uncertainty.</p>	<p>في حالة إنهاء هذا العقد ينتهي تلقائياً أي تفويض أو اعتماد للاستخدام الجزئي أو الكلي لأي من علامات جروف. ويقوم الموزع فور ذلك بحذف كل علامات جروف وأجزاء هذه العلامات من كل الأماكن التي يستخدمها فيها الموزع، ويتوقف تماماً عن أي استخدام لها. ويمتنع الموزع بعد ذلك فيما يتعلق بأي عمل قد يقوم به عن استخدام أي كلمة أو اسم أو لقب أو تعبير يشبه أي من علامات جروف أو جزء منها يحتمل أن يؤدي إلى حدوث لبس أو شك.</p>
<p><b>14. Termination</b></p>	<p><b>١٤ - الإنهاء:</b></p>
<p>A. Either party may terminate this Agreement by giving the other party 90 days' written notice.</p>	<p>أ- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد بإعطاء الطرف الآخر إخطاراً كتابياً مدته تسعين (٩٠) يوماً.</p>
<p>B. Grove may terminate this Agreement upon 30 days written notice if there is a change in the ownership or key management personnel of Distributor without Grove's written consent or if Distributor shall fail to perform or observe any other term of this Agreement provided that Distributor does not cure such failure within such 30 day period.</p>	<p>ب- يجوز لجروف إنهاء هذا العقد بإعطاء إخطار كتابي مدته ثلاثين (٣٠) يوماً في حالة حدوث تغيير في ملكية الموزع وطاقم أفراد إدارته الرئيسيين بدون موافقة كتابية من جروف أو إذا تقاعس الموزع عن تنفيذ أو مراعاة أي بند آخر في هذا العقد بشرط ألا يعالج الموزع هذا التقاعس في غضون فترة هذه الثلاثين يوماً.</p>

<p>C. This Agreement shall terminate automatically if a petition in bankruptcy is filed by or against Distributor, or if any action is taken by or against Distributor under any law the purpose or effect of which is or may be to relieve Distributor in any manner from any of its debts, or to extend the time of payment thereof, or if Distributor makes an assignment for the benefit of creditors or makes any conveyance of any of its property which in the opinion of Grove may be to the detriment of Distributor's creditors; or if a receiver or trustee is appointed with authority to take possession of Distributor's property or any part thereof.</p>	<p>ج - ينتهي هذا العقد تلقائياً في حالة رفع دعوى إفلاس من الموزع أو ضده أو في حالة رفع أي دعوى من الموزع أو ضده بموجب أي قانون يكون غرضها أو من أثارها أو قد تؤدي إلى إعفاء الموزع بأي شكل من أي من ديونه، أو تمتد وقت سداد ذلك الدين، أو إذا قام الموزع بتنازل لصالح الدائنين أو بنقل ملكية أي من ممتلكاته بما قد يضر حسب رأي جروف بدائني الموزع، أو إذا تم تعيين حارس قضائي أو وصي مخول سلطة تسلم حيازة ممتلكات الموزع أو أي جزء منها.</p>
<p>D. Notwithstanding termination of this Agreement, all terms and conditions of this Agreement shall continue to apply to any Product, Parts, and special services purchased by Distributor from Grove either before or after such termination. In addition, all provisions hereof which relate to rights and obligations upon or following termination shall survive any such termination.</p>	<p>د- بغض النظر عن إنهاء هذا العقد يستمر سريان بنود وشروط هذا العقد على أي منتج أو مكونات وخدمات خاصة قام الموزع بشرائها من جروف إما قبل أو بعد هذا الإنهاء وعلاوة على ذلك يستمر بعد أي إنهاء من هذا القليل سريان كل أحكام هذا العقد فيما يتعلق بالحقوق والالتزامات عند أو بعد الإنهاء.</p>
<p>E. If this Agreement is terminated by Grove, all unshipped orders not previously accepted by Grove, or accepted by it but not sold by Distributor prior to knowledge of such termination, shall be automatically cancelled, and Grove shall repurchase from Distributor, and Distributor shall sell to Grove, all Products and Parts theretofore purchased by Distributor from Grove which have not been sold by Distributor and in the sole judgment of Grove are of current design, new, unused and in saleable condition.</p>	<p>هـ - في حالة إنهاء هذا العقد من جانب جروف تلغى تلقائياً كل الطلبات التي لم يتم شحنها والتي لم تقبلها جروف، أو التي قبلتها ولكن لم يتم الموزع ببيعها قبل العلم بهذا الإنهاء، وتشترى جروف من جديد من الموزع، الذي يقبل ذلك، كل المنتجات والمكونات التي اشتراها الموزع قبل ذلك التاريخ من جروف والتي لم يتم الموزع ببيعها، والتي تكون طبقاً لرأي جروف وحده ذات تصميم حديث وجديد وغير مستعملة وفي حالة قابلية للبيع.</p>
<p>F. If this Agreement is terminated by Distributor or is terminated automatically by operation of section 14C hereof, all unshipped orders (whether previously accepted or not) may be cancelled at the option of Grove. and Grove may at its option repurchase from Distributor, and Distributor shall thereupon sell to Grove. any Products and Parts theretofore purchased from Grove and not sold by Distributor which Grove may specify . In the event of such termination, whether or not Grove has yet exercised its purchase option, Grove shall have the right at any time during business hours following the issuance of a notice of termination hereunder or the occurrence of termination under section 14C hereof to enter upon the premises at which Products and Parts subject to such option are or may be located and to inspect such Products and Parts and verify Distributor's inventory count thereof.</p>	<p>و- في حالة إنهاء هذا العقد من جانب الموزع أو انتهائه تلقائياً بموجب القسم ١٤ (ج) من هذا العقد، فإن كل الطلبات التي لم يتم شحنها (سواء تم قبولها أم لا) يجوز إلغاؤها حسب اختيار جروف، ويجوز لجروف حسب اختيارها أن تشتري من جديد من الموزع، ويقبل الموزع بناء على ذلك أن يبيع إلى جروف، أي منتجات أو مكونات اشتراها الموزع قبل ذلك التاريخ من جروف ولم يتم ببيعها حسبما تحدد جروف. وفي حالة هذا الإنهاء، سواء كانت جروف قد مارست حق الشراء أم لم تمارسه، يحق لجروف في أي وقت خلال ساعات العمل بعد إصدار إخطار بالإنهاء بموجب هذا القسم، أو حدوث الإنهاء بموجب القسم ١٤ (ج) من هذا العقد دخول العقار الذي توجد أو قد توجد به هذه المنتجات والمكونات محل هذا الحق، ومعاينة هذه المنتجات والمكونات، والتحقق من جرد الموزع لها.</p>

<p>G. All Products and Parts repurchased by Grove pursuant to section 14F hereof shall be immediately shipped by Distributor, F.O.B. Distributor's place of business, to any destination designated by Grove and, after inspection and acceptance by Grove at such destination and after any necessary reconditioning, Distributor shall be credited as follows:</p>	<p>ز- يقوم الموزع في الحال بشحن كل المنتجات والمكونات التي تشتريها جروف من جديد بموجب القسم ١٤ (و) - تسلم فوق ظهر السفينة، ميناء مقر عمل الموزع - إلى أية جهة تحددها جروف، وبعد المعاينة والقبول من جانب جروف في هذه الجهة، وبعد إجراء أي إعادة تهيئة مطلوبة للمنتجات يقيّد لحساب الموزع ما يلي:</p>
<p>i. For Products: The price paid by Distributor exclusive of all insurance, freight and other charges and less all discounts allowed, but not more than Grove's current prices in effect at the time of termination.</p>	<p>١- بالنسبة للمنتجات: الثمن المدفوع من الموزع فيما عدا كل مصاريف التأمين والنولون وخلافه بعد طرح كل الخصومات المسموح بها على ألا يتجاوز الثمن الأسعار الحالية لجروف المعمول بها وقت الإنهاء.</p>
<p>ii. For Parts: Grove's current price in effect at the time of termination.</p>	<p>٢- بالنسبة للمكونات: السعر الحالي لجروف المعمول به وقت الإنهاء.</p>
<p>H. Promptly upon termination, Distributor, at Grove's request, shall deliver to Grove a statement reporting sales from the date of Distributor's last previous sales report pursuant to section I hereof to the date of termination and also shall deliver to Grove all catalogs, bulletins, service instruction books, Price Lists, technical reference manuals, advertising and Product support material, prospect and ownership lists, service history folders and records and any other documentary L material relating to Products and Parts s or to the sale, operation, servicing or Grove financing thereof. Grove shall credit Distributor for all such materials delivered to Grove at the price, if any, Distributor paid Grove.</p>	<p>ح- فور الإنهاء يسلم الموزع بناء على طلب جروف إلى جروف بياناً يبين المبيعات من تاريخ آخر تقرير سابق للموزع طبقاً للقسم ١١ من هذا العقد حتى تاريخ الإنهاء، وكذلك يسلم إلى جروف كل الكتالوجات والنشرات وكتب توجيهات الخدمة، وقوائم الأسعار، وأدلة المراجع الفنية، والمواد الإعلانية والمواد المعاونة للمنتج، وقوائم الزبائن المحتملين وقوائم الملكية، وملفات وتقارير تاريخ الخدمة، وأي مواد وثائقية تتعلق بالمنتجات والمكونات أو بالبيع أو التشغيل أو الصيانة أو تمويل جروف لذلك. وتقيد جروف لحساب الموزع كل هذه المواد المسلمة إلى جروف بالسعر الذي دفعه الموزع إلى جروف في حالة وجود هذا السعر.</p>
<p>1. Termination of this Agreement shall not release either party from the payment of any sum then or thereafter owing to the other. Grove may at its option apply any sums due, or to become due, from it to Distributor to the payment of an\ sum.. accounts. or obligations (whether or not contingent and whether or not matured) which are due, or which may become due. from, Distributor to Grove, paying any balance, when finally determined, to Distributor.</p>	<p>ط- لا يعفي إنهاء هذا العقد أي طرف من دفع أي مبلغ يدين به عندئذ أو بعد ذلك للطرف الآخر. ويجوز لجروف حسبما يترأى لها أن تنفق أي مبالغ مستحقة أو تصبح مستحقة منها للموزع في دفع أي مبالغ أو حسابات أو التزامات (سواء كانت طارئة أم لا، وسواء كانت مستحقة الدفع أم لا) يحين موعد استحقاقها أو تصبح مستحقة من الموزع إلى جروف، ودفع أي فرق عندما يتقرر ذلك نهائياً إلى الموزع.</p>
<p><b>15. Limitation on Grove's Liability</b></p>	<p><b>١٥ - تقييد مسئولية جروف:</b></p>

<p>A) All transactions by Grove under this Agreement and all orders accepted hereunder by Grove are subject to strikes, labor disputes, lockouts, accidents, fires, delays in manufacture or in transportation or delivery of materials, floods, severe weather or other acts of God, embargoes, governmental actions or any other cause beyond the reasonable control of Grove whether similar to, or different from, the causes above enumerated, and Grove shall not be liable to Distributor for any damages arising from Grove's delay in delivery or failure to deliver as a result of any such cause.</p>	<p>أ- تتأثر كل المعاملات من جانب جروف بموجب هذا العقد، وكل الطلبات التي تقبلها جروف بموجب هذا العقد بالإضرابات والنزاعات العمالية وإغلاق المصانع لإجبار العمال على شروط معينة، والحوادث، والحرائق، والتأخيرات في إنتاج أو نقل أو تسليم المواد، والفيضانات وسوء الأحوال الجوية، أو أية حوادث من حوادث القضاء والقدر، أو فرض الحظر أو التصرفات الحكومية أو أي سبب آخر يخرج عن السيطرة المعقولة لجروف سواء كان يماثل أو يختلف عن الأسباب المذكورة أعلاه، ولا تكون جروف مسئولة في مواجهة الموزع عن أية أضرار تنتج عن تأخر جروف في التسليم أو عدم التسليم نتيجة لأي سبب من هذا القبيل.</p>
<p>B) Grove shall not be liable to Distributor for any damages or loss arising out of or in connection with the termination of this Agreement pursuant to Section 14 hereof and shall not be liable to pay any indemnity to Distributor in respect of such termination whether for loss of prospective profits or anticipated sales or development of the business or clientele or on account of expenditures, investments, leases, property Improvements or commitments in connection with Distributor's business or for any other reason or cause.</p>	<p>ب- لا تكون جروف مسئولة أمام الموزع عن أي أضرار أو خسارة تنتج عن أو فيما يتعلق بإنهاء هذا العقد طبقاً للقسم ١٤ من هذا العقد، ولا تكون مسئولة عن دفع أي تعويض إلى الموزع فيما يتعلق بهذا الإنهاء سواء كان عن فوات كسب مأمول فيه أو خسارة مبيعات متوقعة أو تطوير للعمل أو مجموعة العملاء أو بسبب المصروفات أو الاستثمارات أو الإيجارات أو تحسين الممتلكات أو الالتزامات التي تتعلق بعمل الموزع أو لأي سبب آخر.</p>
<p>C. Under no circumstances shall Grove be liable for Distributor's loss of profits or for any indirect incidental or consequential damages arising out of or in connection with the transactions contemplated hereby.</p>	<p>ج - لا تكون جروف مسئولة تحت أي ظرف عن خسارة الموزع لأرباح أو عن أي أضرار غير مباشرة عرضية أو لاحقة تنشأ عن أو فيما يتعلق بالمعاملات المتوقعة بموجب هذا العقد.</p>
<p><b>16. Miscellaneous:</b></p>	<p><b>١٦ - متونعات:</b></p>
<p>A. This Agreement is the entire agreement between the parties with respect to its subject matter and supersedes all prior written or oral agreements.</p>	<p>أ- هذا العقد هو كل العقد بين الأطراف فيما يتعلق بموضوعه ويجب كل الاتفاقات المكتوبة أو الشفهية السابقة له.</p>
<p>B. This Agreement shall be binding upon, and inure to the benefit of, the parties and their respective heirs, successors and assigns; provided, however, that Distributor's rights hereunder cannot be assigned, in whole or in part, directly or indirectly, by Distributor, by operation of law or otherwise, to any person, firm or corporation without the prior written consent of Grove.</p>	<p>ب- يكون هذا العقد ملزماً - ويسري لمصلحة - الأطراف ومن يرثهم ويخلفهم ويتنازلون إليهم على أنه لا يمكن التنازل عن حقوق الموزع بموجب هذا العقد، كلياً أو جزئياً، بطريق مباشر أو غير مباشر من جانب الموزع سواء بموجب القانون أو خلافه لأي شخص طبيعي أو اعتباري بدون موافقة كتابية مسبقة من جروف.</p>
<p>C. The relationships between the parties established hereby are solely those of independent contractor, vendor and vendee. Nothing contained herein shall constitute Distributor an agent of Grove for any purpose. Unless otherwise expressly provided herein, all action by Distributor pursuant hereto or in anticipation hereof shall be at Distributor's own expense.</p>	<p>ج - العلاقات بين الأطراف بموجب هذا العقد هي فقط علاقات المقاول المستقل، والبائع والمشتري. وما من شيء في هذا العقد يعين الموزع وكليلاً لجروف لأي غرض. وما لم يرد فيه نص صريح في هذا العقد خلافاً لذلك فإن أي تصرف من جانب الموزع بموجب هذا العقد، أو بناء على توقعاته من هذا العقد يكون على حساب الموزع وحده.</p>

D. No waiver by either party of any term hereof or of any breach of any term hereof shall constitute a waiver of any such term or any such breach in any other case, whether prior or subsequent.	د- لا يشكل أي تنازل من أي طرف عن أي بند في هذا العقد أو عن أية مخالفة لأي بند في هذا العقد تنازلاً عن هذا البند أو عن مخالفة هذا البند في أية حالة أخرى سواء كانت سابقة أو لاحقة.
E. This Agreement cannot be modified or amended except by agreement in writing signed by duly authorized representatives of each of the parties.	هـ - لا يمكن تحويل أو تعديل هذا العقد إلا باتفاق كتابي موقع من الممثلين المفوضين تفويضاً صحيحاً من كلا الطرفين.
F. All notices hereunder shall be in writing and shall be delivered by Registered mail, postage prepaid, to the parties at their addresses set forth below:	ز - تتم كل الإخطارات بموجب هذا العقد كتابياً وتسلم بالبريد المسجل مع دفع مصاريف البريد مسبقاً إلى الأطراف على عناوينهم الموضحة أدناه.
- Grove Granes Limited ..... - Distributor .....	- جروف المحدودة للأوناش: ..... - الموزع: .....
G. The provisions of this Agreement are severable, and the invalidity or unenforceability of any provision hereof shall not affect the validity or enforceability of any other provision hereof.	ح- أحكام هذا العقد قابلة للتجزئة، ولا يؤثر بطلان أي حكم من أحكام هذا العقد، أو عدم قابليته للتطبيق على صحة أي حكم آخر في هذا العقد أو قابليته للتطبيق.
H. Section headings are employed herein for convenience only and shall not be considered in the construction or enforcement hereof.	ط- تستخدم العناوين الجانبية للأقسام في هذا العقد لتسهيل الرجوع إليها فقط ولا ينظر إليها عند تفسير أو تطبيق هذا العقد.
I. This Agreement shall be construed and enforced pursuant to the laws of the Commonwealth of Pennsylvania, United States of America.	ي- يفسر هذا العقد ويطبق وفقاً لقوانين كومنولث بنسلفانيا، بالولايات المتحدة الأمريكية.
IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this 8th. day of September, 1980 this Agreement to become effective the 8th day of September, 1980	إثباتاً لما تقدم حرر الطرفان هذا العقد في يوم ٨ سبتمبر ١٩٨٠ ليصبح نافذ المفعول اعتباراً من يوم ٨ سبتمبر ١٩٨٠.
<b>GROVE CRANES LIMITED</b>	<b>عن شركة جروف المحدودة للأوناش</b>
By:..... Title:.....	الاسم:..... الوظيفة:.....
<b>A. B. C. Company (DISTRIBUTOR)</b>	<b>عن شركة إيه. بي. سي.</b>
By: ..... Title:.....	الاسم:..... الوظيفة:.....

This Agreement, made and entered into, as of the ..... by and among ..... (hereinafter collectively sometimes referred to as "Partners" ).	أنه في يوم ..... تحرر هذا العقد بين كل من (ويشار إليهم فيما بعد مجتمعين أحياناً باسم "الشركاء").
<b>WITNESSETH</b>	<b>أثبت ما يلي:</b>
Whereas the Parties hereto desire to form a General Partnership (hereinafter referred to as the "Partnership"), for the term and upon the conditions hereinafter set forth;	لما كان أطراف هذا العقد يرغبون في تكوين شركة تضامن (ويشار إليها فيما بعد باسم "الشركة") طوال المدة ووفقاً للشروط الموضحة فيما بعد؛

Now, therefore, in consideration of the mutual covenants hereinafter contained, it is agreed by and among the Parties hereto as follows :	لذا فإنه في مقابل التعهدات المتبادلة المذكورة فيما بعد، إتفق أطراف هذا العقد على ما يلي:
<b>Article I</b>	<b>المادة (١)</b>
<b>BASIC STRUCTURE</b>	<b>التنظيم الأساسي للشركة</b>
<b>Form.</b>	<b>شكل الشركة</b>
The Parties hereby form a General Partnership pursuant to the laws of.....	شكل الأطراف بموجب هذا العقد شركة تضامن وفقاً لقوانين .....
<b>Name.</b>	<b>اسم الشركة:</b>
The business of the Partnership shall be conducted under the name of .....	تباشر الشركة أعمالها تحت اسم .....
<b>Place of Business.</b>	<b>مركز الشركة:</b>
The principal office and place of business of the Partnership shall be located at ..... or such other place as the Partners may from time to time designate.	يقع المركز الرئيسي والمقر التجاري للشركة في ..... أو في أي مكان آخر يحدده الشركاء من حين لآخر.
<b>Term.</b>	<b>أجل الشركة:</b>
The Partnership shall commence on ..... and shall continue for ..... years. unless earlier terminated in the following manner:	تبدأ الشركة في ..... وتستمر لمدة .... سنة ، ما لم يتم إنهاؤها قبل انقضاء أجلها بإحدى الطرق التالية:
(a) by the completion of the purpose intended, or	(أ) عند اكتمال الغرض المقصود منها، أو
(b) pursuant to this Agreement, or	(ب) وفقاً لهذا العقد، أو
(c) by applicable ..... laws, or	(ج) بموجب قوانين ..... المعمول بها، أو
(d) by death, insanity. bankruptcy, retirement, withdrawal, resignation, expulsion, or disability of all or any of the then Partners.	(د) عند وفاة، أو جنون، أو إفلاس، أو تقاعد، أو إنسحاب، أو إستقالة، أو طرد أو فقدان أهلية كل أو أي من الشركاء الباقين.
<b>Purpose - General.</b>	<b>الغرض العام للشركة:</b>
The purpose for which the Partnership is organized is .....	الغرض الذي تم من أجله تكوين الشركة هو .....
<b>Article 11</b>	<b>المادة (٢)</b>
<b>FINANCIAL ARRANGEMENTS</b>	<b>الترتيبات المالية</b>
Each Partner has contributed to the initial capital of the Partnership property in the amount and form indicated on Schedule A attached hereto and made a part hereof. I Capital contributions to the Partnership shall not earn interest. An individual capital account shall be maintained for each Partner.	ساهم كل شريك في رأس المال الأساس لممتلكات الشركة بالمبلغ أو الشكل الموضحين في الكشف (أ) الملحق بهذا العقد والذي يعد جزءاً متمماً له. ولا تخصص فوائد على حصص رأس مال الشركة، ويتم الاحتفاظ لكل شريك بحساب رأسمال منفصل.
It. at any time during the existence of the Partnership it shall become necessary to increase the capital with which the said Partnership is doing business, then – upon the vote of the Managing Partner(s) - each party to the Agreement shall contribute to the capital of this Partnership within ..... . days notice of such need in an amount according to his then Percentage Share of Capital as called for by the Managing Partner(s).	وإذا أصبح من الضروري في أي وقت من الأوقات خلال فترة وجود الشركة زيادة رأس المال الذي تباشر به الشركة أعمالها، وجب على كل طرف من أطراف العقد آنذاك أن يساهم، بناء على قرار من الشريك المدير (أو الشركاء المديرين)، في رأس مال الشركة في غضون ..... يوماً من إخطاره بهذا الطلب بمبلغ يتناسب مع نسبة حصته في رأس المال آنذاك حسبما يطلب الشريك المدير (الشركاء المديرون).

<p>the Percentage Share of Profits and Capital of each Partner shall be (unless otherwise modified by the terms of this Agreement) as follows: Names: ..... Initial Percentage Share of Profits and Capital: .....</p>	<p>وتكون نسبة كل شريك في الأرباح ورأس المال (ما لم تعدل خلافاً لذلك بموجب شروط هذا العقد) كما يلي: الأسماء: ..... النسبة الأولية في الأرباح ورأس المال: .....</p>
<p>No interest shall be paid on any contribution to the capital of the Partnership. No Partner shall have the right to demand the return of his capital contributions except as herein provided. Except as herein provided, the individual Partners shall have no right to any priority over each other as to the return of capital contributions</p>	<p>ولا تدفع أية فائدة عن أية حصة في رأسمال الشركة. ولا يحق لأي شريك أن يطالب بعائد نصيبه في رأس المال ما لم يرد نص بذلك في هذا العقد، وما لم ينص العقد على ذلك، لا يكون لأي شريك منفرداً الحق في اكتساب أية أولوية على غيره من الشركاء فيما يتعلق بعائد نصيبه في رأس المال.</p>
<p>Distributions to the Partners of net operating profits of the Partnership, as hereinafter defined, shall be made at ..... . Such distributions shall be made to the Partners simultaneously.</p>	<p>ويوزع على الشركاء في ..... صافي أرباح تشغيل الشركة وفقاً لما ينص عليه هذا العقد، ويتم هذا التوزيع على الشركاء في وقت واحد.</p>
<p>For the purpose of this Agreement, net operating profit for any accounting period shall mean the gross receipts of the Partnership for such period, less the sum of all cash expenses of operation of the Partnership, and such sums as may be necessary to establish a reserve for operating expenses. In determining net operating profit, deductions for depreciation, amortization, or other similar charges not requiring actual current expenditures of cash shall not be taken into account in accordance with general accepted accounting principles.</p>	<p>وفي حكم هذا العقد، يعني صافي ربح التشغيل لأية فترة محاسبية إجمالي مقبوضات الشركة عن تلك الفترة مخصوماً منها قيمة كل المصروفات النقدية الخاصة بتشغيل الشركة والمبالغ الضرورية لتكوين احتياطي لمصروفات التشغيل. وعند تحديد صافي ربح التشغيل، لا تؤخذ في الاعتبار الاستقطاعات الخاصة بالإهلاكات أو استهلاك الدين أو أية مصاريف أخرى مماثلة لا تتطلب مصروفات نقدية فعلية حالياً طبقاً للأصول العامة المحاسبية المرعية.</p>
<p>No Partner shall be entitled to receive any compensation from the Partnership, nor shall any Partner receive any drawing account from the Partnership.</p>	<p>ولا يحق لأي شريك تلقي أي تعويض من الشركة أو تلقي أي حساب مسحوبات منها.</p>
<p><b>Article III</b> <b>MANAGEMENT</b></p>	<p><b>المادة (٣)</b> <b>الإدارة</b></p>
<p>The Managing Partner(s) shall be: .....The Managing Partner(s) shall have the right to vote as to the management and conduct of the business of the Partnership as follows:</p>	<p>يتولى إدارة الشركة ..... وبحق للشريك المدير (أو الشركاء المديرين) التصويت بالنسبة لإدارة وتسيير أعمال الشركة كما يلي:</p>
<p><b>Names</b>                      <b>vote</b></p>	<p><b>الأسماء</b>                      <b>الأصوات</b></p>
<p><b>Article IV</b> <b>DISSOLUTION</b></p>	<p><b>المادة (٤)</b> <b>حل الشركة</b></p>
<p>In the event that the Partnership shall hereafter be dissolved for any reason whatsoever, a full and general account of its assets, liabilities and transactions shall at once be taken.</p>	<p>في حالة حل الشركة بعد ذلك لأي سبب من الأسباب، يتم في الحال عمل حساب كامل وعام بأصولها والتزاماتها ومعاملاتها.</p>
<p>Such assets may be sold and turned into cash as soon as. The proceeds thereof shall thereupon be applied as follows:</p>	<p>ويجوز بيع هذه الأصول وتحويلها إلى أموال نقدية بأسرع وقت ممكن. ويتم صرف متحصلات ذلك البيع على النحو التالي:</p>

(A) To discharge the debts and liabilities of the Partnership and the expenses of liquidation.	(أ) تسديد ديون والتزامات الشركة ومصاريف التصفية.
(B) To pay each Partner or his legal representative any unpaid salary, drawing account, interest or profits to which he shall then be entitled and, in addition, to repay to any Partner his capital contributions in excess of his original capital contribution.	(ب) إعطاء كل شريك أو من ينوب عنه قانوناً أي مرتب أو حساب مسحوبات أو فائدة أو أرباح لم يتم دفعها حتى ذلك الحين وتكون عندئذ مستحقة لهذا الشريك، مع رد ما أسهم به كل شريك في رأس المال زيادة على حصته الأصلية في رأس المال.
(C) To divide the surplus, if any, among the Partners or their representatives as follows:	(ج) توزيع الفائض، إن وجد، على الشركاء أو من ينوب عنهم كما يلي:
1. To the extent of each Partner's then capital account, in proportion to their then capital accounts.	١. بقدر حساب كل شريك في رأس المال عندئذ، يوزع الفائض حسب نسبة كل شريك آنذاك في حسابات رأس المال.
2. Then according to each Partner's then Percentage Share of (Capital/Income). No Partner shall have the right to demand or receive property in kind for his contribution.	٢. يوزع الفائض بعد ذلك حسب نسبة حصة كل شريك عندئذ في رأس المال أو الدخل أو كلاهما. ولا يحق لأي شريك أن يطلب أو يتلقى أموالاً عينية نظير نصيبه.
<b>Article V</b>	<b>المادة (٥)</b>
<b>Miscellaneous</b>	<b>متفرقات</b>
-The Partnership's fiscal year shall commence on January 1st of each year and shall end on December 31st of each year. Full and accurate books of account shall be kept at such place as the Managing Partner(s) may from time to time designate, showing the condition of the business and finances of the Partnership; and each Partner shall have access to such books of account and shall be entitled to examine them at any time during ordinary business hours.	- تبدأ السنة المالية للشركة في الأول من يناير من كل عام وتنتهي يوم ٣١ ديسمبر من كل عام ويتم الاحتفاظ بدفاتر حسابية كاملة ودقيقة في المكان الذي يحدده من حين لآخر الشريك المدير (أو الشركاء المديرين)، وتوضح هذه الدفاتر أوضاع العمل والوضع المالي للشركة. ومن حق كل شريك الإطلاع على هذه الدفاتر الحسابية لفحصها في أي وقت خلال ساعات العمل العادية.
- At the end of each year, the Managing Partner(s) shall cause the Partnership's accountant to prepare a balance sheet setting forth the financial position of the Partnership as at the end of that year and a statement of operations (income and expenses) for the year. A copy of the balance sheet and statement of operations shall be delivered to each Partner as soon as it is available.	- في نهاية كل سنة، يكلف الشريك المدير (الشركاء المديرون) محاسب الشركة بإعداد ميزانية توضح الوضع المالي للشركة في نهاية تلك السنة، وكشف العمليات (الإيرادات والمصروفات) لتلك السنة. وتسلم صورة من الميزانية وكشف العمليات لكل شريك بمجرد تجهيزهما.
- Each Partner shall be deemed to have waived all objections to any transaction or other facts about the operation of the Partnership disclosed in such balance sheet and/or statement of operations unless he shall have notified the Managing Partner(s) in writing of his objectives within thirty (30) days of the date on which such statement is mailed.	- يعتبر كل شريك قد تنازل عن كل الاعتراضات على أية معاملة أو غير ذلك من الوقائع التي تتعلق بتشغيل الشركة مما يتم الكشف عنه في هذه الميزانية أو كشف العمليات أو كلاهما. ما لم يكن قد أخطر الشريك المدير (الشركاء المديرين) كتابياً بما يريده في غضون ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ إرسال هذا الكشف بالبريد.
- The Partnership shall maintain a bank account or bank accounts in the Partnership's name in a national or state bank in the State of ----- .Checks and drafts shall be drawn on the Partnership's bank account for Partnership purposes only and shall be signed by the Managing Partner(s) or their designated agent.	- تحتفظ الشركة بحساب بنكي أو حسابات بنكية باسم الشركة في بنك وطني أو بنك رسمي في ولاية ....., ولا تسحب الشيكات والكمبيالات على الحساب البنكي للشركة إلا لأغراض الشركة فقط، وتوقع الشيكات والكمبيالات من الشريك المدير (أو الشركاء المديرين) أو ممن يفوضه أو يفوضونه.

- Any controversy or claim arising out of or relating to this Agreement shall only be settled by arbitration in accordance with the rules of the American Arbitration Association, one Arbitrator, and the arbitration award shall be enforceable in any court having competent jurisdiction.	- تحل أية خلافات أو مطالبات تنشأ عن هذا العقد أو فيما يتعلق به عن طريق التحكيم فقط، طبقا لقواعد جمعية التحكيم الأمريكية، بواسطة محكم واحد، ويكون قرار التحكيم نافذا في أية محكمة مختصة قضائيا.
<b>Witnesses :</b>	<b>الشهود:</b>
1. -----	١. ....
2. -----	٢. ....
<b>Partners:</b>	<b>الشركاء:</b>
1. -----	١. ....
2. -----	٢. ....
Dated: .....	التاريخ: .....

### إيصال أمانة

أنا الموقع أدناه ..... من مواليد مدينة (محافظة) بطاقة شخصية رقم.....  
أقر بأنني إستلمت من السيد ..... مبلغا وقدره ( بالأرقام ) .....  
(كتابة) ..... وذلك على سبيل الأمانة أودعها عندي على أن أكون  
مستعدا في أي وقت لإعادته إليه دونما تأخير وفي حال تأخري أصبح مضيعا للأمانة وأخضع نفسي لأحكام  
المادة ..... من قانون العقوبات وأكون قد أسقطت حقي في أي طلب أو إعتراض .

وإشعارا بالواقع والحقيقة فقد وقعت هذا الإيصال وأنا بكامل الأهلية القانونية أصولا وكل خلاف بيننا تقوم  
المحاكم المختصة بالنظر فيه .

التاريخ :     /     /  
الاسم :  
التوقيع :  
البصمة :

### Certificate of Deposition in Trust

I ..... , the undersigned born in ..... governorate  
( city )..... Identity Card No ..... hereby confirm and acknowledge that I  
have received from Mr. .... a sum of (in numbers ).....  
( in words ) ..... only , which he has deposited with me in trust and I am  
prepared to return this to him whenever he asks for it without any delay and in case I  
delay in returning the deposition in trust I shall abuse the trust and shall be subject to  
the provisions of Article No.....and shall forfeit my right to any claim or  
objection .

Giving due notice of the fact and truth , and of being of full legal competence, I have  
signed this certificate in due form . Any disagreement between me and the depositor  
shall be considered by the dully appointed courts .

Date :     /     /  
Name :  
Signature :  
Signature of fingerprint :

### حجة رجعة

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا ..... قاضي ..... الشرعي حضر لدي  
المكلف شرعاً ..... من ..... و سكان ..... وبعد التعرف الشرعي  
عليه من قبل المكلفين شرعاً ..... و ..... قرر قانلاً أنني كنت قد  
طلقت زوجتي و مدخولتي الشرعية.....

..... طلقة رجعية بموجب حجة الطلاق  
رقم / / تاريخ / / ١٩ م الصادرة عن محكمة ..... الشرعية و حيث إنها ما زالت في  
العدة الشرعية فإنني أرجعها إلى عصمتي و عقد نكاحي أطلب تسجيله و تبليغها ، و عليه وحيث صدر منه ذلك  
و هو أهل له فقد أفهمته بأن زوجته المذكورة قد عادت إلى عصمته الشرعية إذا كانت في العدة و تقرر تبليغها  
ذلك .

تحريراً في / / ١٤٥  
وفق / / ١٩ م

الشرعي

قاضي

الكاتب

### **Certificate of Remarriage to a Divorced Wife**

In the Legal Council convened in my presence , I .....the Religious Judge of .....  
received the legally capable .....from ..... resident in ..... , and after  
legal identification by the legally capable ..... and ..... , he resolved , stating :

I revocably divorced my wife with whom I had legally consummated the marriage  
..... in according with Divorced Certificate No. ....dated / / 19 issued by the  
Religious Court of..... , and whereas she is still within the legally prescribed waiting  
period before remarrying, I return her to my matrimonial authority and to my contract  
of marriage and request that this be recorded and that she be informed .

According , whereas he made this resolution, and whereas he is competent to do so , I  
informed him that his aforementioned wife had returned to his legal matrimonial  
authority since she was within the legally prescribed waiting period before  
remarrying, and it was decided that she be informed of this.

Done on : / / 14 AH

Corresponding to : / /

Clerk : Religious Judge of .....

Lease contract for unfurnished flat as per law no. 4 for the year 1996	عقد إيجار شقة خالية طبقا للقانون رقم ٤ لسنة ١٩٩٦
<p>Premises: Bldg. .... St, Flat phone No: - This contract is made between the following two parties : <b>Mr. /</b> ID.: , Issued from: - Date of issue: - Address: Phone No (First party – lessor) and : <b>Mr. /</b> ID. Or Passport No. Issued from: - Date of issue: - Address: (second party -lessee) the two parties hereby agree to the following conditions: The first party has let to the second party who has accepted by this lease the flat No ..... Bldg. No..... In..... The duration of the said lease is (.....years) beginning on / / &amp; ending on / / The two parties have agreed to fix the monthly rental of the leased flat at (....) only..... paid every .....months in advance. The two parties agree on increasing the rent value by ..... percent every year. LESSEE hereby declares not to sublet or assign the leased premises to a third, party for any reason whatsoever. He also declares that the leased premises shall be exclusively for Apartment use He is not entitled to assign it to a third party of allow others to share it to a third party of allow others to share it with him.  LESSEE hereby declares he has taken over the leased flat free of any damage of defect. He undertakes to safe keep it and deliver same intact at the end of the lease period. LESSEE shall not be authorized to make any change, pain premises front, remove walls, open or obstruct windows, install air-conditioning units of make and other changes except after obtaining the LESSOR`S written consent. LESSEE undertakes to deliver the leased flat in a good condition at the end of the period.  Should LESSEE wish to leave the leased premises prior to end of the contract period provided, he gives notice to that effect to the LESSOR 3 (three) months in advance by a registered letter.</p>	<p>العقار : - تليفون الشقة : إبرام هذا العقد فيما بين الطرفين التاليين : السيد / بطاقة (ش / ع) صادرة من: - بتاريخ: - ومقيم في: - تليفون : - السيد / بطاقة (ش / ع) أو جواز سفر: - صادرة من: - بتاريخ: - ومقيم في: -  ( الطرف الثاني - المستأجر ) اتفق الطرفان بموجب هذا العقد على الشروط التالية : ١- أجر الطرف الأول الى الطرف الثاني القابل بذلك الشقة رقم ..... من العمارة رقم ..... بش ..... ٢- انعقدت هذه الايجارة لمدة ( ) تبدأ في / / وتنتهي في / / ٣- اتفق الطرفان على تحديد القيمة الاجارية للشقة المـؤجرة شـهـريـا بـواقـع ..... و تسدد القيمة الاجارية أول كل ..... وقد اتفق الطرفان علي زيادة القيمة الاجارية بنسبة ..... بالمائة من القيمة الاجارية سنوياً. ٤- يقر المستأجر ويلتزم بعدم التأجير من الباطن أو التنازل عن العين المؤجرة للغير لأي سبب من الأسباب كمكتب خاص له . ولا يجوز له التنازل عنها للغير أو إشراك آخرين معه فيها . ٥- يقر المستأجر أنه استلم الشقة المؤجرة خالية من كل تلف وخلل ويتعهد بالمحافظة عليها وتسليمها سليمة في نهاية مدة العقد ولا يجوز للمستأجر إجراء أي تعديل أو دهان الواجهات أو إزالة الحوائط أو فتح شبابيك أو سدها أو تركيب اجهزة تكييف هواء أو غير أو غير ذلك من تعديلات أخرى إلا بعد الحصول على موافقة المؤجر الكتابية بذلك ويتعهد برد الشقة المؤجرة بحالة سليمة في نهاية مدة العقد. ٦- إذا رغب المستأجر في ترك العين المؤجرة قبل انتهاء مدة العقد فيلتزم بإخطار المؤجر قبل تركه للعين المؤجرة بمدة ثلاث شهور على الأقل بخطاب مسجل بعلم الوصول. ولا يجوز رد التأمين في السنة الاولى .</p>

7- And the deposit will not refunded at the first year .  
LESSEE has settled the amount of  
(.....)only.....

as a deposit to be refunded to him at the end of the contract  
period. He shall not be entitled to claim calculation of this  
amount in the rental value.

8-LESSEE shall settle value of electricity, telephone -  
No. ....

9- LESSOR agree to be responsible for

Any defects in the building caused by structural  
deficiency or subsidence of foundation and shall  
undertake the responsibility of restoring the building to a  
habitable condition. If the LESSOR fails to fulfill this  
obligation, then LESSEE shall revoke this contract and  
be entitled to a full refund of the deposit paid and any  
unexpired lease rentals paid in advance.

10 - LESSEE has taken the leased flat as his elected  
residence for his use and any advice or notice delivered  
to him at this address shall be considered valid and legal.

11 -Any violation to the provisions to this contract  
shall automatically entail its annulment without need to  
any advice, notice or court ruling, the two parties have  
agreed that Cairo primary and summary courts shall have  
the jurisdiction to examine any dispute which may arise  
in elation to the execution of this contract, in accordance  
with the provisions Of the Egyptian laws regulating  
LESSOR LESSEE relations.

**LESSOR:**

**LESSEE:**

٧ - سدد المستأجر مبلغ وقدره  
(.....)  
فق ط

.....  
لا غير للمؤجر كتأمين يرد له في نهاية مدة  
العقد، ولا يجوز له طلب احتسابه من القيمة  
الإيجارية.

٨ - يلتزم المستأجر بسداد قيمة استهلاك الكهرباء  
والتليفون رقم.....

٩- يوافق المؤجر على تحمل مسؤولية اية عيوب في  
المبنى يرجع سببها الى عيب إنشائي أو تزييح اساسات  
العقار كما يوافق على ان يأخذ على عاتقه مسؤولية  
إعادة الشقة الى حالة صالحة للسكن .  
وفي حالة تقصير المؤجر في الوفاء بهذا الالتزام يجوز  
إلغاء هذا العقد ويكون له الحق في استرداد قيمة التأمين  
المدفوع بالكامل وكذلك أية مبالغ إيجارية دفعت مقدما  
عن المدة المتبقية من العقد قبل انتهائه .

١٠- اتخذ المستأجر العين المؤجرة موطناً مختاراً له وكل  
إخطار او اعلان يرسل له فيه يعتبر صحيحاً وقانونياً .

١١- كل مخالفة لاحكام هذا العقد يترتب عليها اعتباره  
مفسوخاً من تلقاء نفسه وبدون حاجة لأي تنبيه أو انذار  
او حكم من القضاء مع اتفاق الطرفين على اختصاص  
محاكم القاهرة الابتدائية والجزئية بنظر أي نزاع ينشأ  
من تنفيذ هذا العقد .

المؤجر  
السيد /  
المستأجر /  
السيد /

**عقد إيجار مكان مفروش**  
**CONTRACT OF LEASE OF FURNISHED PREMISES**

Date of Contract :

Name of Lessor :

Address , **nationality**:

Name of tenant:

Profession and nationality (**Resident**)

Passport No.: -

Object of lease : **the premises here -after indicated along with the furniture detailed at the end of contract**

Location of premises

Nature of the lease and duration : - **temporary period for**

Rent and mode of payment: -

Water consumption: -**at the expense of the**

consumption of electric current, gas and telephone at **the expense of.**

Deposit paid to the lessor in virtue of this contract : -

**This deposit will not be refunded except at the expiry of the present lease at the delivery of the premises and their furnishings in perfect condition and is not preductive of interest solidary surety ship (optional)**

**Conditions**  
-----

1- State of premises and furniture :

**The lessee declares to have personally visited the premises and their furnishings and to have found them in the best condition, he also declares that the premises suit the purpose for which they are let and his health and that of his household entitled to make use of the premises and their furnishings within the limits of the object for which they are let and see to their preservation and upkeep as a good family father. He undertakes also to restore them to the lessor at the expiry of the contact in the same condition as that in which they are at present save fair tear and wear. He also undertakes to replace any objects which may have been lost damaged or become unfit for use , by other objects of the same kind and value , or pay their value .**

**The objects handed to the tenant in virtue of this contract should be considered as a charge committed to him for the existence of which he should answer every time he is called upon to do so on the other hand, the lessee shall not under any condition, ask that the present lease be transformed into an unfurnished lease .**

تاريخ العقد:-

أسم المؤجر :-

جنسيته وعنوانه :-

أسم المستأجر :-

مهنته وجنسيته (مقيم) :-

عنوانه :-

جواز السفر :-

موضوع الاجاره : المكان الموضح بعد بما فيه من مفروشات مذكورة تفصيلا بذيل العقد

موقع المكان :

نوع الإجارة ومدتها ( أجارة )  
تبدأ من وتنتهي في

القيمة الإيجارية وطريقة دفعها :

استهلاك المياه : على عاتق

استهلاك التيار الكهربائي والغاز والتليفون رقم )

( على عاتق

تأمين مدفوع للمؤجر بمقتضى هذا العقد :-

.....حيث لا يرد هذا التأمين إلا عند الإنتهاء من الإجارة وتسليم المكان والمفروشات الموجودة به في أحسن حال ولا تحتسب عليه فوائد.

**الشروط**

١- حالة المكان والمنقولات : يقر المستأجر أنه عاين المكان والمفروشات الموجودة به بنفسه ووجدها على أحسن حال وأن المكان صالح للإنتفاع الذي أجر من أجله وملأه لصحته ولصحة أفراد عائلته المصرح لهم بالإقامة معه فيه ويتعهد باستعمال المكان والمفروشات الموجودة به في الغرض المعدة له وأن يبذل من العناية في حفظها وصيانتها ما يبذله الشخص المعتاد كما يتعهد برده في نهاية العقد بالحالة التي هي عليها الآن فيما عدا الاتلافات التي تنتج عن الاستعمال العادي كما يلتزم باستبدال ما يفقد أو يتلف منها أو يصبح غير صالح للإستعمال بمنقولات أخرى من نفس النوع والقيمة أو يدفع قيمته . ويعتبر هذه المنقولات عهدة في ذمة المستأجر ويتعين عليه إثبات وجودها كلما طلب منه ذلك . هذا ولا يحق للمستأجر بأي حال من الأحوال طلب تحويل الإجارة الحالية إلى إجارة غير مفروشة .

## 2- Renewal of the lease:

In case the lease covers all the summer or winter season or a part only thereof, or any fixed period not renewable, the lessee should quit the premises object or the lease and hand them over with their furnishing to the lessor as soon as the duration of the lease comes to an end, without his having the right to oppose or delay the delivery for any reason whatsoever. The lessor shall have the right to force him to do so and to prevent him by force from entering the leased premises, considering that his lease shall be held resanded ipso facto without any need for any summons or notice as soon as the lease has expired.

If on the contrary, the lease has been passed for a renewable period it shall be renewed for other similar periods failing a prior notice to the contrary by one of the contracting parties to the other before expiry of the term of the lease or any renewed term by at least amonth.

## 3- Fire and Theft :

The lessee shall be responsible to the lessor for any fire or theft which may befall the leased premises or their furnishings if it was his neglectful.

## 4- Assignment and subletting:

It is prohibited to the tenant to sublet or assign all or part of the leased premises or their furnishings. In case of infringement of this interdiction the lessor shall have the right, if he so chooses, to consider the present contract as rescinded by operation of law without any need for summons or notice.

## 5 - Quittance before :

Should LESSEE wish to leave the leased premises prior to end of the contract period, he should be bound to pay to the LESSOR the full rental value for he remaining period, unless the reason is his transfer and departure from the county provided he gives notice to that effect to the LESSOR 1 (One ) month in advance by a registered letter.

## 6- Delay in payment :

In case of default of payment of any one term of rent at its exact date of maturity, the present contact shall be rescinded immediately by operation of law and without any need for summons or notice, if the lessor so chooses, the lessor shall also have the right to take any legal measures with a view to claim what is due to him, with full cost and expenses at the charge of the lessee.

٢- تجديد الإجارة : إذا كانت الإجارة لمدة المصيف أو المشتى أو لفترة معينة منه أو كانت لمدة محددة غير قابلة للتجديد يتعين على المستأجر ترك المكان المؤجر وتسليمه مع المنقولات الموجودة به إلى المؤجر بمجرد انتهاء المدة المحددة دون أن يحق له الامتناع أو التأخر عن التسليم بأي حال من الأحوال ويحق للمؤجر إجباره على ذلك باستعمال القوة الجبرية لمنعه من الدخول في المكان المؤجر إذ أن عقد إيجاره يعتبر مفسوخا من تلقاء نفسه دون الحاجة لأي تنبيه أو إنذار بمجرد انتهاء أجله .

أما إذا كانت الإجارة لمدة قابلة للتجديد فتجدد لمدد أخرى مماثلة ما لم يحصل تنبيه من أحد الطرفين على الآخر قبل انتهاء مدة الإجارة أو أية مدة محددة على الأقل شهر.

٣- الحريق والسرقعة : المستأجر مسئول قبل المؤجر عن كل حريق أو سرقة تحدث في المكان المؤجر أو موجوداته إذا كان بسبب إهمال منه .

٤- التنازل والتأجير من الباطن : محظور على المستأجر أن يؤجر من الباطن أو يتنازل عن كل المكان المؤجر أو جزء منه أو من المقولات الموجودة به وفي حالة مخالفته لهذا الحظر يحق للمؤجر إذا تراءى له ذلك إعتبار العقد مفسوخا من تلقاء نفسه ودون حاجة لأي تنبيه أو إنذار .

٥- الإخلاء قبل الميعاد : - إذا رغب المستأجر في ترك العين المؤجرة قبل انتهاء مدة العقد فيلتزم بأن يدفع للمؤجر الإيجار عن كل المدة الباقية إلا إذا كان ذلك راجعا الى تركه البلاد ونقله منها وبشرط إخطار المؤجر قبل تركه للعين المؤجرة بمدة شهر على الأقل بخطاب مسجل بعلم الوصول

٦- التأخير في الدفع : في حالة التأخير في دفع أي قسط من الإيجار في ميعاد استحقاقه يفسخ هذا العقد من تلقاء نفسه وبدون حاجة لأي تنبيه أو إنذار إذا تراءى للمؤجر ذلك .

كما يحق للمؤجر إتخاذ كافة الإجراءات القانونية للمطالبة بما هو مستحق له مع إلزام المستأجر بكافة المصروفات.

**7- Jurisdiction of the summary court and Ordinary courts of Merits:**

**The summary judge will have jurisdiction to order eviction of the tenant in case of a breach of any of the clauses of the present lease as well as in case of expiry of its term, the court territorially competent will be that within whose jurisdiction the leased premises or the domicile of the lessor falls at the choice of the latter .**

**8- Election of domicile :**

**The lease declares expressly that he elects domicile at the leased premises where all notices can be validity served upon him.**

**9- Copies of contract:**

**The present contract has been drawn up in duplicate, each, to one of the parties.**

المستأجر Lessee

٧- إختصاص محكمة الأمور المستعجلة ومحكمة الموضوع : السيد قاضي الأمور المستعجلة مختص بالحكم بإخلاء المستأجر في حالة مخالفته لأي شرط من شروط هذا العقد أو بسبب إنتهاء مدته . كما يكون الإختصاص المحل للمحكمة التابع لها المكان المؤجر أو موطن المؤجر حسب رغبة الأخير.

٨- الموطن المختار : يقر المستأجر صراحة إنه إتخذ موطناً مختاراً له بالمكان المؤجر وكل إخطار أو إعلان يرسل له فيه يعتبر صحيحاً وقانونياً .

٩- نسخ العقد : تحرر هذا العقد من نسختين بين كل من المتعاقدين نسخة منه للعمل بموجبها .

المؤجر Lessor

الاسم :  
التوقيع :  
التاريخ :